



Welcome to Bunkyo City

Guide to Living in Bunkyo City

2019

ぶん きょう く 文京区へようこそ がい こく こ ぼん せい かつ べん り ちよう 外国語版生活便利帳

文京区欢迎您 中文版生活便利帳

분쿄구에 잘 오셨습니다 생활편리장





くちょう 区長メッセージ

Greetings from the Mayor

外国からの皆さんへ

文京区は歴史的・文化的資産に恵まれた「文化の香り高いまち」として、また、ダイバーシティを推進し、全ての人が自らの意思に基づき個性と能力を十分に発揮できる多様性に富んだ、豊かで活力ある社会の実現を目指しています。現在文京区には、約22万人の日本人と約1万1千人の外国人の方がともに区民として暮らしています。

この外国語版生活便利帳は、外国人の皆さんが文京区での充実した生活を送っていただくため、役立つ行政サービスや緊急時の対応、生活情報などを紹介しています。日常にご活用いただき、安全で安心な生活を送られるよう心より願っています。

文京区長
成澤廣修

To the Foreign Residents of Bunkyo City

Well known as a treasure trove of history and culture, Bunkyo City strives to always ensure an affluent, vibrant and diverse society where everyone is free to express their individuality and capabilities to the fullest extent. Bunkyo City is currently home to approximately 220,000 Japanese and 11,000 residents from abroad.

To help all residents have a fulfilling life in Bunkyo City, this guide provides a wide range of useful information concerning administrative services, daily life, and what to do in emergencies. I hope all of you can make use of this guide in your daily life and live with a feeling of security and peace.

Mayor of Bunkyo City
Hironobu Narisawa

りようあんない 利用案内

この冊子は、2019年9月現在で編集しています。掲載されている内容・連絡先等は、変更される場合があります。

また、施設やサービスについては、紙面の都合上、概略のみの紹介にとどめています。詳細について各窓口に問合せをされる際には、日本語を理解できる方に同行してもらうことをお勧めします。

Editor's Note

This guide is current as of September 2019. Listed contents and telephone numbers may change.

Owing to space limitations, some facilities and services are introduced in outline only. It is therefore recommended that you ask someone proficient in Japanese to accompany you to the appropriate departments at the City Office if you require more detailed information regarding any of the topics covered in the following pages.

文京区役所の代表電話 ☎03-3812-7111
<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

Bunkyo City Office General Reception ☎03-3812-7111
<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

区长致词

구청장 인사

在文京区居住的各位外国居民：

文京区拥有丰富的历史与文化资产，是一个“文化气息浓郁的市区”。区政府力图通过促进多样性，创建一个富裕而又充满活力的社会，使所有人都能够根据自身意愿充分展示个性和能力。目前，在文京区生活的区民中，日本人约有 22 万人，外国人约有 1.1 万人。

该外语版便利手册，为了使大家能够在文京区度过充实的生活，登载了介绍实用的行政服务、紧急情况时的对应及生活信息等内容。希望大家应用于日常生活，度过安全放心的生活。

文京区长
成泽 广修

외국에서 오신 여러분에게

분교구는역사적, 문화적자산의은혜가가득한 “문화의향기가풍기는도시”로서, 또한 다이버시티를 추진하며 모든 사람들이 스스로의 의지에 따라 개성과 능력을 충분히 발휘할 수 있는 다양성이 많은 풍요롭고 활력이 넘치는 사회의 실현을 지향하고 있습니다. 현재분교구에는 22 만명의일본인과약 1 만 1 천명의외국인이구민으로서함께살고계십니다.

이외국어판생활편리장은여러분이분교구에서풍족한생활을할수있도록, 도움이되는행정서비스와긴급시의대처방법, 생활정보등여러가지 정보 등을소개하고있습니다. 일상적으로 활용하셔서, 안전하고 안심할 수 있는 생활을 보내시기를 진심으로 바라고 있습니다.

분교구청장
成澤 廣修 (나리사와 히로노부)

使用说明

本手册于 2019 年 9 月编辑。登载内容、联络处等有变更的可能性。

有关设施及服务信息，因版面问题，仅作概要介绍。向各窗口咨询详情时，请懂日语的友人陪同前来为好。

이용안내

이 책자는 2019 년 9 월 에 편집한 것 입니다. 게재된 내용, 연락처 등은 변경될 수 있습니다.

시설, 서비스 등에 대해서는 지면의 관계로 간단히 소개하겠습니다. 상세한 사항에 대해 각 창구에 문의할 경우 일본어를 이해 할 수 있는 사람과 동행 할 것을 권장합니다.

文京区政府电话总机号码 ☎03-3812-7111
<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

분교구청 대표전화 ☎03-3812-7111
<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

シビックセンター

文京シビックセンターは、大・小のホール、区役所、議場および高齢の方々や、子育てをしている方などのための区民施設、誰でもが利用できる展望ラウンジ・カフェやレストラン施設など区民の方および来庁者の方々の総合施設です。

休館日

12/29～1/3、5月第3日曜

文京区役所

所在地：〒112-8555 文京区春日1-16-21

代表電話番号：03-3812-7111

文京区ホームページ：

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

(英語・中国語・韓国語による自動翻訳機能あり)

区役所事務受付時間

平日(月～金曜) 8:30～17:00

土・日曜、祝日、12/29～1/3は休み

(一部例外あり、問合せください)



シビックセンター案内図 Civic Center Guide Map

市民中心向导图
시빅센터 안내도

Civic Center

Bunkyo Civic Center is a comprehensive facility that includes Civic Hall (Large/Small) the City Office, the City Assembly Hall and facilities for citizens including elderly residents and families with small children. It also includes the Sky View Lounge and Sky View Restaurant for use by the public.

Closed

Dec 29-Jan 3 and the 3rd Sunday in May

Bunkyo City Office

Address: 1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8555

Tel: 03-3812-7111

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

(English, Chinese and Korean automated translation available)

City Office Operating Hours

Monday to Friday 8:30-17:00

Closed Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3

(The City Office may also be closed on other dates. Please contact us to confirm.)



シビックホール大ホール
Civic Hall (Large)
市民大厅(大)
시빅홀 대홀



シビックホール小ホール
Civic Hall (Small)
市民大厅(小)
시빅홀 소홀

市民中心

文京市民中心设有大小礼堂、区政府、会议场、服务于高龄者和育儿家庭等的区民设施、对所有人开放的瞭望大厅、咖啡厅、餐厅等，是面向区民和来访者服务的综合设施。

休馆日

12/29~1/3、5月的第3星期日

文京区政府

住址：邮编112-8555 文京区春日1-16-21

电话总机号码：03-3812-7111

文京区网址：

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

(有英语、中文、韩国语自动翻译功能)

区政府业务受理时间

平日(星期一~星期五) 8:30~17:00

星期六·星期日、节日、12/29~1/3 休息

(部分有例外、请咨询)

시빅센터

분교 시빅센터는 대홀, 소홀, 구청, 회의장은 물론 고령자나 아이가 있는 분들을 위한 구민시설, 누구나 이용할 수 있는 전망 라운지 카페와 레스토랑 시설 등 구민들과 방문자분들을 위한 종합시설입니다.

휴관일

12/29 ~ 1/3, 5월 3째 주 일요일

분교구청

소재지 : 우편번호 112-8555 분교구 가스가 1-16-21

대표 전화번호 : 03-3812-7111

분교구 홈페이지

HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

(영어, 중국어, 한국어 자동번역기능 있음)

구청 사무 접수시간

평일(월요일~금요일) 8:30 ~ 17:00

토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 은 휴무

(일부 예외가 있음, 문의하시기 바랍니다)



展望ラウンジ
Sky View Lounge
瞭望大厅
전망 라운지



区議会議場
City Assembly Hall
区议会议场
구의회 회의장



観光インフォメーション
Tourist Information
游览问讯处
관광 정보

もくじ 目次

〈コラム1〉文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言…… 8

1章 緊急時には

地震のときの避難所および緊急避難場所…… 10

火事、救助、救急…… 12
火事の場合の通報内容/救急事故の場合の通報内容/火事が起きたときの対応/り災証明/水害に備えて

犯罪、盗難…… 16
交番/地域安全センター/区内の警察署

交通事故にあったとき…… 18
対処方法/文京区の交通事故相談

地震…… 20
日本の地震/地震に備えて/災害に備えて/警戒宣言

〈コラム2〉文京区の催事…… 24

2章 外国語対応の相談窓口

外国語対応の相談窓口…… 26
区民相談/人権、労働相談/留学生のために/国の税金に関する相談/犯罪に関する相談/医療相談/旅行・観光/郵便に関する相談/電話に関する相談/水道・下水道・電気・ガスに関する相談

〈コラム3〉文京区コミュニティバス Bーぐる…… 34

3章 手続き・サービス

届出・証明…… 36
外国人も住民基本台帳に登録されています/住民記録/住民記録の届出/住民票の写し等の請求/記載事項証明書/不在住証明書/住民票の閲覧/マイナンバー通知カード・マイナンバーカード(個人番号カード)/戸籍住民課の窓口延長と日曜開庁/区民サービスコーナー/シビックセンター時間外受付など/出国・在留・再入国の手続き/出国するとき/在留カードの返納/在留手続きおよび再入国の許可/みなし再入国制度/戸籍とは/戸籍/出生届/子どもが生まれたときのその他の届出/死亡届/婚姻届/協議離婚届/印鑑とは/印鑑登録/印鑑登録証明書/印鑑登録に関する諸手続き

税金…… 76
日本の税金制度/区税/特別区民税/軽自動車税/納・課税証明書の発行/出国にあたっての注意/都税/国税

国民健康保険…… 82
日本の健康保険制度/国民健康保険の届出/保険料と納付/保険の給付/交通事故にあったらすぐ届出を

国民年金…… 90
国民年金などの公的年金の概要/国民年金から支給される年金給付/国民年金の加入の手続/保険料/保険料を納めることが困難なとき/脱退一時金/社会保障協定

について

介護保険…… 92
介護保険制度/保険料について/介護が必要になったとき/サービス利用までの流れ

健康と医療…… 98
健康診断/医療費助成/健康づくり事業/外国語での医療機関紹介/外国語での通訳サービス

福祉…… 106
高齢者のために/高齢者支援/シルバーピア事業/後期高齢者医療制度/心身に障害のある方に/心身障害者の申請・給付等/精神障害者の申請・給付等/障害者就労支援/障害者基幹相談支援センター/その他の福祉/社会福祉協議会

出産・子ども・教育…… 116
妊娠/乳幼児の保健/予防接種/医療費助成/児童に関する手当/保育施設/子育て支援/一時保育事業/病児・病後児保育/子育て訪問支援券事業(0・1歳)/ひとり親家庭子育て訪問支援券事業/ショートステイ・トワイライトステイ事業/ファミリー・サポート・センター事業/子育て支援事業利用者負担軽減利用料助成/子育てひろば/ぴよぴよひろば/児童館・育成室/ファミリー・サポート・センター/幼稚園/日本の義務教育/小・中学校/就学援助/学校給食費補助/文京区奨学金給付/文京区入学支度資金融資あっせん/緊急支援奨学金

〈コラム4〉文京区英語観光ガイドツアー…… 138

4章 毎日の暮らし

ごみとリサイクル…… 140
ごみの出し方/文京区で処理できないごみ/動物死体/資源リサイクル/資源の拠点回収/集団回収支援事業

住まいと住環境…… 148
区営住宅・都営住宅/区立住宅・都民住宅/高齢者等住宅修築資金助成/公社住宅/民間住宅の賃貸借契約時の注意/放置自転車対策/撤去された自転車の返還方法/自転車駐車場/レンタサイクル/公害/犬を飼うには

公共施設…… 154
シビックホール/アカデミー文京・地域アカデミー/図書館/集会施設/スポーツ施設/文京区インターネット施設予約システム/ふるさと歴史館/森鷗外記念館/宿泊施設

国際交流…… 162
文京区の国際交流事業/海外都市との交流/ホームステイ生徒交換事業/英語観光ガイドツアー/国際交流フェスタ

区政PR…… 164

シビックセンター各階一覧…… 166

ダイヤルガイド…… 168

〈Column 1〉 Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration ... 8

1 In Case of Emergency

Evacuation Centers and Areas in Case of a Major Earthquake ...	10
Fire, Rescue and Emergency Medical Assistance ...	12
How to Report a Fire/How to Request Emergency Medical Assistance/How to Handle a Fire/Disaster Certificate/Flood Preparedness	
Crime and Theft	16
Police Boxes (Koban)/Regional Safety Centers/City Police Stations	
Traffic Accidents	18
Steps to Take/Bunkyo City Traffic Accident Consultation Services	
Earthquakes	20
Earthquakes in Japan/Earthquake Preparedness/Disaster Preparedness/Warning Announcements	

〈Column 2〉 Bunkyo City Festivals and Cultural Events ... 24

2 Foreign-language Information Counter

Foreign-language Information Counter	26
Consultation Services for Residents/Human Rights and Labor Advisory Centers/For International Students/Tax-related Consultation/Crime-related Consultation/Medical Treatment Consultation/Travel and Tourism Consultation/Postal Services Consultation/Telephone Service Consultation/Water/Sewerage/Electricity/Gas	

〈Column 3〉 Bunkyo Community Bus B-Guru ... 34

3 Procedures and Services

Notification and Certificate of Status	36
Foreign residents are also registered in the Basic Resident Register/Resident Registration/Resident Record Notifications/Requesting a Certificate of Resident Record/Resident Record Confirmation Certificate/Non-residence Certificate/Examining Resident Record/Individual Number Notification Card/Individual Number Card/ Extended Hours and Sunday Schedule for Family Register and Residence Division/Citizens' Service Corner/ Civic Center After-hours Reception, Etc./Departure, Residence and Re-entry Procedures/When Leaving Japan/Returning Your Residence Card/Resident Procedures and Permission for Re-entry/Special Re-entry System/What is the Family Register "Koseki"?/Family Register/Birth Notification/Other Notifications on the Birth of a Child/Death Notification/Marriage Notification/Consensual Divorce Notification/What is Inkan (Seal)?/Seal Registration/ Seal Registration Certificate/Procedures Relating to Seal Registration	
Taxes	76
The Tax System in Japan/City Tax/Special City Resident Tax/Light Motor Vehicle Tax/Tax Certificates/If You Leave Japan/Tokyo Metropolitan Tax/National Tax	
National Health Insurance	82
The Health Insurance System of Japan/How to Apply for National Health Insurance/Insurance Premiums and Payment/Insurance Benefits/Immediate Notification of Traffic Accidents	
National Pension Plan	90

Summary of the National Pension Plan and Other Public Pensions/National Pension Payments/Participating in the National Pension Plan/Pension Contributions/Exemption from Contributions/Lump-sum Withdrawal/Social Security Agreements with Other Nations

Long-term Care Insurance	92
Long-term Care Insurance System/Insurance Premiums/When You Need Long-term Care/To Initiate Long-term Care	
Health and Medical Treatment	98
Health Examinations/Medical Expense Assistance/Health Promotion Programs/Foreign-language Medical Institution Information/Foreign-language Translation Service	
Social Welfare	106
For Senior Citizens/Support for the Elderly/Silverpia Service/Medical Care System for Older Senior Citizens/For Those with Physical and Intellectual Disabilities/Application for Physical and Intellectual Disability Benefits/Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities/Employment Assistance for the Individuals with Disabilities/Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities/Other Welfare Services/Council of Social Welfare	
Childbirth, Children and Education	116
Pregnancy/Infant and Toddler Health/Vaccinations/Child Medical Expense Assistance/Benefits for Children/Child Care Facilities/Child Care Support/Temporary Day Care/Care for Ill and Convalescing Children/Home-Visit Childcare Service Coupon Project (for 0 & 1 year old children)/Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents/Short Stay & Twilight Stay Service/Family Support Center Service/Subsidies to Reduce the Financial Burden of Childcare Support Service users/Childcare Playrooms/Piyo Plaza/Children's Halls and Clubs/Family Support Center/Kindergartens/Compulsory Education in Japan/Elementary and Junior High Schools/School Expense Benefit/School Lunch Assistance/Bunkyo City Scholarship/Bunkyo City School Enrollment Loan/Emergency Student Loan	

〈Column 4〉 English Sightseeing Tours in Bunkyo City ... 138

4 Daily Life

Trash and Recycling	140
Trash Disposal/Trash That Cannot Be Collected by Bunkyo City/Disposal of Deceased Pets/Resource Recycling/Resource Collection Points/Organized Collection Support Service	
Housing and Living Environment	148
Municipal Housing and Metropolitan Housing/Municipally-owned Housing, Metropolitan Resident Housing/Fund for the Repair of Housing Occupied by Senior Residents/Corporation Housing/Rental Contracts for Private Housing/Removal of Left Bicycles/Recovering Removed Bicycles/Bicycle Parking Lots/Rental Bicycles/Common Nuisances/Keeping a Dog	
Public Facilities	154
Civic Hall/Academy Bunkyo and Regional Academies/Libraries/Halls and Auditoriums for Gatherings/Sports Facilities/Bunkyo Internet Facilities Booking System/Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)/Mori Ogai Memorial Museum /Lodging Facilities	
International Exchange	162
Bunkyo City International Exchange Activities/Interactions with Sister Cities/Home Stay Exchange Program/English Sightseeing Tours/International Cultural Exchange Festival	
Media Information & Links	164
Civic Center Floor Guide	166
Directory	168

目录

〈专栏1〉文京区和平宣言·文京区非核和平都市宣言…… 8

1 章 紧急情况下

地震时的避难所及紧急避难场所…… 11

火灾、救助、急救…… 13

发生火灾时的通报内容 / 发生急救事故时的通报内容 / 发生火灾时的对策 / 遭受灾害证明 / 预防水灾

犯罪、被盗…… 17

派出所 (Koban) / 地区安全中心 / 区内的警察署

遇到交通事故时…… 19

处理方法 / 文京区交通事故咨询

地震…… 21

日本的地震 / 防震措施 / 防灾措施 / 警戒宣言

〈专栏2〉文京区的活动…… 24

2 章 外语对应咨询窗口

外语对应咨询窗口…… 27

区民咨询 / 人权、劳动咨询 / 为了留学生 / 有关国税的咨询 / 有关犯罪的咨询 / 医疗咨询 / 旅游·观光 / 有关邮政的咨询 / 有关电话的咨询 / 有关水道·下水道·电力·煤气的咨询

〈专栏3〉文京区社区巴士B-Guru…… 34

3 章 各类手续·服务项目

申报·证明…… 37

外国人也在居民记录登记册中登记 / 住民记录 / 住民票复印件等的索取 / 记载事项证明书 / 不在住证明书 / 住民票的阅览 / 个人编号 (My Number) 通知卡或个人编号卡 (个人编号电子卡) / 户籍住民课的窗口服务延时和周日办公 / 区民服务窗口 / 市民中心工作时间外的受理 / 出国·在留·再入国手续 / 出境时 / 在留卡的返还 / 在留手续及再入国许可 / 视同再入国制度 / 何谓户籍 / 户籍 / 出生申报 / 孩子出生时的其他申 / 死亡申报 / 结婚申报 / 协议离婚申报 / 所谓印鉴? / 印鉴登记 / 印鉴登记证明书 / 关于印鉴登记的诸多手续

税金…… 77

日本的税金制度 / 区税 / 特别区民税 / 轻型汽车税 / 课税证明书的发行 / 出国时的注意事项 / 都税 / 国税

国民健康保险…… 83

日本的健康保险制度 / 国民健康保险的申报 / 保险费和缴纳 / 保险费的支付 / 发生交通事故请立即通报

国民年金…… 91

国民年金等公共年金制度概要 / 由国民年金支付的年金收入 / 国民年金的加入手续 / 保险费 / 缴纳保险费遇到

困难时 / 退出临时金 / 关于社会保障协定

看护保险…… 93

看护保险制度 / 关于保险费 / 需要看护时 / 服务利用流程

健康和医疗…… 99

健康诊断 / 医疗费补助 / 增进健康事业 / 医疗机构的外语介绍 / 外语口译服务

福利…… 107

为了高龄者 / 高龄人员支援 / 日常生活的支援 / 后期高龄者医疗制度 / 为了身心残疾者 / 身心残疾者的申请·支付等 / 精神障碍者的申请和支付等 / 残疾者就业支援 / 残疾者基干咨询支援中心 / 其他福利 / 社会福利协议会

生育·儿童·教育…… 117

妊娠 / 婴幼儿保健 / 预防接种 / 儿童的医疗费补助 / 儿童相关补贴 / 保育设施 / 育儿支援 / 临时保育事业 / 生病儿童·病后儿童保育 / 育儿访问支援券事业 (0·1岁) / 单亲家庭育儿登门支援券事业 / 短期寄宿 / 夜间寄宿事业 / 家庭·协助·中心事业 / 育儿支援事业利用者负担减轻利用费用补助 / 育儿广场 / PIYOPIYO 广场 / 儿童馆·培养室 / 家庭支援中心 / 幼儿园 / 日本的义务教育 / 小学·中学 / 就学援助 / 学校供食费补助 / 文京区奖学资金补助 / 文京区入学准备资金融资斡旋 / 紧急支援奖学资金

〈专栏4〉文京区的英语观光旅游团…… 138

4 章 日常生活

垃圾和废品回收再利用…… 141

垃圾的丢弃方法 / 文京区不能回收的垃圾 / 动物尸体 / 资源再生利用 / 资源的网点回收 / 集团回收支援事业

居住和居住环境…… 149

区营住宅·都营住宅 / 区立住宅、都民住宅 / 高龄人员等住宅修建资金补助 / 公社住宅 / 民间住宅在签订租赁合同时的注意事项 / 乱停放自行车对策 / 撤去自行车的返还方法 / 自行车存放处 / 出租自行车 / 公害 / 养狗时

公共设施…… 155

市民大厅 / Academy 文京·地区 Academy / 图书馆 / 集会设施 / 体育设施 / 文京区网络设施预约系统 / 乡土历史馆 / 森鸥外纪念馆 / 住宿设施

国际交流…… 163

文京区国际交流事业 / 与海外城市交流 / 家庭寄宿学生交换事业 / 英语观光旅游团 / 国际交流节

区政宣传…… 165

市民中心各楼层一览…… 167

联系电话…… 168

〈칼럼 1〉 분교구 평화 선언, 분교구 비핵 평화도시 선언... 8

1 장 긴급시에는

지진시의 대피소 및 긴급피난장소 11

화재, 구조, 구급 13
화재시의 신고내용 / 긴급사고시의 신고내용 / 화재발생시의 대처방법 / 이재증명 / 수해를 대비하여

범죄, 도난 17
파출소 (고반) / 지역 안전센터 / 구내 경찰서

교통사고가 발생했을 때 19
대처방법 / 분교구의 교통사고 상담

지진 21
일본의 지진 / 지진을 대비하여 / 재해를 대비하여 / 경계 선언

〈칼럼 2〉 분교구의 행사 24

2 장 외국어 상담창구

외국어 상담창구 27
구민상담 / 인권, 노동상담 / 유학생을 위해 / 국가의 세대에 관한 상담 / 범죄에 관한 상담 / 의료상담 / 여행, 관광 / 우편에 관한 상담 / 전화에 관한 상담 / 수도, 하수도, 전기, 가스에 관한 상담

〈칼럼 3〉 분교구 커뮤니티버스 B-구루 34

3 장 수속, 서비스

신청, 증명 37
외국인도 주민기록대장에 등록되어 있습니다 / 주민기록 / 주민표사본 등의 청구 / 기재사항증명서 / 비거주 증명서 / 주민표 열람 / 마이넘버 통지카드, 마이넘버 카드(개인번호카드) / 호적주민과 창구업무 연장과 일요일 개관 / 구민 서비스코너 / 시빅센터 시간외 접수 등 / 출국, 체류, 재입국 수속 / 출국할 때 / 체류카드 반납 / 체류수속 및 재입국 허가 / 신고, 증명 / 호적이란 / 호적 / 출생신고 / 아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고 / 사망신고 / 혼인신고 / 합의이혼신고 / 인감이란 / 인감등록 / 인감등록증명서 / 인감등록에 관한 여러 수속

세금 77
일본의 세금제도 / 구세 / 특별구민세 / 경자동차세 / 납세 및 과세증명서의 발행 / 출국시의 주의사항 / 도세 / 국제

국민건강보험 83
일본의 건강보험제도 / 국민건강보험 신고 / 보험료 및 납부 / 보험 지급 / 교통사고가 발생하면 즉시 신고를

국민연금 91
국민연금 등 공적연금의 개요 / 국민연금에서 지급되는 연금 / 국민연금 가입 수속 / 보험료 / 보험료 납부가 힘들 때 / 탈퇴일시금 / 사회보장협정에 대하여

개호보험 93
개호보험제도 / 보험료에 대하여 / 개호가 필요하게 되었을 때 / 서비스 이용의 흐름

건강과 의료 99
건강진단 / 의료비 지원 / 건강 유지 사업 / 외국어 의료기관 안내 / 외국어 통역 서비스

복지 107
고령자를 위한 서비스 / 고령자 지원/일상생활 지원 / 후기 고령자 의료제도 / 심신장애인을 위한 서비스 / 심신장애인 신청, 지급 등 / 정신장애인의 신청, 지급 등 / 장애인 취업지원 / 장애인 기간 상담지원센터 / 기타 복지 / 사회복지협의회

출산, 아동, 교육 117
임신 / 어린이 보건 / 예방접종 / 어린이 의료비 지원 / 아동에 관한 상담 / 보육시설 / 육아 지원 / 일시보육사업 / 질병중, 질병후 아동 보육 / 육아 방문지원권 사업(만 0, 1세) / 한부모가정 육아 방문지원권 사업 / 쇼트스тей, 트와일라잇 스테이 사업 / 패밀리서포트센터사업 / 육아 지원사업 이용자부담 경감 이용료 지원 / 육아광장 / 뽀요뽀요 광장 / 아동관, 육성실 / 패밀리 서포트 센터 / 유치원 / 일본의 의무교육 / 초중등학교 / 취학 지원 / 학교 급식비 보조 / 분교구 장학자금 지급 / 분교구 입학 준비금 대출 알선 / 긴급지원 장학자금

〈칼럼 4〉 분교구 영어 관광가이드 투어 138

4 장 일상생활

쓰레기와 재활용 141
쓰레기를 버리는 방법 / 분교구에서 처리할 수 없는 쓰레기 / 동물사체 / 쓰레기 재활용 / 재활용 쓰레기 거점수거 / 집단수거 지원사업

거주와 생활환경 149
구영주택, 도영주택 / 구영주택, 도영주택 / 고령자 등 주택 보수자금 지원 / 공사 주택 / 민영 주택 임대차 계약시 주의할 점 / 방치된 자전거 대책 / 회수당한 자전거를 반환받는 방법 / 자전거 주차장 / 대여 자전거 / 공해 / 애완견을 기르려면

공공시설 155
시빅홀 / 아카데미 분교, 지역 아카데미 / 도서관 / 집회시설 / 스포츠시설 / 분교구 인터넷 시설예약 시스템 / 고향역사관 / 모리 오가이 기념관 / 숙박시설

국제교류 163
분교구의 국제교류사업 / 해외도시와의 교류 / 홈스테이 학생 교환 사업 / 영어 관광가이드 투어 / 국제교류 페스타

구 행정 PR 165

시빅센터 각종 일람 167

전화번호 안내 168

コラム **1** Column

文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言

Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration

文京区平和宣言

文京区は、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、ここに平和宣言を行い、英知と友愛に基づく世界平和の実現を希望するとともに人類福祉の増進に努力する。

右、宣言する。

昭和54年12月7日 文京区



平和の天使像

Angel of peace statue

Peace Declaration

Bunkyo City, desiring permanent peace and perpetual prosperity, hereby proclaims its Peace Declaration. We hope to realize world peace based on wisdom and friendship, and pledge to make every effort to improve the welfare of mankind.

December 7, 1979, Bunkyo City

文京区非核平和都市宣言

真の恒久平和を実現することは、人類共通の願いであるとともに文京区民の悲願である。

文京区及び文京区民は、わが国が唯一の被爆国として、被爆の恐ろしさと被爆者の苦しみを全世界の人々に訴え、再び広島・長崎の惨禍を繰り返してはならないことを強く主張するものである。

文京区は、かねてより、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、平和宣言都市として、永遠の平和を確立するよう努力しているところであるが、さらに、われわれは、非核三原則の堅持とともに核兵器の廃絶と軍縮を全世界に訴え、「非核平和都市」となることを宣言する。

昭和58年7月13日 文京区

Non-nuclear Peace City Declaration

We, the citizens of Bunkyo City, share the deep desire of all human beings to realize a true and permanent peace. Bunkyo City and its citizens, as representatives of the only atom-bombed nation, appeal to all the people of the world to acknowledge the horror of nuclear weapons and the sufferings of the atomic bomb victims, and urge that the disasters of Hiroshima and Nagasaki are never repeated.

Bunkyo City has for many years desired the permanent peace and perpetual prosperity of the world and as a Peace Declaration City committed to increasing its efforts establish permanent peace. Furthermore, we appeal to all the world for disarmament and the abolition of nuclear weapons on the basis of the three nonnuclear principles, and we hereby declare our intention to become a Non-Nuclear Peace City.

July 13, 1983, Bunkyo City

1

きん きゅう じ
緊急時には

In Case of Emergency

緊急情况下

긴급시에는



じ しん ひ なん じょ きん きゅう ひ なん ば じょ
地震のときの避難所および緊急避難場所 — 10

Evacuation Centers and Areas in Case of a Major Earthquake



か じ きゅう じょ きゅう きゅう
火事、救助、救急 — 12

Fire, Rescue and Emergency Medical Assistance



はん ざい どう なん
犯罪、盗難 — 16

Crime and Theft



こう つう じ こ
交通事故にあったとき — 18

Traffic Accidents



じ しん
地震 — 20

Earthquakes



じしん ひなんじょ きんきゅう ひなんばしょ 地震のときの避難所および緊急避難場所

Evacuation Centers and Areas in Case of a Major Earthquake

避難するとき

防災課
シビックセンター15階
電話 03-5803-1179

自宅が倒壊などの被害を受けたり、または恐れがある場合は、最寄りの区立小・中学校等へ避難します。その後、延焼拡大などで避難所が危険になった時は、緊急避難場所へ避難します。

※災害時の地域の状況に応じて、緊急避難場所へ直接避難するなど、安全の確保を図ってください。

When You Need to Evacuate

Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
Tel 03-5803-1179

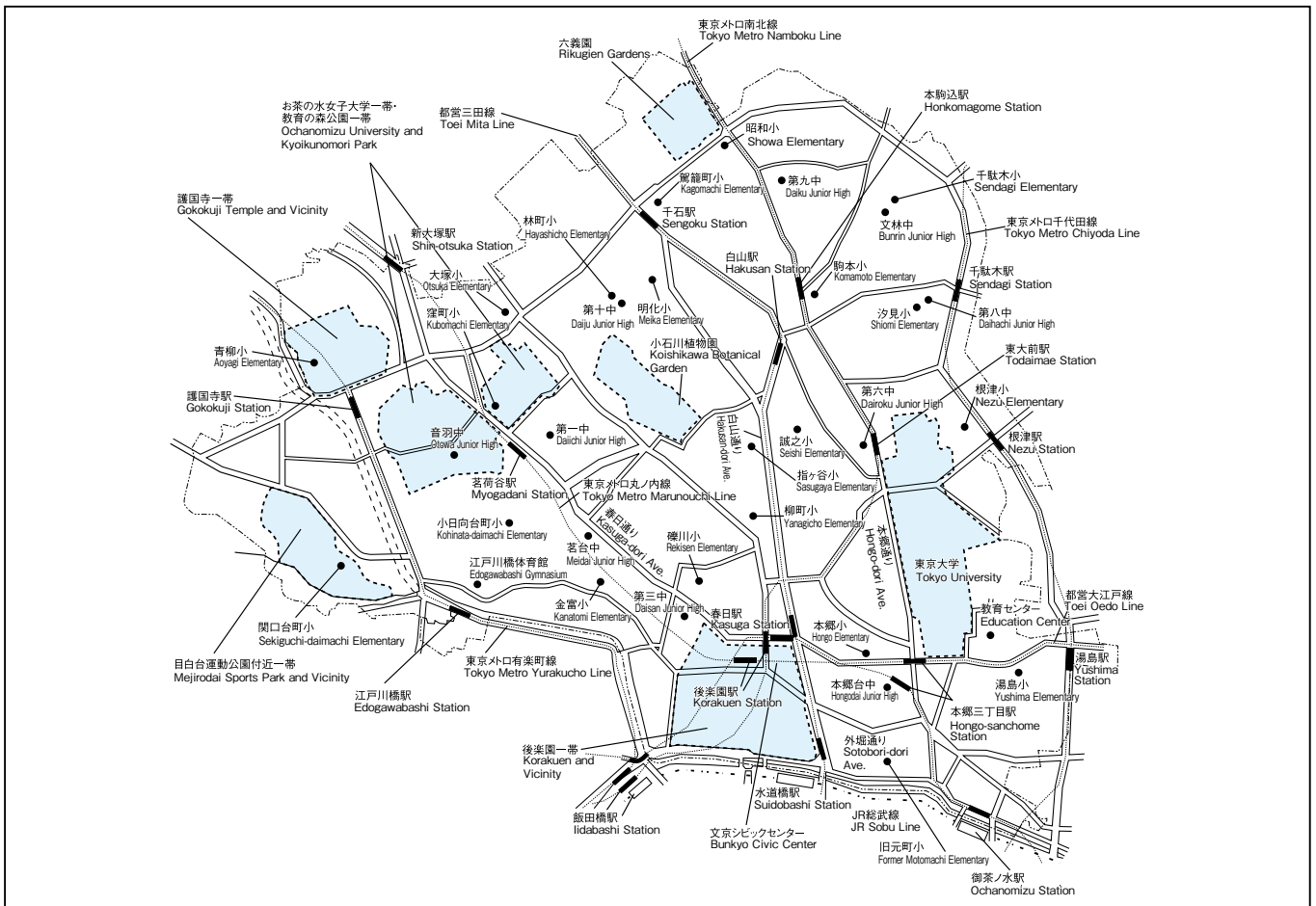
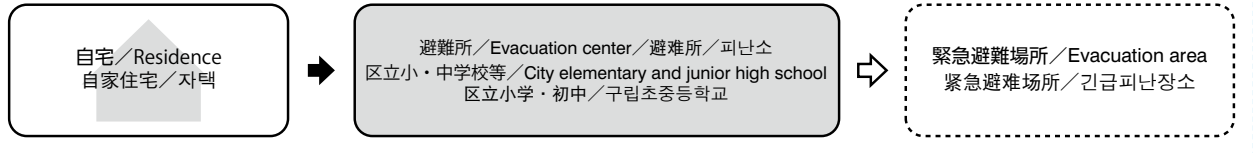
If you experience damage to your home, such as structural collapse, or if such damage appears possible, please evacuate to the nearest city elementary or junior high school. If your evacuation center is endangered, for example due to the spread of fire, seek safety at an evacuation area.

* Depending on the degree of damage in your area, you should consider evacuating directly to an evacuation area.

文京区の避難方式 (基本的な避難のパターン) / Bunkyo City Evacuation Procedure (basic evacuation scenarios)
文京区の避難方式 (基本的な避難類型) / 분교구의 피난 방식 (기본적인 피난 방식)

倒壊もしくは消失した場合または、
そのおそれがある場合

大規模火災等により避難所が危険な場合



地図中、水色の地帯は緊急避難場所、「●」(点)は避難所です。
Light blue colored areas are evacuation areas, and ● (black dots) are evacuation centers.
在地图中淡蓝色地带为紧急避难场所,「●」(点)为避难所。
지도에서 하늘색 부분은 긴급피난장소, "●" (점)은 피난소를 가리킬니다.

地震时的避难所及紧急避难场所

지진시의 피난소 및 긴급피난장소



避难时

防災課
市民中心15楼
电话 03-5803-1179

自家住宅出现或可能出现倒塌等灾情时，请前往附近的区立小学·初中避难。其后，因火势蔓延等情况避难所面临危险时，请到避难场所避难。

※根据发生灾害时各地区的状况，请采取直接前往避难场所避难等应对措施，确保人身安全。

自分の住んでいる所の避難所・緊急避難場所はどこなのか、文京区防災地図で確認して書き込んでおきましょう。

わたしの避難所（区立小・中学校等）は、
_____です。

わたしの緊急避難場所は、
_____です。

* 下線部を記入しましょう。

请事先在文京区防灾地图上确认自己住所的避难所、避难场所的位置，然后将其记录下来。

我的避难所（区立小学·中学等）是
_____。

我的紧急避难场所
_____。

* 填写在下划线处。

피난할 때

방재과
시빅센터 15층
전화 03-5803-1179

자택이 붕괴되는 등의 피해를 입거나 또는, 그 우려가 있을 경우 가까운 대피소로 피난합니다. 그 후 불이 번지는 등 대피소가 위험해졌을 때는 피난장으로 피난합니다.

※재해시 지역 상황에 맞춰 피난장소에 직접 대피하거나 하여 안전을 확보하시기 바랍니다.

Please confirm the location of evacuation centers and emergency evacuation areas near you using the Bunkyo City Disaster Prevention Map, and fill in the following blanks.

My evacuation center (public elementary/junior high school, etc.) is
_____.

My emergency evacuation area is
_____.

* Please fill in.

자기가 살고 있는 곳의 피난소, 긴급피난장소는 어디인지 분교구 방재지도에서 확인하여 적어둡시다.

저의대피소(구립초중등학교 등) 등은
_____입니다.

저의 긴급피난장소
_____입니다.

* 밑줄 부분을 기재하시기 바랍니다.

文京区防災対策パンフレット

「みんなで学ぶ防災対策」(配付場所: 防災課・地域活動センター、行政情報センター)

地震や火災など、防災についての正しい知識や備え、避難の方法が詳しく掲載されています。

(英語・中国語・韓国語)

Bunkyo City Disaster Prevention Measure Pamphlet: Let's Learn about Disaster Prevention Measures (available from the Disaster Prevention Division/Community Centers/Administrative Information Center)

This pamphlet (available in English, Chinese and Korean) gives detailed information regarding disaster preparedness knowledge and measures, as well as how to evacuate in the event of earthquakes, fires and other threats to safety.

文京区防災措施手册

《防灾措施大家学》(配发地点: 防灾课/地区活动中心/行政信息中心)

详细记载了地震或火灾等防灾方面的正确知识、准备工作及避难方法。(英语·中文·韩国语)

분교구 방재대책 팸플릿

‘함께 배우는 방재대책’ (배포장소: 방재과, 지역활동센터, 행정정보센터) 지진이나 화재 등 방재에 대해서 정확한 지식과 대비, 피난 방법을 자세히 소개합니다 (영어, 중국어, 한국어).





かじ きゅうじょ きゅうきゅう 火事、救助、救急

Fire, Rescue and Emergency Medical Assistance

火事・救助・救急の通報は、電話で「119」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。かじ (Kaji)、きゅうきゅう (Kyukyu) などの単語は覚えておきましょう。

To report a fire, or to request rescue or an emergency medical assistance, dial 119 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few key Japanese words like Kaji (fire) and Kyukyu (first aid).

かじ ばあい つうほうないよう 火事の場合の通報内容

「119」に電話する

①火事が発生したことを伝える

例＝かじ！（Kaji!）

②住所

例＝文京区〇〇〇丁目〇〇番〇〇号です。

③燃えているもの

例＝〇〇が燃えています。

④状況

例＝けが人は〇〇人います。

⑤消防車がかつけけるための近くの目標

例＝〇〇公園の近くです。

How to Report a Fire

Dial 119.

①Report the occurrence of the fire.

Example: Kaji! ("Fire!")

②Give the address.

Example: Bunkyo-ku ABC (town name) X-chome Y-ban Z-go desu. ("The address is X- Y- Z, ABC, Bunkyo City.")

③Report what is burning.

Example: XX ga moete imasu. ("XX is on fire.")

④Report any injuries.

Example: Keganin wa XX-nin imasu. ("There are XX injured people.")

⑤Give the location and any nearby landmarks that a fire engine use to find the location.

Example: XX-koen no chikaku desu. ("The location is near XX park.")

きゅうきゅうじ こ ばあい つうほうないよう 救急事故の場合の通報内容

「119」に電話する

①事故が発生したことを伝える

例＝救急！（Kyukyuu!）

②住所

例＝文京区〇〇〇丁目〇〇番〇〇号です。

③氏名

④救急車がかつけけるための近くの目標

例＝〇〇公園の近くです。

⑤けが人の具体的状況

How to Request Emergency Medical Assistance

Dial 119.

①Report the occurrence of the accident.

Example: Kyukyuu! ("Medical attention needed!")

②Give the address.

Example: Bunkyo-ku ABC (town name) X-chome Y-ban Z-go desu. ("The address is X- Y- Z, ABC, Bunkyo City.")

③Give your name.

④Give the location and something nearby that serves as a landmark that an ambulance can use to find the location.

Example: XX-ko-en no chikaku desu. ("The injured person is near XX park.")

⑤Give a detailed description of injuries.

「火事 (Kaji)」と「救急 (Kyukyu)」の区別と住所はゆっくり、はっきりと話してください。救急車のサイレンが聞こえたら、できるだけ案内の人を外に出してください。

救急車は無料ですが、車で運べる程度の軽い病気やけがでの利用は避けるようにしましょう。

Be sure to state whether you are reporting a fire or requesting emergency medical assistance. State the address slowly and clearly. When you hear the siren, make sure someone is outside to guide the emergency personnel.

If needed, ambulances are available free of charge. However, if the injury is not serious and the injured person can be taken to hospital by car, you should avoid calling an ambulance.

火灾、救助、急救

화재, 구조, 구급



通报火灾·救助·急救时，请拨打「119」（免费）。虽然有英语对应机制，但用似通非通的日语单词通报，更容易得到即时对应。请记住火灾（Kaji）、急救（Kyukyu）等单词。

화재, 구조, 구급의 신고는 전화로 “119” (무료). 영어로 신고를 접수하는 체제는 갖춰졌지만, 서투르더라도 일본어로 말해야 즉시 대처할 수 있습니다. 화재 (카지), 구급 (큐큐) 등의 단어는 외워 둡시다.

发生火灾时的通报内容

请拨「119」

- ①告知发生火灾了
例=着火了！（Kaji!）
- ②住址
例=文京区〇〇 〇丁目〇〇番〇〇号。
- ③着火的东西
例=〇〇起火了。
- ④状况
例=有〇〇人受伤了。
- ⑤消防车赶到现场时可参照的标志
例=〇〇公园附近。

화재시의 신고내용

“119”에 전화한다.

- ①화재가 발생한 것을 전한다.
예=카지다！（불이야!）
- ②주소
예=분교구 〇〇 〇초메 〇〇반 〇〇 고테스.
- ③불타고 있는 것
예=〇〇가 모에테 이마스. (〇〇가 타고 있습니다)
- ④상황
예=케가닌와 〇〇닌 이마스. (다친 사람이 〇〇명 있습니다)
- ⑤소방차 출동을 위한 근처 목표물
예=〇〇 코엔노 치카쿠 데스. (〇〇 공원 근처입니다)

发生急救事故时的通报内容

请拨「119」

- ①告知发生事故了
例=急救！（Kyukyu!）
- ②住址
例=文京区〇〇 〇丁目〇〇番〇〇号。
- ③姓名
- ④救护车赶到现场时可参照的标志
例=〇〇公园附近。
- ⑤受伤者的具体状况

긴급사고시의 신고내용

“119”에 전화한다.

- ①사고가 발생한 것을 전한다.
예=구급！（큐큐!）
- ②주소
예=분교구 〇〇 〇초메 〇〇반 〇〇고테스.
- ③성명
- ④구급차 출동을 위한 근처 목표물
예=〇〇 코엔노 치카쿠 데스. (〇〇공원 근처입니다)
- ⑤부상자의 구체적인 상황

请清楚缓慢地说出「火灾（Kaji）」和「急救（Kyukyu）」的区别及住址。听到救护车的笛声，请尽可能让领路的人到室外等候。呼叫救护车是免费的，但病情和伤情较轻、可以乘车时，请尽可能避免使用。

“카지 (화재)”와 “큐큐 (구급)”의 구별과 주소는 천천히 확실하게 말하시기 바랍니다. 구급차의 사이렌 소리가 들렸을 때에는 안내할 사람을 밖으로 내보내 주십시오. 구급차 이용은 무료이지만 차로 갈 수 있을 정도의 가벼운 병이나 부상이면 이용을 자제하도록 합시다.



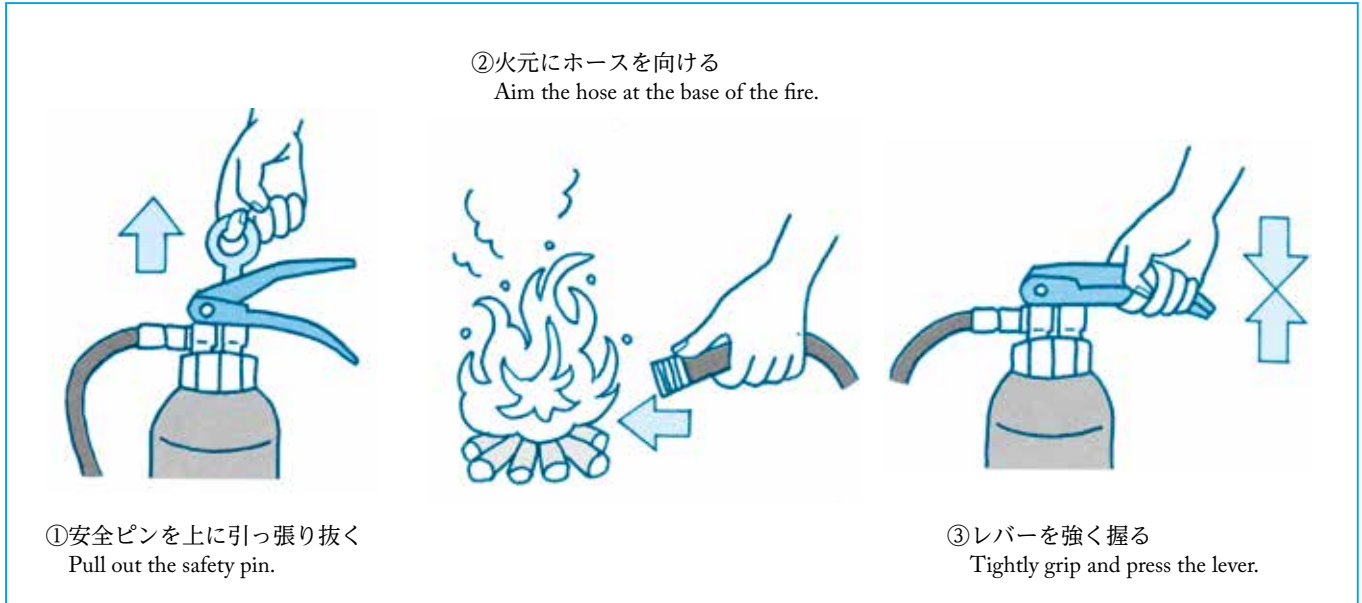
■ 火事が起きたときの対応

119番に電話するとともに、近所に知らせて消火の協力を求めましょう。油鍋に火が入ったときは水をかけずに、消火器を使うかシーツなどの大きい布を濡らしてかぶせます。煙には有毒ガスが多いので、逃げるときは濡れタオルで口を覆い、低い姿勢をとります。

■ How to Handle a Fire

After you dial 119, notify your neighbors and ask for assistance. Do not pour water over a frying pan with oil that has caught fire. Instead, use a fire extinguisher or overlay a large piece of the wet cloth, such as a sheet, to extinguish the fire. Since smoke contains harmful gases, cover your mouth with a wet towel and crouch low when you make your escape.

消火器の使い方 / How to Use a Fire Extinguisher



さいしやうめい り災証明

区民課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1169

万一地震・水害・風害の被害を受けた場合は、その事実を証明します。この「り災証明書」は、保険や税金の減免を受けるときなどに必要です。また、火災などの被害を受けた場合は消防署で証明します。

Disaster Certificate

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1169

If you suffer damage, such as from an earthquake, flood or wind, the section will issue a certificate confirming the fact. This Disaster Certificate is necessary when applying for insurance benefits or tax exemption. If you incur fire damage, the fire station will provide you with a certificate of confirmation.

すいがい そな 水害に備えて

道路課
シビックセンター19階
電話 03-5803-1250

緊急のときの水防用として使用できる土のうを配備しています。また、事前に貸与もしています。配備場所は、道路課または区ホームページで閲覧できます。

Flood Preparedness

Road Division
Civic Center 19F
Tel 03-5803-1250

To help residents protect homes and other structures in their neighborhoods from possible flooding during torrential rain, sandbags are stored at specific sites or may be obtained in advance from the city. For more information, contact the Bunkyo City Road Division or visit the official Bunkyo City website.



■ 发生火灾时的对策

请拨 119，同时通知邻居请求援助。火苗窜入油锅时，请勿浇水，要用灭火器或盖上大的湿布。烟雾中含有较多的有毒瓦斯，避难时用湿毛巾捂住口鼻，俯下身子行走。

■ 화재발생시의 대처방법

119 번에 연락함과 동시에 이웃들에게 알려 소화의 협조를 구합니다. 튀김 냄비에 불이 붙었을 경우에는 물을 붓지 말고 소화기를 사용하거나 시트 등 큰 천을 물에 적셔서 덮어 씌웁니다. 연기에는 유독가스가 많기 때문에 피할 때는 젖은 타올로 입을 막고 낮은 자세를 취합니다.

灭火器的使用方法 / 소화기의 사용방법



遭受灾害证明

区民课
市民中心12楼
电话 03-5803-1169

万一遭受地震·水灾·风害时，可证明受灾事实。该「遭受灾害证明书」在享受保险和减免税金等时需要。此外，遭受火灾等灾害时，将由消防署开具证明。

이재증명

구민과
시빅센터 12층
전화 03-5803-1169

지진, 수해, 풍해 피해를 입었을 경우에는 그 사실을 증명합니다. 이 "이재증명서" 는 보험, 세금 등의 면제, 감액을 받을 경우에 필요합니다.

또 화재 등의 피해를 입은 경우는 소방서에서 증명합니다.

预防水灾

道路课
市民中心19楼
电话 03-5803-1250

备有紧急情况下用于防水的沙袋。可提前出借。配置场所可在道路课或区政主页查阅。

수해를 대비하여

도로과
시빅센터 19층
전화 03-5803-1250

긴급시의 방수용으로 사용할 수 있는 모래주머니를 비치하고 있습니다. 또, 사전 대출도 하고 있습니다.

비치 장소는 도로과 또는 분묘구 홈페이지에서 열람하실 수 있습니다.

1
緊急時には / In Case of Emergency / 緊急情況下 / 긴급시에



はんざい とうなん 犯罪、盗難

Crime and Theft

犯罪・盗難の通報は、電話で「110」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。どろぼう（Dorobo）など単語だけでも覚えておきましょう。

To report a crime or theft, dial 110 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few Japanese words, like Dorobo (thief).

こうばん 交番

街角にある交番では、盗難・暴力などの通報や届出、道案内、落とし物・忘れ物の受理、迷子、家出人届出の受理、町内パトロールなど身近な警察として24時間活動しています。

Police Boxes (Koban)

The police boxes on street corners are for reporting thefts and violence, asking for directions, reporting and delivering lost and found articles, and reporting lost children and runaways. Police boxes operate 24 hours a day with policemen regularly patrolling the neighborhood.

ちいきあんぜん 地域安全センター

地域安全活動の拠点や各種ボランティア活動の交流場所として、昼間帯を中心に警察官OBである「地域安全サポーター」が勤務しています。防犯等の相談事に対するアドバイス、子どもの安全確保への支援、事件または事故発生時の通報、地理案内などを行います。

Regional Safety Centers

As places for regional safety activities and interchange relating to various volunteer activities, each center has a Regional Safety Supporter who is an ex-policeman and works in the daytime. Regional Safety Supporters can provide advice on crime prevention and related topics, support relating to child safety, help in notifying about incidents or accidents, and can give directions.

くわいのけいさつしょ 区内の警察署

富坂警察署 小石川2-14-2 電話 03-3817-0110
大塚警察署 音羽2-12-26 電話 03-3941-0110
本富士警察署 本郷7-1-7 電話 03-3818-0110
駒込警察署 本駒込2-28-18 電話 03-3944-0110

City Police Stations

Tomisaka Police Station 2-14-2 Koishikawa (tel 03-3817-0110)
Otsuka Police Station 2-12-26 Otowa (tel 03-3941-0110)
Motofuji Police Station 7-1-7 Hongo (tel 03-3818-0110)
Komagome Police Station 2-28-18 Honkomagome (tel 03-3944-0110)



交番
Police boxes
派出所
파출소

犯罪、被盜 범죄, 도난



通报犯罪·被盜时, 请拨「110」(免费)。虽然有英语对应机制, 但用似通非通的日语单词通报, 更容易得到即时对应。
请记住小偷 (Dorobo) 等单词。

범죄, 도난 신고는 전화로 “110”(무료). 영어로 신고를 접수하는 체제는 갖춰졌지만 서투르더라도 일본어로 말해야 즉시 대처할 수 있습니다.
도둑 (도로보) 등 단어만이라도 외워 둡시다.

■ 派出所 (Koban)

街口处的派出所处理被盜、暴力等通报或申报, 负责指路、受理遗失物品、小孩迷路、寻找离家出走人的申请、町内 24 小时都有警察巡逻执勤。

■ 파출소 (고반)

동네에 있는 파출소는 거점, 폭력 등에 관한 신고나 접수, 길안내, 분실물의 신고접수, 미아, 가출인 신고 접수, 동네 순찰 등 가까운 경찰로서 24 시간 활동하고 있습니다.

■ 地区安全中心

地区安全中心作为地区安全活动的据点和各种义务活动的交流场所, 以白天为中心由被称之为「地区安全卫士」的退職警察执勤。主要职能是对防止犯罪的事宜提出建议, 小孩安全保障提供支援, 案件或者事故发生时进行通告, 以及进行地理向导。

■ 지역 안전센터

지역 안전활동의 기점, 각종 봉사활동의 교류장소로서 낮시간을 중심으로 퇴직 경찰관 “지역안전 서포터”가 근무하고 있습니다. 방법 등 상담에 대한 어드바이스, 어린이의 안전확보의 지원, 사건 또는 사고 발생시의 신고, 지리안내 등을 해드립니다.

■ 区内的警察署

富坂警察署	小石川2-14-2	电话03-3817-0110
大塚警察署	目白台3-28-3	电话03-3941-0110
本富士警察署	本乡7-1-7	电话03-3818-0110
驹込警察署	本驹込2-28-18	电话03-3944-0110

■ 구내 경찰서

도미사카 경찰서	고이시카와 2-14-2	전화 03-3817-0110
오쓰카 경찰서	메지로다이 3-28-3	전화 03-3941-0110
모토후지 경찰서	혼고 7-1-7	전화 03-3818-0110
고마고메 경찰서	혼코마고메 2-28-18	전화 03-3944-0110



小日向地域安全センター (春日2-8-13)
Kohinata Regional Safety Center (2-8-13 Kasuga)
小日向地区安全中心 (春日2-8-13)
고히나타 지역 안전센터 (가스가2-8-13)

1
緊急時には / In Case of Emergency / 緊急情况下 / 긴급시에



こうつうじこ 交通事故にあつたとき Traffic Accidents

たいしよほうほう 対処方法

交通事故が発生し、救急処置が必要なけが人がいる場合は、電話で「119番」(無料)してください。事故の通報は、電話「110番」(無料)するか、近くの交番、警察署に連絡します。けが人がいるときは、警察が救急車を手配してくれます。次のことに注意してください。

- ・相手の氏名、住所、電話番号、運転免許証番号、プレートナンバー、契約の保険会社などを書きとめておきます。
- ・できれば目撃者の氏名、住所、電話番号も書きとめておきます。
- ・体を打ったり、けがをしたら、軽くても必ずすぐに病院へ行って、検査を受けましょう。特に首や頭を打った場合、後遺症の心配があります。

Steps to Take

When a traffic accident occurs and someone needs emergency medical assistance, please dial 119 (toll-free) from any telephone available. To report the accident, dial 110 (toll-free) or go to the nearest police box or police station. In the event of any injury, the police will call an ambulance for you.

Please write down the following information:

- The other driver's name, address, telephone number, driver's license number, license plate number and the name of the driver's insurance company.
- If possible, the name, address and telephone number of any witnesses.
- If you have any injuries, no matter how slight they may be, be sure to have a doctor examine you. This is especially important if you have been hit on the head or neck, as you may suffer after effects.

ぶんきやうく こうつうじこ そうだん 文京区の交通事故相談

行政情報センター
シビックセンター 2階
電話 03-5803-1329

※電話での相談はできません。相談はタブレット端末を使った遠隔通訳で行いますので、行政情報センターまで直接お越しください。

相談日時=月・水・金曜 8:30~11:45
12:45~17:00
(祝日、12/29~1/3を除く)

Bunkyo City Traffic Accident Consultation Services

Administrative Information Center (Advice for Foreign Residents) Civic Center 2F
Tel 03-5803-1329

* We do not provide consultation via telephone in languages other than Japanese; however, remote interpretation is available via tablet. Please visit the Administrative Information Center.

Hours: Mondays, Wednesdays, Fridays 8:30-11:45, 12:45-17:00 (except national holidays, December 29-January 3)



遇到交通事故时

교통사고가 발생했을 때



处理方法

当发生交通事故时，如有需要急救处理的负伤者，请拨电话「119」（免费）。

通报事故发生请拨「110」（免费）或联络附近的派出所、公安局。有负伤者时，警察会安排救护车。请注意以下事项。

- 记下对方的姓名、住址、电话号码、驾驶执照号码、车牌号码、加入的保险公司等。
- 尽可能记下目击者的姓名、住址、电话号码。
- 身体受到碰撞或受伤时，即使是轻伤也应该去医院接受检查。特别是颈部或头部受击时，有发生后遗症的危险。

대처방법

교통사고가 발생하고 구급조치가 필요한 부상자가 있을 경우에는 “119 번”(무료)으로 전화해 주세요. 사고는 “110 번”(무료)으로 전화하거나 근처의 과출소, 경찰서로 연락합니다. 부상자가 있을 경우에는 경찰에서 구급차로 연락해 줍니다.

아래와 같은 사항에 유념하시기 바랍니다.

- 상대방의 성명, 주소, 전화번호, 운전면허증번호, 차량번호, 계약보험회사 등을 적어 둡시다.
- 가능하면 목격자의 성명, 주소, 전화번호도 적어 둡시다.
- 몸을 부딪혔거나 상처가 있으면 가볍더라도 반드시 빠른 시간 안에 병원에 가서 검사를 받으십시오. 특히 머리, 목 등을 부딪힌 경우, 후유증의 염려가 있습니다.

文京区交通事故咨询

行政信息中心
市民中心2楼

电话 03-5803-1329

※ 不受理电话咨询。咨询需通过手写面板终端设备进行远程翻译，如有需要，请前往行政信息中心。

咨询日期、时间 = 星期一·星期三·星期五 8:30 ~ 11:45、12:45 ~ 17:00 (节日、12 / 29 ~ 1 / 3 除外)

분교구의 교통사고 상담

행정정보센터
시빅센터 2층

전화 03-5803-1329

※ 전화상담은 받지 않습니다. 상담은 태블릿 단말을 사용한 원격통역 방식으로 실시하오니 행정정보센터까지 직접 오시기 바랍니다.

상담일시 = 월요일, 수요일, 금요일 8:30~11:45 / 12:45~17:00 (공휴일, 12/29~1/3 제외)





じ しん 地震

Earthquakes

防災課
シビックセンター15階
電話 03-5803-1179

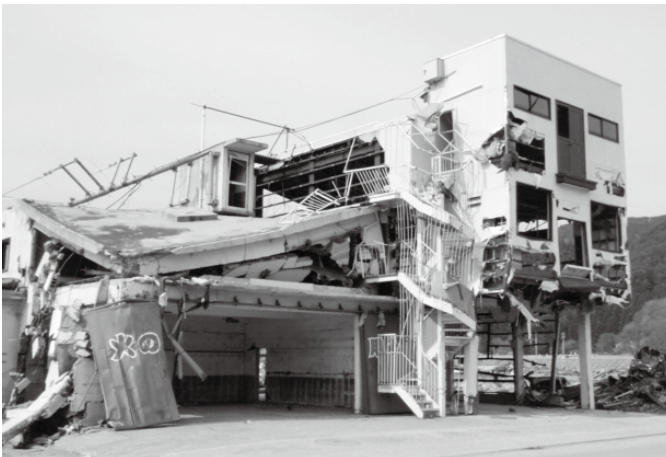
Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
Tel 03-5803-1179

にほんのじしん 日本の地震

日本は地震多発国です。2011年3月11日に発生した東日本大震災では津波による被害とあわせて19,600人以上の方が亡くなり、約40万戸の家屋の被害が発生しました。東京においても首都直下の地震の発生が危惧されており、大地震に備えて十分な注意が必要です。

Earthquakes in Japan

Japan has frequent earthquakes. In the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, there were more than 19,600 deaths, and damage to approximately 400,000 homes. There is a risk of a major earthquake centering on Tokyo, so ample preparation is necessary.



大地震後の倒壊家屋
Collapsed houses after the big earthquake
大地震后的倒塌房屋
대지진 후 무너진 가옥

じしんそな 地震に備えて

ふだんの心がまえ

- 消火器などの用意と点検をする。
- 家具の転倒・落下、ガラスの飛散を防止する。
- 家族との連絡方法・集合場所の確認をする。
- 非常持ち出し品の用意。パスポートはいつでも持ち出せる場所に置く。
- 避難所等への避難方法を確認する。
- 防災訓練に参加する。
- 隣近所で助け合えるよう、日ごろから話し合っておく。

非常持ち出し品

- ラジオ、懐中電灯
- 応急医薬品（傷薬、ばんそうこう、包帯など）
- 赤ちゃんのいる家庭ではミルク・おむつなど
- 飲料水（水筒）、食糧（乾パン・缶詰など）3日分
- 日用品（下着、タオル、手袋、ちり紙、缶切りなど）
- 貴重品（現金、預金通帳、パスポートなど）
- その他ないと生活できない物（杖や車椅子、老眼鏡など）

Earthquake Preparedness

Daily Preparedness

- Prepare and check accessible fire extinguishers.
- Secure furniture that may topple over with braces, and take steps to prevent glass from shattering.
- Establish procedures for family members to contact each other and gather after the earthquake.
- Prepare an emergency kit. Always keep your passport in a handy place.
- Confirm the route to the nearest evacuation center or area.
- Participate in fire drills.
- Communicate with your neighbors so that you can help each other in times of emergency.

Emergency Kit Items

- Radio and flashlight
- First aid kit (antiseptic lotion, band-aids, bandages, etc.)
- Baby goods (milk powder, diapers, etc.) for families with infants
- Bottled drinking water and bread or canned food for two or three days
- Daily goods (underwear, towels, gloves, tissue paper, can opener, etc.)
- Important property (cash, bank book, passport etc.)
- Other necessary items (walking stick, wheel chair, reading glasses, etc.)

地震 지진



防災課
市民中心15樓
電話 03-5803-1179

방재과
시빅센터 15층
전화 03-5803-1179

日本の地震

日本是多地震国家。2011年3月11日发生的东日本大地震中，包括海啸造成的灾害在内，共有19,600多人丧生，约40万户房屋倒塌。东京也有发生首都直下型地震的可能性，需作好充分的防震措施。

일본의 지진

일본은 지진이 많은 나라입니다. 2011년 3월 11일에 발생한 동일본 대지진으로 쓰나미에 의한 피해를 입었으며 19,600여명이 사망하고 약 40만여채 가옥이 피해를 입었습니다. 도쿄에서도 직하형 지진이 발생할 우려가 있는 상태이므로 대지진을 대비해서 충분한 주의가 필요합니다.



災害を想定した訓練の様子
Disaster preparedness drill
假定发生灾害时的训练情形
화재를 가정한 훈련 모습

防震措施

日常准备

- 备好灭火器等，并进行定期检查。
- 防止家具翻倒或掉落、玻璃散落。
- 确认与家人联系的方式和集合场所。
- 备好紧急情况时的携带用品。将护照放在可随时带出去的位置。
- 确认前往避难所等避难的方法。
- 参加防灾训练。
- 邻里间平时多交往，以便到时可以互相帮助。

지진을 대비하여

평소의 마음가짐

- 소화기 등을 준비하고 자주 점검한다.
- 가구가 전도, 낙하, 유리의 파손에 의한 피해를 방지한다.
- 가족과의 연락방법, 집합장소를 확인한다.
- 비상용품을 준비한다. 여권은 언제든지 들고 나올 수 있는 장소에 보관한다.
- 대피소의 위치과악 등 피난방법을 확인한다.
- 방재훈련에 참가한다.
- 이웃과 서로 협조할 수 있도록 평소부터 상의해 둔다.

紧急情况时的携带物品

- 收音机、手电筒
- 救急医药品（创伤药、橡皮膏、绷带等）
- 有婴儿的家庭应准备奶粉、尿布等
- 饮用水（水壶）、食品（干面包・罐头等）3天份
- 日用品（内衣、毛巾、手套、手纸、罐头刀等）
- 贵重用品（现金、存折、护照等）
- 其他生活必备物品（拐杖、轮椅、老花镜等）

비상용품

- 라디오, 손전등
- 응급 의약품 (상처약, 반창고, 붕대 등)
- 아기가 있는 가정은 분유, 기저귀 등
- 음료수 (물통), 식량 (건빵, 통조림 등) 3일분
- 일용품 (속옷, 타올, 장갑, 휴지, 깡통따개 등)
- 귀중품 (현금, 예금통장, 여권 등)
- 이 외의 생활필수품 (지팡이, 휠체어, 돋보기 안경 등)

1
緊急時には / In Case of Emergency / 緊急情況下 / 긴급시에



地震

Earthquakes

地震が起きたら落ち着いて行動を / Stay calm if an earthquake occurs.
发生地震时应从容沉着地行动 / 지진발생시에는 침착하게 행동하십시오



①まず身を守る
Protect yourself first.
首先确保人身安全
우선 몸을 보호한다.



②すばやく火の始末
Extinguish all sources of flame immediately.
立即关闭火源
재빨리 불을 끈다.



③戸や窓を開けて逃げ道を確保
Open doors and windows to secure an exit.
打开门窗，确保逃生出口
문이나 창문을 열어서 피난통로를 확보한다.



④火が出たらすぐ消火
Extinguish any flame resulting from the earthquake immediately.
起火时应立即灭火
불이 나면 바로 소화한다.



⑤ラジオなどで正しい情報をつかむ
Listen to broadcast news for accurate information.
收听录音机等而获取准确信息
라디오 등으로 정확한 정보를 얻는다.

さいがい そな 災害に備えて

防災センター
シビックセンター15階

災害対策活動を円滑に行うためのシステムを設置しており、災害時に区民の皆さんに的確な情報を伝達します。

Disaster Preparedness

Disaster Prevention Center
Civic Center 15F

The Disaster Prevention Center has established a system to ensure that disaster countermeasures run smoothly, and will relay accurate information to citizens in the event of a disaster.

けいがい せんげん 警戒宣言

地震発生の恐れがあると判断された場合、警戒宣言が区の防災行政無線などを通じてサイレンで発せられます。サイレンは「45秒鳴る→15秒休止」のパターンを3回くり返します。

警戒宣言が発令されたら

- 正しい情報をつかみ、デマにまどわされない。
- 火は使わない。
- 落下物、家具などの転倒防止を確認する。
- 水と消火の準備をし、非常持ち出し品を確認する。
- 電話、車の使用を自粛し、食料品の買い急ぎはしない。

Warning Announcements

If an earthquake is predicted, an official warning will be issued. **Sirens with a pattern of 45-second alarms with 15-second breaks will be repeated three times.**

If an Official Warning Is Issued

- Obtain accurate information. Do not be misled by rumors.
- Do not use fire.
- Carefully avoid falling objects and furniture.
- Prepare water and fire extinguishing equipment, and make sure you have everything you need for an emergency.
- Refrain from using your telephone and your car. Do not buy food supplies in a panic.



⑥ 塀や門柱などには近寄らない
Keep away from concrete walls and pillars.
不要靠近墙壁和门柱
담이나 문기둥 등에 접근하지 않는다.



⑦ 室内のガラス破片に注意
Watch out for broken glass.
注意室内的玻璃碎片
실내의 깨진 유리조각에 조심한다.



⑧ 隣近所で声を掛け合い協力を
Consult your neighbors and cooperate with them.
与邻居互相呼应，互相帮助
이웃과 서로 의사 소통을 하며 협력한다.



⑨ 避難は徒歩で、車は使わない
Evacuate on foot. Do not use a car.
步行逃难，不要乘车
피난은 걸어서 하며, 차는 사용하지 않는다.

防災措施

防灾中心
市民中心15楼

设置有为顺利进行防灾措施的系统，在发生灾害时向居民传达准确信息。

재해를 대비하여

방재센터
시빅센터 15 층

재해 대책 활동을 원활하게 실시하기 위한 시스템을 설치하고 있으며, 재해시에 구민 여러분에게 정확한 정보를 전달합니다.

警戒宣言

当断定有可能发生地震时，即会通过区防灾行政无线等警笛发布警戒宣言。警笛将以「鸣 45 秒→停止 15 秒」的方式重复进行 3 次。

发布警戒宣言后

- 获取准确信息，不听信谣言。
- 不使用火。
- 确认防止物品掉落、家具翻倒。
- 准备水和灭火器材，确认紧急情况时需要携带的物品。
- 自律使用电话、自用车，不要急于购买食品。

경계선언

지진 발생의 우려가 있다고 판단된 경우, 경계선언을 구에서 방재행정무선 등을 통해 사이렌으로 통지합니다. 사이렌은 “45 초 울림→15 초 침”의 패턴으로 3 번 반복됩니다.

경계선언이 발령되면

- 정확한 정보를 얻어 유언비어에 현혹되지 않는다.
- 불은 사용하지 않는다.
- 물건이 떨어지거나 가구 등이 쓰러질 염려가 없는지 확인한다.
- 물과 소화기를 준비하고 비상용품을 확인한다.
- 전화, 차의 사용을 자제하고, 식료품 등의 사재기는 하지 않는다.

コラム **2** Column

文京区の催事

Bunkyo City Festivals and Cultural Events

文京区観光インフォメーション

シビックセンター1階 電話 03-5803-1941
 開所時間 9:30~18:00
 休業日 12/29~1/3、シビックセンター全館休業日

Bunkyo City Tourist Information

Civic Center 1F Tel 03-5803-1941
 Hours : 9:30-18:00
 Closed : Dec 29-Jan 3 and days when the Civic Center is closed.



文京区のおまつりや観光コースなどの資料（「文京観光ガイドMAP」等）を配布しているほか、さまざまな観光相談に応じています。

Bunkyo City Tourist Information publishes a variety of pamphlets with information on festivals and tours in Bunkyo City (leaflets named Bunkyo Tourist Guide MAP, etc.) and can provide tourism-related advice.

月 Month	行事 Events	場所 Place
1	鏡開き Kagami-Biraki Ceremony 閻魔例大祭 Enma Festival	講道館 Kodokan Training Hall 源覚寺 Genkakuji Temple
2	文京梅まつり★ Bunkyo Plum Blossom Festival★	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
3	文京さくらまつり★ Bunkyo Cherry Blossom Festival★	播磨坂さくら並木 Harimazaka Cherry Blossom Avenue
4	文京つつじまつり★ Bunkyo Azalea Festival★ 花まつり Buddha's Birthday 花供養 Flower Memorial Service 孔子祭 Confucius Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 護国寺 Gokokuji Temple 吉祥寺 Kichijoji Temple 史跡湯島聖堂 Yushima Seido Temple (Historic Landmark)
5	湯島天満宮例大祭 Yushima Tenmangu Shrine Festival	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
6	文京あじさいまつり★ Bunkyo Hydrangea Festival★ 山開き Yama-Biraki Ceremony	白山神社 Hakusan-jinja Shrine 富士神社 Fuji-jinja Shrine
7	閻魔例大祭 Enma Festival 文京朝顔・ほおずき市 Bunkyo Morning Glory and Lantern Plant Fair 四万六千日 Shiman-Rokusen-Nichi Festival	源覚寺 Genkakuji Temple 伝通院・源覚寺 Denzuin Temple/Genkakuji Temple 護国寺 Gokokuji Temple
8	納涼大会 The Cool of a Summer Festival 鎮火祭 Chinka Festival	富士神社 Fuji-Jinja Shrine 富士神社 Fuji-Jinja Shrine
9	根津神社例大祭 Nezu Jinja Shrine Festival 白山神社秋季例大祭 Hakusan Shrine Autumn Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 白山神社 Hakusan-Jinja Shrine
10	根津・千駄木下町まつり Nezu/Sendagi Shitamachi Festival 春日忌 Kasuganotsubone Memorial Day 先儒祭 Senju Festival	根津・千駄木 Nezu/Sendagi 麟祥院 Rinsyojin Temple 大塚先儒墓所 Otsuka Senju Boshou Cemetery
11	文京菊まつり★ Bunkyo Chrysanthemum Festival★ 西の市 Torinoichi Festival 文京一葉忌 Ichiyo Higuchi Memorial Day	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine 巢鴨大鳥神社 Sugamo Otorijinja Shrine 法真寺 Hoshinji Temple
12	除夜の鐘 The Bells of New Year's Eve	伝通院 Denzuin Temple

★は文京花の五大まつり ★Five Major Flower Festivals of Bunkyo



文京さくらまつり (3月)
Bunkyo Cherry Blossom
Festival (March)



文京あじさいまつり (6月)
Bunkyo Hydrangea Festival
(June)



根津・千駄木下町まつり (10月)
Nezu/Sendagi Shitamachi
Festival (October)



がい ことく ご たい おう そう だん まど ぐち
外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

外语对应咨询窗口

외국어 상담창구



がい ことく ご たい おう そう だん まど ぐち
外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

26



がいこくごたいおう そうだんまどぐち 外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

いっぱんそうだん 一般相談

くみんそうだん 区民相談

行政情報センター シビックセンター2階
電話 03-5803-1328

※電話での相談はできません。相談はタブレット端末を使った遠隔通訳で行いますので、行政情報センターまで直接お越しください。

相談時間＝8：30～17：00（祝日、12／29～1／3を除く）

対応言語＝英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

◆東京都外国人相談

相談時間＝9：30～12：00、13：00～17：00

英語＝月～金曜 電話 03-5320-7744

中国語＝火・金曜 電話 03-5320-7766

韓国語＝水曜 電話 03-5320-7700

◆外国人総合相談支援センター

電話 03-3202-5535

03-5155-4039

相談時間＝9：00～16：00（第2・4水曜、祝日、12／29～1／3を除く）

英語・中国語・ポルトガル語＝月～金曜

ベンガル語＝火・木・金曜

インドネシア語＝火曜

ベトナム語＝木曜

じんけん ろうどうそうだん 人権、労働相談

◆東京外国人雇用サービスセンター

電話 03-5339-8625

相談日時＝月～金曜 10：00～18：00（祝日、12／29～1／3を除く）

対応言語＝英語・中国語

HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
（英語・中国語）

◆東京都労働相談情報センター

電話 03-3265-6110

相談時間＝14：00～16：00

英語＝月～金曜

中国語＝火・水・木曜

◆東京法務局人権相談室「外国語人権相談ダイヤル」

相談時間＝平日9：00～12：00、13：00～16：00

電話 0570-090-911

対応言語＝英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語

General Consultation

Consultation Services for Residents

Administrative Information Center
(Advice for Foreign Residents) Civic Center 2F
Tel 03-5803-1328

*We do not provide consultation via telephone in languages other than Japanese; however, remote interpretation is available via tablet. Please visit the Administrative Information Center.

Hours: 8:30-17:00 (except national holidays, and December 29-Jan 3)

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

◆Tokyo Metropolitan Foreign Residents' Advisory Center

Hours: 9:30-12:00, 13:00-17:00

English: Monday to Friday Tel 03-5320-7744

Chinese: Tuesday, Friday Tel 03-5320-7766

Korean: Wednesday Tel 03-5320-7700

◆Consultation Support Center for Foreign Residents

Tel 03-3202-5535

03-5155-4039

Hours: 9:00-16:00 (except the 2nd and 4th Wednesdays, holidays and Dec 29-Jan 3)

English, Chinese, Portuguese: Monday to Friday

Portuguese: Tuesdays, Thursdays

Spanish: Mondays, Thursdays

Bengali: Tuesdays, Thursdays, Fridays

Vietnamese: Thursdays

Human Rights and Labor Advisory Centers

◆To Consultation Support Center for Foreign Residents

Tel 03-5339-8625

Hours: Monday to Friday 10:00-18:00 (except national holidays, December 29-January 3)

Languages: English, Chinese

HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
（English, Chinese）

◆Tokyo Metropolitan Labor Consultation Center

Tel 03-3265-6110

Hours: 14:00-16:00

English: Monday to Friday

Chinese: Tuesday, Wednesday, Thursday

◆Human Rights Counseling Services in Foreign Languages at Foreign Residents' Human Rights Advisory Center (Tokyo Legal Affairs Bureau)

Hours: Weekdays, 9:00-12:00 / 13:00-16:00

English: Tel 0570-090-911

Chinese: Tel 0570-050-110

Languages: English, Chinese, Korean, Filipino, Portuguese, Vietnamese

外语对应咨询窗口 외국어 상담창구



2

外国語対応の相談窓口 / Foreign-language Information Counter / 外语对应咨询窗口 / 외국어 상담창구

一般咨询

区民咨询

行政信息中心
市民中心 2楼
电话 03-5803-1328

不受理电话咨询。咨询需通过手写面板终端设备进行远程翻译，如有需要，请前往行政信息中心。

咨询时间 = 8:30 ~ 17:00 (节日、12/29 ~ 1/3 除外)

适用语言 = 英语 · 中文 · 韩语 · 西班牙语 · 葡萄牙语

◆ 东京都外国人咨询

咨询时间 = 9:30 ~ 12:00、13:00 ~ 17:00
英语 = 星期一 ~ 星期五 电话 5320-7744
中文 = 星期二 · 星期五 电话 5320-7766
韩语 = 星期三 电话 5320-7700

◆ 外国人综合咨询支援中心

电话 03-3202-5535
03-5155-4039
咨询时间 = 9:00 ~ 16:00 (第 2 · 4 星期三、节日、12/29 ~ 1/3 除外)
英语 · 中文 · 葡萄牙语 = 星期一 ~ 星期五
葡萄牙语 = 星期二 · 星期四
西班牙语 = 星期一 · 星期四
孟加拉语 = 星期二、四、五
越南语 = 星期四

人权、劳动咨询

◆ 东京外国人雇用服务中心

电话 03-5339-8625
咨询日期、时间 = 星期一 ~ 星期五 10:00 ~ 18:00 (节日、12 / 29 ~ 1 / 3 除外)
适用语言 = 英语 · 中文
HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
(英语 · 中文)

◆ 东京都劳动咨询信息中心

电话 03-3265-6110
咨询时间 = 14:00 ~ 16:00
英语 = 星期一 ~ 星期五
中文 = 星期二 · 星期三 · 星期四

◆ 东京法务局人权咨询室“外语人权咨询电话”

咨询时间 = 工作日 9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 16:00
英语 = 电话 0570-090-911
中文 = 电话 0570-050-110
应对语言 = 英语、汉语、韩语、菲律宾语、葡萄牙语、越南语

일반 상담

구민상담

행정정보센터
시빅센터 2층
전화 03-5803-1328

전화상담은 받지 않습니다. 상담은 태블릿 단말을 사용한 원격통역 방식으로 실시하오니 행정정보센터까지 직접 오시기 바랍니다.

상담일시 = 8:30 ~ 17:00 (공휴일, 12/29 ~ 1/3 제외)

상담언어 = 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어

◆ 도쿄도 외국인 상담

상담시간 = 9:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00
영어 = 월요일 ~ 금요일 전화 03-5320-7744
중국어 = 화요일, 금요일 전화 03-5320-7766
한국어 = 수요일 전화 03-5320-7700

◆ 외국인 종합상담 지원센터

전화 03-3202-5535
03-5155-4039
상담시간 = 9:00 ~ 16:00 (2, 4 째 주 수요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3 제외)
영어, 중국어, 포르투갈어 = 월요일 ~ 금요일
포르투갈어 = 화요일, 목요일
스페인어 = 월요일, 목요일
벵갈어 = 화요일, 목요일, 금요일
베트남어 = 목요일

인권, 노동상담

◆ 도쿄 외국인 고용 서비스센터

전화 03-5339-8625
상담일시 = 월요일 ~ 금요일 10:00 ~ 18:00 (공휴일, 12/29 ~ 1/3 제외)
상담언어 = 영어, 중국어
HP <https://jsite.mhlwgo.jp/tokyo-foreigner/>
(영어, 중국어)

◆ 도쿄도 노동상담정보센터

전화 03-3265-6110
상담시간 = 14:00 ~ 16:00
영어 = 월요일 ~ 금요일
중국어 = 화요일 · 수요일 · 목요일

◆ 도쿄법무국 인권 상담실 “외국어 인권상담 다이얼”

상담시간 = 평일 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00
영어 = 전화 0570-090-911
중국어 = 전화 0570-050-110
상담언어 = 영어, 중국어, 한국어, 필리핀어, 포르투갈어, 베트남어



留学生のために

- ◆日本学生支援機構 (JASSO)
HP <https://www.jasso.go.jp/> (英語)
- ◆外国人在留総合インフォメーションセンター
・東京インフォメーションセンター
電話 03-5796-7112
相談日時=月~金曜 (土・日曜、祝日を除く)
9:00~12:00、13:00~16:00
対応言語=英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・
タガログ語

国の税金に関する相談

- ◆東京国税局税務相談室
電話 03-3821-9070 (電話のみ)
相談日時=月~金曜 (祝日を除く)
9:00~17:00
対応言語=英語

犯罪に関する相談

- ◆警視庁外国人困りごと相談
電話 03-3503-8484
相談時間=8:30~17:15

医療相談

- ◆東京都医療機関案内サービス「ひまわり」
電話 03-5285-8181
相談時間=9:00~20:00
対応言語=英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語
HP <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (英語)
- ◆東京都救急通訳サービス
電話 03-5285-8185
相談日時=月~金曜 17:00~20:00
土・日曜、祝日 9:00~20:00
対応言語=英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語・フランス語
- ◆外国人結核相談室 (結核予防会)
電話 03-3292-1218・1219
相談日時=火曜 10:00~12:00、13:00~15:00
対応言語=英語・中国語・韓国語
- ◆HIVと人権・情報センター (JHC)
電話 03-5259-0256
英語=第1土曜 12:00~15:00
HP <http://www.npo-jhc.com/> (英語)

For International Students

- ◆Japan Student Services Organization (JASSO)
Language: English
HP <https://www.jasso.go.jp/> (English)
- ◆Foreign Residents General Information Center
・Immigration Information Center
Tel 03-5796-7112
Hours: Monday to Friday (except Saturdays, Sundays and holidays) 9:00-12:00, 13:00-16:00
Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

Tax-related Consultation

- ◆Tax Counsel Office of Tokyo Regional Taxation Bureau
Tel 03-3821-9070 (telephone only)
Hours: Monday to Friday (except holidays) 9:00-17:00
Language: English

Crime-related Consultation

- ◆Metropolitan Police Department Foreigners' Crisis Consultation
Tel 03-3503-8484
Hours: 8:30-17:00
Languages: English, Chinese, Korean, Tagalog

Medical Treatment Consultation

- ◆Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (HIMAWARI)
Tel 03-5285-8181
Hours: 9:00-20:00
Languages: English, Chinese, Korean, Thai, Spanish
HP <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (English)
- ◆Tokyo Metropolitan Medical Emergency Translation Service
Tel 03-5285-8185
Hours: Monday to Friday 17:00-20:00
Saturday, Sunday, holidays 9:00-20:00
Languages: English, Chinese, Korean, Thai, Spanish
- ◆Foreign Residents' Tuberculosis Consultation (Anti-Tuberculosis Association)
Tel 03-3292-1218/1219
Hours: Tuesday 10:00-12:00, 13:00-15:00
Languages: English, Chinese, Korean
- ◆AMDA International Medical Information Center
Tel 03-5285-8088
English, Chinese, Korean, Thai, Spanish: Daily 9:00-20:00
Portuguese: Monday, Wednesday, Friday 9:00-17:00
Tagalog: Wednesday 13:00-17:00



为了留学生

- ◆ 日本学生支援机构 (JASSO)
接待用语=英语
HP <https://www.jasso.go.jp/> (英语)
- ◆ 外国人在留综合信息中心
• 东京信息中心
电话 03-5796-7112
咨询时间=星期一~星期五 (星期六·星期日、节日除外) 9:00~12:00、13:00~16:00
接待用语=英语·中文·韩语·西班牙语·葡萄牙语

有关国税的咨询

- ◆ 东京国税局税务咨询室
电话 03-3821-9070 (只有电话)
咨询时间=星期一~星期五 (节日除外) 9:00~17:00
接待语言=英语

有关犯罪的咨询

- ◆ 警视厅外国人烦恼咨询
电话 03-3503-8484
咨询时间=8:30~17:00
接待用语=英语·中文·韩语·他加禄语

医疗咨询

- ◆ 东京都医疗机构服务指南「Himawari」
电话 03-5285-8181
咨询时间=9:00~20:00
接待用语=英语·中文·韩语·泰语·西班牙语
HP <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (英语)
- ◆ 东京都急救 译服务
电话 03-5285-8185
咨询时间=星期一~星期五 17:00~20:00
星期六·星期日、节日 9:00~20:00
接待用语=英语·中文·韩语·泰语·西班牙语
- ◆ 外国人结核咨询室 (结核预防会)
电话 03-3292-1218·1219
咨询时间=星期二 10:00~12:00、13:00~15:00
接待用语=英语·中文·韩语
- ◆ AMDA国际医疗信息中心
电话 03-5285-8088
英语·中文·韩语·泰语·西班牙语=
每天 9:00~20:00
葡萄牙语=星期一·星期三·星期五 9:00~17:00
菲律宾语=星期三 13:00~17:00

유학생을 위해

- ◆ 일본학생지원기구 (JASSO)
상담언어=영어
HP <https://www.jasso.go.jp/> (영어)
- ◆ 외국인체류 종합 인포메이션센터
• 도쿄 인포메이션센터
전화 03-5796-7112
상담일시=월요일~금요일 (토요일, 일요일, 공휴일 제외) 9:00~12:00, 13:00~16:00
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어

국가의 세금에 관한 상담

- ◆ 도쿄국세국 세무상담실
전화 03-3821-9070 (전화만)
상담일시=월요일~금요일 (공휴일 제외) 9:00~17:00
상담언어=영어

범죄에 관한 상담

- ◆ 경시청 외국인 불편 상담
전화 03-3503-8484
상담시간=8:30~17:00
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 타갈로그어

의료상담

- ◆ 도쿄도 의료기관 안내서비스 “히마와리”
전화 03-5285-8181
상담시간=9:00~20:00
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어
HP <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (영어)
- ◆ 도쿄도 구급 통역서비스
전화 03-5285-8185
상담일시=월요일~금요일 17:00~20:00
토요일·일요일, 공휴일 9:00~20:00
상담언어=영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어
- ◆ 외국인 결핵상담실 (결핵예방회)
전화 03-3292-1218·1219
상담일시=화요일 10:00~12:00, 13:00~15:00
상담언어=영어, 중국어, 한국어
- ◆ AMDA 국제의료정보센터
전화 03-5285-8088
영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어=매일 9:00~20:00
포르투갈어=월요일, 수요일, 금요일 9:00~17:00
필리핀어=수요일 13:00~17:00



りょこう かんこう
旅行・観光

◆国際観光振興機構 (JNTO)
・ツーリスト・インフォメーション・センター
電話 03-3201-3331
対応言語=英語・韓国語・中国語=9:00~17:00
HP <http://www.jnto.go.jp/>(英語・中国語・韓国語ほか10カ国語)

◆JR 東日本旅客鉄道
電話 050-2016-1603
対応言語=英語・中国語・韓国語
HP <http://www.jreast.co.jp/>(英語・中国語・韓国語)

ゆうびん かん そうだん
郵便に関する相談

◆お客様サービス相談センター (日本郵便)
電話 0570-046-111
相談日時=月~金曜8:00~21:00
土・日曜、祝日9:00~21:00
対応言語=英語
HP <https://www.post.japanpost.jp/>(英語)

でんわ かん そうだん
電話に関する相談

◆116センター (NTT東日本)
電話 116または0120-116-000
相談時間=9:00~17:00 (12/29~1/3を除く)
対応言語=英語
HP <http://www.ntt-east.co.jp/>(英語)

すいどう げすいどう でんき かん そうだん にほんご
水道・下水道・電気・ガスに関する相談 (日本語)

水道

◆東京都水道局お客さまセンター
電話 03-5326-1100 (引越し・契約変更)・1101 (料金・漏水など)
相談時間=8:30~20:00 (日曜・祝日を除く)

下水道

◆東京都下水道局北部下水道事務所文京出張所
電話 03-5976-2516

電気

◆東京電力カスタマーセンター東京
電話 0120-995-005 (引越し・契約変更)・006 (停電など)
HP <http://www.tepco.co.jp/>

ガス

◆東京ガスお客さまセンター

Vietnamese: Thursday 13:00-17:00
HP <http://amda-imic.com/> (English)

◆HIV and Human Rights Information Center (JHC)
Tel 03-5259-0256
English: The 1st Saturday 12:00-15:00
HP <http://www.npo-jbc.com/> (English)

Travel and Tourism Consultation

◆Japan National Tourism Organization (JNTO)
・Tourist Information Center
Tel 03-3201-3331
Languages: English, Korean, Chinese 9:00-17:00
HP <http://www.jnto.go.jp/> (10 languages including English, Chinese and Korean)

◆JR East Info Line
Tel 050-2016-1603
Hours: 10:00-18:00
Languages: English, Chinese, Korean
HP <http://www.jreast.co.jp/> (English, Chinese, Korean)

Postal Services Consultation

◆Customer Service Center (Japan Post)
Tel 0570-046-111
Hours: Monday to Friday 8:00-22:00
Saturday, Sunday, holidays 9:00-22:00
Languages: English
HP <http://www.post.japanpost.jp/> (English)

Telephone Service Consultation

◆116 Center (NTT East)
Tel 116 or 0120-116-000
Hours: 9:00-17:00 (except Dec 29-Jan 3)
Language: English
HP <http://www.ntt-east.co.jp/> (English)

Electricity, Gas and Water Consultation (in Japanese)

Water

◆Tokyo Metropolitan Waterworks Bureau Customer Center
Tel 03-5326-1100 (moving, contract modification), 5326-1101 (bill payment, leaks, etc.)

Sewerage

◆Tokyo Metropolitan Sewerage Bureau, North Area Sewerage Office Bunkyo Branch
Tel 03-5976-2516



越南语 = 星期四 13:00 ~ 17:00
HP <http://amda-amic.com/> (英语)

베트남어 = 목요일 13:00 ~ 17:00
HP <http://amda-amic.com/> (영어)

- ◆ HIV 和人权·信息中心 (JHC)
 电话 03-5259-0256
 英语 = 第 1 个星期六 12:00 ~ 15:00
HP <http://www.npo-jbc.com/> (英语)

- ◆ HIV(에이즈)와 인권. 정보센터 (JHC)
 전화 03-5259-0256
 영어 = 1 째주 토요일 12:00 ~ 15:00
HP <http://www.npo-jbc.com/> (영어)

旅游·观光

- ◆ 日本国家旅游局 (JNTO)
 游客信息中心
 电话 03-3201-3331
 接待语言 = 英语·韩语·中文 = 9:00 ~ 17:00
HP <http://www.jnto.go.jp/> (英语·中文·韩语及其他 10 国语言)

여행, 관광

- ◆ 국제관광진흥기구 (JNTO)
 관광객 정보센터
 전화 03-3201-3331
 상담언어 = 영어, 한국어, 중국어 = 9:00 ~ 17:00
HP <http://www.jnto.go.jp/> (영어, 중국어 한국어 등 10 개국어)

- ◆ JR 东日本旅客铁路公司
 电话 050-2016-1603
 咨询时间 = 10:00 ~ 18:00
 接待用语 = 英语·中文·韩语
HP <http://www.jreast.co.jp/> (英语·中文·韩语)

- ◆ JR 동일본 여객철도
 전화 050-2016-1603
 상담시간 = 10:00 ~ 18:00
 상담언어 = 영어, 중국어, 한국어
HP <http://www.jreast.co.jp/> (영어, 중국어, 한국어)

有关邮政的咨询

- ◆ 服务咨询中心 (日本邮政)
 电话 0570-046-111
 咨询时间 = 星期一 ~ 星期五 8:00 ~ 22:00
 星期六·星期日、节日 9:00 ~ 22:00
 接待用语 = 英语
HP <http://www.post.japanpost.jp/> (英语)

우편에 관한 상담

- ◆ 서비스 상담센터 (일본우정)
 전화 0570-046-111
 상담일시 = 월요일 ~ 금요일 8:00 ~ 22:00
 토요일, 일요일, 공휴일 9:00 ~ 22:00
 상담언어 = 영어
HP <http://www.post.japanpost.jp/> (영어)

有关电话的咨询

- ◆ 116 中心 (NTT 东日本)
 电话 116 或 0120-116-000
 咨询时间 = 9:00 ~ 17:00 (12/29 ~ 1/3 除外)
 接待用语 = 英语
HP <http://www.ntt-east.co.jp/> (英语)

전화에 관한 상담

- ◆ 116 센터 (NTT 동일본)
 전화 116 또는 0120-116-000
 상담시간 = 9:00 ~ 17:00 (12/29 ~ 1/3 을 제외)
 상담언어 = 영어
HP <http://www.ntt-east.co.jp/> (영어)

有关水道·下水道·电·煤气的咨询 (日语)

水道

- ◆ 东京都水道局客户中心
 电话 03-5326-1100 (搬家·更改合同)·1101 (费用·漏水等)

수도, 하수도, 전기, 가스에 관한 상담 (일본어)

수도

- ◆ 도쿄도 수도국 고객센터
 전화 03-5326-1100 (이사, 계약변경), 1101 (요금, 누수 등)

下水道

- ◆ 东京都下水道局北部下水道事务所文京办事处
 电话 03-5976-2516

하수도

- ◆ 도쿄도 하수도국 북부하수도사무소 분교출장소
 전화 03-5976-2516



がいこくごたいおう そうだんまどぐち
外国語対応の相談窓口

Foreign-language Information Counter

電話 0570-002-211又は03-3344-9100

対応言語＝英語・中国語・韓国語

HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

Electricity

◆Tokyo Electric Power Company Tokyo Customer Center

Tel 0120-995-005 (moving, contract modification), 006 (power failure, etc.)

Gas

◆Tokyo Gas Customer Center

Tel 0570-002-211/03-3344-9100

Languages: English, Chinese, Korean

HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/en/>



电力

- ◆ 东京电力公司东京客户中心
电话 0120-995-005 (搬家·更改合同)·006 (停电等)

煤气

- ◆ 东京煤气客户中心
电话 0570-002-211 或 03-3344-9100
应对语言=英语、汉语、韩语
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

전기

- ◆ 도쿄전력 고객센터 도쿄
전화 0120-995-005 (이사, 계약변경), 006 (정전 등)

가스

- ◆ 도쿄가스 고객센터
전화 0570-002-211 또는 03-3344-9100
상담언어=영어, 중국어, 한국어
HP <https://www.tokyo-gas.co.jp/>

コラム 3 Column

文京区コミュニティバス B-ぐる

Bunkyo Community Bus B-GURU

文京区内を走るコミュニティバスB-ぐるは、公共施設や教育・文化・観光施設を循環します。「千駄木・駒込ルート」と「目白台・小日向ルート」の2つの路線があります。

料金

100円（大人・子ども）

お客様一人に同伴する幼児（1歳～就学前児）は2人まで無料。0歳児は無料。

運行時間

20分間隔。平日、土・日曜・祝日（年末年始含む）とも同じダイヤで運行

問合せ

- 忘れ物・運行・車内広告について
日立自動車交通㈱ 電話 03-5682-1122
- その他
文京区区民課 電話 03-5803-1387
文京区ホームページ
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

B-GURU is a community bus that travels within Bunkyo City. Its routes include public, educational, cultural and tourist facilities. It runs around two areas: Sendagi and Komagome area, and Mejirodai and Kohinata area.

Fare

¥100 (adults and children)

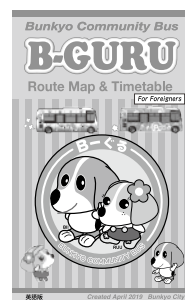
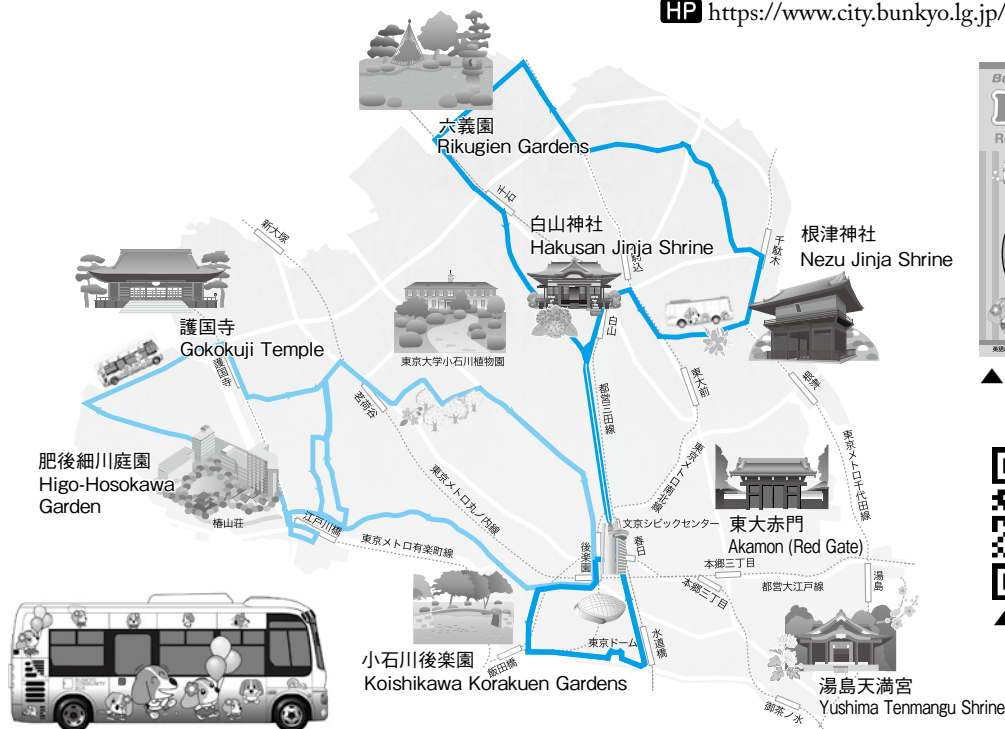
Up to two children (age one year to preschool) with each passenger ride free of charge. Babies under age one year are admitted free of charge.

Hours of Operation

Departures every 20 minutes daily. The schedule is the same weekdays, Saturdays, Sundays, and national holidays including the year-end and New-Year's holidays.

Inquiries

- Lost items, operation, in-car advertising:
Hitachi Jidosha Kotsu Co., Ltd.
Tel 03-5682-1122
- Other:
Civic Affairs Division, Bunkyo City
Tel 03-5803-1387
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>



▲B-GURU map



▲B-ぐる運行
情報サービス

3

て つづ 手続き・サービス Procedures and Services 各类手续・服务项目 수속, 서비스



とどけで しょうめい
届出・証明 ————— 36
Notification and Certificate of Status



ぜい きん
税金 ————— 76
Taxes



こく みん けん こう ほう けん
国民健康保険 ————— 82
National Health Insurance



こく みん ねん きん
国民年金 ————— 90
National Pension Plan



かい ご ほ けん
介護保険 ————— 92
Long-term Care Insurance



けん こう い りょう
健康と医療 ————— 98
Health and Medical Treatment



ふく し
福祉 ————— 106
Social Welfare



しゅつ さん こ きょういく
出産・子ども・教育 ————— 116
Childbirth, Children and Education



とどけ で しょうめい 届出・証明

Notification and Certificate of Status

がいこくじん じゅうみん きほん だいちょう とうろく
外国人も住民基本台帳に登録されています

住民登録の対象者

有効な在留カードまたは特別永住者証明書等をお持ちの外国人で、住所のある方に、住民票を作成します。対象は以下の方です。

(1) 中長期在留者 (在留カード 交付対象者)	我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3か月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者。 入管法の規定に基づき、上陸許可等在留に係る許可に伴い在留カードが交付されます。
(2) 特別永住者	入管特例法により定められている特別永住者。入管特例法の規定に基づき、特別永住者証明書が交付されます。
(3) 一時庇護許可 者または仮滞 在許可者	入管法の規定により、船舶等に乗っている外国人が難民の可能性のある場合などの要件を満たすときに一時庇護のための上陸の許可を受けた者（一時庇護許可者）や、不法滞在者が難民認定申請を行い、一定の要件を満たすときに仮に我が国に滞在することを許可された者（仮滞在許可者）。 当該許可に際して、一時庇護許可書または仮滞在許可書が交付されます。
(4) 出生による経 過滞在者また は国籍喪失に よる経過滞 在者	出生または日本国籍の喪失により我が国に在留することとなった外国人。入管法の規定により、当該事由が生じた日から60日に限り、在留資格を有することなく在留することができます。

外国人登録原票の写し

平成24年（2012年）7月8日以前の居住地歴や氏名（通称名）変更履歴、家族事項等の証明が必要な場合は、本人が直接出入国在留管理庁へ外国人登録原票の開示請求をしてください。詳細は、下記へ問合せください。

問合せ先／出入国在留管理庁総務課情報システム管理室
出入国情報開示係

所在地／〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1-1

電話／☎03-3580-4108

受付時間／9：30～18：15（土・日曜、祝日を除く）

Foreign residents are also registered in the Basic Resident Register

Residence Registration

A Resident Record is issued to all registered foreigners residing in Japan and possess a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate. This applies to the following individuals.

(1) Mid- to long-term residents who receive a Residence Card	Foreigners residing lawfully in Japan, other than those whose stay is limited to three months or less, or those granted Temporary Visitor, Diplomat or Official status. In accordance with the provisions of the Immigration Control Law, a Residence Card will be issued to those granted permission pertaining to residence, etc.
(2) Special permanent residents	Those who are special permanent residents under the Special Law on Immigration Control. In accordance with the provisions of the Special Law on Immigration Control, a Special Permanent Resident Certificate will be issued.
(3) Those granted temporary asylum or temporary stay	In accordance with the Immigration Control Law, those foreigners reaching Japan by sea who may be refugees or who fulfill certain other conditions and were granted Temporary Asylum status, or those staying in Japan illegally who apply for recognition as refugees and fulfill certain conditions and were granted permission to stay temporarily in Japan, will be issued a Temporary Asylum Permit or a Temporary Residence Permit.
(4) Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality	Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality may, in accordance with the Immigration Law, reside in Japan for up to 60 days from the date of birth or of renouncing nationality.

Foreign Resident Registration Certificate

To obtain a certificate of residence history, change of original name (name at birth) and name written in Japanese, or matters regarding family registered prior to July 8, 2012, please visit the Immigration Services Agency of Japan to request an official copy of your Foreign Resident Registration Certificate. For more information, contact the office shown below:

Contact Information: Immigration Information Disclosure Section, Information System Management Office, General Affairs Division, Immigration Services Agency of Japan

Location: 1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda City, Tokyo, 100-8977, Japan

Tel: 03-3580-4111 (Extension 2034)

Hours: 9:30-18:15 (except Saturdays, Sundays, and national holidays)

申报·证明 신고, 증명



外国人也在住民基本台帐中登记

居民登记对象

持有有效在留卡或特别永住者证明书的外国人，拥有住处，则为其制作住民票。对象如下。

(1) 中长期侨居者 (在留卡交付对象者)	具有在留资格、在日本居留的外国人。在留期间为3个月以下者、持短期滞留·外交·公用在留资格者除外。根据入管法的规定，在留卡将随上陆许可等在留相关许可一同交付。
(2) 特别永住者	入管特例法规定的特别永住者。根据入管特例法的规定，将交付特别永住者证明书。
(3) 临时避难许可者或者临时滞在许可者	根据入管法规定，搭乘船舶等来日的外国人如满足作为难民等的条件，可作为寻求临时庇护而获得上陆许可者(一般庇护许可者)。非法滞留者进行难民认定申请，满足一定条件时，也可被允许作为暂时滞留日本者(暂时滞留许可者)。以上二者在获得相关许可时，将向其交付临时庇护许可书或暂时滞留许可书。
(4) 出生过渡滞留在者或者丧失国籍过渡滞留在者	指因出生或丧失日本国籍而滞留日本的外国人。根据入管法的规定，从该情况发生日起限60天以内，可以在没有入留资格的情况下滞留日本。

外国人登录原票复印件

需要平成24年(2012年)7月8日前曾住住址及姓名(通称名)变更经历、家人事项等证明时，请本人直接前往出入国在留管理厅，提交外国人登录原票开示请求。详情请按以下方式咨询。

咨询 / 出入国在留管理厅总务课信息管理系统管理室出入国信息公开系

地址 / 〒100-8977 东京都千代田区霞关1-1-1

电话 / ☎ 03-3580-4111 (内线 2034)

受理时间 / 9:30 ~ 18:15 (星期六·星期日、节日除外)

외국인도 주민기본대장에 등록되어 있습니다

주민등록의 대상자

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 있는 외국인으로 일본에 주소가 있는 사람에 대하여 주민표를 작성합니다. 대상자는 아래와 같습니다.

(1) 증장기체류자 체류카드 교부 대상자	일본에 체류자격을 얻어서 체류하는 외국인으로서 체류기간이 3개월 이하이거나 단기체류, 외교, 공용 체류 자격이 아닌 자를 가리킵니다. 입국관리법 규정에 의해 상륙허가 등 체류에 관한 허가 와 함께 체류카드가 교부됩니다.
(2) 특별영주자	출입국관리특례법에 의해 정해진 특별영주자를 가리킵니다. 입국관리특례법의 규정에 의해 특별영주자증명서가 교부됩니다.
(3) 일시비호허가자 또는 가체재허가자	출입국관리법 규정에 의해 선박 등을 타고 있는 외국인이 난민일 가능성이 있는 경우 등 요건을 충족시킬 때 일시비호를 위해 상륙허가를 받은 자일 반비호허가자이거나 불법체류자가 난민인정신청을 하고 일정 요건을 충족시켜 임시로 일본에 체류를 허가받은 자가 체류허가자를 가리킵니다. 해당 허가를 얻을 때 일시비호허가서 또는 가체류허가서가 교부됩니다.
(4) 출생에 의한 경과체재자 또는 국적상실에 의한 경과체재자	출생 또는 일본국적 상실에 의해 일본에 체류하게 된 외국인. 출입국법의 규정에 의해 해당사유가 발생한 날부터 60일에 한해 체류자격 없이 체류가 가능합니다.

외국인등록원표 사본

2012년 7월 8일 이전의 거주지 이력이나 성명(통칭명) 변경 이력, 가족사항 등에 관한 증명이 필요할 경우는 본인이 직접 출입국재류관리청에 외국인등록원표 공개를 청구하시기 바랍니다. 자세한 것은 아래에 문의하시기 바랍니다.

문의처 / 법무성 대신관방비서과 개인정보보호계

소재지 / 우편번호 100-8977 도쿄도 지요다구 가스미가세키 1-1-1

전화 / 03-3580-4111 (내선 2034)

접수시간 / 9:30~18:15 (토요일, 일요일, 공휴일 제외)



住民記録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1177

有効な在留カードまたは特別永住者証明書をお持ちの外国人の方は住民基本台帳に記載されます。

住民記録は、住民の居住関係を証明するもので、国民健康保険、国民年金、介護保険のほか、印鑑の登録や証明、就学など、生活するうえでの基礎となります。お住まいおよび世帯の状況に変更が生じたときなどは、届出が必要です。

届出・証明請求等の際は、窓口にて本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート等本人確認書類をご持参ください。

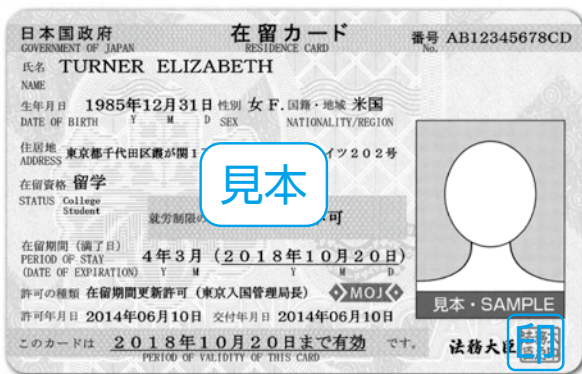
Resident Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
Tel 03-5803-1177

Foreign residents possessing a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate are registered in the Basic Resident Register.

Resident Record Basic Resident Registration Act verifies the residency status of residents. It is a basic foundation of life, required for obtaining National Health Insurance, National Pension, Long-term Care Insurance, etc., for Seal Registration and Certification of registration, school enrollment, etc. When your place of residence or family situation changes, or certain other changes take place, you are required by law to submit notification of these changes.

When you submit notifications concerning changes, or request Certification of status, your identity must be confirmed at the service counter. Please bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver's license, passport or other proof of identity.



▲在留カード
▲Residence Card



▲特別永住者証明書
▲Special Permanent Resident Certificate



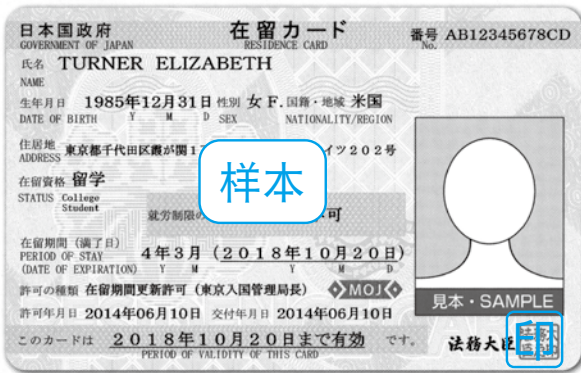
住民记录

户籍居民课居民记录系
市民中心 2楼
电话 03-5803-1177

《住民基本台帐法》内容有所修改，持有有效在留卡或物别永住者证明书的外国人也成为住民基本台帐的记载对象。

住民记录可证明住民的居住关系，它是牵涉到国民健康保险、国民年金、看护保险、印鉴的登记及证明、就学等生活方方面面的基础。在居住地点及家庭状况出现变化等情况时，需要提出申报。

进行申报或希望出具证明时，需要在相应的窗口接受有关方面对本人身份的确认。请携带在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照、护照等可确认本人身份的材料前来办理。



▲在留卡
▲체류카드

주민기록

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1177

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 갖고 계시는 외국인은 주민기본대장에 기재됩니다. 주민기록은 주민의 거주관계를 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금, 개호보험 등 인감 등록이나 증명, 취학 등 생활의 기초가 됩니다. 거주 및 세대 상황이 변경된 경우에는 신고해야 합니다.

신고시나 증명서 청구시 등에는 창구에서 본인확인을 실시하고 있습니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다.



▲特别永住者证明书
▲특별영주자증명서



じゅうみん きろく とどけで
■ 住民記録の届出

■ Resident Record Notifications

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）8：30～17：00（水曜は20：00まで）、毎月第2日曜 9：00～17：00

Hours: Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3 8:30-17:00 (Until 20:00 on Wednesdays), the 2nd Sunday of each month from 9:00-17:00

届出の種類 Types of notification		届出の期間 Notification deadline	届出人 Person making notification	届出に必要なもの Document needed for notification
転入届 Moving-in Notification	他の区市町村や国外から文京区に引っ越してきたとき When you relocate to Bunkyo City from another municipality or outside Japan	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation	本人または同一世帯の方 Yourself or a household member	<ul style="list-style-type: none"> 在留カードまたは特別永住者証明書、および転出証明書（国外からの転入は在留カードおよびパスポート） マイナンバーの通知カードまたはマイナンバーカード（個人番号カード）（お持ちの方のみ） Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, and Moving-out Certificate (When relocating from outside Japan, your Resident Card and passport) Individual Number Notification Card or Individual Number Card (applicable individuals only)
転出届 Moving-out Notification	文京区から他の区市町村や国外に引っ越すとき When you relocate from Bunkyo City to another municipality or outside Japan	引っ越す前または引っ越した日から14日以内 Before you move, or within 14 days after moving		<ul style="list-style-type: none"> 在留カードまたは特別永住者証明書 マイナンバーの通知カードまたはマイナンバーカード（個人番号カード）（国外転出または転居の場合） 国民健康保険証（加入している方） Residence Card or Special Permanent Resident Certificate Individual Number Notification Card or Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan) National Health Insurance Card if enrolled
転居届 Moving Notification	文京区内で引っ越したとき When you relocate within Bunkyo City	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation		<ul style="list-style-type: none"> Individual Number Notification Card or Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan) National Health Insurance Card if enrolled
世帯変更届 Notification of Change of Household	(1) 世帯主が変わったとき (2) 世帯を分けたり一緒にしたとき (1) Change in head of household (2) Division or amalgamation of household	変更した日から14日以内 Within 14 days of change		<ul style="list-style-type: none"> 世帯主との続柄を証明する資料 国民健康保険証（加入している方） Proof of relation to householder National Health Insurance Card if enrolled
通称の登録 Registration of a Name Written in Japanese	日本での日常生活で使用している日本式の氏名（通称）を住民票に記載したいとき When you want to register the Japanese-style customary name you use in Japan in your Residence Certificate	通称の使用実績があれば随時 Any time you actually have used the name		<ul style="list-style-type: none"> 在留カードまたは特別永住者証明書 通称を使用していることが確認できるもの（社員証、学生証など）※数か月の使用実績が必要。 Residence Card or Special Permanent Resident Certificate Proof of use of name written in Japanese (Employee Card, Student Card, etc.) *Newly issued cards are unacceptable. Individuals are required to have had the card for more than a few months.

※代理人が上記の届出をするときは、本人自筆の委任状（p42参照）と代理人の本人確認書類が必要です。（同一世帯の場合、委任状は必要ありません。）

※通称の登録の届出をできるのは本人のみです。（15歳未満の場合は、親権者が届出してください。）

※届出には手数料はかかりません。

※届出は区民サービスコーナーではできません。

* If any of the above notifications are carried out on your behalf by a proxy, that person must present a letter of proxy in your handwriting along with his or her own identification documents.

* A name written in Japanese must be registered by the principal. (If the principal is younger than 15 years of age, the name is registered by the principle's parent or guardian.)

* Notification is free of charge.

* Notification cannot be made at Citizens' Service Corners.



■ 住民记录申报

■ 주민 기록 의 신청

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外) 8:30~17:00(星期三至20:00)、每月第2个星期日9:00~17:00

장구 접수시간=월요일~금요일공휴일, 12/29~1/3 제외 8:30~17:00(수요일은 20:00까지), 매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

申报的种类 신고의 종류		申报的期间 신고의 기간	申报人 신고인	申报所需材料 신고에 필요한 것
迁入申报 전입신고	由其他市区町村及国外搬迁至文京区时 다른 시구정촌이나 국외에서 분교구로 이 사해 온 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내	本人或同一住户成员 본인 또는 동일 세대 구성원	<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书及迁出证明书(从国外迁入时为在留卡及护照) 个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)(持有者) 체류카드 또는 특별영주자증명서 및 전출증명서 국외에서 진입하는 분은 체류카드와 여권 마이넘버의 통지카드 또는 마이넘버 카드(개인번호카드)(가지고 있는 사람만)
迁出申报 전출신고	从文京区搬迁至其他市区町村及国外时 분교구에서 다른 구시정촌이나 국외로 이 사가는 경우	搬迁前或搬迁日起14天以内 이사 전 또는 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书 个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)(迁往或移居国外时) 国民健康保险证(加入该保险者) 체류카드 또는 특별영주자증명서 마이넘버의 통지카드 또는 마이넘버 카드(개인번호카드)(국외로 전출 또는 이사할 경우) 국민건강보험증 가입하신 분
搬迁申报 이사신고	在文京区区内搬迁时 분교구 내에서 이사한 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 与户主关系的证明资料 国民健康保险证(加入该保险者) 세대주와의 관계를 증명 가능한 자료 국민건강보험증 가입하신 분
住户变更申报 세대변경신고	(1) 户主改变时 (2) 分成不同住户或合为同一住户时 (1) 세대주가 변경된 경우 (2) 세대가 나뉘어지거나 합쳐진 경우	从变更日起14天以内 변경된 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> 与户主关系的证明资料 国民健康保险证(加入该保险者) 세대주와의 관계를 증명 가능한 자료 국민건강보험증 가입하신 분
通称名登记 통칭 등록	希望把在日本的日常生活中使用的日式姓名(通称名)登记在住民票上时 일본에서 일상생활하는 데 사용하고 있는 일본식 이름통칭을 주민표에 기재하기 원 할 경우	如果实际使用了该通称名, 则随时可办理 통칭을 사용한 실적이 있으면 수시로 가능		<ul style="list-style-type: none"> 在留卡或特别永住者证明书 可确认所用为通称名的证件等(工作证、学生证等) ※使用经历必须在几个月以上。 체류카드 또는 특별영주자증명서 통칭을 사용하고 있는 것을 확인할 수 있는 것(사원증, 학생증 등) ※수개월간의 사용 실적이 필요함.

- * 代理人进行上述申报时, 须出具本人亲笔写好的委托书和可确认代理人身份的材料。
- * 可提出通称名登记申请的仅限本人。(未满15岁者, 请监护人申请。)
- * 申报时不花费手续费。
- * 区民服务窗口不能受理该申报。
- * 대리인이 신고하는 경우는 본인 자필 위임장과 대리인의 본인확인서류가 필요합니다.
- * 통칭명 등록은 본인만이 신청하실 수 있습니다. (15세 미만인 경우는 친권자가 신고하시기 바랍니다.)
- * 신고시 수수료는 정수되지 않습니다.
- * 신고는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.



《委任状の記載例》

委 任 状	
(代理人) 氏名 _____	
住所 _____	
私は上記の者に、_____ (*委任事項) に関する 権限を委任します。	
_____ 年 月 日	
住所 _____	
氏名 _____	(印)

- ※全文を委任者本人が手書きで記入して押印をしてください。
(委任者本人以外の方が一部でも記入したもの、全文ワープロ作成のものは受理できません)
- ※委任事項の部分には委任する届出の内容(転入届・転出届・転居届など)を記入してください。
- ※代理人は、本人の委任状と代理人の本人確認書類(運転免許証、パスポート、在留カード等)をご持参ください。

郵送で転出の届出をするとき

世帯主または転出者本人による転出届出は、郵送で行うことができます。下記①～③を同封し、戸籍住民課住民記録係まで送付してください。手続終了後、転出証明書を送付します(国内への転出の場合)。

- ① 転出届(便せん等に記入、様式は文京区ホームページにも掲載しています)
届出日、文京区の住所および世帯主、新住所および世帯主、引越しする人全員の氏名と生年月日、本籍および筆頭者、国籍、在留カード・特別永住者証明書の番号、異動年月日、届出人氏名、日中の連絡先電話番号、メールアドレス(国外へ転出する方)
- ② 在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード(個人番号カード)、運転免許証、パスポート等本人確認書類のコピー
- ③ 返信用封筒(82円切手をはり、あて先に新住所または文京区の住所のいずれかを記入)
※勤務先等には送付できません。
※国外転出の場合は不要です。

《Sample Letter of Proxy》

Letter of Proxy	
(Proxy) Name: _____	
Address: _____	
I hereby authorize the above-named individual to act as proxy on my behalf regarding (*the matter entrusted by the principal).	
Date: (year) / (month) / (day)	
Address: _____	
Name: _____ (Seal)	

- * The principal is required to write all text in his or her own hand and impress his/her seal thereto.
(The Letter of Proxy must be filled out by the individual granting proxy. Forms partially or completely filled out by any individual other than the principal will not be accepted.)
- * Please include the name of the document for which the proxy is submitting the application (notification of move-in, move-out, or relocation in the city, etc.).
- * The proxy is required to present the Letter of Proxy and personal identification (driver license, passport, Residence Card, etc.).

When Making Relocation Notification by Mail

Moving-out Notification can be submitted by mail. Please include (1) to (3) below and submit to the Resident Record Section, Family Register and Residence Division. After all procedures have been completed, Bunkyo City will issue a Moving-out Certificate (for those who are relocating inside of Japan).

- (1) Moving-out Notification (Write freehand, or see the format on the official Bunkyo City website.)
Please include the date of notification, the name and address of the householder in Bunkyo City, the new address and name of householder, name and date of birth of all family members moving out, the name and permanent address of the head of household, nationality, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate number, date of move, name of the person submitting the notification, daytime contact phone number, and e-mail address (of individuals moving to destinations outside of Japan).
- (2) Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, Individual Number Card, driver license, passport or other document that verifies the identity of the person moving
- (3) Return envelope (Affix an 82-yen stamp to the envelope and address it to the person moving, using either the new or the Bunkyo City address.)
* The envelope cannot be returned to a place of employment.
* Those who are moving outside Japan do not require a return envelope.



《委托书填写示例》

委托书

(代理人) 姓名 _____
住址 _____

我将 _____ 相关权利委托给以上人员。

_____ 年 月 日

住址 _____
姓名 _____ (盖章)

※全文请委托人本人亲笔填写并盖章。
(即使部分内容非委托人本人填写, 或全文打印者, 恕不受理)
※请将委托申报内容(迁入申报、迁出申报、迁居申报等)记入委托事项部分。
※请代理人持委托人本人的委托书与代理人本人身份确认证件(驾驶证、护照、在留卡等)。

《위임장 서식 샘플》

위임장

(대리인)성명 _____
주소 _____

본인은 상기한 자에게 _____ 에 관한 권한을 위임합니다.

_____ 년 월 일

주소 _____
성명 _____ (인)

※전문을 위임자 본인이 직접 손으로 기재한 후 날인하시기 바랍니다.
(위임자 본인이 아닌 사람이 일부라도 기재한 것, 전문을 컴퓨터로 작성한 것은 접수하지 않습니다)
※위임사항 부분에는 위임할 신고의 내용(전입신고, 전출신고, 이사신고 등)을 기재하시기 바랍니다.
※대리인은 본인의 위임장과 대리인의 본인확인 서류(운전면허증, 여권, 체류카드 등)를 지참하시기 바랍니다.

通过邮寄方式进行迁出申报时

户主或迁出者本人可通过邮寄方式进行迁出申报。请将下面①~③同函邮寄到户籍居民课居民记录系。手续完成后, 将邮寄迁出证明书(迁出地限国内)

①迁出申报(在信纸等上记入, 格式在文京区主页亦有刊载)

申报日、文京区住址及户主、新住址及户主, 所有移居者的姓名与出生年月日、籍贯及执笔人、国籍、在留卡或特别永住者证明书号码、变动年月日、申报人姓名、白天联系电话、电子邮箱(迁往国外者)

②在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡(个人编号电子卡)、驾驶证、护照等本人身份确认证件的复印件

③回信用信封(请贴 82 日元邮票, 寄信地址请写新住址或文京区住址)

※回信不能邮寄到工作单位等处。

※迁往国外时不需要。

우편으로 전출신고를 하는 경우

세대주 또는 전출자 본인에 의한 전출신고는 우편으로도 가능합니다. 아래의 ①~③번을 동봉하여 호적주민과 주민기록계 앞으로 우송하시기 바랍니다. 수속 완료 후, 전출증명서를 송부해 드립니다(국내로 전출할 경우).

①전출신고(편지지 등에 기재, 양식은 분교구 홈페이지에도 게재되어 있습니다)

신고일, 분교구의 주소 및 세대주, 새로운 주소 및 세대주, 이사할 사람 전원의 성명과 생년월일, 본적 및 필두자, 국적, 체류카드나 특별영주자증명서 번호, 이동 년월일, 신고인 성명, 낮에 연락이 가능한 연락처 전화번호, 이메일 주소(국외로 전출할 사람)

②체류카드, 특별영주자증명서, 마이넘버 카드(개인번호카드), 운전면허증, 여권 등 본인확인이 가능한 서류의 사본

③답신용 봉투(82 엔 우표를 붙이고, 송부처로서 새로운 주소 또는 분교구 내의 주소 중 하나를 기재)

※근무처 등으로는 우송이 불가능합니다.

※국의 전출 시에는 필요없습니다.



住民票の写し等の請求

戸籍住民課証明係
シビックセンター 2階
電話 03-5803-1176

在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人を確認できるものをご持参のうえ、戸籍住民課またはお近くの区民サービスコーナー（P.54）に請求してください。

住民票の写しを請求できる方

本人または同一世帯員です。同一の家屋に住んでいるご家族でも住民票が別になっていれば、本人自筆の委任状が必要です。

第三者の請求は疎明資料等が必要ですので、戸籍住民課証明係まで問合せください。なお、第三者の請求は区民サービスコーナーでは受付けていません。

国籍、続柄などの記載について

原則として省略します。必要な場合は、必ず請求時に申出てください。

注意点

転出届をした方で、転出予定日前に文京区の住民票を請求する方は、「転出証明書（国外転出の場合はパスポート）」をご持参ください。

お届けサービス

ご高齢や身体の障害、疾病等の理由で、世帯全員の方が区民サービスコーナーの利用が困難な場合には、自宅まで住民票の写しと税証明書をお届けします。

申込=月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）

9:00～17:00

各区民サービスコーナーへ（P.54）

お届けは、翌日以降になります。

記載事項証明書

住民票に記載された内容で、請求者の必要とする項目について証明します。証明用紙に記入してご請求ください。

不在住証明書

請求者の指定する住所に、受付日現在で住民記録がないことを証明します。

Requesting a Certificate of Resident Record

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
Tel 03-5803-1176

Apply at the Family Register and Residence Division or your nearest Citizens' Service Corner (p.54). Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, or other document that verifies your identify.

Who Can Request the Certification of Resident Record

You or a household member. If the person you designate has a different householder, even if they live in the same residence, your handwritten letter of proxy is required.

Request by a third party requires materials to substantiate that person's identity. Please call the Certification Section, Family Register and Residence Division for more information. The Citizens' Service Corner is unable to accept the requests from a third party.

Regarding Notation of Nationality, Family Relationship, Etc.

As a rule, this is omitted from the Certification of Resident Record. If it needs to be included, be sure to so state when you make your request.

Please note.

If you have submitted a Moving-out Notification and are requesting a Certification of your Bunkyo City Resident Record before you are scheduled to move, please bring your Moving-out Certificate or passport, if you are leaving Japan.

Notification service

If the individual is unable to visit a Citizens' Service Corner due to age, disability or illness, a copy of the Resident Record and Tax Certificate Transcript can be delivered.

Application: Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3

9:00-17:00

At all Citizens' Service Corners P.54

Delivery will be made the next day or thereafter.

Resident Record Confirmation Certificate

This confirms the required particulars of your Resident Record Certificate. To make your request, submit a completed certificate form.

Non-residence Certificate

This certifies that the applicant is not residing at a specified location on the date of the application.



住民票复印件等的索取

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
电话 03-5803-1176

请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡（个人编号电子卡）等可确认本人身份的材料，前往户籍居民课或附近的区民服务窗口（P. 55）索取。

可以索取住民票复印件者

本人或同一住户成员可索取住民票复印件。即使居住在同一住宅里的家属，如果住民票不在一起，则需要本人亲自书写的委托书。

由第三者进行索取时，需要提交相关证明材料，请向户籍居民课证明系咨询。此外，对于第三者的索取申请，区民服务窗口不予受理。

关于国籍、亲属关系等的记载

原则上省略。需要时务必在索取时告诉办事人员。

注意点

已进行迁出申报、在迁出预定日前索取文京区住民票者请持「迁出证明书（迁往国外时需持护照）」前来办理。

递送服务

如因高龄、身体残疾、疾病等，所有家庭成员前往区民服务窗口有困难，将把住民票复印件及纳税证明书寄到家中。

申请 = 星期一～星期五（节日、12/29～1/3 除外）
9:00～17:00
各区民服务窗口（P. 55）

将在申请的第二天后递送。

■ 记载事项证明书

根据住民票上记载的内容，对申请者需要的项目进行证明。请填写证明用纸，索取证明书。

■ 不在住证明书

证明在受理日当天，申请者指定的住址没有住民记录。

주민표사본 등의 청구

호적주민과 증명계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1176

체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등 본인 확인이 가능한 서류를 가지고 호적주민과 또는 가까운 구민 서비스코너(P.55)에 청구하시기 바랍니다.

주민표 사본 청구가 가능한 분

본인 또는 동일 세대 구성원입니다. 같은 집에 사는 가족이라도 주민표가 따로 작성되어 있는 경우는 본인 자필 위임장이 필요합니다.

제 3자가 청구할 경우 소명자료 등이 필요하므로 호적주민과 증명계 앞으로 문의하시기 바랍니다. 다만, 제삼자에 의한 청구는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.

국적, 가족관계 등의 기재는 원칙적으로

생략합니다. 필요한 경우는 반드시 청구하실 때 말씀하시기 바랍니다.

주의점

전출신고를 하시고 전출예정일 전에 분교구의 주민표를 청구하는 분은 “전출증명서 국외전출의 경우는 여권”을 지참하시기 바랍니다.

“집으로” 서비스

고령이나 신체적 장애, 질병 등 이유로 세대 전원이 구민 서비스코너를 이용할 수 없는 경우는 자택으로 주민표 사본과 납세증명서를 보내 드립니다.

신청 = 월요일～금요일 공휴일, 12/29～1/3 제외
9:00～17:00
각 구민 서비스코너에 P.55

신청하신 다음날 이후에 보내 드립니다.

■ 기재사항증명서

주민표에 기재된 내용 중에서 청구자가 필요로 하는 항목을 증명합니다. 증명용지에 기재하여 청구하시기 바랍니다.

■ 비거주 증명서

청구자가 지정하는 주소에 접수일 현재 주민기록이 없음을 증명합니다.



住民票の閲覧

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1177

住民票の記載事項のうち、住所、氏名および通称、生年月日、性別を表示したリストを閲覧台帳として利用に供しています。閲覧できるのは学術調査、世論調査等の公益性がある場合のみです。営利目的の閲覧はできません。プライバシー保護のため、閲覧の請求に際しては、閲覧の目的が明らかになる具体的な資料等の添付をお願いしています。プライバシーの侵害や名誉棄損、差別につながるおそれがあると認められるときは閲覧をお断りします。また閲覧制度の趣旨を逸脱した目的と判断される場合も同様です。
※閲覧には手数料がかかります(30分につき3,000円)。

マイナンバー通知カード・マイナンバーカード(個人番号カード)

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1177

通知カード

平成27年10月から、住民票を有する方一人一人に12ケタのマイナンバーが記載された通知カードが送付されました。通知カードは、大切に保管してください。
※通知カードの有効期間はありません。

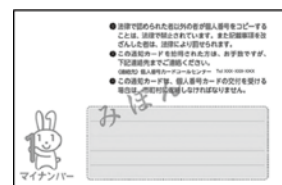
▼通知カード

[表]

あなたのマイナンバー
(個人番号)



[裏]



住所や氏名に変更があった場合、届出の時に変更内容を裏面に記載します。

※「本人確認の際の身分証明書」として利用することはできません。

Examining Resident Record

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
Tel 03-5803-1177

Among the particulars recorded in the Resident Record, certain data address, name and customary name, date of birth and gender are compiled into a register that is available for examination solely for public-interest purposes including academic research and public opinion surveys. For-profit use is not permitted. To ensure privacy protection, requests to examine Resident Record must be accompanied by materials that clearly substantiate the intended purpose of the request. Examination of the records will be refused if it appears that such use risks harming residents' privacy or reputations, could result in discrimination, or otherwise departs from the purpose of making such records available for examination.

*A 3,000 yen/ 30 min. fee is charged for access to Resident Records.

Individual Number Notification Card/ Individual Number Card

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
Tel 03-5803-1177

Notification Card

From October 2015, an Individual Number (12-digit) Notification Card has been issued to every person possessing a Resident Record. Please store the card in a secure location.

*Your Individual Number Notification Card does not expire.

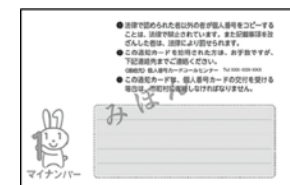
Notification Card

Front

Your Individual Number



Back



When a change of name or address is submitted to the City Office, the content of the change is written on the back of the card

*The Individual Number Notification Card cannot be used as personal identification.



住民票的阅览

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
电话 03-5803-1177

将住民票记载事项中写明住址、姓名及通称名、出生年月日、性别的一览作为阅览台帐，以供使用。仅限进行学术调查、民意调查等公益活动时阅览。不可进行以营利为目的的阅览。为了保护隐私，在提出阅读申请时，请同时提交明确显示阅览目的的具体资料等。当被认为存在侵犯隐私、造成名誉损毁、导致歧视的可能性时，将被拒绝提供阅览。此外，在被认为与阅读制度的宗旨不符时，也将被拒绝提供阅览。

※ 查阅收费（3,000 日元 / 30 分）

个人编号 (My Number) 通知卡或个人编号卡 (个人编号电子卡)

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
电话 03-5803-1177

通知卡

自平成 27 年（2015 年）10 月起，凡持有住民票者，都已邮寄 12 位数的个人编号 (My Number)。请妥善保管通知卡。

※ 通知卡无有效期限。

您的个人编号
(My Number)
(个人号码)



若住址或姓名变更，申报时请将变更内容记到背面。

※ 不能用于“确认本人的身份证件”。

주민표 열람

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1177

주민표의 기재사항 중 주소, 성명 및 통칭, 생년월일, 성별을 표시한 리스트를 열람대장으로 제공합니다. 학술조사, 여론조사 등 공익성이 있는 경우에만 열람이 가능합니다. 영리목적 으로는 열람하실 수 없습니다. 개인정보 보호를 위해 열람을 청구하실 때에는 열람 목적을 구체적으로 알 수 있는 자료 등의 첨부가 필요합니다. 개인정보 침해나 명예훼손, 차별이 우려될 경우에는 열람이 거부됩니다. 또한, 열람 제도의 취지를 벗어난 목적으로 판단되는 경우도 거부됩니다.

※ 열람 시에는 수수료가 걸립니다 (30 분 당 3,000 엔).

마이넘버 통지카드, 마이넘버 카드(개인번호카드)

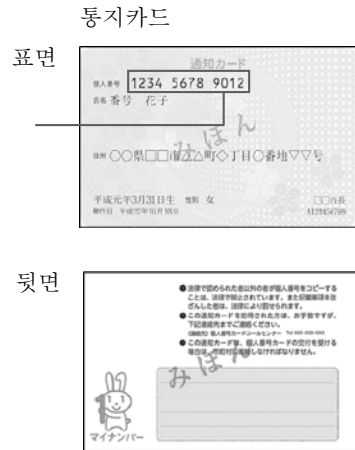
호적주민과 주민기록계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1177

통지카드

2015 年 10 월부터 주민표를 가지고 있는 사람 한사람 한사람에게 12 자리수의 마이넘버가 기재된 통지카드가 송부되었습니다. 통지카드를 소중한 보관하시기 바랍니다.

※ 통지카드는 유효기간이 없습니다.

당신의 마이넘버
(개인번호)



주소나 성명이 바뀐 경우 신고 시에 변경 내용을 뒷면에 기재합니다.

※ “본인확인 시의 신분증” 으로서 이용하실 수는 없습니다.



マイナンバーカード（個人番号カード）

マイナンバーカード（個人番号カード）は、マイナンバーを証明する書類として、本人確認の際の身分証明書として、さまざまな場面で利用できます。

▼マイナンバーカード（個人番号カード）

住所・氏名・生年月日・性別が記載され、写真が表示されます。

[表]



マイナンバーが記載されます。

[裏]



Individual Number Card

The Individual Number Card can be used as personal identification as well as for a wide range of services.

Individual Number Card

Front

Your address, name, date of birth, and photo are included on the card.



Back

Individual Number is included on the card.



マイナンバーカード（個人番号カード）の申請

マイナンバーカード（個人番号カード）の申請は希望制です。通知カードに付属の「個人番号カード交付申請書兼電子証明書発行申請書」に必要事項を記入し顔写真を貼付して、通知カード送付時に同封の返信用封筒に入れて送ってください。

郵送のほかに、スマートフォン・パソコン・まちなかの証明用写真機（対応しているもの）からも申請できます。

※初回の交付手数料は無料です。

※マイナンバーカード（個人番号カード）交付の際は、通知カード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）と引替になります。

※通知カードの記載事項（氏名・住所等）に変更があった場合は、通知カードに付属の申請書は使用できません。詳しくは戸籍住民課住民記録係に問合せください。

Application for Your Individual Number Card

The Individual Number Card is issued upon request. Fill in the required information on the “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” attached to your Individual Number Notification Card, and enclose it with your photo in the return envelope included with your Individual Number Notification Card.

Application can also be made via smartphone, computer, or certificate photograph device (some may not be available).

* The first card is issued free of charge.

* You can obtain your Individual Number Card in exchange for your Individual Number Notification Card and Basic Resident Register Card (applicable individuals only).

* The application attached to your Individual Number Notification Card cannot be used if the information recorded on your Individual Number Notification Card (name, address, etc.) has changed. Please contact the Resident Record Section, Family Register and Residence Division for details.

マイナンバーカード（個人番号カード）の交付

交付の準備が出来ましたら、戸籍住民課から交付のご案内を郵送します。ご案内が届いたら、文京区ホームページまたは電話で受取日時を予約のうえ、ご案内と通知カードおよび本人確認書類等をご持参になり、戸籍住民課にご本人がおいでください。

Issuance of Individual Number Card

The Resident Record Section sends notification by mail when your Individual Number Card is ready. After you receive notification, please make a reservation to pick up the card on the official Bunkyo City website or via telephone. You must visit the Family Register and Residence Division with the notification, your Individual Number Notification Card and other identity verification documents to receive the card.

通知カード・マイナンバーカード（個人番号カード）に関する問合せ

・文京区個人番号カードコールセンター

☎0570-02-8585（ナビダイヤル）

※通話料がかかります。

受付時間 平日（祝日・年末年始を除く）：
9：00～17：00

Inquiries regarding the Individual Number Notification Card and Individual Number Card

●Bunkyo City Individual Number Card Call Center

Tel: 0570-02-8585 (Navi Dial: NTT's Japan-wide call handling service)

* The caller will be charged for the call.

Hours: Weekdays (except national holidays, Year End and New Year holidays) 9:00-17:00



个人编号卡 (个人编号电子卡)

个人编号卡 (个人编号电子卡) 是个人编号 (My Number) 证件, 可作为确认本人身份的证件在多种场合使用。

个人编号卡 (个人编号电子卡)

正面

记有住址·姓名·出生年月日·性别, 并有照片。



背面

记有个人编号 (My Number)。



个人编号卡 (个人编号电子卡) 的申请

个人编号卡 (个人编号电子卡) 为志愿申请制。请将必要事项记入通知卡附带的“个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书”, 并粘贴证件照, 请在邮寄通知卡时装入同封的回信用信封内。

除邮寄外, 还可通过智能手机、电脑或市内证件照自动拍照机 (限适用于申请的拍照机) 申请。

※ 第一次交付免费。

※ 交付个人编号卡 (个人编号电子卡) 时, 将回收通知卡及住民基本登记卡 (限持有者)。

※ 通知卡记载事项 (姓名·住址等) 如有变更, 通知卡附带的申请书将无法使用。详情请向户籍居民课居民记录系咨询。

个人编号卡 (个人编号电子卡) 的交付

交付准备妥当后, 户籍居民课将邮寄交付指南书。指南书送达后, 请通过文京区主页或电话预约办理日期及时间, 届时由本人持指南书、通知卡及可证明本人身份的证明书等, 前往户籍居民课领取。

通知卡·个人编号卡 (个人编号电子卡) 咨询方式如下

文京区个人编号电子卡电话咨询中心

☎ 0570-02-8585 (导航拨号)

※ 收费电话。

受理时间 工作日 (节日·年末年初除外):

9:00 ~ 17:00

마이넘버 카드 (개인번호카드)

마이넘버 카드 (개인번호카드) 는 마이넘버를 증명하기 위한 서류로, 본인확인 시의 신분증으로서 각종 경우에 이용하실 수 있습니다.

마이넘버 카드 (개인번호카드)

표면

주소, 성명, 생년월일, 성별이 기재되며 사진이 표시됩니다.



뒷면

마이넘버가 기재됩니다.



마이넘버 카드 (개인번호카드) 신청

마이넘버 카드 (개인번호카드) 신청은 희망제입니다. 통지카드에 부착된 “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 발행 신청서”에 필요사항을 기재해 얼굴 사진을 붙이고 통지카드 송부 시에 동봉해 드린 답신용 봉투에 넣고 우송하시기 바랍니다.

우편 외에 스마트폰, PC, 시내의 증명용 사진기 (대응 가능한 기종) 를 이용해서 신청하실 수도 있습니다.

※ 컷회의 교부 수수료는 무료입니다.

마이넘버 카드 (개인번호카드) 교부 시에는 통지카드 및 주민기본대장 카드 (가지고 있는 분만) 와 교환하게 됩니다.

※ 통지카드의 기재사항 (성명, 주소 등) 이 바뀐 경우는 통지카드에 부착된 신청서를 이용하실 수는 없습니다. 자세한 것은 호적주민과 주민기록계에 문의하시기 바랍니다.

마이넘버 카드 (개인번호카드) 교부

교부 준비가 완료되면 호적주민과에서 교부 안내를 우송해 드립니다. 안내가 도착하면 분교구 홈페이지 또는 전화로 인수 일시를 예약한 후 안내와 통지카드 및 본인 확인 서류 등을 가지고 호적주민과에 본인이 와 주시기 바랍니다.

통지카드, 마이넘버 카드 (개인번호카드) 에 관한 문의

분교구 개인번호카드 콜센터

☎ 0570-02-8585 (내비다이얼)

※ 통화료가 걸립니다.

접수시간 평일 (공휴일, 연말연시 제외):

9:00~17:00



Notification and Certificate of Status

対応言語 日本語・英語・中国語

- マイナンバーの通知カードやマイナンバーカード（個人番号カード）の申請に関する相談窓口

開設日時 平日（祝日・年末年始を除く）：
9：00～17：00
水曜日（祝日・年末年始を除く）：
9：00～20：00
毎月第2日曜：9：00～17：00

場所 戸籍住民課

- 国のコールセンター
マイナンバー総合フリーダイヤル
☎0120-95-0178（無料）
外国語対応総合フリーダイヤル（英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語）
☎0120-0178-27
受付時間 平日：9：30～20：00
土日祝日：9：30～17：30
（年末年始除く）
- 内閣官房ホームページ
<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

通知カード・マイナンバーカード（個人番号カード）に関する諸手続き

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届け出てください。

事由	手続	手数料
カードを紛失した時 カードを盗まれた時	マイナンバーカード（個人番号カード）の場合は、一時停止を行いますので、個人番号カードコールセンター☎0570-783-578にご連絡ください。その後、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。 通知カードの場合は、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。※1	●通知カード再交付 500円 ●マイナンバーカード（個人番号カード）再交付 800円 ●電子証明書 200円
カードを汚損・破損したとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。※1	
カードの追記欄の余白がなくなったとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。※1	
記載事項に変更があったとき（転入、区内転居、氏の変更等）	カードに変更事項を記載しますので、カードをご持参のうえ手続きをしてください。	無料

Languages: Japanese, English, Chinese

- Application Counter for Individual Number Notification Card and Individual Number Card Inquiry

Hours: Weekdays (except national holidays, Year End and New Year holidays): 9:00–17:00
Wednesday (except national holidays, Year End and New Year holidays): 9:00–20:00
Second Sunday of each month: 9:00–17:00

Location: Family Register and Residence Division

- National Call Center
Individual Number Card Call Center (toll free)
Tel: 0120-95-0178
Individual Number Card Call Center Foreign Language Service (toll free)
(English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)
Tel: 0120-0178-27
- Hours: Weekdays: 9:30–20:00
Saturday and national holidays: 9:30–17:30 (except Year End and New Year holidays)
- Official Cabinet Secretariat Website
<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

Procedures for Individual Number Notification Card and Individual Number Card

Please report to the Family Register and Residence Division if any of the following apply:

Issue	Procedures	Fees
Lost cards Stolen cards	If your Individual Number Card is lost or stolen, please call the Bunkyo City Individual Number Card Call Center (Tel: 0570-783-578) to have your Individual Number Card functions temporarily suspended. Apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box. If your Individual Number Notification Card is lost or stolen, apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box. ¹	Re-issuance of Individual Number Notification Card ¥500 Re-issuance of Individual Number Card ¥800 Electronic Certificate ¥200
Damaged or otherwise unserviceable cards	Bring your card to apply for reissuance. ¹	
Full postscript column on the back of the card	Bring your card to apply for reissuance. ¹	
For change of information (move-in, relocation, name change, etc.)	Bring your card to change recorded matters.	Free of charge



适用语言

日语·英语·中文

- 关于个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)申请的咨询窗口

服务日期及时间

工作日 (节日·年末年初除外):

9:00 ~ 17:00

星期三 (节日·年末年初除外):

9:00 ~ 20:00

每月第2星期日: 9:00 ~ 17:00

地点 户籍居民课

- 国家电话咨询中心

个人编号(My Number)综合免费电话

☎ 0120-95-0178 (免费)

外语综合免费电话(英语·中文·韩语·西班牙语·葡萄牙语)

☎ 0120-0178-27

受理时间

工作日: 9:30 ~ 20:00

星期六·星期日·节日:

9:30 ~ 17:30

(年末年初除外)

- 内阁官房主页

<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

通知卡、个人编号卡(个人编号电子卡)各类相关手续

如遇以下事由, 请通报户籍居民课窗口。

事由	手续	手续费
持有卡丢失时 持有卡被盗时	若为个人编号卡(个人编号电子卡), 会暂时停用, 请与个人编号卡电话咨询中心☎ 0570-783-578联系。其后, 向警察提交遗失物品通报。如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。 若为通知卡, 请向警察提交遗失物品通报后, 如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。※1	·通知卡重新交付 500日元 ·个人编号卡(个人编号电子卡)重新交付 800日元 ·电子证明书 200日元
持有卡污损·破损时	请持卡提交重新交付申请。※1	
持有卡背面追记栏已无空白时	请持卡提交重新交付申请。※1	
记载事项有变更时(迁入、区内迁居、变更姓氏等)	因卡中记有变更事项, 请持卡办理手续。	免费

상담언어

일본어, 영어, 중국어

- 마이 넘버의 통지카드나 마이넘버 카드(개인번호카드) 신청에 관한 상담창구

개설일시

평일(공휴일, 연말연시 제외): 9:00~17:00

수요일(공휴일, 연말연시 제외): 9:00~20:00

매월둘째 일요일: 9:00~17:00

장소 호적주민과

- 국가의 콜센터

마이넘버 종합 프리다이얼

☎ 0120-95-0178(무료)

외국어 대응 종합 프리다이얼(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어)

☎ 0120-0178-27

접수시간

평일: 9:30~20:00

토요일, 일요일, 공휴일: 9:30~17:30

(연말연시 제외)

- 내각관방 홈페이지

<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

통지카드, 마이넘버 카드(개인번호카드)에 관한 각종 수속

다음 사유에 해당되는 경우는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속	수수료
카드를 분실했을 때 카드를 도둑 당했을 때	마이넘버 카드(개인번호카드)의 경우는 일시정지 조치를 취하게 되오니, 개인번호카드 콜센터 ☎ 0570-783-578 에 연락하시기 바랍니다. 다음에 경찰에 유실물신고를 제출한 후 재교부가 필요할 경우는 재교부 신청을하시기 바랍니다. 통지카드의 경우는 경찰에 유실물신고를 제출한 후 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	· 통지카드 재교부 500 엔 · 마이넘버 카드(개인번호카드) 재교부 800 엔 · 전자증명서 200 엔
카드가 오손, 파손되었을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	
카드 뒷면의 추가기록란의 여백이 없어졌을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	
기재사항이 바뀌었을 때(전입, 구내에서의 이사, 성씨변경 등)	카드에 변경사항을 기재하게 되오니 카드를 지참하고 수속을하시기 바랍니다.	무료



文京区から転出したとき (国内)	文京区で転出届を行った上で、転入手続きの際に新住所地の自治体にカードを持参してください。	無料
文京区から転出したとき (国外)	裏面に国外転出による返納について記載しますので、カードをご持参のうえ手続きしてください。	

※1 通知カードについては再交付申請に代えて、マイナンバーカード（個人番号カード）交付申請をすることもできます（初回無料）。

When moving from Bunkyo City (to another municipality in Japan)	Bring your Individual Number Notification Card/ Individual Number Card when submitting the Moving-in Notification to the municipal office with jurisdiction over your new address after submitting the Moving-out Notification to Bunkyo City.	Free of charge
When moving from Bunkyo City (to outside Japan)	Bring your card to Bunkyo City Office to record the return thereof due to a move to outside Japan.	

Note 1: If your Individual Number Notification Card is lost or stolen, you can apply for an Individual Number Card or the re-issuance of the Individual Number Notification Card. (The first time is free of charge.)

こ せきじゅうみん か まどぐち えんちよう にちよう かいちよう 戸籍住民課の窓口延長と日曜開庁

戸籍住民課住民記録係・証明係
シビックセンター2階

電話 03-5803-1177 (住民記録係)
03-5803-1176 (証明係)

毎週水曜=20:00まで(祝日、12/29~1/3を除く)
毎月第2日曜=9:00~17:00

取扱業務

- 転入や転出、区内での転居などの届出
- 印鑑登録申請など印鑑登録の届出、印鑑登録証明書の交付
- マイナンバーカード（個人番号カード）交付（事前予約制） ※毎週水曜夜間には行いません（平成31年3月現在）。
- 戸籍証明書・住民票の写し・税証明書・母子手帳等の交付 ※第三者の請求はできません。
なお、他の区市町村や関連機関への確認が必要な業務など取り扱えない業務があります。
詳しくは問合せください。

Extended Hours and Sunday Schedule for Family Register and Residence Division

Resident Record Section, Certification section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F

Tel 03-5803-1177 (Resident Record Section)
03-5803-1176 (Certification Section)

Until 20:00 on Wednesday (except national holidays, December 29–January 3)
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00

Services offered

- Moving-in and Moving-out Notifications
- Application for Seal Registration and other notification
- Issuance of Individual Number Card (Reservation required.)
* Closed Wednesday night (as of March 2019).
- Issuance of Family Register Certificate, copy of Resident Record, Tax Certificate Transcript, Maternal and Child Health Handbook, etc.
* These documents cannot be requested by a third party.

We may not be able to provide some services that require confirmation with other municipal offices and related organizations. Please contact us for details.



由文京区迁出时(国内)	在文京区办理好迁出手续后,请持卡前往新住址所在地政府办理迁入手续。	免费
由文京区迁出时(国外)	因背面记有迁往国外时的返还事项,请持卡办理手续。	

※1 若为通知卡,可以个人编号卡(个人编号电子卡)的交付申请代替重新交付申请(初次免费)。

분교구에서 전출했을 때(국내)	분교구에서 전출신고를 제출한 후 전입 수속 시에 새로운 주소를 관할하는 자치단체에 카드를 지참하시기 바랍니다.	무료
분교구에서 전출했을 때(국외)	뒷면에 국외전출로 인한 반납에 대해 기재하게 되오니 카드를 지참하고 수속하시기 바랍니다.	

※1 통지카드에 대해서는 재교부 신청을 대신해 마이넘버 카드(개인번호카드) 교부를 신청하실 수도 있습니다(첫 회만 무료).

户籍住民课的窗口服务延时和周日办公

户籍居民课居民记录系·证明系
市民中心2楼

电话 03-5803-1177 (居民记录系)
03-5803-1176 (证明系)

每周星期三=到 20:00 结束(节日、12/29 ~ 1/3 除外)
每月第 2 个星期日 = 9:00 ~ 17:00

业务内容

- 迁入或迁出, 区内搬迁等的申报
- 印章登记申请等印章登记的申报、印章登记证明书的交付
- 个人编号卡(个人编号电子卡)交付(提前预约制)
※ 每星期三夜间不予办理(截至目前, 2019 年 3 月的规定)。
- 户籍证明书·住民票复印件·税收证明书·母子手册等的交付 ※ 不受理第三方的相关请求。
并且, 有必要向其他区市町村或相关机构确认的业务等中, 有的不予受理。
详情请咨询。

호적주민과 창구업무 연장과 일요일 개관

호적주민과 주민기록계, 증명계
시빅센터 2층

전화 03-5803-1177 (주민기록계)
03-5803-1176 (증명계)

매주 수요일 = 20:00 까지(공휴일, 12/29 ~ 1/3 제외)
매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00

취급 업무

- 전입이나 전출, 구내에서의 이사 등의 신고
- 인감등록 신청 등 인감등록 관련 신고, 인감등록증명서 교부
- 마이넘버 카드(개인번호카드) 교부(사전 예약제) ※매주 수요일 야간에는 취급하지 않습니다(2019년 3월 현재).
- 호적증명서, 주민표 사본, 납세증명서, 모자건강수첩 등의 교부 ※제삼자가 청구할 수는 없습니다.
또한, 다른 자치단체(구시정촌)나 관계기관에 대한 확인이 필요한 업무 등 취급할 수 없는 업무가 있습니다.
자세한 것은 문의하시기 바랍니다.



区民サービスコーナー

戸籍住民課証明係
シビックセンター 2階
電話 03-5803-1176

「住民票の写し」や「印鑑登録証明書」などの証明は、区内9か所の区民サービスコーナーでも発行しています。窓口で本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等本人確認書類をご持参ください（代理人の場合も同様）。

Citizens' Service Corner

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2F
Tel 03-5803-1176

Documentation including Certification of Resident Record and Seal Registration Certificates can also be obtained at the nine Citizens' Service Corners within the city. Personal identification is required. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy.

お近くの区民サービスコーナー Citizens' Service Corners near you

地域 Region	区民サービスコーナー Citizens' Service Corners	所在地 Address	電話番号 Tel	開設時間 Hours of operation		
				平日 Weekdays	土・日曜、 祝日 Sat/Sun/ holidays	運用停止日 Closed
後楽 春日 小石川 Koraku Kasuga Koishikawa	シビックセンター 区民サービスコーナー Civic Center Citizens' Service Corner	春日1-16-21 1-16-21 Kasuga	03-3812-7111 内線2518 ext. 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00は戸籍住民課 で扱います。 *From 8:30-17:00, visit the Family Register and Residence Division	9:00~ 20:00	
千石 白山 Sengoku Hakusan	大原地域活動センター 区民サービスコーナー Ohara Community Center Citizens' Service Corner	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 Otsuka Suido Kohinata	大塚地域活動センター 区民サービスコーナー Otsuka Community Center Citizens' Service Corner	大塚1-5-17 1-5-17 Otsuka	03-3947-2624			
関口 目白台 音羽 Sekiguchi Mejirodai Otowa	音羽地域活動センター 区民サービスコーナー Otowa Community Center Citizens' Service Corner	音羽1-22-14 1-22-14 Otowa	03-3943-0621			
本郷 湯島 Hongo Yushima	湯島地域活動センター 区民サービスコーナー Yushima Community Center Citizens' Service Corner	本郷7-1-2 文京総合体育館内 7-1-2 Hongo Inside Bunkyo Sogo Gymnasium	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~ 17:00	5月第3日曜 12/29~1/3 the 3rd Sunday in May Dec 29-Jan 3
西片 向丘 Nishikata Mukogaoka	向丘地域活動センター 区民サービスコーナー Mukogaoka Community Center Citizens' Service Corner	向丘1-20-8 1-20-8 Mukogaoka	03-3813-6668			
弥生 根津 Yayoi Nezu	根津地域活動センター 区民サービスコーナー Nezu Community Center Citizens' Service Corner	根津2-20-7 2-20-7 Nezu	03-3822-3653			
千駄木 Sendagi	汐見地域活動センター 区民サービスコーナー Shiomi Community Center Citizens' Service Corner	千駄木3-2-6 3-2-6 Sendagi	03-3827-8149			
本駒込 Honkomagome	駒込地域活動センター 区民サービスコーナー Komagome Community Center Citizens' Service Corner	本駒込3-22-4 3-22-4 Honkomagome	03-3827-8143			



区民服务窗口

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
电话 03-5803-1176

关于「住民票复印件」和「印鉴登记证明书」等证明，在区内的 9 个区民服务窗口也可发行。需在窗口确认本人身份。请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡（个人编号电子卡）等可确认本人身份确认证件（代理人也需携带同样物品）。

구민 서비스코너

호적주민과 증명계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1176

“주민표 사본”이나 “인감등록증명서” 등의 증명은 구내 9 군데에 있는 구민 서비스코너에서도 발행해 드립니다. 창구에서 본인확인이 필요합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 (개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다 (대리인의 경우도 마찬가지입니다).

附近的区民服务窗口 가까운 구민 서비스코너

地区 지역	区民服务窗口 구민 서비스코너	地址 소재지	电话号码 전화번호	开设时间 개설시간		
				平日 평일	星期六·星期日、 节日 토요일, 일요일, 공휴일	利用停止日 휴무일
后乐 春日 小石川 고라쿠 가스가 고이시카와	市民中心 区民服务中心 시빅센터 구민 서비스코너	春日1-16-21 가스가1-16-21	03-3812-7111 分机2518 03-3812-7111 내선 2518	17:00~20:00 *8:30~17:00户籍居民课办理。 17:00~20:00 *8:30~17:00은 호적주민과에 서취급합니다.	9:00~20:00	
千石 白山 센고쿠 하쿠산	大原地区活动中心 区民服务窗口 오하라지역 활동센터 구민 서비스코너	千石4-1-2 센고쿠1-4-3	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 오쓰카 스이도 고히나타	大塚地区活动中心 区民服务窗口 오쓰카지역 활동센터 구민 서비스코너	大塚1-5-17 오쓰카1-5-17	03-3947-2624			
关 目 音羽 메지로다이 오토와	音羽地区活动中心 区民服务窗口 오와지역 활동센터 구민 서비스코너	音羽1-22-14 오와1-22-14	03-3943-0621			
本乡 汤岛 혼고 유시마	汤岛地区活动中心 区民服务窗口 유시마지역 활동센터 구민 서비스코너	本乡7-1-2 文京综合体育馆内 혼고7-1-2 분교 종합체육관 내	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~17:00	5月的第3星期日 12/29~1/3 5월의 3째 주 일요일 12/29~1/3
西片 向丘 니시카타 무코가오카	向丘地区活动中心 区民服务窗口 무코가오카지역 활동센터 구민 서비스코너	向丘1-20-8 무코가오카1-20-8	03-3813-6668			
弥生 根津 야요이 네즈	根津地区活动中心 区民服务窗口 네즈지역 활동센터 구민 서비스코너	根津2-20-7 네즈2-20-7	03-3822-3653			
千駄木 센다기	汐见地区活动中心 区民服务窗口 시오미지역 활동센터 구민 서비스코너	千駄木3-2-6 센다기3-2-6	03-3827-8149			
本驹込 혼코마고메	驹込地区活动中心 区民服务窗口 고마고메지역 활동센터 구민 서비스코너	本驹込3-22-4 혼코마고메3-22-4	03-3827-8143			



区民サービスコーナーの業務 Services offered at Citizens' Service Corners

住民票の証明など Certificate of Resident Record, etc.	住民票の写し 記載事項証明書・不在住証明書の証明 各種年金の現況届の証明 ※第三者の請求はできません（戸籍住民課のみの取扱い）。 Certificate of Resident Record Resident Record Confirmation Certificate, Non-residence Certificate Eligibility Certificate for Pensions * Cannot be requested by third party only available at Family Register and Residence Division
印鑑証明書の交付 Official Seal Registration	印鑑登録証明書（実印は不要） Seal Registration Certificate (official seal not required for issuance)
母子健康手帳の交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook	妊娠の届出をした妊婦の方に、母子健康手帳を交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook for women who have submitted Notification of Pregnancy
納税・課税証明書の交付 Issuance of Tax Certificates	特別区民税・都民税納税証明書は現年度と過去3年度分、課税証明書は現年度と過去5年度分、軽自動車税納税証明書は現年度分 問合せは税務課税務係 電話 03-5803-1152 Special City Resident Tax and Metropolitan Tax Certificates for the current fiscal and preceding three years, Taxation Certificates for the current fiscal and preceding five years, Light Motor Vehicle Tax Certificate for the current fiscal year For more information, contact Tax Administration Section at Tax Administration Division tel 03-5803-1152

区民サービスコーナーで証明書を取るときは次のものが必要です

You will need to bring the following when obtaining Certificate of status at a Citizens' Service Corner.

証明書の種類 Types of certificate	本人が来庁する場合 （住民票関係は同一世帯員も可） Application by principal or family member for Residence Record matters	代理人が来庁する場合 Application by proxy	手数料 Fee
住民票の写し Certificate of Resident Record	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	1通300円 ¥300 per transcript
記載事項証明書 Registration Confirmation Certificate	すべて記入済の証明書用紙・本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Completed certificate forms, identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） すべて記入済の証明書用紙 Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.) Completed certificate forms	1通300円 ¥300 per certificate
不在住証明書 Non-residence Certificate	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)		1通300円 ¥300 per certificate
印鑑登録証明書 Seal Registration Certificate	印鑑登録証 Seal Registration Card		1通300円 ¥300 per certificate
母子健康手帳 Maternal and Child Health Handbook	窓口で妊娠届を記入 Fill in Notification of Pregnancy at counter		無料 Free
納税・課税証明書 Tax Certificates	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	1通300円 車検用は無料 ¥300 per certificate Free, if for vehicle inspection

※公的年金請求用の証明書については、無料となる場合がありますので、窓口でご確認ください。

*Some certificates for requesting public pensions may be free of charge. Please confirm at the counter.



区民服务窗口的业务 구민 서비스코너 업무

住民票的证明等 주민표 증명 등	住民票复印件 记载事项证明书·不在住证明书的证明 各种年金的现况申报证明 * 不受理第三者提出的办理请求 (仅户籍居民课对应) 주민표 사본 기재사항증명서, 부재자증명서 등의 증명 각종 연금의 현황계 증명 * 제3자는 청구할 수 없습니다. 호적주민과에서만 접수합니다.
印鉴证明书的交付 인감증명서 교부	印鉴登记证明书 (不需要实印) 인감등록증명서 인감도장은 필요하지 않습니다
母子健康手册的发放 모자건강수첩 교부	向提出妊娠申报的孕妇发放母子健康手册 임산부 등록을 하신 분들께 모자건강수첩을 교부
纳税·课税证明书的交付 납세, 과세증명서 교부	可开具本年度及过去3年间特别区民税·都民税纳税证明书、本年度及过去5年间的课税证明书、以及本年度的轻型汽车纳税证明书 请向税务课税务系咨询 电话 03-5803-1152 특별구민세, 도민세 납세증명서는 현재 연도와 과거 3년도분, 과세증명서는 현재 연도와 과거 5년도분, 경자동차세 납세증명서는 현재 연도분 문의는 세무과 세무계 전화 03-5803-1152

在区民服务窗口申请办理证明书时，需准备以下材料。
구민 서비스코너에서 증명서를 받으실 때에는 다음이 필요합니다.

证明书的种类 증명서의 종류	本人前来时 (住民票方面的证明由同一住戶的其他成员也可) 본인이 오시는 경우 주민표 관련 증명서는 동일 세대 구성원도 가능	代理人前来时 대리인이 오시는 경우	手续费 수수료
住民票复印件 주민표 사본	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	1件300日元 1 통 300엔
记载事项证明书 기재사항증명서	填写所有内容的证明书用纸·本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 기재를 마친 증명서 용지, 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 填写所有内容的证明书用纸 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등) 기재를 마친 증명서 용지	1件300日元 1 통 300엔
不在住证明书 부재자증명서	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)		1件300日元 1 통 300엔
印鉴登记证明书 인감등록증명서	印鉴登记证 인감등록증		1件300日元 1 통 300엔
母子健康手册 모자건강수첩	在窗口填写妊娠申报 창구에서 임산부 등록		免费 무료
纳税·课税证明书 납세, 과세증명서	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	1件300日元 用于车检可免费 1 통 300엔 자동차검사용은 무료

* 公共年金请求用证明书有可能免费，请向相关窗口确认。
* 공적연금청구용 증명서는 무료인 경우가 있으나 창구에서 확인하시기 바랍니다.



シビックセンター時間外受付など

※夜間・休日の問合せ 電話 03-3812-7111

Civic Center After-hours Reception, Etc.

*For inquiries outside regular operating hours Tel 03-3812-7111

項目 Category	対象となるもの/交付方法など Applicable items, method of issuance, etc.	担当課 Section
時間外受付 After-hours reception	戸籍関係諸届のお預かり、死体埋火葬許可申請 ※出生届出済証明は、平日日中に戸籍住民課窓口で証明。 Application for Matters regarding Family Register/ Application for Burial and Cremation Permit *Please present Birth Notifications at the Family Register and Residence Division during normal operating hours.	戸籍住民課 電話 03-5803-1183 Family Register and Residence Division Tel 03-5803-1183

来庁者の本人確認について

認知届、婚姻届、離婚届（協議）、養子縁組届、養子離縁届（協議）は、本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人確認書類をご持参ください。使者の方が来庁する場合は、使者本人を確認するとともに、届出人全員に届出があった旨を郵便で通知します。詳しくは、各担当課へ問合せください。

Confirmation of identity for visitors to the City Office

Identification checks are carried out when submitting notifications concerning child acknowledgement, marriage, consensual divorce, adoption and consensual dissolution of adoption. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy. If you send a proxy, the proxy must have identification. Also, confirmation will be mailed to all individuals named in the notification.

For more information, please inquire at the relevant section.

出国・在留・再入国の手続き

東京出入国在留管理局
港区港南5-5-30
電話 03-5796-7111 (代表)
東京インフォメーションセンター (全般的な問合せ)
電話 03-5796-7112

Departure, Residence and Re-entry Procedures

Tokyo Regional Immigration Bureau
5-5-30 Konan, Minato-ku
Tel 03-5796-7111 general
Tokyo Information Center general inquiries
Tel 03-5796-7112

■ 出国するとき

出国する空港、港で入国審査官に在留カードを返却します。再入国許可（みなしを含む）を受けて出国する場合は返却する必要はありません。

■ When Leaving Japan

When you leave Japan, return your Residence Card to the Immigration Bureau at the airport or port. If you are leaving with the permission for re-entry including special re-entry, it is not necessary to return the card.

■ 在留カードの返納

在留カードを所持する外国人の方は、中長期在留者でなくなったとき、在留カードの有効期間が満了したとき、再入国許可を受けて出国したが再入国許可の有効期間内に再入国しなかったときなど、所持する在留カードが失効したときは、失効した日から14日以内に、出入国在留管理庁長官に在留カードを返納しなければなりません。

■ Returning Your Residence Card

When foreigners who are in possession of a Residence Card cease to be mid-to long-term residents, or the term of validity of their Residence Card expires, or they leave Japan with a re-entry permit but fail to return before the permit expires, or their Residence Card becomes invalid for some other reason, they must return the card to the Director of Immigration Services Agency of Japan within 14 days of the card becoming invalid.

返納方法については、住居地を管轄する地方出入国在留管理局に直接持参していただくか、下記の返納先に送付して返納してください。期限内に返納しないと罰金に処せられることがあります。

To return your card, you can take it to the regional immigration bureau responsible for the area where you live, or you can return it by mail to the address below. You may have to pay a fine if you do not return the card within the required time frame.

なお、在留カードとみなされている外国人登録証明書も同様です。

The same applies to your Foreign Resident Registration Certificate, which is the equivalent of the Residence Card.

(送付による場合の返納先)

〒135-0064
東京都江東区青海 2-7-11
東京港湾合同庁舎9階
東京出入国在留管理局おだいば分室あて
※封筒の表に「在留カード返納」と表記してください。

If returning the card by mail, send to:

Tokyo Regional Immigration Bureau Odaiba Branch Office
Tokyo Kowan Godo Chosha Building 9F
2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064
* Please write "Return of Residence Card" on the envelope.



市民中心工作时间外的受理等

* 夜间·休息日的咨询 电话 03-3812-7111

시빅센터 시간외 접수 등

* 야간, 휴일 문의 전화 03-3812-7111

项目 항목	对象 / 交付方法 대상/교부방법 등	担当课 담당과
工作时间外的受理 시간외 접수	与户籍相关的各类申报受理、尸体埋葬火葬许可申请 * 出生申报完毕证明可于平日白天在户籍居民课窗口办理。 호적 관련 각종 신청의 접수, 시신매장화장 허가신청 * 출생신고필 증명서는 평일 주간에 호적주민과 창구에서 접수.	户籍居民课 电话 03-5803-1183 호적주민과 전화 03-5803-1183

关于来访者本人身份确认

认知申报、婚姻申报、离婚申报(协议)、养子结缘申报、养子断缘申报(协议)需确认本人身份。请携带在留卡、请在在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等可确认本人身份确认证件前来办理。由他人代理前来办理时, 办事部门将对代理人身份进行确认, 并用邮件形式向所有相关申报者发出通知, 告知有此申报。详情请向各负责课咨询。

구청 방문자 본인확인

인지신고혼전 출산으로 태어난 아이와 아버지의 관계를 신고, 혼인신고, 이혼신고합의, 양자입양신고, 양자파양신고합의는 본인확인을 합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다. 대리인이 오시는 경우에는 대리인의 본인확인은 물론 신고인 전원에게 신고 내용을 우편으로 통지합니다.

자세한 사항은 각 담당과에 문의하시기 바랍니다.

出国·在留·再入国手续

东京入国管理局

港区港南5-5-30

电话 03-5796-7111 (总机)

东京信息中心(综合性咨询)

电话 03-5796-7112

출국, 체류, 재입국 수속

도쿄입국관리국

미나토구 고난5-5-30

전화 03-5796-7111대표

도쿄인포메이션센터(전반적인 문의사항)

전화 03-5796-7112

出境时

在出境的机场和港口, 应在在留卡返还给入国审查官。取得了再入国许可(包括视同再入国许可)而出境时则不必返还。

출국할 때

출국하는 공항이나 항구에서 입국심사관에게 체류카드를 반납합니다. 재입국 허가간소화된 재입국 허가를 포함을 받아 출국할 경우는 반환할 필요가 없습니다.

在留卡的返还

持在留卡的外国人失去中长期在留者身份时、在留卡有效期到期时、获得再入国许可出国但未在再入国许可的有效期内再入境时等, 所持在留卡失效, 则从失效日起14天以内, 必须将在留卡返还给出入国在留管理厅长官。

返还方法: 直接持在留卡前往管辖居住地的地方出入国在留管理局, 或寄送到以下返还处。如果没有在期限内返还, 则可能被处以罚款。

被视为在留卡的外国人登记证明书也相同。

체류카드 반납

체류카드를 소지하고 있는 외국인인 중장기 체류자의 자격을 상실하였을 때, 체류카드의 유효기간이 만료되었을 때, 재입국 허가를 받고 출국하였으나 재입국 허가 유효기간 내에 재입국하지 않았을 때 등 소지하고 있는 체류카드가 효력을 상실하였을 경우에는 효력을 상실한 날부터 14일 이내에 출입국재류관리청 장관에게 체류카드를 반납해야 합니다.

반납방법은 거주지를 관할하는 지방 출입국재류관리국에 직접 가져가 시거나 아래의 반납처에 우편으로 반납하시기 바랍니다. 기한내에 반납하지 않으면 벌금이 부과될 수 있습니다.

또한, 체류카드와 같이 간주되는 외국인등록증명서도 마찬가지로 반납합니다.

(寄送返还地址)

邮编 135-0064 東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9階 東京入国管理局台场分室

* 信封上请写上「(在留卡返还)」字样。

우편 반납처

우편번호 135-0064

도쿄도 고토구 아오미 2-7-11 도쿄항만합동청사 9층 도쿄입국관리국 오다야마 분점 앞

* 봉투에 “체류카드 반납” 이라고 적어 주시기 바랍니다.



■ 在留手続きおよび再入国の許可

在留資格の取得・変更、在留期間の延長および再入国の許可は、出入国在留管理局で行います。

再入国の許可は原則として1回ですが、数次再入国許可もあります。

再入国許可の有効期間は在留期間の満了日を超えることはできず、最長でも5年間です。

■ みなし再入国制度

有効なパスポートおよび在留カードをお持ちの方が、出国後1年以内かつ在留期間内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要はありません。出国する時に、必ず入国管理官に在留カードを提示してください。

東京出入国在留管理局の問合せ先

- 情報開示に関すること等
総務課 電話 03-3580-4111
- 再入国手続、申請取次に関すること等
審査管理部門 電話 03-5796-7251
- 就労資格に関すること
就労審査部門 電話 03-5796-7252
- 在留資格「留学」・「就学」等に関すること
留学審査部門 電話 03-5796-7253
- 在留資格「研修」・「短期滞在」等に関すること
研修・短期滞在審査部門 電話 03-5796-7254
- 在留資格「日本人の配偶者等」・「定住者」・「永住者」等に関すること
永住審査部門 電話 03-5796-7255

■ Resident Procedures and Permission for Re-entry

Procedures to acquire or change the status of your visa, extend your period of stay and obtain permission for re-entry, are carried out at each Regional Immigration Bureau.

Re-entry permits are normally single-use. However, under some circumstances you may be granted a multiple re-entry permit.

The valid period for Permission for Re-entry cannot be extended beyond the valid period of your visa, and is limited to five years.

■ Special Re-entry System

If you have a valid passport and Residence Card and you depart Japan and return within one year or the period of stay, you do not need to apply for a Re-entry Permit. Be sure to show your Residence Card to the immigration officer when you leave Japan.

Inquiries to Tokyo Regional Immigration Bureau

- Information disclosure, etc.
General Affairs Section tel 03-3580-4111
- Re-entry, application, etc.
Examination Administration Dept. tel 03-5796-7251
- Work qualification
Labor Examination Dept. tel 03-5796-7252
- Visa Status: College Student/Precollege Student
Foreign Student Examination Dept. tel 03-5796-7253
- Visa Status: Training/Short Stay
Training and Short Stay Examination Dept. tel 03-5796-7254
- Visa Status: Spouse or Child of Japanese National/Long-term Resident/Permanent Resident
Permanent Residence Examination Dept. tel 03-5796-7255



■ 在留手续及再入国许可

在留资格的取得·变更、在留期间的延长及再入国许可手续，均在出入国在留管理局办理。

再入国许可原则上为1次，但也可以取得数次再入国许可。

再入国许可的有效期限不得超过在留期限的期满之日，最长为5年。

■ 视同再入国制度

持有效护照及在留卡者出国后1年以内并在在留期间内再次入境日本时，不必取得再入国许可。出国时请一定向入国管理官出示在留卡。

东京入国管理局的咨询处

- 有关信息公开等
总务课 电话 03-3580-4111
- 有关再入国手续、申请代办等
审查管理部门 电话 03-5796-7251
- 有关就劳资格
就劳审查部门 电话 03-5796-7252
- 有关在留资格「留学」·「就学」等
留学审查部门 电话 03-5796-7253
- 有关在留资格「研修」·「短期滞在」等
研修·短期滞在审查部门 电话 03-5796-7254
- 有关在留资格「日本人的配偶者」·「定住者」·「永住者」等
永住审查部门 电话 03-5796-7255

■ 체류수속 및 재입국 허가

체류자격의 취득, 변경, 체류기간의 연장 및 재입국의 허가는 입국관리국에서 실시합니다.

재입국 허가는 원칙적으로는 한번이지만 복수 재입국 허가도 가능합니다.

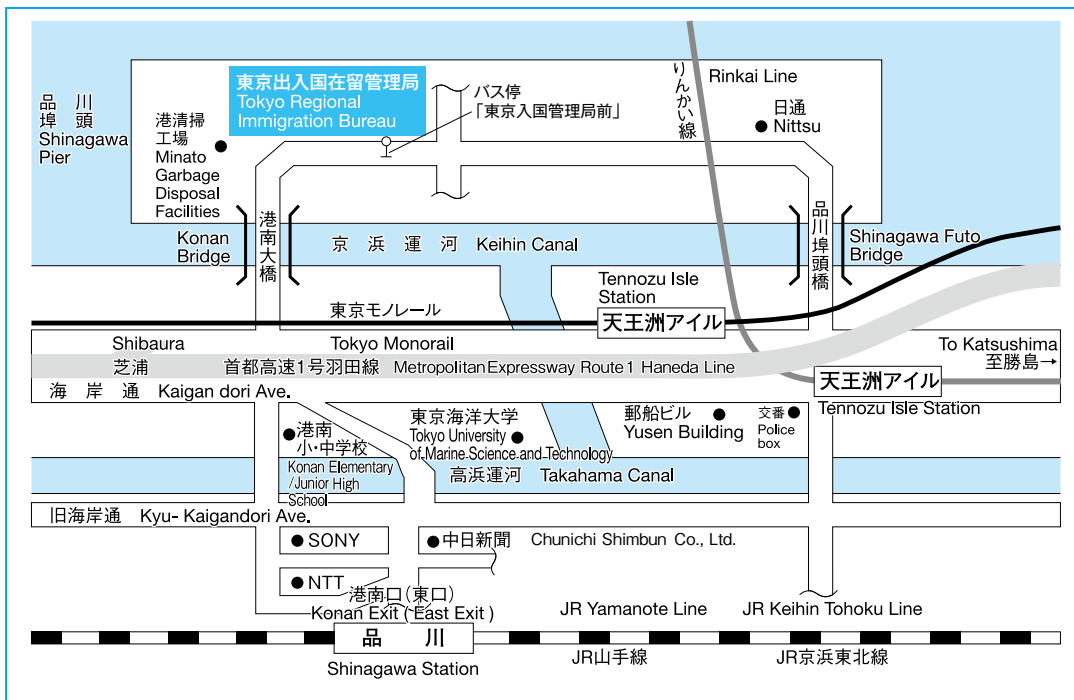
재입국 허가의 유효기간은 체류기간 만료일을 초과할 수 없고, 최대한 5년간입니다.

■ 간소화된 재입국 제도

유효한 여권 및 체류카드를 소지하신 분이 출국 후 1년 이내이며 체류기간 내에 재입국하는 경우에는 재입국 허가를 받으실 필요가 없습니다. 출국할 때 반드시 입국관리관에게 체류카드를 제시하시기 바랍니다.

도쿄 입국관리국의 문의처

- 정보공개에 관한 사항
총무과 전화 03-3580-4111
- 재입국수속, 신청대리에 관한 사항
심사관리부문 전화 03-5796-7251
- 취업자력에 관한 사항
취로심사부문 전화 03-5796-7252
- 체류자격 “유학”, “취학” 등에 관한 사항
유학심사부문 전화 03-5796-7253
- 체류자격 “연수”, “단기체류” 등에 관한 사항
연수, 단기체류심사부문 전화 03-5796-7254
- 체류자격 “일본인 배우자 등”, “정주자”, “영주자” 등에 관한 사항
영주심사부문 전화 03-5796-7255

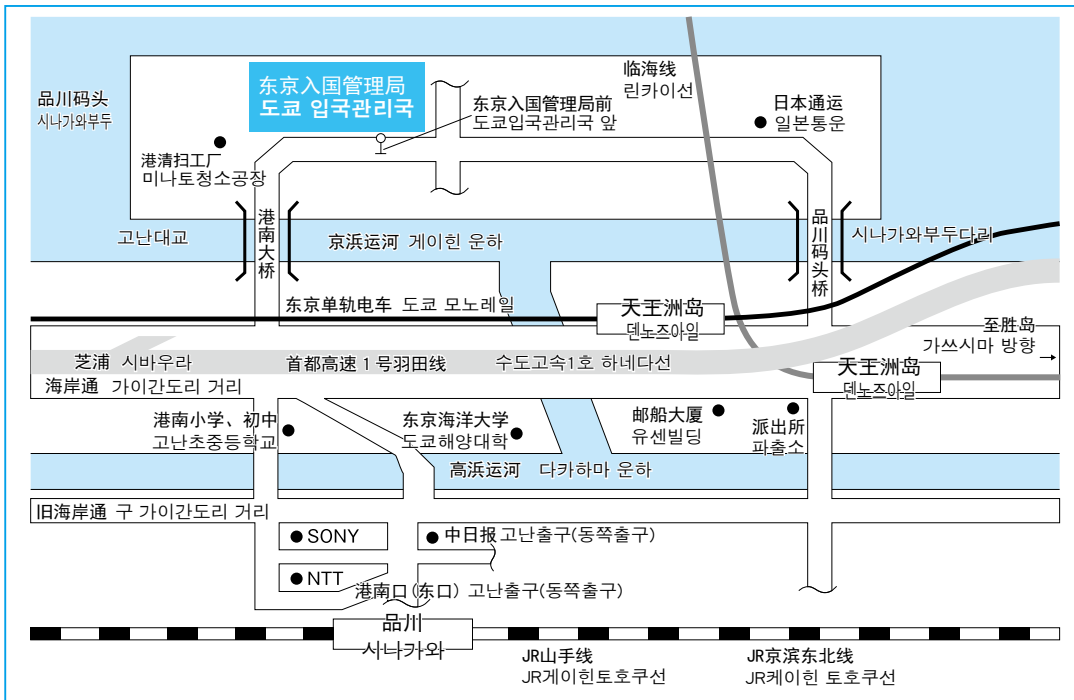


〈交通案内〉

- ①JR品川駅港南口（東口）から都バス⑧番乗り場『品川埠頭循環』で「東京入国管理局前」下車
- ②東京モノレールまたはりんかい線（埼京線乗入）「天王洲アイランド」から徒歩15分

Access guide

- ①Take Tokyo Metropolitan Bus Shinagawa Futo Junkan at No. 8 Bus Terminal of Konan Exit East Exit of JR Shinagawa Station, and get off at TOKYO-NYUKOKU-KANRIKYOKU MAE bus stop.
- ②15 minutes' walk from Tennozu Isle Station of Tokyo Monorail/Rinkai Line Saikyo Line



<交通指南>

- ①从JR品川站港南口(东口)的都营巴士⑧号站台乘坐『品川码头循环』线,在「东京入国管理局前」下车
- ②乘坐东京单轨电车或临海线(直通埼京线),在「天王洲岛」站下车,徒步15分钟

<교통 안내>

- ① JR 시나가와역 고난 출구(동쪽 출구)에서 도영버스 ⑧번 탑승장에서 “시나가와부두순환”을 타고 “도쿄 입국관리국 앞” 정거장에서 하차
- ② 도쿄 모노레일 또는 린카이선(사이쿄선 상호 연장)과 연결 “텐노즈아일”역에서 하차 도보 15분



こせき 戸籍とは

日本人の出生・婚姻などの身分関係を登録・証明する公文書が戸籍です。外国人には、戸籍はありませんが、日本で出生や死亡、婚姻、離婚などの際には届出が必要です。この届出によって外国人の身分関係を登録・証明します。
なお、日本人と婚姻・離婚した外国人は、その日本人の戸籍で証明することができます。

What is the Family Register “Koseki”?

In Japan, the family register is an official record to register and certify immediate family relationships such as births, marital status, etc. Although foreign residents do not have family registers, all births, deaths, marriages and divorces in Japan must be reported to the City Office. With this report, immediate family relationships of foreign residents are registered and certified.
A foreigner who marries or divorces a Japanese national can be certified by his or her Japanese spouse's family register.

こせき 戸籍

戸籍住民課戸籍係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1183

Family Register

Family Registration Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
Tel 03-5803-1183

いっしょうとどけ 出生届

日本滞在期間中に子どもが生まれた場合、出生届出が必要です。出生届は、子どもが母国の国籍を取得するために必要になることがあるので、必ず行ってください。出生後60日以上日本に滞在する場合は、同時に入国管理局 (P.60) での在留資格取得の手続きも必要です。

Birth Notification

If you give birth while staying in Japan, you must notify your City Office of the birth. The Birth Notification is required for the child to apply to take the nationality of his/her mother country. If the child remains in Japan for more than 60 days after birth, a **visa application** should also be submitted to the Immigration Bureau P.60.

届出期間=生まれてから14日以内
届出先=届出人の現住所の区役所
届出人=父または母

Registration period: within 14 days of birth
Registration place: City Office of the applicant's current residence
Applicant: Child's father or mother
Required documents: Birth Notification with an attached Birth Certificate this must be completed by the attending physician, and if the Birth Certificate is in a foreign language, a Japanese translation must be attached, and the Maternal and Child Health Handbook “Boshi Techo,” if you have one. P.114

必要書類=出生届書、同書に添付されている出生証明書 (医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付)、あれば母子健康手帳 (P.114)

こどもが生まれたときのその他の届出

Other Notifications on the Birth of a Child

届出・申請等 Notifications, applications, etc.	申請期間 Period of application	届出先 Notify
在留資格取得許可申請 Application for residence visa	生後30日以内 Within 30 days after birth	入国管理局 (P.60) ※出生届後、子が記載された住民票の写しを持参。 Immigration Bureau P.60 *After submitting Birth Notification, bring a Certificate of Residence Record that includes the child.
健康保険への加入 Enrollment in health insurance	生後14日以内 Within 14 days after birth	国民健康保険の場合は国保年金課 (P.82) その他の社会保険等の場合は勤務先等へ For National Health Insurance, contact National Health Insurance and Pension Division P.82 For Employee Insurance, etc., contact your employer.
児童手当の申請 Application for Child Benefit	生後15日以内 Within 15 days after birth	子育て支援課 (P.118) Childcare Support Division P.118
乳幼児医療証の申請 Application for Infant Medical Certificate	生後3か月以内 Within 3 months after birth	



何谓户籍

户籍是登记·证明日本人的出生·婚姻等身份关系的公证书。外国人虽无户籍，但在日本出生、死亡、结婚、离婚等情况下有必要申报。根据申报来登记·证明外国人的身份关系。
另外，与日本人结婚、离婚的外国人可以通过日本人的户籍证明。

호적이란

일본인의 출생, 혼인 등의 신분관계를 등록, 증명하는 공정증서가 호적입니다. 외국인에게는 호적이 없지만 일본에서 출생, 사망, 혼인, 이혼 등은 신고할 필요가 있습니다. 이 신고에 따라 외국인의 신분관계를 등록, 증명합니다.
또한, 일본인과 혼인, 이혼한 외국인은 상대방 일본인의 호적으로 증명할 수가 있습니다.

户籍

户籍居民课户籍系
市民中心 2楼
电话 03-5803-1183

호적

호적주민과 호적계
시빅센터 2층
전화 03-5803-1183

■ 出生申报

在日本居住期间生育孩子的，需要进行出生申报。出生申报是孩子取得母国国籍所必需的证明，所以必须进行出生申报。出生后在日本停留 60 天以上时，同时还需要到入国管理局 (P. 61) 办理在留资格取得手续。

■ 出生신고

일본 체류기간중에 아이가 태어났을 경우, 출생신고가 필요합니다. 출생신고는 아이가 모국의 국적을 취득할 때 필요한 경우가 있으므로 반드시 신고하시기 바랍니다. 출생후 60 일 이상 일본에 체류할 경우에는 아울러 입국관리국 (P.61) 에서 체류자격 취득 수속도 필요합니다.

申报期限 = 出生后 14 天以内

申报处 = 申报者现住址所在的区政府

申报者 = 父或母

所需材料 = 出生申报书，附在出生申报书里的出生证明书 (需有医生证明，以外文书写的需附日文译文)，母子健康手册 (如有的话) (P. 115)

신고기간 = 출생후 14 일 이내

접수처 = 신고인의 현주소의 구청

신고인 = 부친 또는 모친

제출에 필요한 서류 = 출생신고서, 신고서에 첨부된 출생증명서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어역을 첨부할 것, 모자 건강수첩을 가진 사람은 모자건강수첩 (P.115)

■ 孩子出生时的其他申报

■ 아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고

申报·申请等 신고, 신청 등	申请期间 신청기간	申报处 신고처
在留资格取得许可申请 체류자격취득허가 신청서	出生后 30 天以内 생후 30 일 이내	入国管理局 (P.61) * 进行出生申报后, 携带登记有子女的住民票复印件前来办理。 입국관리국 P.51 * 출생신고 후 아이가 기재된 주민표 사본을 지참하시기 바랍니다.
加入健康保险 건강보험 가입	出生后 14 天以内 생후 14 일 이내	请在国保养老金课办理国民健康保险 (P.83) 其他的社会保险等在工作单位等办理。 국민건강보험의 경우에는 국보연금과 P.83 그 외의 사회보험 등은 근무처에
申请儿童补贴 아동수당 신청	出生后 15 天以内 생후 15 일 이내	育儿支援课 (P.119) 육아 지원과 P.119
婴幼儿医疗证明书 영유아의료증명신청	出生后 3 个月以内 생후 3 개월 이내	



■ 死亡届

日本滞在中に亡くなった場合、死亡届出が必要です。火葬するための許可証の発行を受けるため、必ず行ってください。

届出期間＝死亡の事実を知った日から7日以内

届出先＝届出人の現住所の区役所

届出人＝親族または同居者

必要書類＝死亡届書、同書に添付されている死亡診断書または死体検案書（医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付）、事故死などでこれらが得られない場合は死亡の事実を証すべき書面（官公署の調査に基づく死亡証明書等）

※死亡した人の在留カードは返納してください。

（返納先→P.58）

■ 婚姻届

日本で婚姻する場合、日本の法律にしたがって届出します。

届出先＝夫・妻どちらかの現住所の区役所。日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻の署名が必要

共通な必要書類＝婚姻届書（20歳以上の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書、日本人との婚姻の場合は日本人の戸籍謄本

国別の必要書類＝韓国人は基本証明書・婚姻関係証明書・家族関係証明書、中国（大陸）人は出生証明書・婚姻要件具備証明書、中国（台湾）人は戸籍謄本、アメリカ人・イギリス人・フィリピン人は出生証明書・婚姻要件具備証明書

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要です。

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること。

※上記の国々でもケースによっては別の書類が必要になります。

※上記以外の国の方は相談してください。

■ 協議離婚届

日本で協議離婚する場合、日本の法律にしたがって届出します。

届出先＝夫・妻のどちらかの現住所の区役所。日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻の署名が必要

必要書類＝離婚届書（20歳以上の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書、日本人配偶者の住民票、婚姻証書（日

■ Death Notification

To obtain official permission for cremation, notification of death is required when someone dies during his/her stay in Japan.

Registration period: Within 7 days of learning of the death

Registration place: City Office of the applicant's current residence

Applicant: Family member or cohabiter

Required documents: Death Notification, Attached Death Certificate or Corpse Certificate must be completed by the attending physician, and if these documents in a foreign language, a Japanese translation must be attached. If it was an accidental death and it is impossible to submit these documents, a proof of death certificate based on investigation by Public Officer is required.

* Please return the Residence Card of the deceased.

The place for the return→P.58

■ Marriage Notification

If you marry during your stay in Japan, you are required to submit a Marriage Notification according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.

If your spouse is a Japanese national, you may register your marriage at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicant: Signature of both parties is required.

Required documents: Marriage Registration Form (Signatures of two witnesses aged 20 or older), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Certificate of Family Register if the spouse is Japanese

Required documents by country

Korean: Basic Certificate, Marriage Certificate, Certificate of Family Relationships

Chinese Mainland: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

Chinese Taiwan: Certificate of Family Register

American, English, Filipino: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

* All documents should have been issued within last six months.

* In some cases, additional documents may be required even if you are from one of the above countries.

* Please inquire if you are from countries other than the above.

■ Consensual Divorce Notification

If you divorce during your stay in Japan, you are required to submit a Notification of Divorce by Consent according to Japanese law.

Registration place: the City Office of the current residence of either party.

If your spouse is Japanese, you may register your divorce at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

Applicants: Signature of both parties is required.

Required documents: Notification of Divorce (Signatures of two witnesses aged 20 or older), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Japanese Spouse's



■ 死亡申报

在日本居住期间死亡时，需要进行死亡申报。因死亡申报是获得火葬许可证所必需的，所以必须进行死亡申报。

申报期限 = 得知死亡事实之日起 7 天内

申报处 = 申报者现住址所在的区政府

申报者 = 家属或同居者

所需材料 = 死亡申报书，附加在死亡申报书里的死亡诊断书或尸体检验书（需有医生证明，以外文书写的需附日文译文），因事故等死亡无法拿到证明时，应提供证明死亡事实的书面材料（依据官方调查的死亡证明书等）

* 请返还死者的在留卡。
(返还处 → P. 59)

■ 结婚申报

在日本结婚时，依照日本的法律申报。

申报处 = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者 = 需要夫·妻的签名

双方所需材料 = 结婚申报书（必须有 2 位 20 岁以上证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人结婚时需日本人的户籍誊本

按照不同国家所需材料 = 韩国人需基本证明书·婚姻关系证明书·家族关系证明书、中国（大陆）人需出生证明书·结婚条件具备证明书、中国（台湾）人需户籍誊本，美国人·英国人·菲律宾人需出生证明书·结婚条件具备证明书

* 如上述材料为外语时需附加日语译文。
* 所有的材料应为发行 6 个月以内的材料。
* 上述各国根据情况还需提供其他的材料。
* 来自上述国家以外者请咨询。

■ 协议离婚申报

在日本协议离婚时，依照日本的法律申报。

申报处 = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

申报者 = 需要夫·妻的签名

所需材料 = 离婚申报书（20 岁以上的证人 2 人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人配偶的住民票、结婚证书（在日本国外注册结婚时）、结婚受理证明书（在日本国内注册结婚时）、与日本人协议离婚时需日本人的户籍誊本

■ 사망신고

일본 체류중에 사망한 경우에는 사망신고를 해야 합니다. 화장허가증을 발행받기 위해서는 반드시 신고해야 합니다.

신고기간 = 사망 사실을 알게된 날부터 7 일 이내

접수처 = 신고인의 현주소의 구청

신고인 = 친족 또는 동거자

제출에 필요한 서류 = 사망신고서, 신고서에 첨부된 사망진단서 또는 시체검안서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 번역본을 첨부할 것, 사고로 인한 사망 등으로 이러한 서류를 준비하지 못할 경우에는 사망사실을 증명할 수 있는 서류 관공서의 조사를 바탕으로 한 사망증명서 등

* 사망한 사람의 체류카드는 반납하시기 바랍니다.
반납처 → P.59

■ 혼인신고

일본에서 결혼할 경우에는 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처 = 당사자 중 한 사람의 현주소의 구청, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서도 신고할 수 있습니다.

신고인 = 남편과 부인의 서명이 필요

공동으로 필요한 서류 = 혼인신고서 (20 세 이상의 증인 2 명의 서명이 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 호적등본

국적별로 필요한 서류 = 한국인의 경우는 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서, 중국 대륙 인의 경우는 출생증명서, 혼인요건구비증명서, 중국대만 인의 경우는 호적등본, 미국인, 영국인, 필리핀인의 경우는 출생증명서, 혼인요건구비증명서

* 상기 서류가 외국어로 된 경우에는 일본어 번역본의 첨부가 필요합니다.
* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다.
* 상기 나라의 경우라도 경우에 따라 다른 서류가 필요할 수 있습니다.
* 상기 이외의 나라에 관해서는 상담하여 주시기 바랍니다.

■ 합의이혼신고

일본에서 합의이혼을 할 경우, 일본의 법률에 따라 신고합니다.

접수처 = 남편과 부인중 한쪽의 현주소의 구청, 일본인과 이혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서 신고할 수 있습니다.

신고인 = 남편과 부인의 서명이 필요

제출할 때 필요한 서류 = 이혼신고서 (20 세 이상의 증인 2 명의 서명이 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인 배우자의 주민표, 혼인증서 (일본을 제외한 다른 나라에서 결혼했을 때), 혼인수리증명서 (일본 국내에서 결혼했을 때), 일본인과 합의이혼을 할 때는 일본인의 호적등본



Notification and Certificate of Status

本国外で成立のとき)、婚姻受理証明書 (日本国内で成立のとき)、日本人との協議離婚の場合は日本人の戸籍謄本

- ※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要です。
- ※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること。
- ※日本の方式では協議離婚できない国があります。在日大使館に確認してください。

Resident Card, Marriage Certificate if married outside Japan, Proof of Marriage Registration if married in Japan, Certificate of Family Register if spouse was Japanese

- * If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.
- * All documents should have been issued within last six months.
- * Some countries do not recognize Japan's Consensual Divorce system. Please confirm at the relevant embassy in Japan.

申报·证明 신고, 증명



- * 如上述材料为外语时需附加日语译文。
- * 所有的材料应为发行 6 个月以内的材料。
- * 某些国家无法以日本的方式协议离婚。此时请向驻日大使馆确认。
- * 상기의 서류가 외국어로 된 경우에는 일본어 번역본의 첨부이 필요합니다.
- * 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다.
- * 나라에 따라서는 일본의 방식으로 합의이혼을 할 수 없는 경우가 있으니 대사관에 확인하시기 바랍니다.



印鑑とは

日本ではサインと同じような意味で、自分の姓や名を彫った印鑑（通称：はんこ）を用います。印鑑のなかでも、特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、区役所に印鑑の印影を登録し、区役所が発行する印鑑証明書添付することで、印鑑の真偽を証明できるようにしています。この印鑑が「実印」です。実印は個人の権利関係にかかわる重要な書類を作る場合に必要になります。また、実印以外を「認め印」といいます。

What is Inkan (Seal)?

In Japan, personal seals, carved with the family name or first name (also known as Inkan or Hanko), are used in the same way as legal signatures. Individuals may use more than one seal (see below), but the imprint of the seal you use to authorize important documents involving legal matters should be officially registered at the City Office. When you authorize important documents, the official Seal Registration Certificate (Inkan Shomeisho) issued by the City Office should be attached to certify the authenticity of the seal you are using. This officially registered seal is called the Jitsu-in and is required for all documents involving contracts and rights. Other unofficial seals used casually for everyday purposes are called private seals (Mitome-in).

印鑑登録

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1177

Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
Tel 03-5803-1177

印鑑登録の手続き

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00
毎月第2日曜9：00～17：00

※水曜は20：00まで。

印鑑登録手数料＝100円

Seal Registration Procedures

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 1) 8:30-17:00
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00

*Until 20:00 on Wednesdays

Seal registration fee: ¥100

印鑑登録の申請

●印鑑登録のできる方

文京区に住民記録のある方（15歳未満の方と、成年被後見人は登録できません）。

●登録申請するときは

本人が窓口に来て申請することが原則です。

- ・郵送による申請は受け付けできません。
- ・やむをえず代理の方が申請する場合は、本人自筆かつ登録印が押印された委任状（p72参照）が必要です。

●印鑑登録手続きの流れ

原則として郵送照会による手続きになります。

- ①登録する印鑑と本人確認書類を持って戸籍住民課で申請
- ②本人あてに照会書を郵送
- ③照会書が届いたら回答書（代理人が来所するときは委任状にも）に本人が記入し登録する印鑑を押印
- ④本人（または代理人）が本人確認書類と回答書と印鑑を持って再度来所
- ⑤回答書等に問題がなければ印鑑登録完了、印鑑登録証を交付

●即日で印鑑登録できる場合

本人が来所し、次の①または②で本人確認ができれば印鑑登録が即日完了します。

- ①在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等、浮き出しプレスによる証印や特殊加工された写真付の官公署発行の身分証明書を提示した場合。

Applying for Seal Registration

●Those who can apply

Persons residing in Bunkyo City, except those under age 15 and adult wards

●When applying for registration

As a rule, the individual whose seal is to be registered (the principal) must carry out the registration in person.

- ・Registration cannot be completed by mail.
- ・Application by proxy requires a hand-written Letter of Proxy with the applicant's registered seal impressed thereupon (see p.72).

●Registration process

In principal, the registration process involves confirmation by post.

- ①Present the seal to be registered and documents that verify the identity of the principal to the Family Register and Residence Division.
- ②A confirmation notice is sent to the principal.
- ③The principal fills out and impresses the seal to be registered onto the response form after receiving the confirmation notice (complete a Letter of Proxy if applicable).
- ④The principal or proxy presents the response form, the actual seal and documents that verify the identity of the principal to the Resident Record Section.
- ⑤If the response form, etc. are in order, registration is complete and a Seal Registration Card is issued.

●Same-day registration

If the principal comes in person to the Family Register and Residence Division and his or her identity can be confirmed by ① or ② below, seal registration can be completed.

- ①When the principal submits his/her driver license, passport, Individual Number Card, other personal identification document with embossed seal and special-processed photo issued by a government or other public office
- ②When a person with a Tokyo Metropolitan Government Seal Registration may act as a guarantor
 - ・The name, signature, and impression of the registered seal of the guarantor must be included on the back of the application form. If the guarantor's Seal Registration was not issued by Bunkyo City, a Seal Registration Certificate must be attached to the application form. The registration must have been issued no more than three months prior to the application.



所谓印鉴?

印鉴在日本具有与签名同样的意义, 将自己的姓名刻成印鉴(通称:手戳)来使用。在印鉴中, 用于重要文书等正式场合的印鉴, 要在区政府登记印鉴的章印, 附上区政府出具的印鉴证明书, 证明印鉴的真伪。这种印鉴是“实印(正式印鉴)”。在制作与个人权利相关的重要文件时需要实印(正式印鉴)。另外, 实印(正式印鉴)以外的印鉴为“便章”。

印鉴登记

户籍居民课居民记录系
市民中心2楼
电话 03-5803-1177

■ 印鉴登记手续

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00
每月第2个星期日=9:00~17:00

※星期三至20:00。

印鉴登记手续费=100日元

印鉴登记申请

●可进行印鉴登记者

在文京区进行住民登记者(不满15岁及成年被监护人不能登记)。

●进行登记申请时

原则上需要本人到窗口进行申请。

- 不受理通过寄送邮件进行的申请。
- 若万不得已由代理人申请, 必须有申请者本人亲笔书写且加盖已登记印章的委托书(参照p73)。

●印鉴登记手续的流程

原则上通过邮寄照会办理手续。

- ①持登记印章与本人身份确认证件到户籍居民课申请
- ②向本人邮寄照会书
- ③收到照会书后, 由本人填写回答书(若代理人前来, 委托书中也要填写), 并加盖已登记印章
- ④由本人(或代理人)持本人身份确认证件与回答书、印章再次前来
- ⑤如果回答书等没有问题, 即完成印鉴登记, 并交付印鉴登记证

●当天可完成印鉴登记手续

本人前来办理, 如果通过以下的①和②可确认本人身份, 则可当天完成印鉴登记。

- ①出示在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等带有压凹印鉴或经过特殊加工附有照片的政府部门发行的身份证明书时。
- ②若保证人印章在都内登记。
 - 需保证人申请书背面签名·盖章(登记印章)。文京区以外居民作保证人时, 需要附上3个月以内发行的印鉴登记证证明书。
 - * 即使通过①或②方式进行申请, 但仍然难以确认本人身份时, 将采取邮寄照会的方式办理手续。

인감이란

일본에서는 자신의 성이나 이름을 새긴 인감(도장. 일본어로 향교)을 사용하는데 이는 사인과 같은 의미를 가집니다. 인감증에서도 특히 공적인 의미를 가진 중요문서에 날인하는 인감은 구청에 인감의 인영을 등록하여 구청이 발행하는 인감증명서를 첨부함으로써 인감의 진위를 증명할 수 있도록 합니다. 등록된 인감을 “실인”이라고 합니다. 실인은 개인의 권리관계에 관한 중요한 서류를 작성할 때 필요합니다. 또 실인 이외의 인감을 “약식도장 또는 막도장”이라고 합니다.

인감등록

호적주민과 주민기록계
시빅센터2층
전화 03-5803-1177

■ 인감등록 수속

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00

매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00

※수요일은 20:00까지.

인감등록수수료=100엔

인감등록 신청

●인감등록을 할 수 있는 분

분교구에 주민표 기록을 가지고 계신 분(15세 미만인 분과 성인 피후견인은 등록하실 수 없습니다).

●등록신청을 할 때는

본인이 창구에 직접 와서 신청하는 것이 원칙입니다.

- 우편 신청은 접수하지 않습니다.
- 부득이하게 대리인이 신청할 경우는 본인 자필이며 등록인이 날인된 위임장(p73 참조)이 필요합니다.

●인감등록 수속의 흐름

원칙적으로 우편조회를 통한 수속입니다.

- ①등록할 인감과 본인확인 서류를 가지고 호적주민과에서 신청
- ②본인 앞으로 조회서를 발송
- ③조회서가 도착하면 회신서(대리인이 와서 수속할 경우는 위임장에)에 본인이 기재해 등록할 인감을 날인
- ④본인(또는 대리인)이 본인확인 서류 및 회신서, 인감을 가지고 다시 방문
- ⑤회신서 등에 하자가 없으면 인감등록 완료, 인감등록증 교부

●당일 인감등록을 할 수 있는 경우

본인이 구청을 방문하여 다음의 ① 또는 ②본인확인을 할 수 있으면 인감등록을 완료할 수 있습니다.

- ①체류카드 또는 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버카드(개인번호카드) 등, 압인이 찍힌 신분증이나 관공서가 발행한 신분증으로 사진이 들어있는 특수가공된 신분증을 제시하는 경우.
- ②도내에서 인감등록을 한 분이 보증인이 되는 경우.
 - 신청서 뒷면에 보증인의 서명, 날인(실인)이 필요합니다. 분교구 이외의 분이 보증인이 되는 경우에는 3개월 이내에 발행된 인감등록증명서 첨부이 필요합니다.
 - * ①또는 ②가 있는 경우라도 본인확인에 지장이 있는 경우에는 우편조회를 통한 수속을 해야합니다.



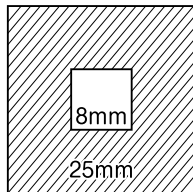
Notification and Certificate of Status

- ②都内で印鑑登録をしている方が保証人になる場合。
 ・申請書裏面に保証人の署名・押印（実印）が必要です。文京区外の方が保証人になる場合は3か月以内に発行された印鑑登録証明書の添付が必要です。
 ※①または②による申請でも、本人確認に支障があるときは郵送照会による手続きになります。

●登録できる印鑑は

一人一個に限り（同じ印鑑で2人以上の方の登録はできません）。

- ・印影が右図の斜線内の大きさのもの
- ・氏名、氏または名を手彫りしたもの
- ・変形しにくいもの
- ・「…之印」「…之章」を付けたもの
- ・氏に名の頭文字をつけたもの



※カタカナの印鑑を登録するには、氏名のカタカナ表記の登録が必要（外国籍で、非漢字圏の方のみ）。

●既製印を登録するのは危険です

機械によって大量生産される既製印は、事故防止のため、登録することはお勧めできません。

●登録できない印鑑があります

印影の不鮮明なもの・ゴム印・指輪など変形しやすい印・漢字をひらがなまたは片仮名あるいはその逆に書きかえたもの・別の字に書きかえたもの・外枠のないもの・外枠の欠けたもの・逆彫りの印等、登録できない印鑑があります。詳細は問合せください。

※住民票に記載されていない字体の印鑑は登録不可。

《委任状の記載例》

委 任 状	
(代理人)	住所 _____
	氏名 _____
	生年月日 年 月 日
私は上記の者に(※委任事項)に関する権限を委託します。	
下記参照	
	平成 年 月 日
	住所 _____
	氏名 _____ 印

登録者本人が全文を手書きし、登録する印鑑を押印してください。
 (※委任事項)は次の申請事項から必要なものを記入してください。

- ①印鑑登録申請 ②印鑑登録証引替交付申請
 ③印鑑登録証亡失届 ④印鑑登録廃止申請

(③と①や、④と①を同時にするときには両方の記入が必要です)

例・印鑑登録証があり実印を変更したいときは④印鑑登録廃止申請と①印鑑登録申請。

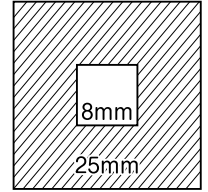
- ・印鑑登録証を紛失し、再度印鑑登録が必要なときは③印鑑登録証亡失届と①印鑑登録申請。

* Even if application is made based on ① or ②, if there is any problem confirming the principal's identity, the registration process will be carried out by mail.

●Seals that can be registered

Only one personal seal may be registered per person, and the same seal cannot be registered to more than one person.

- ・ The size of imprint of your seal should be within the diagonal lines on the right diagram.
- ・ Seals should be hand-carved using the full name, surname only or first name only.
- ・ The seal should be of durable quality to prevent deformation of the name surface.
- ・ The seal may include the Japanese characters for "seal of" (之印 or 之章).
- ・ The seal may include the first character only of the given name.



* In order to register a seal for a name written in *katakana*, it is necessary to register the *katakana* notation for the name of the principal. (Only for foreign nationals whose name is not written in Japanese *kanji* characters.)

●Ready-made seals are not safe

To ensure avoidance of error or misuse, readymade seals mass-produced by machine are not recommended for registration.

●Some seals cannot be registered

The following types of seals cannot be registered: seals with indefinite impressions; seals made of rubber; seals, such as in the form of a ring, that are subject to deformation; seals in which hiragana or katakana characters are used in place of kanji characters, or vice versa; alternate forms of the kanji character in the name; seals without an enclosing outline; seals with broken or non-continuous enclosing outlines; and incuse seals.

Other types of seals may also be deemed ineligible for registration. Please inquire for further information.

* A seal using letters that are not registered in the Resident Record cannot be registered.

<Sample Letter of Proxy>

Letter of Proxy	
(Proxy)	Address: _____
	Name: _____
	Date of Birth: (year) / (month) / (day) _____
I hereby authorize the above-named individual to act as proxy on my behalf regarding (*the matter entrusted by the principal).	
See below.	
	Date: (year) / (month) / (day) _____
	Address: _____
	Name: _____ (Seal)

The principal registering his/her seal is required to write all text in his/her hand and impress his/her seal thereupon.

Choose from the following applications for the (*the matter entrusted by the principle).

- (1) Application for Seal Registration
- (2) Application for Replacement of Seal Registration Card
- (3) Submission of the Notification of Lost Seal Registration Card
- (4) Application for Cancellation of Seal Registration

(When you apply (3) and (1) or (4) and (1) at the same time, you need to fill out both forms.)

Example

•When you have a Seal Registration Card and want to change the seal, it is necessary to submit (4) Application for Cancellation of Seal Registration and (1) Application for Seal Registration.

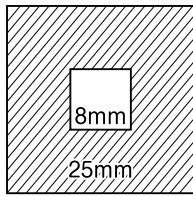
•When your Seal Registration Card has been lost or stolen and you need to register a seal, it is necessary to submit (3) Notification of Lost Seal Registration Card and (1) Application for Seal Registration.



●可以登记的印鉴

每人限一个。(2个或2个以上的人不能使用同一个印鉴进行登记)

- 章印大小应该在右图的斜线内大小
- 手工刻有姓名、姓或名的印鉴
- 坚硬不易变形
- 带有「~之印」「~之章」字样的印鉴
- 姓加上名的第一个文字的印鉴



※若要登记片假名印章，需登记姓名的片假名标示（仅限外国国籍、非汉字圈人士）。

●使用现成印鉴登记十分危险

为防止意外发生，不建议使用由机器大量生产制成的印鉴。

●有些印鉴无法登记

印迹不清楚的印鉴·橡皮印·戒指等容易变形的印鉴·将汉字写成平假名片假名或将平假名片假名写成汉字的印鉴·与姓名文字不相符的印鉴·没有外框的印鉴·外框有缺损的印鉴

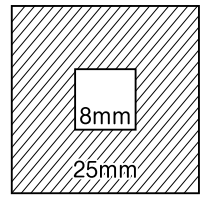
此外，采用“阴刻”方式雕刻的印鉴等也不能进行登记。详情请咨询。

※住民票中未记入字体的印章无法登记。

●등록할 수 있는 인감은

일인당 한개에 한합니다(같은 인감으로 2명 이상이 등록할 수 없습니다).

- 인영이 오른쪽 그림의 사선 부분보다 작은 것
- 성 혹은 이름을 수작업으로 조각한 것
- 쉽게 변형되지 않는 것.
- “~의 인”, “~의 장” 이 들어있는 것
- 성에 이름의 첫 글자만 넣은 것



※가타카나로 된 인감을 등록하기 위해서는 성명의 가타카나 표기 등록이 필요(외국 국적으로 비한자권에 속하는 사람만).

●기성제품의 도장을 등록하는 것은 위험합니다.

대량생산된 도장을 등록하는 것은, 사고를 방지하기 위해 권해드리지 않습니다.

●등록할 수 없는 인감이 있습니다.

인영이 선명하지 않은 것, 고무도장, 반지 등 변형되기 쉬운 도장, 한자를 히라가나/가타카나로 넣었거나 반대로 넣은 것, 다른 글자로 바꿔 넣은 것, 외곽이 없는 것, 외곽이 깨진 것이 외에도 음각으로 파인 도장 등 등록할 수 없는 인감이 있습니다. 자세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

※주민표에 기재되어 있지 않는 글자체로 된 인감은 등록 불가.

《委托书填写示例》

委 托 书

(代理人) 住址 _____
 姓名 _____
 出生年月日 ____ 年 ____ 月 ____ 日

我将(※委托事项)相关权利委托给以上人员。
 参考下面

平成 ____ 年 ____ 月 ____ 日
 住址 _____
 姓名 _____ (盖章)

全文请登记者本人亲笔填写，并加盖要登记的印章。

(※委托事项)请从以下申请事项中选填必要事项。

- ①印章登记申请 ②印章登记证交换交付申请

- ③印章登记证丢失通报 ④印章登记废止申请

(同时办理③与①, 或④与①时, 需双方同时填写)

例·持有印章登记证, 想变更登记印章时, 需同时办理④印章登记废止申请与①印章登记申请。

·印章登记证丢失, 需重新办理印章登记时, 需同时办理③印章登记证丢失通报与①印章登记申请。

《위임장 서식 샘플》

위 임 장

(대리인) 주소 _____
 성명 _____
 생년월일 ____ 년 ____ 월 ____ 일

본인은 상기한 자에게 (※위임사항)에 관한 권한을 위탁합니다.
 아래를 참조

20 ____ 년 ____ 월 ____ 일
 주소 _____
 성명 _____ (인)

등록자 본인이 전문을 직접 손으로 쓰고 등록할 인감을 날인하시기 바랍니다.

(※위임사항)은 다음 신청사항 중에서 필요한 것을 기재하시기 바랍니다.

- ①인감등록 신청 ②인감등록증 교환교부 신청

- ③인감등록증 유실신고 ④인감등록 폐지 신청

(③과 ①이나, ④과 ①을 동시에 신청할 경우는 양쪽 모두 기재할 필요가 있습니다)

예·인감등록증이 있는 경우로 실인을 변경하고자 할 때는 ④인감등록 폐지신청과 ①인감등록 신청.

·인감등록증을 분실해 다시 인감등록을 할 필요가 있을 때는 ③인감등록증 유실신고와 ①인감등록 신청.



印鑑登録証明書

戸籍住民課証明係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1176

印鑑登録証明書をとるには

印鑑登録証を持って、戸籍住民課または各区民サービスコーナー（P.54）で申請してください。

印鑑登録証があれば代理の方でもとれます。委任状は必要ありません。ただし、印鑑登録証を代理人に託すときは十分にご注意ください。

印鑑登録証明書の有効期限

区では印鑑登録証明書の有効期限を特に定めていません。一般的に印鑑登録証明書を受取る側の判断に任されていますが、期間がたつと登録事項に変更が生じることもありますので、最新のものを要求される場合があります。

印鑑登録証明書交付手数料 = 300円

印鑑登録に関する諸手続き

戸籍住民課住民記録係
シビックセンター2階
電話 03-5803-1177

窓口受付時間 = 月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）
8：30～17：00 ※水曜日は20：00まで。
毎月第2日曜 9：00～17：00

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届出てください。

事由	手続
印鑑登録証をなくしたとき	事故防止のため至急印鑑登録証亡失届をしてください。登録を抹消します。
印鑑登録証が汚れたり破損したとき （登録番号が確かめられる場合）	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録証引替交付申請をしてください（交付手数料100円）。 登録番号が確かめられない場合は、登録を廃止して改めて新規の印鑑登録の手続きが必要です（登録手数料100円）。
登録した印鑑をなくしたとき	事故防止のため、至急印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
印鑑登録を廃止したいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
登録してある印鑑を変えたいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をし、改めて印鑑登録の手続きをしてください。
文京区外に住所を移したとき	転出届により自動的に登録が抹消されます。印鑑登録証を返還してください。
文京区内で住所を移したとき	転居届により自動的に住所が変更されます。新住所の方書記載を希望する場合は、戸籍住民課へ申し出てください。

※印鑑登録証や登録印等を紛失した場合や盗難にあったときは、証明書の発行を一時停止できます。事故防止のために至急ご連絡ください。別途、戸籍住民課で廃止・亡失の手続きが必要です。

※代理人が上記の届出をするときには、委任状が必要です。

Seal Registration Certificate

Certification Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
Tel 03-5803-1176

Applying for the Seal Registration Certificate

Bring your Seal Registration Card and apply at the Family Register and Residence Division or a Citizens' Service Corner (P.54).

A proxy can use your Seal Registration Card to obtain a Seal Registration Certificate on your behalf. You do not need to write a letter of proxy. However, please exercise caution in assigning this task to a third party.

Seal Registration Certificate Validity

Seal Registration Certificates issued by Bunkyo City do not have a specific term of validity. Determination as to whether the certificate was issued sufficiently recently is generally left to the party receiving the certificate. However, with the passage of time, the particulars on the certificate may have changed. As such, you may be requested to provide an updated certificate.

Fee for issuing a Seal Registration Certificate: ¥300

Procedures Relating to Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division
Civic Center 2 F
Tel 03-5803-1177

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3)

8:30-17:00 *Until 20:00 on Wednesdays

The 2nd Sunday of each month 9:00-17:00

Please inquire at the Family Register and Residence Division Section if any of the following apply.

Reason	Procedure
Loss of Seal Registration Card	To avoid misuse of your card, submit a Notification of Loss of Seal Registration Card without delay. Your old registration will be cancelled.
Seal Registration Card soiled or damaged (number can be confirmed)	Bring the card and apply for Replacement of Seal Registration Card (fee: ¥100). If the card number cannot be confirmed, your seal registration will be cancelled. You must complete the procedures for new seal registration. (Fees for Registration: ¥100)
Loss of registered seal	To avoid misuse of your seal, bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration without delay.
Request cancellation of seal registration	Bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration.
Request to change registered seal	Bring your Seal Registration Card. Apply for Cancellation of Seal Registration and complete the procedures to register the new seal.
Moved out of Bunkyo City	Your seal registration will automatically be cancelled when you submit the Moving-out Notification. Return your Seal Registration Card.
Moved within Bunkyo City	Your registered address will automatically be changed when you submit the Moving Notification. If you would like to record a new address, please inform the Family Register and Residence Division.

* If your Seal Registration Card or registered seal are lost or stolen, issuance of Seal Registration Certificates will be temporarily halted. To prevent misuse, please make notification without delay. You will need to complete procedures to cancel and lose your seal registration at the Family Register and Residence Division

* If you entrust the above notifications to a proxy, a letter of proxy is required.



印鉴登记证明书

户籍居民课证明系
市民中心 2 楼
电话 03-5803-1176

印鉴登记证明书的取得方法

请持印鉴登记证到户籍居民课或各区民服务窗口(→P.55)申请。

如果有印鉴登记证,通过代理人也可取得印鉴登记证明书。不必写委托书。但是,将印鉴委托证拿给代理人时候,需要十分谨慎。

印鉴登记证明书的有效期限

文京区没有特别规定印鉴登记证明书的有效期限。一般交由印鉴登记证明书领取方自行判断,随着时间流失,登记事项可能会出现变化,因此,有可能会要求更新最新信息。

印鉴登记证明书交付手续费=300日元

关于印鉴登记的诸多手续

户籍居民课居民记录系
市民中心 2 楼
电话 03-5803-1177

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)
8:30~17:00*星期三至20:00。
每月第2个星期日9:00~17:00
出现以下理由时,请向户籍居民课窗口进行申报。

理由	手续
印鉴登记证遗失时	为防止事故发生,请赶紧进行印鉴登记证遗失申报,注销登记。
印鉴登记证被弄脏或出现破损时 (如果能确认登记号码)	请携带印鉴登记证,进行印鉴登记证更换交付申请(交付手续费100日元)。登记号码无法确认时,应当进行印鉴登记证作废申请,重新办理印鉴登记手续。(登记手续费100日元)
已登记的印鉴遗失时	为了防止事故发生,请赶紧携带印鉴登记证,进行印鉴登记证作废申请。
希望让印鉴登记作废时	请携带印鉴登记证,办理印鉴登记作废申请。
希望更改已进行登记的印鉴时	请携带印鉴登记证,进行印鉴登记作废申请,重新办理印鉴登记手续。
将住址迁出文京区时	根据迁出申报,登记将自动注销。请返还印鉴登记证。
将住址迁至文京区内其他地区时	根据迁出申报,住址将自动变更。若希望以官方文书记载新住址,请向户籍居民课申请。

- * 在遗失印鉴登记证或登记印等,或遭到盗窃时,可以临时停止证明书的发行。为了防止事故发生,请赶紧联系相关部门。另外,还需要在户籍居民课办理作废·遗失手续。
- * 代理人进行上述申报时,需要持委托书。

인감등록증명서

호적주민과 증명계
시빅센터 2 층
전화 03-5803-1176

인감등록증명서를 발급받을 때는

인감등록증을 가지고 호적주민과 또는 각 구민 서비스코너 (P.55) 에서 신청하시기 바랍니다.

인감등록증이 있으면 대리인도 발급받을 수 있습니다. 위임장은 필요하지 않습니다. 단, 인감등록증을 대리인에게 맡기실 경우에는 충분한 주의를 부탁드립니다.

인감등록증명서의 유효기간

구에서는 인감등록증명서의 유효기간을 정하고 있지 않습니다. 일반적으로 인감등록증명서를 받는 쪽의 판단에 맡기고 있지만 기간이 오래 지난 경우 등록사항이 바뀌는 경우가 있기 때문에 최근 증명서를 요구하는 경우가 있습니다.

인감등록증명서 교부 수수료=300엔

인감등록에 관한 여러 수속

호적주민과 주민기록계
시빅센터 2 층
전화 03-5803-1177

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)
8:30~17:00*수요일은 20:00까지.
매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

다음 사유에 해당하는 경우에는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속
인감등록증을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증 분실 신고를 하시기 바랍니다. 등록을 말소해 드립니다.
인감등록증이 오염되거나 파손되었을 때(등록번호 확인이 가능한 경우)	인감등록증을 지참하셔서 인감등록증 교환교부를 신청하시기 바랍니다(교부 수수료 100엔). 등록번호가 확인되지 않는 경우에는 등록을 폐지하고 새롭게 신규 인감등록 수속을 해야 합니다.(등록 수수료100엔)
등록한 인감을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
인감등록을 폐지하고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
등록한 인감을 바꾸고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지신청을 하신 후 새롭게 인감등록 수속을 하시기 바랍니다.
분교구 밖으로 주소를 옮길 때	전출신고에 의해 자동적으로 등록이 말소됩니다. 인감등록증을 반납하시기 바랍니다.
분교구 안에서 주소를 옮길 때	이사신고에 의해 자동적으로 주소가 변경됩니다. 셋방에 살고 있는 경우 등에 집주인의 이름 등을 새로운 주소에 추가하기를 희망할 경우는 호적주민과에 신청하시기 바랍니다.

- * 인감등록증이나 등록인감 등을 분실했을 경우나 도난당한 경우에는 증명서 발행을 일시정지할 수 있습니다. 사고방지를 위해 빠른 시간 내에 연락하시기 바랍니다. 별도로 호적주민과에서 폐지, 분실 수속도 필요합니다.
- * 대리인이 위의 신고를 하는 경우에는 위임장이 필요합니다.



ぜい 税金 きん

Taxes

にほん ぜい きん せいど 日本の税金制度

日本に住む方は、国籍にかかわらず、納税の義務があります。税金には、国に納める所得税や法人税などの国税と、都道府県や区市町村に納める住民税などの地方税があります。

区役所では、区民に身近な行政サービスを行っています。住民税は、その経費をそれぞれ個人の負担能力に応じて、多くの住民が分担し合うという性格の税金です。住民税には、都民税と特別区民税があり、この2つの税金は、納税義務者や税額計算のもととなる所得金額などが同じであるため、区が課税と収納を取り扱っています。

区では、特別区民税、軽自動車税、特別区たばこ税、入湯税を課税し、収納しています。

The Tax System in Japan

Paying taxes is compulsory for residents in Japan, regardless of citizenship. Taxes to be paid include National Taxes such as the Personal Income Tax and Corporate Tax and Regional Taxes such as the Resident Tax.

The City Office provides various convenient administrative services for residents. The Resident Tax is designed to cover the cost of administrative services rendered to residents according to each individual's ability to assume financial responsibility. The Resident Tax consists of a Metropolitan Inhabitants Tax and Special City Resident Tax. Because both taxes are calculated on the basis of the previous year's annual income, the city levies the taxes and collection of payment. Municipal taxes levied by the city include the Special City Resident Tax, Light Motor Vehicle Tax, Tobacco Tax and Bathing Tax.

く ぜい 区税

税務課
シビックセンター10階
電話 03-5803-1152~8

City Tax

Tax Administration Division
Civic Center 10F
Tel 03-5803-1152-8

とくべつ く めん ぜい 特別区民税

課税対象者と申告

課税対象者となる方は、1月1日現在、区内に住所があり、前年に一定の所得のあった方です。特別区民税は、所得金額の多少にかかわらず課税される均等割額と所得金額に応じて課税される所得割額を合算して課税されます。

また、区内に住所がない方で、事業所、事務所、家屋敷のある方は、均等割額のみ課税されます。

特別区民税の申告は、毎年3月15日までに行ってください。なお、所得税の確定申告をした方や前年の所得が給与所得のみの方は、申告は必要ありません。

Special City Resident Tax

Those Subject to Taxation and Tax Reporting

Residents in the city as of January 1 and receiving more than a certain level of income in Japan during the previous year are subject to taxation. The Special City Resident Tax represents the sum of **a fixed per-capita tax plus an income-based tax** calculated on the previous year's income.

Those with business establishments and real estate properties in the city are subject to the per-capita tax even if they are not residents of the city.

The Special City Resident Tax return should be filed by March 15 every year. However if you have already filed your income tax return, or have no income for the previous year other than your salary, you do not have to file a return with the Taxation Affairs Section.

特別区民税の納税

●社員などの給与所得者

事業所が、6月から翌年5月までの毎月の給料から税額を差し引き、区に納めます。

Paying the Special City Resident Tax

●Salaried taxpayers

Resident Taxes are withheld from your monthly salary from June through May of the following year, and paid to the City by your employer.

税金



日本の税金制度

不论国籍在日本的居住者都有纳税的义务。税金包括向国家缴纳的所得税和法人税等国税，以及向都道府县和区市町村缴纳的住民税等地方税。区政府为本区居民提供贴身的行政服务。住民税其经费按照个人的收入能力来负担，具有由许多居民一起来承担的特性。住民税包括都民税和特别区民税，这两种税金，纳税义务者和以税额计算为基础所得金额是相同的，所以由区进行课税和受领。区课税和受领特别区民税、轻型汽车税、特别区香烟税、洗澡税。

区税

税务课
市民中心10楼
电话 03-5803-1152~8

特别区民税

课税对象者和申报

课税对象者是从1月1日起至今居住在区内，前一年有一定的收入者。特别区民税与收入多少无关，是按照被课税的**均等份额**和根据收入被课税的**收入份额**的合计额来课税的。

另外，在区内虽无住处，但有营业所、事务所、房产者，仅被课税均等份额。

请在每年3月15日以前进行特别区民税申报。已进行了所得税确定申报者和在前一年仅有工资的所得者不必申报。

特别区民税的纳税

●公司职员等工资所得者

由事业所从当年6月至次年5月的每月工资中扣税，向区内缴纳。

일본의 세금제도

일본에 거주하는 사람은 국적에 관계없이 납세 의무가 있습니다. 세금에는 국가에 납부하는 소득세, 법인세 등의 국세와 도도부현과 구시정촌에 납부하는 주민세 등 지방세가 있습니다. 구청에서는 구민 여러분들에게 편리한 행정 서비스를 실시하고 있습니다. 주민세는 그 경비를 개개인의 부담 능력에 따라 많은 주민이 서로 분담하는 세금입니다. 주민세에는 도민세와 특별구민세가 있으며 이 두가지 세금은 납세의무자와 세금액 계산의 기초가 되는 소득금액 등이 동일하기 때문에 구가 과세와 수납을 담당하고 있습니다. 분교구에서는 특별구민세, 경자동차세, 특별구담배세, 입욕세의 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

구세

세무과
시빅센터 10 층
전화 03-5803-1152~8

특별구민세

과세 대상자와 신고

과세 대상자는 1월 1일 현재 구내에 주소가 있으며 전년에 일정한 소득이 있었던 사람입니다. 특별구민세는 소득금액의 다소에 상관없이 부과되는 **균등할당액**과 소득금액에 따라 부과되는 **소득할당액**을 합산하여 부과합니다.

또 구내에 주소가 없으며 사업소, 사무소, 가옥 및 토지 등이 있는 사람에게는 균등할당액만 부과합니다.

특별구민세의 신고는 매년 3월 15일까지 하시기 바랍니다. 단, 소득세 확정신고를 한 사람과 전년 소득이 급여소득 이외에 없었던 사람은 신고할 필요가 없습니다.

특별구민세의 납부

●회사원 등의 급여 소득자

사업소가 6월부터 다음해 5월까지 매월의 봉급에서 세액을 공제하여 구에 납부합니다.



● 給与所得者以外の人

税務課から発送される納税通知書により、年4回（6月、8月、10月、翌年1月）に分けて個人が納めます。それぞれの納期限までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関およびコンビニエンスストア（一部除く）で納めてください。

● 口座振替制度があります

区役所や金融機関へ出かけなくても自動的に銀行等の口座から納税できる便利な口座振替をご利用ください。口座振替の手続きは、銀行などの預貯金通帳、通帳届出印、納付書（または納税通知書）をお持ちのうえ、税務課または金融機関にお申込みください。

■ 軽自動車税

4月1日現在、オートバイや軽自動車等の所有者に課税されます。

5月上旬に税務課から納税通知書を送付します。5月末日までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関およびコンビニエンスストア（一部除く）で納めてください。

廃車・売却・譲渡または文京区から転出した場合は、税務課で手続きをしてください。また、年度途中で廃車申告をしても、その年度中は課税の対象となります。

■ 納・課税証明書の発行

住民税の課税（非課税）および納税証明書、軽自動車税の納税証明書を発行します。

発行場所＝税務課（シビックセンター10階）、戸籍住民課（シビックセンター2階）および区民サービスコーナー

必要書類＝本人または代理人自身であることを証明できるもの（運転免許証、在留カード、パスポートなど）、委任状（代理人が申請する場合）

■ 出国にあたっての注意

日本に1月1日現在居住し、住民税の課税決定（6月上旬）前に出国される場合は、納税管理人を定めてください。

また、課税決定後に出国される場合も納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。なお、全額納付が難しい場合は、税務課にご相談ください。

● Non-salaried taxpayers

The Tax Administration Division will send you an annual tax notice, which is typically paid in four installments (June, August, October and January of the following year). Payments may be made at financial institutions such as, banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.

● Account transfer system

The account transfer system is highly recommended for payment of taxes. You can conveniently arrange to have the tax amount automatically transferred from your bank account to the tax authorities without going to the city office or to a financial institution every time. To apply for this service, bring the following to the Tax Administration Division or your financial institution: your bankbook, your personal seal for the account, and your tax statement (or tax notice).

■ Light Motor Vehicle Tax

Motorcycle and/or light vehicle ownership is subject to taxation as of April 1. A tax notice will be sent in the beginning of May. This should be paid by the end of May at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.

If you discarded, sold or transferred your vehicle, or if you moved out of Bunkyo City, please complete the necessary procedures at the Tax Affairs Section.

Even if you have declared scrapping or transferral of ownership of your light vehicle by the middle of the last fiscal year, you will be taxed for ownership during the current year.

■ Tax Certificates

You may ask to be issued taxation certificate, tax exemption certificate, tax payment certificate, as well as certificate of payment of the light motor vehicle tax.

Place of issue: Tax Administration Division (Civic Center 10F), Family Register and Residence Division (Civic Center 2F) and Citizens' Service Corner

Required documents: Document that verifies the identity of the principal or the proxy (driver license, Residence Card, passport, etc.), Letter of Proxy (when the application is made by a proxy)

■ If You Leave Japan

If you are in Japan on January 1 of the current year, and plan to leave before your Resident Tax is finalized (early June), you must appoint an administrator for the tax payment. If leaving Japan after your tax amount has been finalized, you will also be required to appoint someone to pay your taxes, or pay the full amount due over the four terms in advance. If it is difficult for you to pay the entire amount due, please consult with the Tax Administration Division.



●工资所得者以外の人

根据税务课发出的纳税通知书，每年分4次（6月、8月、10月、翌年1月）由个人缴纳。在各个缴纳期限前，请到银行、信用金库，邮局等金融机构及便利店（部分除外）缴纳。

●有存款账户自动转账制度

无需到区政府或金融机构，可通过银行等的存款账户自动转账，请利用便利的存款账户自动转账制度。请持银行等的储蓄款银行存折，存折申报印鉴，缴付书（或者是纳税通知书），到税务课或金融机构申请存款账户转账手续。

■ 轻型汽车税

4月1日至今，摩托车或轻型汽车等的所有者均被课税。5月上旬，税务课会发送纳税通知书。请在5月31日前到银行、信用金库、邮局等金融机构及便利店（部分除外）缴纳。报废、出售、转让或是从文京区迁出时，请到税务课办理手续。

另外，即使在该年度中途申告报废的，也需交纳本年度轻型汽车税。

■ 课税证明书的发行

发行住民税的课税（非课税）证明书以及纳税证明书、轻型汽车税的纳税证明书。

发行地点 = 税务课（市民中心10楼）、户籍居民课（市民中心2楼）以及区民服务窗口

所需材料 = 可证明本人或代理人身份的证件（驾驶证、在留卡、护照等）、委托书（由代理人申请时）

■ 出国时的注意事项

截至1月1日时在日本居住，并在征收住民税确定日期（6月上旬）前出国时，请委托纳税管理人代为缴纳税款。另外，在征收住民税确定后出国时，请委托纳税管理人缴纳税款或缴纳4期全额。如缴纳全额有困难时，请咨询税务课。

●급여소득자 이외의 사람

세무과에서 송부하는 납세통지서에 따라 년 4 회 (6 월, 8 월, 10 월, 다음해 1 월) 로 나누어서 개인이 납부합니다. 각 납입기한내에 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점 (일부 제외) 에 납부하시기 바랍니다.

●예금계좌 자동이체제도가 있습니다

구청, 금융기관 등에 가지 않아도 자동적으로 은행 등의 계좌에서 납세할 수 있는 편리한 계좌 자동이체를 이용하시기 바랍니다. 계좌 자동이체 수속은 은행 등의 예금저축통장, 통장에 사용하는 인감, 납부서 (또는 납세통지서) 를 지참하고 세무과 또는 금융기관에 신청하시기 바랍니다.

■ 경자동차세

4 월 1 일 현재 오토바이, 경자동차 등의 소유자에게 과세됩니다. 5 월 초에 세무과에서 납세통지서를 송부합니다. 5 월말까지 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점 (일부 제외) 에 납부하시기 바랍니다.

폐차, 매각, 양도 또는 분묘구에서 전출한 경우는 세무과에 수속하여 주시기 바랍니다.

또 연도 도중에서 폐차신고를 하더라도 그 연도내에는 과세대상이 됩니다.

■ 납세 및 과세증명서의 발행

주민세의 과세 (비과세) 및 납세증명서, 경자동차세의 납세증명서를 발행합니다.

발행장소 = 세무과 (시빅센터 10 층), 호적주민과 (시빅센터 2 층) 및 구민 서비스코너

필요한 서류 = 본인 또는 대리인임을 증명 가능한 신분증명서 (운전면허증, 체류카드, 여권 등), 위임장 (대리인이 신청할 경우)

■ 출국시의 주의사항

1 월 1 일 시점에서 일본에 거주하고 주민세의 부과결정 (6 월상순) 전에 출국하는 경우는 납세 관리인을 정해 주시기 바랍니다. 또한, 부과결정 후에 출국하는 경우도 납세 관리인을 정하거나 4 기분 전액을 납부해 주시기 바랍니다. 전액 납부가 어려운 경우에는 세무과에 상담하시기 바랍니다.



と ぜい
都税

文京都税事務所
シビックセンター6・7階
電話 03-3812-3241

Tokyo Metropolitan Tax

Bunkyo Metropolitan Tax Office
Civic Center 6/7F
Tel 03-3812-3241

都税の種類

個人事業税	区内に事務所や事業所などを設けて法律で決められた事業を行っている個人に課税
不動産取得税	不動産を取得したときに課税
固定資産税 都市計画税	土地・家屋など固定資産の所有者に課税
自動車税	普通自動車と二輪以外の小型自動車の所有者に課税

Types of Metropolitan Taxes

Individual Enterprise Tax	For individuals conducting lawfully recognized business through a location in the city
Real Estate Acquisition Tax	Levied upon acquiring ownership of property
Fixed Property Tax and City Planning Tax	For land or home owners
Automobile Tax	For owners of standard-size vehicles or minicars (Two-wheeled vehicles not included)

こく ぜい
国税

小石川税務署
春日1-4-5
電話 03-3811-1141

本郷税務署
西片2-16-27
電話 03-3811-3171

National Tax

Koishikawa Tax Office
1-4-5 Kasuga
Tel 03-3811-1141

Hongo Tax Office
2-16-27 Nishikata
Tel 03-3811-3171

所得税・法人税

所得税は、1月から12月までの1年間に所得のあった方にかかる税金です。翌年3月15日までに確定申告します。

法人税は、事業年度終了の翌日から2か月以内に、決算に基づき確定申告します。

Personal Income Tax/Corporate Tax

Personal Income Tax is imposed on those who have income from January to December. A final tax return should be filed by March 15 of the following year.

As for Corporate Tax, a final tax return based on final accounts should be filed within two months from the day after the last date of the accounting.



都税

文京都税事务所
市民中心6·7楼
电话 03-3812-3241

도세

분교 도세사무소
시빅센터 6, 7 층
전화 03-3812-3241

都税的种类

个人事业税	向在区内设有事务所或事业所等依法经营的个人征税
不动产取得税	取得不动产时征税
固定资产税 都市计划税	向土地·房屋等固定资产所有者征税
汽车税	向普通汽车和两轮车以外的小型汽车所有者征税

도세의 종류

개인사업세	구내에 사무소, 사업소 등을 마련하고 법률에 의거한 사업을 하고 있는 개인에게 과세
부동산취득세	부동산을 취득했을 때 과세
고정자산세 도시계획세	토지, 가옥 등 고정자산의 소유자에게 과세
자동차세	보통자동차 및 이륜 이외의 소형자동차의 소유자에게 과세

国税

小石川税务署
春日1-4-5
电话 03-3811-1141

本乡税务署
西片2-16-27
电话 03-3811-3171

국세

고이시카와 세무서
가스가4-5
전화 03-3811-1141

혼고세무서
니시카타2-16-27
전화 03-3811-3171

所得税·法人税

所得税是指自1月至12月止的1年间对有收入的人征收的税款。在翌年3月15日前确定申报。
法人税是营业年度终了的翌日起2个月内，根据结算确定申报。

소득세, 법인세

소득세는 1월부터 12월까지의 1년간에 소득이 있었던 사람에게 부과되는 세금입니다. 다음해 3월 15일까지 확정신고합니다. 법인세는 사업연도 종료 다음날부터 2개월 이내에 결산을 근거로 하여 확정신고합니다.



こくみんけんこうほけん 国民健康保険

National Health Insurance

にほん けんこうほけんせいど 日本の健康保険制度

日本は、国内に住む方は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」をとっています。これは、加入者の収入に応じてお金を出し合う相互扶助制度です。給与所得者が会社などへの就職と同時に加入する被用者保険と、被用者以外を対象とした国民健康保険に大別されます。保険に加入したら、初めての診療や月の最初に診療を受けるときに、医療機関の窓口へ保険証を提出してください。

The Health Insurance System of Japan

Japan has an all-inclusive health insurance system in which all residents of the country are enrolled in some form of public health insurance. In this mutual assistance system, the subscribing members pay premiums according to their income. There are two main public health insurance programs:

- Employee Health Insurance: Employees are automatically enrolled in this program when they enter a company.
- Health Insurance: All those who are not enrolled in Employee Health Insurance are eligible for this program.

Once you have subscribed to either of these insurance programs, you will receive a National Health Insurance Card. Please submit this card to the reception desk of any medical care institution when you seek first medical examination and upon your first visit of any given month.

こくみんけんこうほけん とどけ で 国民健康保険の届出

国保年金課
シビックセンター11階
電話 03-5803-1192

How to Apply for National Health Insurance

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1192

対象となる方

他の公的医療保険（被用者保険）に加入していない方とその扶養家族、後期高齢者医療制度（P. 108参照）に加入していない方及び生活保護を受けていない区内居住者。住民基本台帳に記録される在留期間が3か月をこえる外国人。原則として、3か月以下の在留期限を決定された方は加入できませんが、3か月をこえる日本滞在が認められる在職証明書、あるいは在学証明書などで定住要件を審査のうえ加入が決定されます。また、私的医療保険に加入していても国民健康保険に加入する義務があります。例えば、学校単位で設けられている共済的な学生保険は、健康保険制度ではないので、国民健康保険に加入しなければなりません。

Those Who Must Enroll

- All city residents and their dependents who are not already enrolled in the Employee Health Insurance Plan and who are not enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens (see P.108) and who do not receive livelihood subsidies.
- Foreign residents registered in the Residents Basic Register, whose stay in the country exceeds three months. As a rule, those whose stay is less than three months are not eligible for National Health Insurance. To be eligible, you must submit proof of approval for more than three months' stay as a student or employee, and your enrollment is decided after examination.
- Enrollment in National Health Insurance is compulsory even though you may already have some form of private health insurance. For instance, student health insurance plans, which are mutual insurance programs at the school level, are not part of the Health Insurance System. Regardless of such plans, all students are required to have National Health Insurance.

東京都 国民健康保険 被保険者証	有効期限	
	記号	番号
氏名		性別
生年月日		
適用開始年月日		
交付年月日		
世帯主氏名		
住所		
保険者番号	1 3 8 0 5 7	交付者名 文京区 公印

保険証（国民健康保険被保険者証）

Health Insurance Card (National Health Insurance Card)

国民健康保険 국민건강보험



日本の健康保険制度

日本采用居住在日本的所有人都必须加入某种公共医疗保险的“国民全民保险制度”。这是按照加入者的收入支付的互助制度。工资所得者在就职公司等的同时而加入的被雇佣者保险和以被雇佣者以外者为对象的国民健康保险有很大不同。
加入保险后,请在初次就诊或每个月的初次就诊时,向医疗机构的窗口出示保险证。

일본의 건강보험제도

일본에서는 국내에 사는 사람은 누구나 공적 의료보험 중 하나에 가입하는 “국민전체보험제도”를 실시하고 있습니다. 이것은 가입자의 수입에 따라 보험료를 책정하는 상호부조 제도입니다. 급여 소득자가 회사 등에 취직하는 동시에 가입하는 피고용자보험과 피고용자 이외를 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나뉘집니다.
보험에 가입하면 처음으로 진료받을 때와 매월 첫번째 진료를 받을 때 의료기관 창구에 보험증을 제출하시기 바랍니다.

国民健康保险的申报

国保养老金课
市民中心11楼
电话 03-5803-1192

국민건강보험 신고

국민건강보험연금과
시빅센터11층
전화 03-5803-1192

对象者

未加入其他公共医疗保险(被雇佣者保险)者及其抚养家属、尚未办理厚祺高龄者医疗制度者(请参考 P.109)以及未接受生活保障的区内居住者。住民基本台帐中记录的在留期间超过3个月的外国人。原则上,在留期间未滿3个月者不能加入,但可根据允许滞留日本3个月以上的在职证明书、或在学证明书等对其居住条件进行审查后让其加入。
另外,即使参加了私人医疗保险仍有参加国民健康保险的义务。比如说,学校设置的共济学生保险不是健康保险制度,所以必须参加国民健康保险。

대상자

다른 공적 의료보험(피고용자보험)에 가입하지 않은 사람과 그의 부양가족, 후기고령자 의료제도(P.109 참조)에 가입해 있지 않은 분 및 생활보호를 받지 않는 구내 거주자, 주민기본대장에 기록된 체류시간이 3개월 이상인 외국인. 원칙적으로 체류기간이 3개월 이하로 정해진 사람은 가입할 수 없지만 3개월 이상의 일본 국내에 있었음을 증명하는 재직증명서, 재학증명서 등을 제출하여 정주조건 심사를 거쳐서 가입이 결정됩니다.
사적 의료보험에 가입하여도 국민건강보험에 가입할 의무가 있습니다. 예를 들어 학교 단위로 설정된 공제방식 학생보험은 건강보험제도가 아니므로 국민건강보험에 가입하여야 합니다.

東京都 国民健康保険 被保険者証	有効期限	
氏名	記号	番号
生年月日	適用開始年月日	性別
交付年月日	世帯主氏名	
住所		
保険者番号 1 3 8 0 5 7	交付者名 文京区	公印

保险证(国民健康保険被保険者证)
보험증(국민건강보험피보험자증)



加入するとき、やめるとき

次の要件に該当したときは、その日から14日以内に国民健康保険課で手続きをしてください。

加入するとき	<ul style="list-style-type: none"> ・文京区に転入（入国）したとき ・職場の健康保険をやめたとき ・子どもが生まれたとき ・生活保護を受けなくなったとき
やめるとき	<ul style="list-style-type: none"> ・文京区から転出（出国）した（する）とき ・職場の健康保険に入ったとき ・死亡したとき ・生活保護を受けることになったとき
変更、その他	<ul style="list-style-type: none"> ・住所、世帯主、氏名などが変わったとき ・在留期間が変わったとき ・保険証をなくしたとき

Enrollment/Withdrawal

Please report to the National Health Insurance and Pension Division and fill out the necessary forms in the event of any of the following within 14 days from the date you fit the requirement.

Enrollment	<ul style="list-style-type: none"> ・ Entry into Bunkyo City or Japan ・ Termination of membership in Employee Health Insurance ・ Childbirth ・ Loss of eligibility for livelihood subsidies
Withdrawal	<ul style="list-style-type: none"> ・ Moving out of Bunkyo City or Japan ・ Enrollment in the Employee Health Insurance ・ Death ・ Eligibility for livelihood subsidies
Changes/Other	<ul style="list-style-type: none"> ・ Changes in address, head of household or name ・ Changes in your period of stay ・ Loss of your National Health Insurance Card

■ 保険料と納付

保険料とその仕組み

保険料は、医療費や出産育児一時金、葬祭費、高額療養費の支払いなどにあてられ、国民健康保険の運営に必要な財源となっています。

● 保険料の決め方 / Calculation of Insurance Premiums

所得割額の料率、均等割額および年間保険料の最高限度額は年度により異なります。

The rates for the income-based amount, the fixed per-capita amount and the maximum annual insurance premium may vary by fiscal year.

■ 基礎分（医療分） / Basic Insurance (Medical Treatment)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{基礎分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Basic Premium}
 \end{aligned}$$

■ 支援金分（後期高齢者医療制度への支援金） / Annual Support Insurance (Support for the Medical Care System for Older Senior Citizens)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{支援金分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Support Premium}
 \end{aligned}$$

■ 介護分（40歳～64歳の方に加算） / Long-term Care Insurance (additional charge for those age 40 to 64)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{介護分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Long-term Care Premium}
 \end{aligned}$$

■ 合計年間保険料 / Total Annual Insurance Premiums

$$\boxed{\text{基礎分年間保険料}} + \boxed{\text{支援金分年間保険料}} + \boxed{\text{介護分年間保険料}} \\
 \text{Annual Basic Premium} \quad \text{Annual Support Premium} \quad \text{Annual Long-term Care Premium}$$

最高限度額 / Maximum Insurance Premium

保険料には最高限度額が定められています。上記の計算で最高限度額を超えた方は、最高限度額が保険料になります。

There is a limit to the amount of the insurance premium. When the sum of the above calculation exceeds the maximum premium, the maximum premium applies.

算定基礎額（＝旧ただし書き所得） / Assessed Basic Amount（＝Former Corrected Income Amount）

前年中総所得金額等（※）－基礎控除額33万円＝算定基礎額

Previous year's total income and other* less a basic exemption of ¥330,000=Assessed basic amount

※総所得金額等とは、総所得金額・山林所得金額・分離譲渡所得金額（特別控除後）等の合計額。

*Total income and other is the sum of total income, income from forestry, income from sale of property (after special deductions), etc.



加入时、退保时

符合下列条件时，请自符合条件当日起 14 天内到国保养老金课办理手续。

加入时	<ul style="list-style-type: none"> · 迁入文京区（入国）时 · 退出工作单位的健康保险时 · 孩子出生时 · 不能接受生活保障时
退保时	<ul style="list-style-type: none"> · 迁出文京区（出国）时 · 加入工作单位的健康保险时 · 死亡时 · 可以接受生活保障时
变更、其他	<ul style="list-style-type: none"> · 住址、户主，姓名等变更时 · 在留期间变更时 · 丢失保险证时

가입할 때, 탈퇴할 때

아래 요건에 해당되는 경우 그날부터 14 일내에 국민건강보험연금과에서 수속을 하여 주시기 바랍니다.

가입할 때	<ul style="list-style-type: none"> · 분교구에 전입 (입국) 했을 때 · 직장 건강보험을 탈퇴했을 때 · 아이가 태어났을 때 · 생활보호를 받지 않게 되었을 때
탈퇴할 때	<ul style="list-style-type: none"> · 분교구에서 전출 (출국) 했을 때 · 직장 건강보험에 가입했을 때 · 사망했을 때 · 생활보호를 받게 되었을 때
변경, 기타	<ul style="list-style-type: none"> · 주소, 세대주, 성명 등이 변경되었을 때 · 체류기간이 변경되었을 때 · 보험증을 분실했을 때

■ 保险费和缴纳

保险费和其结构

保险费将用于医疗费或出产育儿临时金、丧葬费、高额疗养费的支付等，成为国民健康保险运营的必要来源。

● 保险费的决定方法 / 보험료 결정 방법

所得份额的费率、均等份额及全年保险费的最高限额每年度均有所不同。
소득할당액 비율, 균등할당액 및 연간 보험료 최고한도액은 연도에 따라 다릅니다.

■ 基础部分 (医疗部分) / 기초분 (의료분)

$$\begin{aligned}
 & \left(\text{所得份额} \right) / \left(\text{소득할당액} \right) \qquad \qquad \qquad \left(\text{均等份额} \right) / \left(\text{균등할당액} \right) \\
 & \boxed{\text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率}} + \boxed{\text{被保険人人数} \times \text{该年度金額}} = \text{基础部分年度保险费} \\
 & \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \qquad \qquad \qquad \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \qquad \qquad \qquad \text{기초분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

■ 支援金部分 (用于后期高龄者医疗体制的支援金) / 지원금분(후기고령자 의료제도의 지원금)

$$\begin{aligned}
 & \left(\text{所得份额} \right) / \left(\text{소득할당액} \right) \qquad \qquad \qquad \left(\text{均等份额} \right) / \left(\text{균등할당액} \right) \\
 & \boxed{\text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率}} + \boxed{\text{被保険人人数} \times \text{该年度金額}} = \text{支援金部分全年保险费} \\
 & \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \qquad \qquad \qquad \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \qquad \qquad \qquad \text{지원금분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

■ 看护部分 (加算40岁~64岁者) / 개호분 (40 세~64 세인 분에게 가산)

$$\begin{aligned}
 & \left(\text{所得份额} \right) / \left(\text{소득할당액} \right) \qquad \qquad \qquad \left(\text{均等份额} \right) / \left(\text{균등할당액} \right) \\
 & \boxed{\text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率}} + \boxed{\text{被保険人人数} \times \text{该年度金額}} = \text{看护部分年度保险费} \\
 & \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \qquad \qquad \qquad \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \qquad \qquad \qquad \text{개호분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

■ 合计年度保险费 / 합계 연간 보험료

$$\boxed{\text{基础部分年度保险费}} + \boxed{\text{支援金部分全年保险费}} + \boxed{\text{看护部分年度保险费}} \\
 \text{기초분 연간 보험료} \qquad \qquad \qquad \text{지원금분 연간 보험료} \qquad \qquad \qquad \text{개호분 연간 보험료}$$

最高限额 / 최고한도액

保险费有最高限额。通过上述计算，超过最高限额时，须缴纳最高限额数量的保险费。
보험료에는 최고한도액이 정해져 있습니다. 위의 계산으로 최고한도액을 초월하는 분은 최고한도액이 보험료가 됩니다.

估算基础額 (=原“附加条件所得”) / 산정기초액 (=구 단서소득)

前年总所得金額等 (※) - 基础扣除額33万日元 = 估算基础額
전년중 총소득금액 등 (*) - 기초공제액 33만엔 = 산정기초액

※总所得金額等就是总所得金額·山林所得金額·分离让渡所得金額 (特別扣除后) 等的合計金額。
* 총소득금액 등이란 총소득금액, 산림소득금액, 분리양도소득금액 (특별공제 후) 등의 합산액.

■ 보험료 및 납부

보험료와 그 시스템

보험료는 의료비, 출산 육아 일시금, 장례비, 고액요양비의 지불을 충당하는 것으로, 국민건강보험의 운용에 필요한 재원이 됩니다.



保険料の納付

●納付書による納付

保険料は納付書で納付期限までに納めてください。銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関、指定のコンビニエンスストア及び国保年金課の窓口で納められます。

ただし、バーコード印字のないものや納付期限を過ぎたもの、納付書1枚あたりの金額が30万円を超えるものは、コンビニエンスストアでは納められません。

●口座振替による納付

銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関の預(貯)金口座から自動的に振替納付できます。

●保険料の軽減

保険料は前年の日本での収入額に応じて決まるので、来日したばかりの方は、届出により保険料の均等割額が軽減されます。

保険料を正しく計算するためには、加入者全員の所得の申告が必要です。税務課(シビックセンター10階)または税務署に申告をしてください。

■ 保険の給付

医療機関での治療のつど、医療費の原則3割を現金で支払い、7割を国民健康保険が負担します。保険証の提示がないと医療費は全額自己負担となるので、診療を受けるときは、必ず医療機関の窓口で保険証を提示してください。

保険給付の対象とならないもの

国民健康保険では、以下は給付の対象外です。

- ・ 保険対象外の治療行為
- ・ 健康診断・人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 歯列矯正
- ・ 経済上の理由による人工妊娠中絶および避妊手術
- ・ 日常生活に支障のないわきが・顔のしみ
- ・ 仕事上のけがや病気(労災保険・雇用主の負担)
- ・ けんか・飲酒等が原因のけがや病気
- ・ 故意や犯罪によるけがや病気
- ・ 医師の指示に従わなかったとき

How to Pay Insurance Premiums

●Payment by payment slip

Premiums are due by the deadline. Payment using the payment slip can be made at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko) and Japan Post Bank, designated convenience stores or a National Health Insurance and Pension Division counter.

However, payment cannot be made at a convenience store if the payment slip does not have a bar code, the payment deadline on the payment slip has passed, or the amount per slip exceeds 300,000 yen.

●Payment by account transfer

Payment can be made automatically through account transfer from a bank, credit association (Shinyo Kinko) or a Japan Post Bank savings account.

●Reduction of insurance premiums

Annual insurance premiums are based on income earned in Japan during the previous year. Those who have only recently entered Japan are entitled to a reduction of insurance premiums on request.

To calculate the premium, an income declaration for all insured is necessary. Please submit the declaration to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or the Tax Office.

■ Insurance Benefits

In principle, whenever medical treatment is provided, 30 percent of the cost must be paid in cash, with National Health Insurance covering the remaining 70 percent. You must submit your National Health Insurance Card at the reception counter of the medical institution where you receive treatment, otherwise you will be obliged to pay the entire cost.

Services/Treatments Not Covered by National Health Insurance

The following are not covered by National Health Insurance.

- ・ Medical treatments not covered by insurance
- ・ Routine health examinations and comprehensive medical checkups
- ・ Vaccinations
- ・ Cosmetic surgery
- ・ Complication-free pregnancy and childbirth
- ・ Orthodontic treatments
- ・ Abortion or contraceptive surgery due to financial reasons
- ・ Body odor or pigmented spots that do not interfere with daily life
- ・ Injury or sickness on the job (covered by workers compensation insurance/employers)
- ・ Injury or sickness due to fighting or drinking
- ・ Injuries and illness caused by intentional act or crime
- ・ When you do not follow your doctor's directions



保险费的缴纳

●根据纳付书缴纳

保险费请用纳付书在缴纳期限之前缴纳。可在银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构、指定便利店及国养老金课窗口缴纳。

但是，如果纳付书上无条形码印或已过缴纳期限，或每张纳付书金额超过30万日元，则不能在便利店缴纳。

●用存款账户转账缴纳

可以用银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构的存款（储蓄）账户自动转账缴纳。

●保险费的减少

保险费是根据前一年在日本的收入额而决定的，因此刚来日本的人可通过申报减少保险费的均等份额。

为了准确计算出保险费，需要全体加入者的收入申报。请向税务课（市民中心10楼）或税务署申报。

■ 保险费的支付

在医疗机构进行治疗时，原则上医疗费30%用现金支付，剩下70%由国民健康保险承担。如不提供保险证则全部费用由自己承担，因此在就诊时，必须向医疗机构的窗口出示保险证。

不列入保险支付对象的项目

国民健康保险中，以下情况不列入保险支付的对象。

- 保险对象外的治疗行为
- 健康诊断·综合性体检
- 预防接种
- 美容整形
- 正常的妊娠·生育
- 牙齿校正
- 因经济上的原因进行人工流产及避孕手术
- 对生活没有障碍的腋臭·脸部的斑点
- 工作中的伤病（劳灾保险·雇用者承担）
- 因打架·饮酒等原因所造成的伤病
- 因故意或犯罪而造成的受伤或疾病
- 没有遵照医嘱时

보험료의 납부

●납부서에 의한 납부

보험료는 납부서로 납부기한까지 납부하여 주시기 바랍니다. 은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관, 지정 편의점 및 국민건강보험연금과 창구에서 납부할 수 있습니다.

다만, 바코드가 없거나 납부기한이 지난 것, 납부서 1장의 금액이 30만엔을 넘는 것은 편의점에서는 납부할 수 없습니다.

●계좌 이체에 의한 납부

은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관의 예금(저금) 계좌에서 자동이체 납부할 수 있습니다.

●보험료 경감

보험료는 전년 일본에서의 수입에 따라 책정되므로 일본에 온지 얼마 안된 사람은 신고에 의해 보험료 균등할당액이 경감됩니다.

보험료를 정확히 계산하기 위해서는 가입자 전원의 소득 신고가 필요합니다. 세무과(시빅센터 10 층) 또는 세무서에 신고하시기 바랍니다.

■ 보험 지급

의료기관에서 치료를 받을 때마다 원칙적으로 의료비의 30%는 현금으로 지불하고 70%는 국민건강 보험에서 부담합니다. 보험증이 없으면 의료비는 전액 자기부담이 되므로 치료를 받을 때에는 반드시 의료기관 창구에 보험증을 제시하시기 바랍니다.

보험료 지급 대상이 되지 않는 경우

국민건강보험에서는 아래와 같은 진료는 지급 대상이 아닙니다.

- 건강보험 이외의 치료 행위
- 건강진단, 신체검사
- 예방접종
- 미용성형
- 정상적인 임신, 출산
- 치열교정
- 경제적 이유로 받는 인공 임신중절 혹은 피임수술
- 일상생활에 지장이 없는 암내, 얼굴 검버섯
- 업무상의 부상이나 병(노동재해보험·고용주 부담)
- 싸움, 음주 등 원인의 부상이나 병
- 고의 또는 범죄로 인한 부상이나 병
- 의사의 지시에 따르지 않았을 때



療養費の支給

以下の場合、国保年金課に申請してください。保険審査で認められた金額の国民健康保険負担分を療養費として支給します。

- ①やむを得ない理由で保険証を提示できず、医療費の全額を支払ったとき
- ②医師が治療上必要と認めたマッサージ、はり・きゅうの施術を受けたとき
- ③医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具を作ったとき

高額療養費の支給

医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた金額を高額療養費として支給します。

出産育児一時金の支給

国民健康保険に加入している方が出産したとき、出生児1人につき出産育児一時金42万円が世帯主に支給されます。妊娠85日以上の子死産・流産でも支給されます（医師の証明書が必要）。

葬祭費の支給

国民健康保険に加入している方が亡くなったとき、葬祭を行った方に葬祭費7万円が支給されます。

■ 交通事故にあっただけで届出を

交通事故など他人（第三者）の行為が原因となって受けた傷病にかかる医療費は、原則として加害者が負担すべきものです。しかし、加害者に負担能力がない場合、損害賠償に時間がかかる場合は、一時的に国民健康保険の立て替えで診療を受けることができます。立て替え分は、国民健康保険が加害者に請求します。他人（第三者）が原因で交通事故の診療を受けるときは、必ず国保年金課へ届出をしてください。

Reimbursement of Medical Expenses

For the following cases, please apply to the National Health Insurance and Pension Division reimbursement. After screening, the approved amount covered by National Health Insurance for medical expenses will be reimbursed.

- ①When you have paid all expenses because you could not show your National Health Insurance Card, with legitimate reasons.
- ②When you received a massage, acupuncture or moxibustion that a doctor approved as a necessary treatment.
- ③When you arranged for a support garment, such as a corset, which a doctor approved as a necessary treatment.

Excessive Medical Treatment Cost

If your share of the medical bill exceeds the designated amount set by the city, you may apply for reimbursement.

Lump-sum Birth Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance gives birth, a benefit of 420,000 yen per newborn is paid to the head of the family. Pregnancies that end in stillbirth or miscarriage at any time after 85 days are also eligible for these benefits (a medical certificate is necessary).

Lump-sum Funeral Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance dies, 70,000 yen is paid towards funeral expenses.

■ Immediate Notification of Traffic Accidents

As a rule, medical expenses related to injuries caused by a third party, such as in a traffic accident, are borne by the party responsible. Even if the responsible party is unable to bear the cost or reparation is delayed, you can still seek immediate medical attention. National Health Insurance will temporarily cover the cost of treatment and invoice the responsible party at a later date. If you receive medical treatment after a traffic accident caused by a third party, please be sure to notify the National Health Insurance and Pension Division.



疗养费的支付

下列情况请向国保养老金课申请。经保险审查批准的国民健康保险负担部分的金额，将作为疗养费来支付。

- ①因不可抗拒的原因无法出示保险证而支付了全额医疗费时
- ②医生认为有必要进行按摩、针灸治疗时
- ③医生认为有必要进行腰托等辅助性器具治疗时

高额疗养费的支付

向医疗机构支付的个人负担部分超过一定金额时，经申请对超出的部分作为高额疗养费来支付。

生育临时金的支付

加入国民健康保险者生育时，每生育1名婴儿将支付给户主生育临时金42万日元。妊娠85天以后的死产·流产，也同样予以支付（需要医生证明书）。

丧葬费的支付

加入国民健康保险者死亡时，支付给办理丧葬的人7万日元。

■ 遭遇交通事故时立即申报

因交通事故等由他人（第三者）行为造成伤病而产生的医疗费，原则上应该由加害者承担。但是加害者没有负担能力、损害赔偿需要时间时，可以临时先用国民健康保险接受治疗。垫付部分由国民健康保险向加害者索要。因他人（第三者）造成交通事故而接受诊疗时，请务必向国保养老金课提出申报。

요양비 지급

다음과 같은 경우는 국민건강보험연금과에 신청하십시오. 보험심사로 인정된 금액의 국민건강보험 부담분을 요양비로서 지급합니다.

- ①부득이한 사유로 보험증을 제출할 수 없어서 의료비 전액을 부담했을 때
- ②의사가 치료상 필요성을 인정한 마사지, 침, 뜸 등의 시술을 받았을 때
- ③의사가 치료상 필요성을 인정한 코르셋 등 보조장구를 만들었을 때

고액요양비 지급

의료기관에 지불한 자기부담액이 일정한 금액을 넘었을 때, 신청에 따라 초과부분 금액을 고액요양비로 지급합니다.

출산육아 일시금 지급

국민건강에 가입한 사람이 출산했을 때 출생아 1 명당 출산육아 일시금 42만엔이 세대주에게 지불됩니다. 임신 85 일 이상의 사산, 유산인 경우도 지불됩니다. (의사의 증명서가 필요합니다)

장례비 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 사망했을 경우 장례식을 치른 사람에게 장례비 7 만엔이 지불됩니다.

■ 교통사고를 당했을 때에는 바로 신고하십시오

교통사고 등 타인 (제 3 자) 의 행위가 원인이 되어 입은 상처나 병 치료에 드는 의료비는 원칙적으로 가해자가 부담해야 합니다. 그러나 가해자에게 부담능력이 없는 경우 및 손해배상에 시간이 걸리는 경우는 일시적으로 국민건강보험이 대신 지불하여 진료를 받을 수 있습니다. 대신 지불한 의료비는 국민건강보험에서 가해자에게 청구합니다. 타인 (제 3 자) 에 의한 교통사고로 진료를 받을 때에는 국민건강보험연금과로 신고하십시오.



こくみんねんきん 国民年金

National Pension Plan

こくみんねんきん 国民年金などの公的年金の概要

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。公的年金は社会全体で支えあう世代間扶養の仕組みで成り立っており、国民年金では、受け取る年金額の一部を国が負担しています。

こくみんねんきん 国民年金

国保年金課
シビックセンター11階
電話 03-5803-1196・7

こくみんねんきん しきゅう ねんきんきゅうふ 国民年金から支給される年金給付

- **老齢基礎年金** 国民年金の保険料を10年以上納めたなどの条件を満たした方に、原則65歳から支給されます。
 - **障害基礎年金** 加入者が病気やケガにより障害者になったとき支給されます。
 - **遺族基礎年金** 加入者が死亡したとき、その人によって生計を維持されていた「子のある妻」もしくは「子のある夫」または「子」に支給されます。
- 年金未加入または保険料の未納がある場合、将来の老齢基礎年金、障害基礎年金または遺族基礎年金を受給できない場合がありますのでご注意ください。

こくみんねんきん かにゅう てつづき 国民年金の加入の手続

住民登録を行った後、国保年金課もしくは文京年金事務所へ加入手続きを行います。ただし、会社等で厚生年金等に加入する方およびその被扶養配偶者の方は勤務先へお尋ねください。

ほけんりょう 保険料

国民年金の月々の保険料は16,410円です(2019年度)。保険料は日本年金機構から送付される納付書により納めてください。

ほけんりょう おさ こんなん ほけんりょうめんじょせいど 保険料を納めることが困難なとき(保険料免除制度等)

所得が少ない等の理由で保険料を納めることが困難な場合は、保険料免除、学生納付特例制度等の申請を行うことができます。

だつたいいちじきん 脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間などの合計が6か月分以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求することができます。

しゃかいほしょうてい 社会保障協定について

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金が受けられるように協定を締結している国があります。

※年金制度や手続きの詳細は日本年金機構ホームページをご覧ください。

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

※お問合せは、国保年金課または文京年金事務所までお願いします。
文京年金事務所 千石1-6-15 電話 03-3945-1141

Summary of the National Pension Plan and Other Public Pensions

Individuals living in Japan, including foreign residents, are required by law to enroll in the National Pension Plan from the age of 20 to 59, and to pay the relevant contributions.

The public pension plan system is designed as an intergenerational support system collectively supported by the entire society. Part of the cost of National Pension Plan benefits is borne by the government.

National Pension Plan

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1196・7

National Pension Payments

- **Basic Pension for the Elderly** In principle, this is paid to individuals beginning at age 65 if certain conditions are fulfilled, including having paid contributions for at least 10 years.
- **Basic Pension for the Disabled** Paid when a subscribing member becomes disabled owing to illness or injury.
- **Basic Pension for the Bereaved** Paid to the enrolled individual's surviving spouse or surviving children dependent upon the enrolled individual who dies.

If you are not enrolled in the pension system or do not pay the contributions, you not only cannot receive the Basic Pension for the Elderly, you may also not be able to receive the Basic Pension for the Disabled or the Basic Pension for the Bereaved.

Participating in the National Pension Plan

After you register as a resident, enroll in the plan at the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office. However, individuals enrolled in the Employee Pension Plan (Kosei Nenkin) through their employer or their dependents, should check with the employer.

Pension Contributions

As of fiscal 2019, the National Pension Plan contribution is 16,410 yen. Please pay the contribution using the payment slip you receive from the Japan Pension Service.

Exemption from Contributions (The special system for exemption from paying premiums, etc.)

If, due to restricted income or other reasons, it is difficult to pay your pension contributions, you may apply for exemption from payment or, if applicable, for the Special System for Student Payments.

Lump-sum Withdrawal

If you have contributed to the National Pension Plan and/or other pension plans for a total of more than six months, are not old enough to receive the Basic Pension for the Elderly, and are leaving Japan, you may receive a lump-sum withdrawal payment if you apply within two years of your departure.

Social Security Agreements with Other Nations

Japan maintains bilateral agreements with certain countries to prevent duplicate participation in pension systems and to reflect contributions made to the foreign pension system.

*Please see the Japan Pension Service website for details regarding the pension system and various procedures.

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

*Please direct inquiries to the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office.

Bunkyo Pension Office 1-6-15 Sengoku Tel 03-3945-1141

国民年金 국민연금



国民年金等公共年金制度概要

根据法律规定，包括外国人在内，在日本居住的20岁以上、未满60岁的居民必须把加入国民年金、缴纳保险费作为一项义务。
公共年金是在社会全民相互支持的世代间扶养机制下建立的年金制度，国民年金的部分年金额由国家负担。

국민연금 등 공적연금의 개요

외국인을 포함하여 일본에 거주하는 만 20 세 이상 만 60 세 미만인 분은 국민연금에 가입해서 보험료를 납부하는 것이 법률상 의무입니다.
공적연금은 사회전체를 서로 지탱하는 세대간 부양 장치로 받으실 국민연금의 일부는 국가가 부담하고 있습니다.

国民年金

国保养老金课
市民中心11楼
电话 03-5803-1196 · 7

국민연금

국민건강보험연금과
시빅센터11층
전화 03-5803-1196 · 7

由国民年金支付的年金收入

- **高龄基础年金** 满足国民年金保险费缴纳年数超过10年等条件的加入者，原则上可在65岁后领取高龄基础年金。
- **残疾基础年金** 加入者因伤病致残成为残疾者时，可予以支付。
- **遗属基础年金** 加入者死亡时，支付给依靠加入者维持生计的，有子女的妻子、或有子女的丈夫或“其子女”。

没有加入年金或没有缴纳保险费时，将来可能没有资格领取高龄基础年金，残疾基础年金和遗属基础年金，请予以注意。

국민연금에서 지급되는 연금

- **노령기초연금** 국민연금 보험료 10 년 이상 납부하는 등 조건을 충족하신 분에게 원칙상 만 65 세부터 지급됩니다
- **장애기초연금** 가입자가 병이나 부상으로 인해 장애인이 되었을 때 지급됩니다.
- **유족기초연금** 가입자가 사망했을 경우, 사망한 가입자에 의해 생계를 유지했던 “자녀가 있는 아내” 혹은 “자녀가 있는 남편” 혹은 “자녀” 에게 지급됩니다.

연금 미가입 또는 보험료를 미납하셨을 경우, 나중에 노령기초연금, 장애기초연금 또는 유족기초연금도 받을 수 없게 될 수 있으므로 유념해 주시기 바랍니다.

国民年金的加入手续

在进行住民登记后，须在国保养老金课或文京年金事务所办理加入手续。但在公司等加入厚生年金等的区民及其被扶养配偶请向工作单位咨询。

국민연금 가입 수속

주민등록을 하신 후 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소에서 가입 수속을 하실 수 있습니다. 다만, 회사 등에서 후생연금 등에 가입하신 분 및 그에 따른 피부양 배우자는 근무처에 문의해 주시기 바랍니다.

保险费

国民年金每月保险费为16,410日元(2019年度)。保险费请根据日本年金机构寄来的纳付书缴纳。

보험료

국민연금의 월 보험료는 16,410엔입니다(2019년 현재). 보험료는 일본연금기구에서 발송된 납부서로 납부해 주시기 바랍니다.

缴纳保险费遇到困难时(保险费免除制度等)

因收入少等原因，缴纳保险费遇到困难时，可申请办理适用于保险免除、学生纳付特例制度等。

보험료 납부가 힘들 때 (보험료 면제제도 등)

저소득 등의 이유로 보험료를 납부하기가 힘든 경우에는 보험료 면제, 학생납부 특별제도 등을 신청하실 수 있습니다.

退出临时金

国民年金的保险费已缴纳6个月以上，不够老龄基础年金领取资格期间的外国人如果离开日本，则可在2年内申请领取退出临时金。

탈퇴일시금

국민연금의 보험료 납부 완료 기간 등의 합계가 6개월 이상이면서 노령기초연금 수령 자격 기간을 채우지 않은 외국인이 일본을 출국하는 경우 2년 이내에 탈퇴일시금을 청구 할 수 있습니다.

关于社会保障协定

有的国家与日本缔结协定，以避免本国与日本之间出现年金制度双重加入的情况，同时还可加算外国年金制度的加入期间，领取年金。

사회보장협정에 대하여

일본과 다른 나라간의 연금제도 이중가입을 방지함과 동시에 연금제도 가입기간을 포함시켜 연금을 받을 수 있게 나라에 따라서는 협정이 체결된 경우가 있습니다.

* 年金制度及手续的详细情况请参照日本年金机构主页。

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

* 연금제도와 수속에 관한 자세한 사항은 일본연금기구 홈페이지를 참고해 주시기 바랍니다.

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

* 请向国保养老金课或文京年金事务所咨询。
文京年金事务所 千石1-6-15 电话 03-3945-1141

* 문의사항은 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소로 해주시기 바랍니다.

분교연금사무소 센고쿠(千石)1-6-15 전화 03-3945-1141



かいごほけん 介護保険

Long-term Care Insurance

かいごほけんせいど 介護保険制度

介護保険制度は、40歳以上の方が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要な状態と認定されたときに、費用の1割・2割・3割を負担して介護サービスを利用する仕組みです。在留期間が3か月をこえる外国人の方は、介護保険に加入しなければなりません。

Long-term Care Insurance System

Individuals are required to enroll in the Long-term Care Insurance System from the age of 40. In this system, individuals certified as requiring long-term care pay only 10 to 30 percent of total long-term care expenses. Foreigners residing in Japan for more than three months must subscribe to Long-term Care Insurance.

かいごほけん 介護保険

介護保険課
シビックセンター9階
電話 03-5803-1389

Long-term Care Insurance

Long-Term Care Insurance Division
Civic Center 9F
Tel 03-5803-1389

ほけんりょう ■ 保険料について

第1号被保険者（65歳以上の方）

2018年度から2020年度までの基準保険料は、年額72,200円です。負担が重くなりすぎないように、所得状況に応じた15段階の保険料の額が設定されます。これは低所得者への負担を軽減する一方、高所得者には所得に応じた負担をしていただくという考え方によります。

●納め方

- 年金額15,000円以上の方
年金の定期支払い（年6回）の際に、介護保険料があらかじめ差し引かれます。
- 年金額15,000円未満の方
区から送付される納付書に基づき、介護保険料を個別に納めます。

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

●納め方

- 国民健康保険加入者
介護保険料は、国民健康保険の算定方法と同様に世帯ごとに算定されます。国民健康保険料として一括して世帯主が納めます。
- 職場の医療保険加入者
介護保険料は、給与（標準報酬月額）と医療保険ごとに設定される介護保険料率に応じて算定され、医療保険料として一括して給与から納めます。

■ Insurance Premiums

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

From fiscal 2018 to 2020, the annual basic insurance premium is 72,200 yen. To minimize the cost burden, premiums are divided into 15 brackets based on the individual income. Those with higher incomes pay higher premiums.

●How to make payment

- Monthly pension over 15,000 yen
The Long-term Care Insurance premium is automatically subtracted from the regular pension payment (six times a year).
- Monthly pension under 15,000 yen
The Long-term Care Insurance premium must be paid individually using the payment slip issued by Bunkyo City.

Category Two Insured Individuals

(those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

●How to make payment

- National Health Insurance subscribers
The Long-term Care Insurance premium is calculated for each family depending on its circumstances and membership in the National Health Insurance Plan. The head of a household must pay the Long-term Care Insurance premium together with the National Health Insurance premium in a lump sum.
- Employee Health Insurance subscribers
The Long-term Care Insurance premium is calculated based on average monthly income and a predetermined premium rate, which is set according to insurance rates for different medical treatments. The amount is subtracted from the monthly income payment as a fixed medical treatment insurance premium.

看护保险 개호보험



看护保险制度

看护保险制度规定，凡40岁以上者即成为被保险人（加入者）并承担保险费，在其被认定为需要看护的情况下，承担费用的10%~30%即可利用看护服务。在留期间超过3个月的外国人也需要加入看护保险。

개호보험제도

개호보험제도는 만 40세 이상이신 분이 피보험자(가입자)가 되어 보험료를 부담하고 개호가 필요한 상태로 인정받았을 때 비용의 10% 또는 30%를 부담하고 개호 서비스를 이용하는 제도입니다. 체류기간이 3개월 이상인 외국인은 개호보험에 가입하여야 합니다.

看护保险

护理保险课
市民中心9楼
电话 03-5803-1389

개호보험

개호보험과
시빅센터9층
전화 03-5803-1389

■ 关于保险费

第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

自2018年度至2020年度的标准保险费年额为72,200日元。为不致负担过重，保险费金额视收入情况设有15级。一方面减轻低收入者负担，另一方面也可使高收入者按照收入负担。

● 缴纳者

- 年金月額15,000日元以上者
定期支付(1年6次)年金时，看护保险费将预先被扣除。
- 金月額未滿15,000日元者
根据区里邮送的纳付书，个别缴纳看护保险费。

第 2 号被保险人

(40 岁以上未滿 65 岁的医疗保险加入者)

● 缴纳者

- 国民健康保险加入者
看护保险费与国民健康保险的计算方法一样，按照每个家庭来计算。国民健康保险费由户主一并缴纳。
- 工作单位的医疗保险加入者
看护保险费是根据工资(标准报酬月額)和各医疗保险而设定的看护保险费率来计算，其可作为医疗保险费从工资中一并缴纳。

■ 보험료에 대하여

제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

2018년도부터 2020년도까지 기준보험료는 연간 72,200엔입니다. 큰 부담이 되지 않도록 소득상황에 따라 15단계로 보험료액수가 설정됩니다. 이것은 저소득자에 대한 부담을 경감시킴과 동시에 고소득자는 소득에 맞게 부담해야 한다는 원 칙에 의한 것입니다.

● 납부방법

- 연금 월액 15,000 엔 이상인 사람
연금 정기지불(연 6 회) 시에, 개호보험료가 사전에 공제됩니다.
- 연금 월액 15,000 엔 미만인 사람
구에서 송부하는 납부서에 근거하여 개호보험료를 개별적으로 납부합니다.

제 2 호 피보험자

(만 40 세 이상 만 65 세 미만의 의료보험에 가입하신 분)

● 납부방법

- 국민건강보험 가입자
개호보험료는 국민건강보험의 산출 방법과 같은 식으로 세대별로 산출됩니다. 국민건강보험료를 일괄해서 세대주가 납부합니다.
- 직장의 의료보험가입자
개호보험료는 급여(월표준보수)와 의료보험단위로 설정되는 개호보험료에 따라 산출되어 의료보험료로서 일괄해서 급여에서 공제, 납부하게 됩니다.



■ 介護が必要になったとき

以下の方は「要介護・要支援認定」の申請をすることができます。

第1号被保険者（65歳以上の方）

介護や日常生活の支援が必要になった方。

第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

老化が原因とされる16の特定疾病により、介護や日常生活の支援が必要になった方。

必要書類

- ①介護保険被保険者証（40歳～65歳未満の方は、医療保険の被保険者証）
 - ②要介護認定申請書（申請窓口に置いてあります）
 - ③主治医の氏名（フルネーム）と診療科目、病院名、所在地、電話番号のわかるもの
 - ④マイナンバーカードまたは通知カード
 - ⑤本人確認書類（パスポート等）
- ※代理人が申請する場合は、上記①～④に加えて次の2点をお持ちください。
- ・代理権確認ができるもの [委任状・本人の介護保険被保険者証（原本）等]
 - ・代理人の本人確認書類（運転免許証・パスポートなど）

申請窓口

Where to Apply

受付場所 Place	電話番号 Tel	受付日時 Hours
介護保険課（シビックセンター9階） Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F)	03-5803-1377	月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3) 8：30～17：00
高齢者あんしん相談センター富坂 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens	03-3942-8128	月～金曜 Monday to Friday 9：00～19：00
高齢者あんしん相談センター大塚 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens	03-3941-9678	
高齢者あんしん相談センター本富士 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens	03-3811-8088	土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9：00～17：30
高齢者あんしん相談センター駒込 Komagome Advisory Center for Senior Citizens	03-3827-5422	
高齢者あんしん相談センター富坂分室 Tomisaka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-5805-5032	月～土 Monday to Saturday （日曜、祝日、12/29～1/3を除く） （excluding Sundays, national holidays, and from December 29 to January 3） 9：00～17：30
高齢者あんしん相談センター大塚分室 Otsuka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6304-1093	
高齢者あんしん相談センター本富士分室 Motofuji Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-3813-7888	
高齢者あんしん相談センター駒込分室 Komagome Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6912-1461	

■ When You Need Long-term Care

To receive Long-term Care, you can apply for a Certificate of Authorization for Long-term Care or Support.

Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

Long-term Care is recommended for those who need care or support for everyday activities.

Category Two Insured Individuals

(Those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

Recommended for those who need long-term care or support for everyday activities because they suffer from one or more of 16 designated conditions, in addition to aging.

Required Documents

- ①Long-term Care Insurance Certificate (A Health Insurance Certificate for individuals aged 40 to 64)
 - ②Application for Certification as Requiring Long-term Care (Application forms are available at the application counter of the Long-Term Care Insurance Division.)
 - ③Your physician's full-name and clinical department, and the name, address and telephone number of your hospital
 - ④Your Individual Number Card or Individual Number Notification Card
 - ⑤Document that verifies your identity (passport, etc.)
- ※If you ask a legal proxy to submit the application, the following two items are required in addition to above ① to ④.
- ・ One item that confirms the proxy right (letter of proxy/your long-term care insurance certificate [original,] etc.)
 - ・ Identity verification document of the proxy (driver's license/passport, etc.)



■ 需要看护时

以下的被保险人可以申请“需要护理·需要支援认定”。

第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

需要看护及日常生活需要支援的人。

第 2 号被保险人

(40 岁以上未滿 65 岁的加入医疗保险者)

患有因衰老而产生的 16 种特定疾病，需要看护和日常生活需要支援的人。

所需材料

- ①看护保险被保险人证 (40 周岁~未滿 65 周岁者，需出示医疗保险的被保险人证)
 - ②需要看护认定申请书 (置于申请窗口)
 - ③可判明主治医生姓名 (全名)、诊疗项目、医院名称、地址与电话号码的文件
 - ④个人编号卡或通知卡
 - ⑤本人身份确认证件 (护照等)
- ※由代理人进行申请时，除了上述①~④之外，还需提供下列 2 份资料：
- 可确认具有代理权的“委任状、本人的护理保险被保险人证 (原件)”等
 - 代理人本身的确认资料 (驾驶执照、护照等)

申请窗口 신청창구

受理地点 접수장소	电话号码 전화번호	受理时间 접수일시
护理保险课 (市民中心9楼) 개호보험과 (시빅센터 9 층)	03-5803-1377	星期一~星期五 (节日、12/29~1/3 除外) 월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외) 8:30~17:00
高龄人员安心咨询中心富坂 고령자 안심상담센터 도미사카	03-3942-8128	星期一~星期五 월요일~금요일 9:00~19:00
高龄人员安心咨询中心大塚 고령자 안심상담센터 오쓰카	03-3941-9678	星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心本富士 고령자 안심상담센터 모토후지	03-3811-8088	
高龄人员安心咨询中心本驹込 고령자 안심상담센터 고마고메	03-3827-5422	
高龄人员安心咨询中心富坂分室 고령자 안심상담센터 도미사카 분실	03-5805-5032	星期一~星期六 월~토 (星期日、节日、12/29~1/3 除外) (일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외) 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心大塚分室 고령자 안심상담센터 오쓰카 분실	03-6304-1093	
高龄人员安心咨询中心本富士分室 고령자 안심상담센터 모토후지 분실	03-3813-7888	
高龄人员安心咨询中心驹込分室 고령자 안심상담센터 고마고메 분실	03-6912-1461	

■ 개호가 필요하게 되었을 때

다음과 같은 경우에는“요개호, 요지원 인정” 신청을 하실 수 있습니다.

제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

개호가 필요한 사람 및 일상생활의 지원이 필요한 사람.

제 2 호 피보험자

(만 40 세 이상 만 65 세 미만이며 의료보험에 가입한 사람)

노화로 인한 16 종류의 특정 질병으로 개호 및 일상생활의 지원이 필요한 분.

필요한 서류

- ①개호보험 피보험자증 (40 세~ 65 세 미만이신 분은 의료보험 피보험자증)
 - ②요개호 인정신청서 (신청 창구에 있습니다)
 - ③담당의사의 성명 (성과 이름 모두) 과 진료과목, 병원명, 주소, 전화번호를 확인할 수 있는 서류
 - ④마이넘버 카드 또는 통지카드
 - ⑤본인확인 서류 (여권 등)
- ※대리인이 신청할 경우는 상기 ①~④와 함께 다음 2 가지를 지참하시기 바랍니다.
- 대리권을 확인할 수 있는 것 [위임장, 본인의 개호보험 피보험자증 (원본) 등]
 - 대리인의 본인 확인 서류 (운전면허증, 여권 등)



■ サービス利用までの流れ

① 要介護・要支援認定

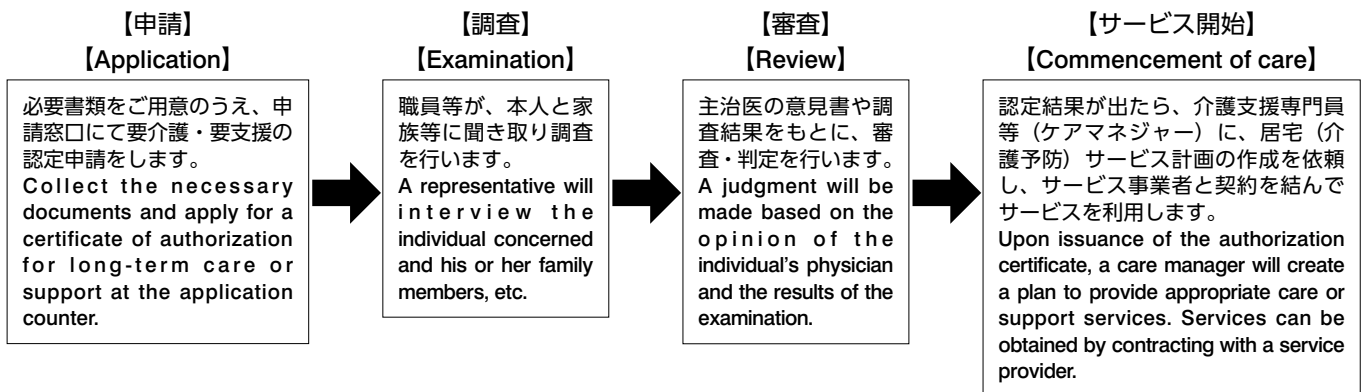
申請に基づき、認定調査の実施および主治医意見書を依頼し、それを基に介護認定審査会で審査・判定を行い、要介護度などの認定結果を本人に通知します。

② 居宅（介護予防）サービス計画（ケアプラン）の作成
要介護者が在宅での介護を希望したときは、在宅サービスを適切に利用できるように、介護支援専門員（ケアマネジャー）に依頼して、居宅サービス計画を作成します。要支援者がサービス利用を希望したときは、高齢者あんしん相談センターで介護予防サービス計画を作成します。

③ 介護サービスの利用

サービス提供事業者や、介護保険施設と利用契約を結んでサービスの提供を受けます。所得により保険で受けるサービス費用の1割・2割・3割を自己負担します。認定された要介護度によって、保険で受けられるサービス費用の上限が異なります。

※介護予防・日常生活支援総合事業の利用につきましては、お近くの高齢者あんしん相談センターに問合せください。



介護保険に関する問合せ先

- 申請・調査に関すること
介護保険課認定調査係 電話 03-5803-1377
- 認定審査に関すること
介護保険課認定審査係 電話 03-5803-1378
- 介護保険の相談・苦情に関すること
介護保険課介護保険相談係 電話 03-5803-1383
- 被保険者の資格の得失・保険料に関すること
介護保険課資格保険料係 電話 03-5803-1379
- 介護保険給付に関すること
介護保険課給付係 電話 03-5803-1388
- 介護予防・日常生活支援総合事業に関すること
高齢福祉課認知症・地域包括ケア係
電話 03-5803-1821

■ To Initiate Long-term Care

① Certificate of authorization for long-term care or support

On application, the association of certified long-term care will examine the applicant's needs and obtain an opinion from his or her physician. After a review of the results of the examination, the applicant will be notified of the level of long-term care he or she can receive.

② Home care (long-term care prevention) service plan (care plan)

A long-term care special supporting worker (care manager) will create a plan to provide appropriate services for those who require long-term care and wish to receive care at home. When those eligible wish to make use of the services, a long-term care prevention plan will be created at an Advisory Center for Senior Citizens.

③ Using long-term care services

To take advantage of long-term care services, you must contract with a service provider or long-term care facility. Long-term Care Insurance enrollees pay 10 to 30 percent of the cost of these services depending on income. The maximum cost covered by insurance varies depending on the individual's need for long-term care.

※Please contact your nearest Advisory Center for Senior Citizens for details regarding the Long-term Nursing Care Prevention & Daily Life Support Project.

Inquiries Concerning Long-term Care Insurance Services (Long-Term Care Insurance Division)

- **Application and examination:**
Long-Term Care Insurance Survey Section Tel 03-5803-1377
- **Authorization review:**
Long-Term Care Insurance Screening Section Tel 03-5803-1378
- **Long-term care consultation and complaints:**
Long-Term Care Insurance Advisory Section Tel 03-5803-1383
- **Enrollment or termination of status for insured membership and insurance premium, etc.:**
Long-Term Care Insurance Eligibility Section Tel 03-5803-1379
- **Long-term Care Insurance Benefits:**
Benefits Section Long-Term Care Insurance Division Tel 03-5803-1388
- **Long-term Care Prevention & Daily Life Support Project:**
Dementia and Community General Care Section, Elderly Welfare Division Tel: 03-5803-1821



■ 服务利用流程

①需要看护认定·需要支援认定

根据申请, 实施认定调查, 并请主治医师开具意见书, 以此为基础, 由看护认定审查会进行审查·判定, 并将需要看护度等认定结果通知本人。

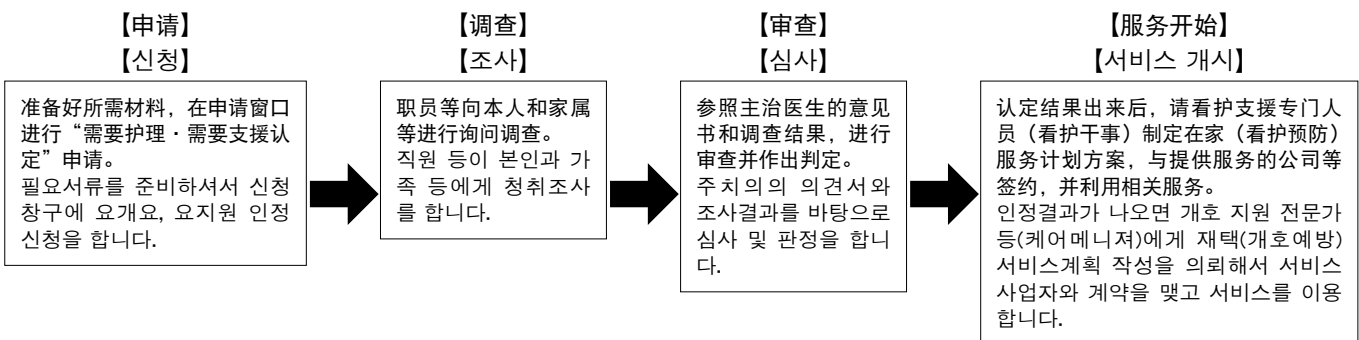
②在家(看护预防)服务计划(看护服务计划)的制定

需要看护者希望在家接受看护服务时, 为能适当利用在家服务, 委托看护支援专门人员(看护干事)等, 制定在家服务计划方案。需要支援者希望得到服务时, 由高龄人员安心咨询中心制定看护预防服务计划方案。

③看护服务的利用

与提供服务的企业、看护保险设施签订利用合同, 享受所提供的服务。通过保险接受看护服务, 费用将根据所得收入由自己负担10%、20%或30%。根据被认定的需要看护等级, 可以享受看护保险服务的费用上限也有所不同。

※有关看护预防·日常生活支援综合事业的利用情况, 请向附近的高龄人员安心咨询中心咨询。



有关看护保险的咨询处(看护保险课)

- 有关申请·调查
护理保险课认证调查系 电话 03-5803-1377
- 有关认定审查
护理保险课认证审查系 电话 03-5803-1378
- 有关看护保险的咨询·不满
护理保险课护理保险咨询系 电话 03-5803-1383
- 有关被保险人资格的取得和丧失·保险费的事宜
护理保险课资格保险费系 电话 03-5803-1379
- 关于护理保险支付
护理保险课补助金系 电话 03-5803-1388
- 关于看护预防·日常生活支援综合事业
高龄福利课痴呆症 地区总括护理系
电话 03-5803-1821

■ 서비스 이용의 흐름

①요개호, 요지원 인정

신청을 근거로 인정조사 실시 및 주치의의 견해서를 의뢰하고 그것을 바탕으로 개호인정 심사회에서 심사, 판정을 내려 요개호도(개호가 필요한 정도) 등 인정결과를 본인에게 통지합니다.

②재택(개호예방) 서비스계획(케어플랜)의 작성

요개호자(개호가 필요한 사람) 등이 자택에서 개호를 원했을 때에는 재택 서비스를 적절하게 이용할 수 있도록 개호지원 전문가(케어메니저)에게 의뢰해서 재택서비스계획을 작성합니다. 지원을 필요로 하는 분이 서비스이용을 희망하는 경우 고령자 안심상담센터로 개호예방 서비스계획을 작성해 주시기 바랍니다.

③개호 서비스의 이용

서비스 제공 사업자, 개호보험시설과 이용계약을 맺고 서비스를 이용합니다. 소득에 따라 보험으로 받는 서비스 비용의 10%, 20%, 30%를 자기부담합니다. 인정된 요개호도에 따라 보험으로 받을 수 있는 서비스 비용의 상한액이 달라집니다.

※개호예방, 일상생활 지원 종합사업의 이용에 관해서는 가까운 고령자 안심 상담센터에 문의하시기 바랍니다.

개호보험에 관한 문의처(개호보호과)

- 신청, 조사에 관한 사항
개호보험과 인정조사계 전화 03-5803-1377
- 인정심사에 관한 사항
개호보험과 인정심사계 전화 03-5803-1378
- 개호보험의 상담, 고충에 관한 사항
개호보험과 개호보험상담계 전화 03-5803-1383
- 피보험자 자격의 취득상실, 보험료에 관한 사항
개호보험과 자격보험료계 전화 03-5803-1379
- 개호보험 지급에 관한 사항
개호보험과 급부계 전화 03-5803-1388
- 개호예방, 일상생활 지원 종합사업에 관한 것
고령복지과 인지장애·지역포괄케어계
전화 03-5803-1821



けんこう いりょう 健康と医療

Health and Medical Treatment

けんこうしん だん 健康診断

健康推進課
シビックセンター 8階
電話 03-5803-1229

がん検診

区民の方を対象に、下記のがん検診を実施しています。

胃がん：①胃部X線検査：40歳以上の方※令和2年度以降は50歳以上

②胃内視鏡検査：50歳以上で本年度内に偶数年齢になる方※奇数年齢の方は前年度未受診の方

大腸がん：40歳以上の方

肺がん：40歳以上の方

子宮がん：20歳以上でその年度に偶数歳になる女性

乳がん：40歳以上でその年度に偶数歳になる女性

特定健康診査・特定保健指導

文京区国民健康保険加入者のうち、40歳～74歳までの方を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。健診の結果、腹囲やBMIなどが基準値以上の方を対象に生活習慣を改善するための保健指導を行います。無料。

後期高齢者医療健康診査

75歳以上の後期高齢者医療制度に加入の区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などの健診を行います。無料。

健康増進法による健康診査

40歳以上の生活保護受給者、40歳以上で年度内に保険の切り替えをされた方等で、他に特定健康診査の受診機会のない区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。無料。

保健サービスセンター
シビックセンター 8階
電話 03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
千駄木5-20-18
電話 03-3821-5106

健康相談

健康相談では、胸部X線撮影、尿検査、血液検査などを行います。一部の検査を除き有料。

受付＝保健サービスセンター 第2・4水曜

Health Examinations

Health Promotion Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1229

Cancer Screening

The following cancer screening services are available free of charge to city residents.

Stomach cancer: (1) Abdominal X-ray Examination: Individuals aged 40 or older

*Individuals aged 50 or older from fiscal 2020

(2) Gastroscopy: Individuals aged 50 or older and at even-numbered ages within the current year *Individuals at odd-numbered ages who did not undergo gastroscopy in the previous year are eligible.

Colorectal cancer: For those over 40

Lung Cancer: For those over 40

Uterine cancer: For women 20 and older whose age is an even number.

Breast cancer: For women 40 and older whose age is an even number.

Special Health Checkups and Guidance

Bunkyo City residents age 40 to 74 who are enrolled in National Health Insurance may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Those whose waist circumference and BMI Index exceed the reference values can receive guidance on lifestyle change to improve their health. Free of charge.

Health Checkups for Older Senior Citizens

Seniors 75 and older who are enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens may undergo annual health checkups at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Free of charge.

Health Checkups under the Health Promotion Law

Those over 40 who are receiving public assistance, those over 40 who have changed their insurance program during the fiscal year, and city residents who otherwise would not have an opportunity to undergo a Special Health Checkup, may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Free of charge.

Public Health Service Center
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
5-20-18 Sendagi
Tel 03-3821-5106

Health Counseling

Chest X-rays, urinalysis, blood testing, etc. are available. A fee is charged for most tests.

Counseling: Public Health Service Center, the 2nd and 4th Wednesday

健康和医疗

건강과 의료



健康诊断

健康推进课
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1229

癌检查

以区民为对象, 进行下列癌检查。

胃癌: ①胃部 X 光拍片检查: 40 岁周岁以上的人士
※2020 年度(令和 2 年度)
之后为 50 岁周岁以上。

②胃管内视镜检查: 50 岁周岁以上的在本年度中
年龄为偶数的人士。※年龄
为奇数但上一年度未接受诊
断的人士。

大肠癌: 40 岁以上者

肺癌: 40 岁以上者

子宫癌: 20 岁以上、本年度年龄为偶数的女性

乳腺癌: 40 岁以上、本年度年龄为偶数年龄女性

特定健康诊断・特定保险指导

在文京区国民健康保险加入者中, 以 40 岁~74 岁的区
民为对象, 每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・
血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。根据
诊断结果, 将对腰围及 BMI 等超出标准值的区民进行保
健指导, 帮助其改善生活习惯。免费。

后期高龄者医疗健康诊断

以 75 岁以上、加入后期高龄者医疗制度的区民为对象,
每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・血液・尿样
检查等健康诊断。免费

根据健康增进法进行的健康诊断

以 40 岁以上接受生活保障的区民、40 岁以上在年度内
更换保险的区民等其他没有接受特定健康诊断机会的区
民为对象, 每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・
血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。免费。

保健服务中心
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千驮木 5-20-18
电话 03-3821-5106

健康咨询

健康咨询包括胸部 X 光检查、尿检查、血液检查等, 除
一部分检查以外收费。

受理=保健服务中心第 2、4 星期三

건강진단

건강추진과
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1229

암검진

구민을 대상으로 아래와 같은 암검진을 실시합니다.

위암: ①위부 X 선 검사: 40 세 이상인 분 ※ 2020 년도 이후는 50 세
이상

②위 내시경 검사: 50 세 이상이며 금년도내에 짝수 연령이되는
분 ※홀수 연령인 분은 전년도에 수진하지
않은 분

대장암: 만 40 세 이상인 사람

폐암: 만 40 세 이상인 사람

자궁암: 해당연도에 만 20 세 이상인 짝수나이 여성

유방암: 해당연도에 만 40 세 이상인 짝수나이 여성

특정건강진단, 특정보험지도

분교구 국민건강보험가입자 가운데 40~74 세이신 분을 대상으로 1
년에 한번 지정 의료 기관에서 문진과 혈액 및 소변검사 등 내장 지방
증후군에 착안한 검진을 실시합니다. 검사 결과 배 둘레와 체질량지
수(BMI) 등이 기준치 이상이신 분을 대상으로 생활습관을 개선하기
위한 보건지도를 실시합니다.(무료)

후기 고령자 의료건강 병력조사

75 세이상 후기 고령자 의료 제도에 가입한 구민을 대상으로 1 년에
한번 지정된 의료기관에서 문진, 혈액 및 소변검사 등 검진을 실시합
니다.(무료)

건강증진법에 의한 건강 병력조사

40 세 이상의 생활 보호 수급자, 40 세 이상으로 연도 내에 보험을 바
꾸신 분들 중에서 다른 특정한 건강 병력조사를 받을 기회가 없으신
구민을 대상으로 연 1 회, 지정 의료기관에 문진, 혈액 및 소변검사
등 내장 지방 검사에 착안한 검진을 실시합니다.(무료)

보건서비스센터
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소
센다기 5-20-18
전화 03-3821-5106

건강상담

건강상담으로는 흉부 X 레이 촬영, 소변검사, 혈액검사 등을 실시합
니다. 일부분 검사를 제외하고 유료.

접수=보건서비스센터 2 째, 4 째 주 수요일



エイズ・性感染症

保健サービスセンターで、エイズについて不安や心配のある方の血液検査を匿名で行います。電話で予約してください。

保健サービスセンター本郷支所では、相談のみ行いません。

予防対策課

シビックセンター8階

電話 03-5803-1834

高齢者インフルエンザ予防接種

定期高齢者インフルエンザ予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

なお、60歳～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気のある方（身体障害者手帳1級）は、身体障害者手帳を持参の上、予防対策課または保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

高齢者用肺炎球菌予防接種

定期高齢者用肺炎球菌予防接種は、指定医療機関で、当該年度に65歳に達する方を対象に実施します。[令和5（2023）年度までは経過措置として、当該年度に70・75・80・85・90・95・100歳（令和元（2019）年度は、101歳以上含む）に達する方も対象になります。] 対象者には、接種のための予診票を送付します。なお、60歳～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気のある方（身体障害者手帳1級）は、身体障害者手帳を持参の上、予防対策課または保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases

The Public Health Service Center offers anonymous blood testing services for those with concerns about HIV/AIDS. Please call for an appointment.

The Public Health Service Center Hongo Branch offers consultation only.

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

Tel 03-5803-1834

Influenza Vaccination for the Elderly

Routine influenza vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who have immune system dysfunction due to the human immunodeficiency virus (Level 1 Physically Disabled Certificate) should present the certificate and apply for a Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.

Pneumococcal Vaccination for the Elderly

Routine pneumococcal vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65. (Until fiscal 2023, individuals aged 70, 75, 80, 85, 90, 95, and 100 [including individuals aged 101 or older for fiscal 2019] are also eligible as a transitional measure.) Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who have immune system dysfunction due to the human immunodeficiency virus (Level 1 Physically Disabled Certificate) should present the certificate and apply for the Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.



艾滋病·性病

保健服务中心受理对艾滋病存有不安和忧虑者提供匿名血液检查。请电话预约。

保健服务中心本乡支所只提供咨询服务。

预防对策课

市民中心8楼

电话 03-5803-1834

高龄人员流感预防接种

定期高龄人员流感预防接种的对象年龄为65周岁以上，在指定医疗机构进行。向注射对象寄送预防接种预诊票。并且，60周岁~未满65周岁者，若心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因人体免疫力低下病毒而导致免疫机能的严重疾病（肢体性残疾人手册1级），请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

高龄人员肺炎链球菌预防接种

定期高龄人员肺炎链球菌预防接种的对象年龄为当年满65周岁，在指定医疗机构进行。（作为过程性措施，至2023年度[令和5年]，当年满70·75·80·85·90·95·100周岁（2019年度[令和元年]时包括101周岁以上）者亦为注射对象。）向注射对象寄送预防接种预诊票。

并且，满60岁~未满65岁者，若心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因人体免疫力低下病毒而导致免疫机能的严重疾病（肢体性残疾人手册1级），请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

에이즈, 성병

보건서비스센터에서 에이즈에 대해 불안감이나 걱정이 있는 사람을 대상으로 혈액검사를 익명으로 실시합니다. 전화로 예약하시기 바랍니다. 서비스센터 혼고지소에서는 상담만 실시합니다.

예방대책과

시빅센터 8층

전화 03-5803-1834

고령자 인플루엔자 예방접종

정기 고령자 인플루엔자 예방접종은 지정 의료기관에서 65세 이상에 신분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 송부해 드립니다.

다만, 60~65세 미만으로 심장, 신장, 호흡기 기능, 또는 인간 면역부전 바이러스로 인해 면역기능에 심각한 질환이 있는 분(신체장애인수첩 1급)은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 혼고지소에서 신청하신 후에 예진표를 발행하도록 하겠습니다.

고령자용 폐렴구균 예방접종

정기 고령자용 폐렴구균 예방접종은 지정 의료기관에서 해당 년도에 만 65세가 되실 분을 대상으로 실시합니다.[2023년도까지는 경과조치로서 해당 년도에 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100(2019년도는 101세 이상을 포함)가 되실 분도 대상이 됩니다.] 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 송부해 드립니다.

다만, 만 60세~65세 미만으로 심장, 신장, 호흡기 기능, 또는 인간 면역부전 바이러스로 인해 면역기능에 심각한 질병이 있는 분(신체장애인수첩 1급)은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 혼고지소에서 신청하신 후 예진표를 발행하도록 하겠습니다.



いりょう ひじょうせい 医療費助成

予防対策課
シビックセンター8階
電話 03-5803-1225

東京都大気汚染医療費の助成

気管支ぜん息等により患っている方を対象に医療費の助成制度があります。

自立支援医療

在宅の精神障害者に対し、通院医療費の公費負担制度があります。

結核医療

公費負担制度があります。

けんこう じぎょう 健康づくり事業

健康センター
シビックセンター3階
電話 03-5803-1805

区民の皆さんの健康の保持と増進を図るため、運動指導等を行い、健康づくりを支援していくための施設です。

基礎コース・心電図等コース

生活習慣病予防等のために、体力測定等に基づき、運動メニューを作成します。

自主トレーニング支援

基礎コース、心電図等コース終了者のトレーニングを支援します。

健康づくり教室

運動教室を実施します。

Medical Expense Assistance

Preventive Measures Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1225

Tokyo Metropolitan Government Air Pollution Medical Subsidy

Financial assistance for medical expenses is available for residents diagnosed with bronchial asthma.

Medical Self-reliance Support Costs

Individuals with mental health disabilities who live at home are eligible to receive assistance for outpatient medical expenses.

Tuberculosis Medical Care

Public assistance programs are available.

Health Promotion Programs

Health Care Center
Civic Center 3F
Tel 03-5803-1805

This facility encourages and supports all aspects of healthful living for citizens. Exercise guidance, etc. is available.

Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course

The Health Care Center can design fitness programs based on physical fitness tests to prevent lifestyle-related diseases.

Independent Training Support

For those who have completed the Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course, individual support training is available.

Health Promotion Classes

Fitness classes are available.



医疗费补助

预防对策课
市民中心 8楼
电话 03-5803-1225

东京都大气污染医疗费补助

设有以历患哮喘者为对象的医疗费补助制度。

自立支援医疗

对在家的精神残疾者，提供上医院治疗所需医疗费费的公费负担制度。

结核医疗

有公费负担的制度。

增进健康事业

健康中心
市民中心 3楼
电话 03-5803-1805

是为保持和增进区民的健康，提供运动指导等，支援增进健康的设施。

基础课程·心电图等课程

为了预防生活习惯病等，根据体力测试等结果而制定运动计划表。

自主训练支援

对结束基础课程、心电图等课程者，提供训练支援。

增进健康教室

开办运动教室。

의료비지원

예방대책과
시빅센터 8층
전화 03-5803-1225

도쿄도 대기오염 의료비 지원

기관지천식 등을 앓고 있는 분을 대상으로 의료비 지원제도가 있습니다.

자립지원의료

재택 정신장애인에 대한 통원의료비의 공적 부담제도가 있습니다.

결핵의료

공적 부담제도가 있습니다.

건강 유지 사업

건강센터
시빅센터 3층
전화 03-5803-1805

구민 여러분의 건강 유지와 증진을 촉진하기 위한 운동지도 등을 실시하고 건강유지를 지원하기 위한 시설입니다.

기초 코스, 심전도 등 코스

생활습관병을 예방하기 위하여 체력측정 등을 기초로 하여 운동메뉴를 작성해 드립니다.

개인적 트레이닝 지원

기초코스, 심전도 등 코스 완료자의 트레이닝을 지원합니다.

건강 유지 교실

운동교실을 실시합니다.



がいこくご いりょう き かんしょうかい
外国語での医療機関紹介

東京都保健医療情報センター
医療機関案内サービス「ひまわり」
電話 03-5285-8181 (⇒P. 28)

東京都では、医療機関、日本の医療制度などの問合せに英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語で対応します。

いりょう き かんあんない
医療機関案内 (日本語)

●東京都保健医療情報センター
医療機関案内サービス「ひまわり」
電話 03-5272-0303

●東京消防庁テレホンサービス (23区内)
電話 03-3212-2323

休日・夜間診療が可能な医療機関の電話案内 (日本語)を24時間行います。

がいこくご つうやく
外国語での通訳サービス

東京都救急通訳サービス
電話 03-5285-8185 (⇒P. 28)

東京都では、医療機関向けに電話による通訳サービスを行っています。対応言語は、英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語です。

Foreign-language Medical Institution Information

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center
Medical Institution Information (HIMAWARI)
Tel 03-5285-8181 (⇒P.28)

The Tokyo Metropolitan Government provides information about medical institution, the Japanese medical systems and etc. in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

Medical Institution Information (in Japanese)

●Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center
Medical Institution Information (HIMAWARI)
Tel 03-5272-0303

●Tokyo Fire Department Telephone Service (Tokyo 23 wards)
Tel 03-3212-2323

Telephone guidance (in Japanese) for medical institutions that provide medical treatment at night or holidays is available.

Foreign-language Translation Service

Tokyo Metropolitan Medical Emergency Translation Service
Tel 03-5285-8185 (⇒P.28)

The Tokyo Metropolitan Government offers telephone interpretation services for medical institution in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.



医疗机构的外语介绍

东京都保健医疗信息中心
医疗机构服务指南「Himawari」
电话 03-5285-8181 (➡P.29)

东京都对有关医疗机构、日本的医疗制度等咨询用英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语来受理。

医疗机构指南（日语）

●东京都保健医疗信息中心
医疗机构服务指南「Himawari」
电话 03-5272-0303

●东京消防厅电话服务（23区内）
电话 03-3212-2323

对休息日·夜间可进行诊疗的医疗机构的24小时电话指南服务（日语）。

外语口译服务

东京都急救口译服务
电话 03-5285-8185 (➡P.29)

东京都进行面向医疗机构的电话口译服务。其对应语言有英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语。

외국어 의료기관 안내

도쿄도 보건의료정보센터
의료기관 안내서비스 “히마와리”
전화 03-5285-8181 (➡P.29)

도쿄도에서는 의료기관, 일본의 의료제도 등에 관한 문의에 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어로 상담합니다.

의료기관 안내（일본어）

●도쿄도 보건의료정보센터
의료기관 안내서비스 “히마와리”
전화 03-5272-0303

●도쿄 소방청전화서비스（23구）
전화 03-3212-2323

공휴일·야간 진료가 가능한 의료기관의 전화 안내（일본어）를 24시간 실시합니다.

외국어 통역 서비스

도쿄도 구급 통역 서비스
전화 03-5285-8185 (➡P.29)

도쿄도에서는 의료기관을 대상으로 전화 통역 서비스를 실시합니다. 상담언어는 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어입니다.



ふく
福 祉

Social Welfare

高齢者のために

文京区では、区内にお住まいの高齢者が生きがいのある暮らしができるよう、また介護が必要になっても安心して暮らせるよう、支援します。

For Senior Citizens

Various programs are available in Bunkyo City to help elderly residents lead fulfilling lives and enjoy peace of mind even if they come to require long-term care.

高齢者支援

高齢福祉課

シビックセンター9階

電話 03-5803-1213・1382・1203・1821

Support for the Elderly

Elderly Welfare Division

Civic Center 9F

Tel 03-5803-1213・1382・1203・1821

<ul style="list-style-type: none"> ●高齢者の総合相談（介護・福祉・医療等） ●General consultations for senior citizens (long-term care, social welfare, medical care, etc.) ●介護予防ケアマネジメントに関すること ●Long-term care management issues ●権利擁護に関すること ●Rights protection issues ●ケアマネジャーの支援に関すること ●Care manager support issues 	<p>月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00</p> <p>土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9:00～17:30</p>	<p>高齢者あんしん相談センター富坂 白山5-16-3 電話 03-3942-8128 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens 5-16-3 Hakusan Tel 03-3942-8128</p> <p>高齢者あんしん相談センター大塚 大塚4-50-1 電話 03-3941-9678 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens 4-50-1 Otsuka Tel 03-3941-9678</p> <p>高齢者あんしん相談センター本富士 湯島4-9-8 電話 03-3811-8088 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens 4-9-8 Yushima Tel 03-3811-8088</p> <p>高齢者あんしん相談センター駒込 千駄木5-19-2 電話 03-3827-5422 Komagome Advisory Center for Senior Citizens 5-19-2 Sendagi Tel 03-3827-5422</p>
<p>高齢者の相談 Consultation for senior citizens</p> <ul style="list-style-type: none"> ●養護老人ホームへの入所相談・権利擁護・福祉サービスなどに関すること ●Information on nursing homes, rights protection, welfare services, etc. ●高齢者に関すること ●Consultation for senior citizens 	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者相談係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1382 Elderly Persons' Advisory Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1382</p>
<p>高齢者クラブ Senior citizens' clubs</p> <ul style="list-style-type: none"> ●高齢者の生活を健全で豊かなものにするため、地域の高齢者が自主的にクラブを結成して、社会奉仕、生きがいの向上、健康増進などの活動をしています。現在区内には約60の高齢者クラブがあります。入会したい方は、ご相談ください。 ●To help senior citizens lead healthy, fulfilling lives, senior citizens in local areas form clubs on their own initiative. These clubs perform social services, enhance member motivation and promote health maintenance. There are currently 60 clubs for the elderly in Bunkyo City. Those interested in joining a club should contact the Senior Citizens' Club Activities Office. 	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者クラブ活動室 (シビックセンター4階) 電話 03-5803-1114 Senior Citizens' Club Activities Office, Elderly Welfare Division (Civic Center 4F) Tel 03-5803-1114</p>
<p>日常生活の支援（※それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。） Support for daily living (*Requirements differ for individual services. Please consult us.)</p> <ul style="list-style-type: none"> ●敬老杖の支給 ●Provision of canes ●車椅子の貸出し ●Rental wheelchairs ●シルバーカー（歩行補助車）の給付 ●Provision of walkers ●理美容サービス ●Hairdressing services <hr/> <ul style="list-style-type: none"> ●紙おむつの支給 ●Provision of adult diapers <p>それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。 Requirements differ for individual services. Please consult us.</p>	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢福祉推進係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1213 Elderly Welfare Promotion Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1213</p> <hr/> <p>介護保険課給付係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1388 Benefits Section, Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1388</p>

福利



为了高龄者

文京区为了让在区内居住的老人能够拥有充实的生活，让需要看护的区民安心快乐地生活，提供各种福利服务。

고령자를 위한 서비스

본교구에서는 구내에 거주하는 고령자가 보람있는 생활을 할 수 있도록, 또한, 개호가 필요하게 되어도 안심하며 지낼 수 있도록 지원합니다.

高龄人员支援

高龄福利课

市民中心 9楼

电话 03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821

고령자 지원

고령복지과

시빅센터 9층

전화 03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821

<ul style="list-style-type: none"> ● 高龄者的综合咨询(看护·福利·医疗等) ● 高龄者 종합상담(개호, 복지, 의료 등) ● 看护预防护理管理 ● 开호예방 케어메니지먼트에 관한 것 ● 权利维护 ● 권리옹호에 관한 것 ● 看护干事的支援 ● 케어메니지먼트 지원에 관한 것 	<p>星期一~星期五 월~금요일 9:00~19:00</p> <p>星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30</p>	<p>高龄人员安心咨询中心富坂 白山5-16-3 电话 03-3942-8128 高龄者 안심상담센터 도미사카 하쿠산5-16-3 전화 03-3942-8128</p> <p>高龄人员安心咨询中心大塚 大塚4-50-1 电话 03-3941-9678 高龄者 안심상담센터 오쓰카 오쓰카4-50-1 전화 03-3941-9678</p> <p>高龄人员安心咨询中心本富士 汤岛4-9-8 电话 03-3811-8088 高龄者 안심상담센터 모토후지 유시마4-9-8 전화 03-3811-8088</p> <p>高龄人员安心咨询中心驹込 千駄木5-19-2 电话 03-3827-5422 高龄者 안심상담센터 고마고메 센다기5-19-2 전화 03-3827-5422</p>
<p>高龄者的咨询 고령자 상담</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 养老院入住咨询·权利维护·福利服务等 ● 양호노인홈 입소상담, 권리옹호, 복지서비스 등에 관한 것 ● 高龄者的咨询 ● 고령자 상담 	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者咨询组 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1382 고령복지과 고령자상담계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1382</p>
<p>高龄者俱乐部 고령자 모임</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 为了让老年生活更加健全、丰富，本地区的高龄者自主地成立了该俱乐部，开展服务社会、提高生活价值、增进健康等活动。现在区内约有60个高龄者俱乐部。希望入会者请进行咨询。 ● 高龄者 생활을 건전하고 풍요롭게 하기 위해 지역 고령자들이 자체적으로 모임을 만들어서 사회봉사, 삶의 보람 향상, 건강증진 등의 활동을 하고 있습니다. 현재 구내에는 약60개 고령자 모임이 있습니다. 회원가입을 원하시는 분은 상담해 주시기 바랍니다. 	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者俱乐部活动室 (市民中心4楼) 电话 03-5803-1114 고령자복지과 고령자 모임활동실 (시빅센터 4층) 전화 03-5803-1114</p>
<p>日常生活的支援(※分别设有服务的适用条件, 敬请咨询。) 일상생활지원(※각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 发放敬老拐杖 ● 경로 지팡이 지급 ● 租赁轮椅 ● 휠체어 대출 ● 提供老人代步车(步行辅助车) ● 실버카(보행 보조차) 지급 ● 理发发服务 ● 이미용 서비스 	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄福利推进系 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1213 고령복지과 고령복지추진계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1213</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● 发放纸尿裤 ● 일회용 기저귀 지급 <p>分别设有服务的适用条件, 敬请咨询。 각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.</p>		<p>护理保险课补助金系 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1388 개호보험과 급부계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1388</p>



シルバーピア事業^{しぎやう}

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
電話 03-5803-1238

住宅に困窮する所得が低い高齢者世帯（文京区内に引き続き3年以上居住しており、そのことが住民票で確認できること）に対して、住宅をお貸しします。申込みは、公募になります。

後期高齢者医療制度^{こうきこうれいしゃいりようせいど}

国保年金課
シビックセンター11階
電話 03-5803-1205

75歳以上（一定の障害がある方は65歳以上）の方を対象とする医療制度です。75歳の誕生日から自動的に後期高齢者医療制度に加入します。また、65歳～74歳の一定の障害のある方も、申請により東京都後期高齢者医療広域連合が認定した日から加入できます。所得に応じた保険料を納めることにより、1割または3割の一部負担金で医療機関を受診できます。

その他の施設^{たしせつ}

●文京福祉センター江戸川橋
高齢者が趣味やレクリエーションなどで楽しめる施設および地域福祉振興のための施設です。リフレッシュルーム、学習室、地域活動室、視聴覚室、料理教室、多目的室などがあります。

小日向2-16-15
電話 03-5940-2901

●文京福祉センター湯島
高齢者が趣味やレクリエーションなどで楽しめる施設及び地域福祉振興のための施設です。和室、洋室などがあります。

本郷3-10-18
電話 03-3814-9245

●シルバーセンター
高齢者の生きがいと健康づくりや社会参加の促進を図る学習、文化活動のための施設です。高齢者の方のサークル活動にご利用ください。

シビックセンター4階
電話 03-5803-1113

Silverpia Service

Public Housing Services
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1238

This program locates affordable housing for low-income senior citizens in need who have lived in Bunkyo City for more than three years (confirmed by Resident Record). Public announcements will be made regarding openings for application.

Medical Care System for Older Senior Citizens

National Health Insurance and Pension Division
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1205

Residents who reach their 75th birthday (65th birthday for residents with certain disabilities) are automatically enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens. Residents between 65 and 74 with certain disabilities can also apply for and enroll in the system from the day on which they are certified by Tokyo Metropolitan Association of Medical Care Services for Older Senior Citizens.

Members can receive coverage of medical expenses ranging from 70 percent to 90 percent by paying insurance premiums based on their income.

Other Facilities

●Edogawabashi Welfare Center
This facility is designed to allow senior citizens to enjoy hobbies and recreation and for the promotion of regional welfare.

This facility is equipped with a refreshing room, a study room, a regional activity room, an audiovisual room, a cooking room, and a multi-purpose room.

2-16-5 Kohinata
Tel 03-5940-2901

●Yushima Welfare Center
This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. Senior citizens can gather to enjoy hobbies and recreation.

3-10-18 Hongo
Tel 03-3814-9245

●Senior Citizens' Center
This facility promotes healthy and fulfilling lives for senior citizens through participation in various social and cultural activities and classes. Senior citizen clubs are also available.

Civic Center 4F
Tel 03-5803-1113



日常生活的支援

护理保险课
市民中心 9 楼
电话 03-5803-1388

对于 65 岁以上、步行困难者提供手杖、出借轮椅。此外，向 65 岁以上卧床不起或独身老人发纸尿布、提供理发服务及老年人用车。各种服务有其适用条件，详情敬请咨询。

后期高龄者医疗制度

国保养老金课
市民中心 11 楼
电话 03-5803-1205

这个医疗制度以 75 周岁以上（身患一定障碍时为 65 周岁以上）的住民为对象，自 75 周岁生日起自动加入后期高龄者医疗制度。此外，年龄在 65 ~ 74 岁，有一定残疾的老人，也可通过申请，自东京都后期高龄者医疗广域联合认定之日起加入。

加入者须根据收入多少缴纳保险费，可自己承担 10% 或 30% 的部分费用，在医疗机构看病。

其他设施

●文京福利中心江户川桥

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有休息交流室、学习室、地区活动室、视听室、料理教室、多功能室等。

小日向 2-16-15
电话 03-5940-2901

●文京福利中心汤岛

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐。设有和室、洋室等。

本乡 3-10-18
电话 03-3814-9245

●老年人中心

这是为促进老人拥有充实的生活，身心健康和参加社会活动的学习、文化设施。请利用老人小组活动设施。

市民中心 4 楼
电话 03-5803-1113

일상생활 지원

개호보험과
시빅센터 9 층
전화 03-5803-1388

만 65 세 이상으로 보행이 불편한 고령자에게 지팡이의 지급, 휠체어의 대여를 실시합니다. 또, 만 65 세 이상으로 자리에서 일어나지 못하거나 혼자 살고 있는 고령자 등에게 종이 기저귀 지급, 이발 서비스, 실버카 지급을 실시합니다. 각 서비스에는 적용조건이 있으므로 원하시는 분은 문의하시기 바랍니다.

후기고령자 의료제도

국민건강보험연금과
시빅센터 11 층
전화 03-5803-1205

75 세 이상 (일정한 장애가 있는 분은 65 세 이상) 이신 분을 대상으로 한 의료제도입니다. 75 번째 생일을 기준으로 자동적으로 후기고령자 의료제도에 가입됩니다. 또한, 만 65 세 ~74 세의 일정한 장애가 있는 분도 신청하시면 도쿄도 후기고령자 의료 광역연합이 인정된 날부터 가입하실 수 있습니다.

소득에 따라 정해진 보험료를 납부하시면 10% 또는 30% 의 일부부담금으로 의료기관에서 진찰을 받으실 수 있습니다.

기타 시설

●분교 복지센터 에도가와바시

고령자가 취미나 여가활동 등을 즐기실 수 있는 시설 및 지역복지 진흥을 위한 시설입니다. 리프레쉬 룸, 학습실, 지역활동실, 시청각실, 요리교실, 다목적실 등이 있습니다.

고히나타 2-16-15
전화 03-5940-2901

●분교 복지센터 유시마

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐기실 수 있는 시설입니다. 일본식 방, 서양식 방 등이 있습니다.

혼고 3-10-18
전화 03-3814-9245

●실버센터

고령자의 삶의 보람과 건강유지 및 사회참여 촉진을 도모하기 위한 학습, 문화활동을 하기 위한 시설입니다. 고령자들의 서클활동에 이용하시기 바랍니다.

시빅센터 4 층
전화 03-5803-1113



福祉

Social Welfare

心身に障害のある方に

心身に障害のある方の相談は、身体障害の方は身体障害者支援係、知的障害の方は知的障害者支援係（障害福祉課）まで。精神障害の方は予防対策課へ。

心身障害者の申請・給付等

障害福祉課

シビックセンター9階

電話 03-5803-1212・1214・1219

FAX 03-5803-1352

手帳の申請

身体障害の方のために「身体障害者手帳」、知的障害の方のために「愛の手帳」が交付されます。いろいろな援護を受けるために必要な手帳です。

障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

補装具・日常生活用具の給付

日常生活を容易にするため、補装具や日常生活用具の給付などを行います。障害の種類や程度により支給される品目が決められています。所得に応じて自己負担があります。

医療費の助成

所得が一定限度以下の方で次の要件を満たしている場合、健康保険を使って受けた診療の自己負担分の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

要件＝身体障害者手帳1・2級（内部障害は1～3級）
または愛の手帳1・2度の方

手当の支給

心身障害者又は指定の疾病にかかり、医療券等を所持している方に、生活の一助として手当を支給します。手当には、国の制度、都の制度、区の制度があります。支給要件など詳しいことは、問合せください。

精神障害者の申請・給付等

予防対策課

シビックセンター8階

電話 03-5803-1230

FAX 03-5803-1355

精神障害者保健福祉手帳の申請

一定の精神障害の状態にあることを証明する手帳が交付されます。

For Those with Physical and Intellectual Disabilities

Consultation for those with physical disabilities is provided by the Assistance for Physically Disabled Persons' Section. Consultation for those with intellectual disabilities is provided by the Intellectual Assistance for Mentally Disabled Persons' Section (Disability Welfare Division). The Preventive Measures Division supports people with mental health disability.

Application for Physical and Intellectual Disability Benefits

Disability Welfare Division

Civic Center 9F

Tel 03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

Applying for a Certification

Certification for residents with physical and intellectual disabilities are issued at the City Office. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available.

Welfare Service Disability Benefits

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

Health Aids and Houseware

To make daily life easier for those with physical and intellectual disabilities, health aids and houseware are provided to eligible residents. The items provided are determined by the nature and seriousness of the disability. Depending on income, costs may be borne by the recipient.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Residents with incomes below a certain level who also meet the following criteria are eligible for full or partial reimbursement of expenses paid individually for insured medical treatment. However, new log book holders over 65 are not eligible for such assistance.

Eligible residents: Those with certification for the physically disabled, level one or two (internal disability levels one to three); or those with certification for the intellectually disabled (Ai no Techo), level one or two.

Disability Welfare

Financial assistance is available for individuals with physical or intellectual disabilities, or individuals suffering specified diseases in possession of medical consultation coupons, etc. The allowance is provided through national, metropolitan and city. Please ask for more detailed information on how to apply for this system.

Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

Tel 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

This confirms that the individual is certified a specific mental health disability.

Application for the Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities

A certificate is issued to indicate that the person has certain mental disabilities.



为了身心残疾者

有关身心残疾者的咨询，就身体残疾者请到肢体性残疾人支援系，弱智者请到智力性残疾人支援系（残疾福利课），精神障碍者请到预防对策课。

身心残疾者的申请·支付等

残疾福利课
市民中心 9 楼
电话 03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

手册的申请

发给身体残疾者「身体残疾者手册」、发给弱智者「爱的手册」。这是为享受各种援助所需要的手册。

残疾福利服务等提供

想利用有关残疾者自立支援法的服务时也敬请咨询。

发给补助用具·日常生活用具

为了使残疾者日常生活更加方便，供应补助用具及日常生活用具等。根据残疾种类和程度决定供应物品的种类。根据收入也有自己负担费用的情况。

医疗费补助

对收入为一定限额以下并符合下列条件者，其使用健康保险接受诊疗时自己负担的全部或部分费用进行补助。但是，65 岁以上的新手册持有者除外。

条件：身体残疾者手册 1·2 级（身体内部残疾为 1~3 级）或爱的手册 1·2 度者

补贴的支付

为向身心残疾者及患有指定疾病并持有医疗券等证明材料者提供生活援助，特支付补贴。补贴分为国家制度、东京都制度、区制度。有关支付要件等详情请咨询。

精神障碍者的申请和支付等

预防对策课
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

证明有一定程度的精神障碍。

申请精神障碍者保健福利手册

将领取证明处于一定的精神障碍状态的手册。

심신장애인을 위한 서비스

심신장애인을 위한 상담은 신체장애인은 신체장애인 지원계로, 지적장애인은 지적장애인 지원계(장애복지과)로, 정신장애인은 예방대책과로 문의하시기 바랍니다.

심신장애인 신청, 지급 등

장애복지과
시빅센터 9 층
전화 03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

수첩의 신청

신체장애인을 위한 “신체장애인수첩”, 지적장애인을 위한 “사랑의 수첩”이 교부됩니다. 각종 도움을 받기 위해 필요한 수첩입니다.

장애복지서비스 등의 지급

장애인 자립지원법 서비스의 이용에 대해서도 상담하여 주시기 바랍니다.

보조기구, 일상생활 용구의 지급

일상생활을 편리하게 하기 위한 보조기구와 일상생활 용구의 지급을 실시합니다. 장애 종류와 정도에 따라 지급하는 품목이 정해져 있습니다. 소득에 따라 자기부담을 하게 됩니다.

의료비 지원

소득이 일정한도 이하인 분으로 다음과 같은 요건에 맞는 경우, 의료보험을 이용해서 받은 진찰의 자기 부담분의 일부를 지원합니다. 단, 만 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외입니다.

요건 = 신체장애인수첩 1·2 급 (내부 장애는 1~3 급) 또는 사랑의 수첩 1·2 도 소유자

수당 지급

심신장애인 또는 지정된 질병 때문에 의료권 등을 소지하고 있는 분에게 생활 보조금을 지급합니다. 수당에는 각각 국가 제도, 도쿄도 제도, 분쿄구 제도가 있습니다. 지급요건 등 상세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

정신장애인의 신청, 지급 등

예방대책과
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

일정한 정신장애 상태인 것을 증명합니다.

정신장애인 보건복지수첩 신청

일정한 정신장애 상태에 있음을 증명하는 수첩이 교부됩니다.



福祉

Social Welfare

精神障害者福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

自立支援医療（精神通院）

在宅の精神障害者に対し、精神通院医療費の公費負担制度があります。

医療費の助成

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方で、所得が一定限度以下であるなどの要件を満たしている場合、健康保険を使って受けた診療の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

福祉手当

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方に生活の一助として手当を支給します。支給要件など詳しいことは、お問合せください。

障害者就労支援

障害者就労支援センター
本郷4-15-14 区民センター1階
電話 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

心身に障害のある方で就労意欲のある方に対して、一般就労のための各種支援を行います。支援にあたっては、登録が必要です。

障害者会館

主として、区内の障害者・児に共にふれあう場と学習の場を提供することにより、障害者・児の福祉の向上を図るための施設です。

シビックセンター3階
電話 03-5803-1115

障害者基幹相談支援センター

小日向2-16-15
(文京総合福祉センター1階)
電話 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

障害のある方に、社会福祉士等の専門相談員が相談支援を行います。

Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

System of Medical Payment for Services and Support for Persons with Disabilities (Outpatient Mental Medical Services)

This system reduces the out-of-pocket expense for medical services for individuals with mental disabilities living at home.

Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Individuals meeting certain requirements such as the possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities and who earn less than a certain income are eligible to receive subsidies that cover all or part of their medical expenses under the individual health insurance system. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate.

Welfare Allowance

Individuals in possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities are eligible to receive subsidies for living. Contact us for requirements and other details.

Employment Assistance for the Individuals with Disabilities

Job Assistance Center for Disabled Persons
4-15-14 Hongo, Citizens (Kumin) Center 1F
Tel 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

Various support services are available for those with physical or intellectual disabilities who seek employment. Registration is required to receive assistance.

Disabled Citizens' Center

This facility provides opportunities and space for individuals, including children, with disabilities in Bunkyo City to interact and study aiming to improve the welfare.

Civic Center 3F
Tel 03-5803-1115

Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities

2-16-15 Kohinata
(Bunkyo General Welfare Center 1F)
Tel 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

Social workers and other special advisors provide consultation services for individuals with disabilities.



提供精神障碍者福利服务等

也可咨询如何利用障碍者综合支援法的服务。

自立支援医疗（接受精神科门诊治疗）

针对居家的精神障碍者，设有精神科门诊医疗费力的公费负担制度。

医疗费力的补助

《精神障碍者保健福利手册 1 级》的持有者，在满足所得收入在一定限度以下等条件时，使用健康保险接受诊疗的全部或部分费用将获得减免，但 65 周岁上持有新办理的手帐者不在此适用范围。

福利补贴

《精神障碍者保健福利手册 1 级》的持有者，将可领取生活资助补贴，敬请咨询领取条件等详情。

残疾者就业支援

残疾者就业支援中心
本乡4-15-14 区民中心1楼
电话 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

为有意就业的身心残疾者，提供各种就业支援。接受支援需登记。

残疾者会馆

该设施主要通过向区内的残疾者和残疾儿童提供共同接触与学习的场所，致力提高残疾者和残疾儿童的福利。

市民中心 3 楼
电话 03-5803-1115

残疾者基干咨询支援中心

小日向2-16-15
(文京综合福利中心1楼)
电话 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

患有残疾的人士，将由社会福利士等专门咨询员进行咨询支援。

정신장애인 복지서비스등의 제공

장애인 종합지원법의 서비스 이용에 대해서도 상담하시기 바랍니다.

자립지원의료(정신통원)

재택인 정신장애인에 대하여 정신통원 의료비 공비부담제도가 있습니다.

의료비 지원

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지하고 있는 분으로 소득이 일정 한도 이하 등 요건을 충족해 있는 경우, 건강보험을 이용해 받은 진료의 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상인 신규 수첩 취득자를 제외합니다.

복지수당

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지하고 있는 분에게 생활 지원을 위해 수당을 지급합니다. 지급요건 등 자세한 것은 문의하시기 바랍니다.

장애인 취로지원

장애인 취로지원센터
혼고4-15-14 구민센터 1층
전화 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

취업의욕이 있는 장애인에 대해 일반취업을 위한 각종 지원을 실시합니다. 지원을 받을 시 등록이 필요합니다.

장애인회관

주로 구내에 거주하는 장애인, 장애아동에게, 서로 교류할 수 있는 기회와 학습의 장을 제공함으로써 장애인, 장애아동의 복지 향상을 도모하기 위한 시설입니다.

시빅센터 3 층
전화 03-5803-1115

장애인 기간 상담지원센터

고히나타2-16-15
(분교종합복지센터1층)
전화 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

장애가 있는 분에게, 사회복지사 등 전문 상담원이 상담을 받고 지원을 제공합니다.

**福祉****Social Welfare**

その他の福祉

社会福祉協議会

総務係

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-3812-3040(代表) FAX 03-5800-2966

生活福祉資金

所得の低い世帯に対して、その世帯の生活の安定と経済的自立を図ることを目的に資金の貸付を行うものです。なお、貸付には、一定の条件があります（在留カードまたは特別永住者証明書が確認でき、現住所に6か月以上居住、かつ将来にわたり永住する見込みがある等）。

ささえあいサポート係

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

いきいきサービス

区内にお住まいの60歳以上の方、障害のある方、ひとり親家庭の児童、妊娠婦の方など日常生活で手助けが必要な方に、有償でホームヘルプサービス等を提供

ボランティア支援センター

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

します。

ボランティア活動やNPO活動の相談、支援を行います。また、日本語ボランティア団体などの紹介もを行います。

センターでは区内のボランティア・NPOを支援するため各種事業を行っています。

①活動に関する相談②コーディネート③活動室・機材・図書等の貸し出し④ボランティア養成講座⑤助成金⑥ボランティア保険加入手続き⑦災害ボランティア

Other Welfare Services

Council of Social Welfare

General Affairs Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-3812-3040 (general) Fax 03-5800-2966

Life Insurance Fund

This fund provides loans to low-income families to promote family stability and economic independence. Eligibility conditions apply, including possession of a valid Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, residence at the current location for more than six months, and likelihood of future permanent residence.

Community Support Section

Citizens (Kumin) Center 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-5800-2941 Fax 03-5800-2966

IKI-IKI Service (Service for Active Life)

Home help service, etc. is available at charge to residents who need support in daily life, including residents over 60, those with disabilities, children of single parents, pregnant women and nursing mothers.

Volunteer Support Center

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-3812-3114 Fax 03-5800-2966

The Volunteer & Community Support Center provides consultations and support for volunteer and NPO activities. It also provides information on organizations that offer Japanese-language assistance.

A wide range of services are provided to support volunteers and NPOs in Bunkyo City.

1) activities consultation, 2) volunteer coordination, 3) lending of multiuse space, materials and books, 4) volunteer training, 5) funding assistance, 6) insurance services for volunteers, 7) disaster volunteers



其他福利

社会福利协议会

总务系
本乡4-15-14 区民中心4楼
电话 03-3812-3040 (代表) FAX 03-5800-2966

社会福利资金

这是面向对低收入者家庭出借所需资金，以帮助该家庭实现生活稳定与经济自立为目的的贷款制度。贷款有一定的条件（可出示在留卡或特别永住者证明书以供确认，在现住所居住6个月以上，并且将来也有永久居住意愿）。

相互支撑援助系

本乡4-15-14 区民中心4楼
电话 03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

活力服务

向本区居住的60周岁以上者、残疾者、单亲家庭的儿童、孕妇等，日常生活需要照顾者提供收费的家庭助理服务。

志愿者活动支援中心

本乡4-15-14 区民中心4楼
电话 03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

提供志愿者活动及NPO活动的咨询与支援。另外，还介绍日语义务翻译团体等。

中心提供各种服务，支援区内志愿者活动和NPO活动。
①与活动相关的咨询②志愿者协调人员③活动室·器材·图书等的外借④志愿者培训讲座⑤补助金⑥志愿者保险加入手续⑦救灾志愿者

기타 복지

사회복지협의회

총무계
혼고4-15-14 구민센터 4층
전화 03-3812-3040 (대표) FAX 03-5800-2966

생활복지 자금

소득이 낮은 세대에 대해 그 세대의 생활 안정과 경제적 자립을 목적으로 자금을 대출해 드립니다. 대출은 일정 조건을 충족시켜야 합니다 (체크카드 또는 특별영주자증명서가 확인되어야 하고, 현 주소지에서 6개월이상 거주했고 앞으로도 계속 영주할 예정일 것 등).

이웃돕기 지원계

혼고4-15-14 구민센터 4층
전화 03-5800-2941 팩스 03-5800-2966

활력 서비스

구내에 거주하는 60세 이상이신 분, 장애인, 한부모가정의 아동, 임산부 등 일상생활에 도움이 필요한 분에게 유상으로 가정봉사원 서비스 등을 제공합니다.

자원봉사 지원, 센터

혼고4-15-14 구민센터 4층
전화 03-3812-3114 팩스 03-5800-2699

자원봉사 활동 및 NPO 활동의 상담, 지원을 실시합니다. 또 일본어 자원봉사 단체 등도 소개합니다.

센터에서는 구내 자원봉사자, NPO를 지원하기 위한 각종 사업을 실시하고 있습니다.

①활동에 관한 상담 ②자원봉사자 코디네이트 ③활동실, 기재, 도서 등의 대여④자원봉사자 양성강좌⑤지원금⑥자원봉사자 보험가입 수속⑦재해 자원봉사자



しゅっさん こ きょういく 出産・子ども・教育

Childbirth, Children and Education

妊娠

健康推進課
シビックセンター8階
電話 03-5803-1229

妊娠届

医療機関で妊娠の診断を受け、保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナーへ妊娠届を出すと、母子健康手帳と母と子の保健バッグが交付されます。バッグには妊婦健康診査の受診票（都内の指定医療機関で受診票記載の検査項目に限り無料で受診できます）や出生通知票（保健所へ提出用）などが入っています。

母子健康手帳（通称：母子手帳）

出産までの健康記録、出産後の母親と子の健康状態や子どもの成長を記録するノートです。健診や予防接種の際にも必要になります。妊婦本人が日本語を読めない場合に限り日本語と英語・中国語・ハングル等が対応になった母子健康手帳を交付します。

配布場所＝保健サービスセンター

Pregnancy

Health Promotion Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1229

Pregnancy Registration

Upon undergoing a pregnancy test at a medical institution and completing pregnancy registration forms at the Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch or a Citizens' Service Corner, you will be issued a Maternal and Child Health Handbook and Mother and Child Health Kit. The Health Kit includes a health card for free examinations for items marked on your health card at designated medical facilities in Tokyo, and a Birth Notification Card to be mailed to the Public Health Center after the birth takes place.

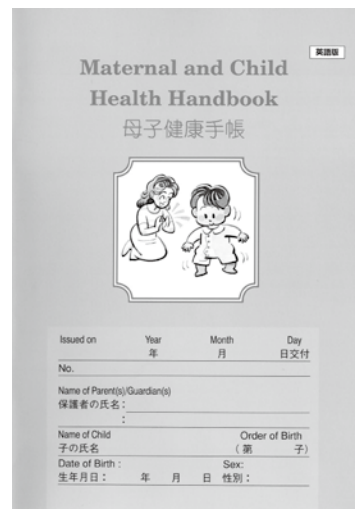
Maternal and Child Health Handbook (Boshi Techo)

This is a pocket notebook for recording health exams prior to childbirth and for monitoring the condition of mother and child after birth, along with the child's growth. The log book is required when receiving health checkups and immunizations. Only if the mother is unable to read Japanese, two-language versions of the Maternal and Child Health Handbook with Japanese plus English, Chinese, Korean or other language will be provided.

Place of Issue: Public Health Service Center



母子健康手帳



Maternal and Child Health Handbook

生育·儿童·教育

출산, 아동, 교육



妊娠

健康推进课
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1229

妊娠申报

当在医疗机构诊断为妊娠后，向保健服务中心·保健服务中心本乡分处·区民服务窗口提交妊娠申报，即可领取母子健康手册和母子健康包。包内有妊娠健康检查就诊单（在都内指定的医疗机构就诊时，就诊单上记载的检查项目可免费）和出生通知单（向保健所提出用）等。

母子健康手册（通称：母子手册）

这是记录出产之前的健康情况，出产后的健康情况和孩子的成长纪录的手册。在健康检查和预防接种时需要该手册。仅向不懂日语的孕妇配发有日语和英语、中文、韩语等对译的母子健康手册。

配发场所：保健服务中心



母子健康手册

임신

건강추진과
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1229

임신 신고

의료기관에서 임신진단을 받고 보건 서비스센터, 보건 서비스센터 혼고지소, 구민서비스코너에 임신신고서를 제출하면 모자건강수첩과 모자보건가방이 교부됩니다. 가방에는 임신부건강진단의 수진표(도쿄도내 지정 의료기관에서 수진표에 기재된 검사항목에 한해 무료로 진찰을 받을수 있습니다) 및 출생통지서(보건소 제출용) 등이 들어 있습니다.

모자건강수첩（통칭：모자수첩）

출산까지의 건강기록, 출산후 어머니와 아기의 건강상태, 아기의 성장을 기록하는 노트입니다. 건강진단과 예방접종시 필요합니다. 임신부 본인이 일본어를 읽을수 없는 경우에 한해 일본어와 영어, 중국어, 한국어 등으로 번역된 모자건강수첩을 지급합니다.

배부장소= 보건서비스센터



모자건강수첩



にゅうようじ ほけん 乳幼児の保健

保健サービスセンター
シビックセンター8階
電話 03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所
千駄木5-20-18
電話 03-3821-5106

母と子のために

初めて妊娠した方のための母親学級や両親学級、乳幼児健診、妊産婦・お子さんの健康相談などを行っています。

よぼうせっしゅ 予防接種

予防対策課
シビックセンター8階
電話 03-5803-1834

定期予防接種は、指定医療機関で、対象年齢の子どもに実施します。対象者の保護者には接種のための予防接種券を交付します。

※定期予防接種＝ヒブ（インフルエンザ菌b型）、小児用肺炎球菌、B型肝炎、DPT-IPV（ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ）、MR（麻しん・風しん）、水痘（みずぼうそう）、日本脳炎、DT（ジフテリア・破傷風）、ヒトパピローマウイルス感染症（HPVワクチン）、BCG

Infant and Toddler Health

Public Health Service Center
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch
5-20-18 Sendagi
Tel 03-3821-5106

For Mother and Child

The Public Health Service Center offers a variety of services, including childbirth support classes for mothers and couples, as well as health counseling for pregnant and nursing mothers and children.

Vaccinations

Preventive Measures Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1834

Routine vaccinations are available at designated medical institutions for children of eligible age. Vaccination Coupons are sent to guardians.

※Routine vaccinations: Hib (Haemophilus influenza type b), pediatric pneumococcus, hepatitis B, DPT-IPV (diphtheria, pertussis, tetanus, and polio), MR (measles and rubella), varicella, Japanese encephalitis, DT (diphtheria and tetanus), HPV (human papillomavirus associated cancers), BCG (bacillus calmette- guérin)



婴幼儿保健

保健服务中心
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1805

保健服务中心本乡分处
千驮木 5-20-18
电话 03-3821-5106

为了母亲与孩子

为初次怀孕者开办母亲学习班、父母学习班，开展婴幼儿健康咨询、孕妇产妇·儿童的健康咨询等活动。

어린이 보건

보건서비스센터
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소
센다기 5-20-18
전화 03-3821-5106

어머니와 아이를 위해

처음으로 임신한 어머니를 위한 어머니 학급 및 부모학급, 임신부 및 태아 건강진단, 유아건강 상담 등을 실시하고 있습니다.

预防接种

预防对策课
市民中心 8 楼
电话 03-5803-1834

定期预防接种是以符合年龄的儿童为对象，在指定的医疗机构实施。届时给对象者的监护人寄送接种预诊票。

※定期预防接种 = Hib (B 型流感病毒)、小儿用肺炎链球菌、B 型肝炎、DPT-IPV (白喉·百日咳·破伤风·小儿麻痺)、MR(麻疹·风疹)、水痘、日本脑炎、DT(白喉·破伤风)、人乳头瘤病毒感染症 (HPV 疫苗)、BCG

예방접종

예방대책과
시빅센터 8 층
전화 03-5803-1834

정기예방접종은 지정된 의료기관에서 일정한 연령인 어린이를 대상으로 실시하고 있습니다. 대상자의 보호자에게는 접종을 위한 예진표를 송부합니다.

※정기예방접종 = 히브 (인플루엔자 b 형), 소아 폐렴구균, B 형 간염, DPT-IPV (디프테리아, 백일해, 파상풍, 폴리오), MR(마진, 풍진), 수두, 일본뇌염, DT(디프테리아, 파상풍), 인간 파필로마 바이러스 감염증 (HPV 백신), BCG



いりょうひじょせい
医療費助成

子育て支援課
 シビックセンター5階
 電話 03-5803-1288

子どもの医療費助成

15歳到達後の最初の3月31日までの乳幼児および児童が医療機関にかかった場合、保険診療による医療費の自己負担分を助成します（入院時の食事療養費を除く）。あらかじめ医療証の申請をしてください。申請にはお子さんの健康保険証（▶P. 82）が必要です。

ひとり親家庭等医療費助成

一定所得以下のひとり親家庭などに、お子さんが18歳到達後の最初の3月31日まで（中度以上の障害がある場合は20歳未満）保険診療による医療費の自己負担分の一部または全部を助成します。あらかじめ医療証の申請をしてください。

じどうかんてあて
児童に関する手当

子育て支援課
 シビックセンター5階
 電話 03-5803-1288

区内に住所があり、児童を扶養している保護者に手当を支給します。いずれも所得制限（前年の所得が一定未満であること）があります。ただし施設に入所している児童は該当しません。

児童手当

15歳到達後の最初の3月31日までの日本国内に居住する児童を養育している人に支給します。所得制限を超える場合は特例給付が支給されます。

児童扶養手当

下記①②に該当する18歳に到達後の最初の3月31日までの日本国内に居住する児童（中度以上の障害がある場合は20歳未満）の養育者に支給します。ただし、公的年金受給者は差額を支給します。

- ①離婚等により父または母がいない
- ②父または母に重度の障害がある

育成手当

下記①②に該当する18歳に到達後の最初の3月31日までの児童の養育者に支給します。

- ①離婚等により父または母がいない
- ②父または母に重度の障害がある

障害手当

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の児童の養育者に支給します。心身障害者等福祉手当との併給はできません。

特別児童扶養手当

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の日本国内に居住する児童の養育者に支給します。

Child Medical Expense Assistance

Childcare Support Division
 Civic Center 5F
 Tel 03-5803-1288

Financial Assistance for Children Medical Expenses

Financial assistance is available to cover the individual's share of insured medical treatment costs for children. Coverage continues until the end of the first March following the child's 15th birthday (except meal fees during hospitalization). You must obtain a medical certificate before applying for assistance. The child's National Health Insurance Card (▶P. 82) and other documents are also required.

Medical Financial Assistance for Single-parent Homes

For single parents who meet income eligibility requirements, financial assistance is available to cover all or part of the individual's share of expenses for insured medical treatment. This assistance is available until end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). You must have medical verification before applying for this assistance.

Benefits for Children

Childcare Support Division
 Civic Center 5F
 Tel 03-5803-1288

Various child benefits are available for parents and guardians who are living and raising children within the city. Those whose previous year's income is below a certain level are eligible. However, those who have children enrolled in special facilities are not eligible.

Child Benefit

The benefit is paid to the parents or guardians of a child residing in Japan until the end of the first March following the child's 15th birthday. If the parents' or guardians' income exceeds the limit, an alternative benefit is provided.

Child Support Benefit

This benefit is paid to parents or guardians of a child residing in Japan who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). However, public pensioners receive the difference between the benefit and pension.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason, or
- ② One of the parents has a serious disability.

Child Rearing Benefit

This benefit is paid to parents or guardians of a child who falls under ① or ② below until the first March following the child's 18th birthday.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason, or
- ② One of the parents has a serious disability.

Disability Benefit

This benefit is paid to parents or guardians of children under age 20 who have severe physical or mental disabilities. The benefit cannot be received in addition to welfare benefits for those with physical and mental disabilities.

Special Child Support Benefit

This benefit is paid to the parents or guardian of children under age 20 living in Japan who have severe physical or mental disabilities.



儿童的医疗费补助

育儿支援课
市民中心 5 楼
电话 03-5803-1288

儿童的医疗费补助

到实岁满 15 岁后第一个 3 月 31 日前婴幼儿及儿童在医疗机构接受治疗时，保险诊疗医疗费中自己负担的部分可以得到补助（住院伙食疗养费除外）。请提前申请医疗证。申请时需要孩子的健康保险证（▶ P. 83）等。

单亲家庭等的医疗费补助

一定收入以下的单亲家庭等，在儿童 18 周岁后的第一个 3 月 31 日前（有中度以上残疾时，为未满 20 周岁），保险诊疗医疗费中自己负担的部分或全部可以得到补助。请事先申请医疗证。

儿童相关补贴

育儿支援课
市民中心 5 楼
电话 03-5803-1288

对在本区拥有住处、抚养儿童的家长发给补贴。均有收入限制（前一年收入在一定标准之下）。但是已进入社会福利设施的儿童除外。

儿童补助

支付给到满 15 岁后的第一个 3 月 31 日前在日本国内居住的儿童的抚养人。
若超过收入限制，将发放特例补助。

儿童扶养补贴

支付给符合以下①②条件，到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前居住在日本国内的儿童（有中度以上的残疾时，为未满 20 岁）抚养人。但领取公共年金者，则支付其差额。

- ①因父母离异等原因，没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

培养补贴

支付给符合以下①②条件，到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前的儿童抚养人。

- ①因父母离异等原因，没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

残疾补贴

支付给身心患有一定程度以上的残疾且未满 20 岁儿童的抚养人。不能与身心残疾者等福利补贴并用。

特别儿童扶养补贴

支付给身心患有一定程度以上残疾、未满 20 岁、且居住在日本国内的儿童的抚养人。

어린이 의료비 지원

육아 지원과
시빅센터 5 층
전화 03-5803-1288

어린이 의료비 지원

만 15 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 유영아 및 아동이 의료기관에서 진료를 받았을 경우, 보험진료에 의한 의료비의 자기부담분을 지원합니다 (입원시 식사 요양비 제외함). 사전에 의료증을 신청하시기 바랍니다. 신청에는 어린이의 의료보험증 (▶ P.83) 이 필요합니다.

한부모가정 등의 의료비 지원

일정소득 이하인 한부모가정 등에 대해 자녀가 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 (중급 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 보험진료로 발생하는 의료비 중 자기부담액의 일부 또는 전부를 지원합니다. 사전에 의료증을 신청하십시오.

아동에 관한 수당

육아 지원과
시빅센터 5 층
전화 03-5803-1288

구내에 주소가 있으며 아동을 부양하는 보호자에게 수당을 지급합니다. 소득 제한 (전년 소득이 일정액 미만일 것) 이 있습니다. 단, 시일에 입소해 있는 아동의 경우 해당하지 않습니다.

아동 수당

만 15 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 일본 국내에 거주하는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급합니다. 소득 제한을 초과하는 경우는 특별지급이 지급됩니다.

아동부양 수당

아래의 ①②에 해당하는 만 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 일본 국내에 거주하는 어린이 (중급 이상의 장애를 가진 경우에는 만 20 세 미만) 의 양육자에게 지급합니다. 다만, 공적연금 수급자는 차액을 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

육성 수당

아래의 ①②에 해당하는 만 18 세가 된 후 3 월 31 일까지인 어린이의 양육자에게 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

장애 수당

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 어린이의 양육자에게 지급됩니다. 심신장애자 등 복지수당과 동시에 지급받을 수 없습니다.

특별아동 부양수당

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 일본 국내에 거주하는 어린이의 양육자에게 지급합니다.



ほいくしせつ
保育施設

幼児保育課
 シビックセンター12階
 電話 03-5803-1189・1190

保育園

保護者が働いていたり、病気、そのほかの理由などで、昼間、家庭で子どもを保育できない場合に、保護者に代わって保育する児童福祉施設です。幼稚園との違いは、家庭に子どもを保育する人がいないことが入園の条件であることです。

入園受付は、随時行います。

家庭的保育者（保育ママ）

仕事を持つ保護者に代わって乳幼児を、資格のある家庭的保育者が保育します。

緊急一時保育（区立保育園 17 園）

保護者や家族の病気、出産などにより一時的に保育に困る家庭の乳幼児（生後4か月～小学校就学前）を、原則として1か月を限度としてお預かりします。

リフレッシュ一時保育（区立保育園17園）

緊急一時保育の定員に空きがある場合に、利用の理由を問わず、一時的にお預かりします。

こぞだ しえん
子育て支援

子育て支援課
 シビックセンター5階
 電話 03-5803-1256

いちじほいくじぎょう
一時保育事業

満1歳～小学校就学前のお子さんを一時的にお預かりします。

※利用当日、お子さんの具合が悪い時はお預かりできません。

利用方法＝直接、各施設に登録（要予約）のうえ、利用申請をしてください。

受付時間＝月～金曜 9：00～17：00

利用時間＝1日1回、3時間以上8時間以内、1時間単位

●キッズルーム目白台

目白台3-18-7（目白台総合センター1階）

電話 03-5395-9143

保育時間＝8：00～18：00

休館日＝日曜、祝日、12/29～1/3

定員＝9人

●キッズルームシビック

シビックセンター3階

電話 03-5803-1396

保育時間＝9：00～21：30

休館日＝12/29～1/3、シビックセンター臨時休館日

定員＝15人

Child Care Facilities

Infant Division
 Civic Center 12F
 Tel 03-5803-1189・1190

Child Day Care Center

These facilities provide day care for children on behalf of parents and guardians who are unable to provide care because of work, illness or for other reasons. Nursery schools differ from kindergartens in their enrollment requirements. Proof is required that no one is available to care for the child at home. Applications for enrollment are accepted throughout the year.

Home Childminder (Hoiku Mama)

When parents or guardians are employed, licensed childminders are available to care for infants.

Urgent Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

When parents and guardians are unable to care for their children for a certain period owing to illness or childbirth, young children (from age four months through preschool) may be placed at one of 17 public child day care center, generally for a maximum of one month.

Refresh Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)

If the number of children in Urgent Temporary Child Care at 17 public nursery schools falls below the standard amount, children can be accepted for temporary care regardless of reason.

Child Care Support

Childcare Support Division
 Civic Center 5F
 Tel 03-5803-1256

Temporary Day Care

This facility offers short-term daycare service for children from the age of one through preschool.

* Day care cannot be provided to children who are feeling unwell on the day. To use the service, register directly with a facility (appointment required for registration) to request use.

How to use: Please enroll at each facility (reservation required) to apply for using the service.

Hours: Monday to Friday 9:00-17:00

Hours of use: Once per day, 3-8 hours, in 1-hour increments

●Kids Room Mejirodai

3-18-7 Mejirodai (Mejirodai Sogo Center 1F)

Tel 03-5395-9143

Hours: 8:00-18:00

Closed: Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Civic

Civic Center 3F

Tel 03-5803-1396

Hours: 9:00-21:30

Closed: December 29-January 3/Unscheduled Civic Center holidays

Capacity: 15 children



保育设施

幼儿保育课
市民中心12楼
电话 03-5803-1189 · 1190

保育园

因家长工作,生病或其他理由,白天不能在家中照顾儿童时,代替家长对儿童进行保育的儿童福利设施。保育园与幼儿园不同,以家中无人照顾儿童作为入园条件。随时办理入托手续。

家庭保育员(保育妈妈)

有资格的家庭保育员代替有工作的家长照顾婴幼儿。

紧急临时保育(区立保育园 17 所)

因家长或家人生病、生育等原因,一时难以照顾家中的儿童(出生后4个月~小学入学前)时,原则上以一个月为限度保育儿童。

暂托临时保育(区立保育园17所)

紧急临时保育的规定人数中如果有空位时,不问使用理由,可提供临时托管。

育儿支援

育儿支援课
市民中心5楼
电话 03-5803-1256

临时保育事业

满1岁~小学入学前儿童临时托管

※当天如出现儿童身体不适等情况时不能接受保育。

利用方法=请直接到各设施(需要预约)进行登记,提出利用申请。

受理时间=星期一~星期五 9:00~17:00

利用时间=1日1次,3小时以上,8小时以内,以小时为单位

●Kids Room目白台

目白台3-18-7(目白台综合中心1楼)

电话 03-5395-9143

保育时间=8:00~18:00

休馆日=星期日、节日、12/29~1/3

定员=9人

●Kids Room Civic

市民中心3楼

电话 03-5803-1396

保育时间=9:00~21:30

休馆日=12/29~1/3、市民中心临时关闭日

规定人数=15人

보육시설

육아보육과
시빅센터 12층
전화 03-5803-1189 · 1190

보육원

보호자가 직업을 가지고 있거나 질병, 기타 이유로 낮에 가정에서 어린이를 보육할 수 없는 경우, 보호자 대신에 보육하는 아동복지 시설입니다. 유치원과 차이는 가정에서 어린이를 보육하는 사람이 없는 것이 입소 조건이라는 점입니다.

입소 접수는 수시로 받습니다.

가정적 보육자(보육 마마)

직업을 가진 보호자 대신에 자격을 가진 가정적 보육자가 어린이를 보육합니다.

긴급 일시 보육(구립 보육원 17개원)

보호자나 가족의 질병, 출산 등으로 일시적으로 보육이 어려워진 가정의 어린이(출생 후 4개월~초등학교 취학전)를 원칙적으로 1개월을 한도로 하여 보육합니다.

리프레쉬 일시 보육(구립 보육원 17개원)

긴급 일시 보육의 정원에 공석이 있는 경우에 이용 사유를 불문하고 일시적으로 보육합니다.

육아 지원

육아 지원과
시빅센터 5층
전화 03-5803-1256

일시보육사업

만1세~초등학교 취학 전인 어린이를 일시적으로 보육합니다

※이용 당일에 어린이의 건강이 안 좋을 경우에는 맡길 수 없습니다.

이용 방법 = 직접 각 시설에 등록(예약 필수)하시고 이용 신청을 하시기 바랍니다.

접수시간 = 월요일~금요일 9:00~17:00

이용시간 = 1일 1회, 3시간 이상 8시간 이내, 1시간 단위

●키즈룸 메지로다이

메지로다이 3-18-7(메지로다이 종합센터 1층)

전화 03-5395-9143

보육시간 = 8:00~18:00

휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29~1/3

정원 = 9명

●키즈룸 시빅

시빅센터 3층

전화 03-5803-1396

보육시간 = 9:00~21:30

휴관일 = 12/29~1/3, 시빅센터 임시휴관일

정원 = 15명



●キッズルームかごまち

本駒込 2-29-6 (駕籠町小学校内)

電話 03-3945-0272

保育時間= 8:00~18:00

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

定員=9人

■ **病児・病後児保育**

区内在住の病中または病気回復期の児童を家庭で保育することができないときに一時的にお預かりします。

※利用には事前の登録が必要です。

●保坂病児保育ルーム

白山 5-27-12

電話 03-5976-0641

利用日=月~金曜 8:30~17:30

(祝日・12/29~1/3・医療機関の休業日を除く)

対象=病中または病気回復期の生後4か月~小学3年生の子ども

●順天堂病後児ルーム「みつばち」

本郷 1-1-19

電話 03-3813-5810

利用日=月~金曜 8:00~18:00

(祝日・12/29~1/3・医療機関の休業日を除く)

対象=病気回復期の生後4か月~小学3年生の子ども

●訪問型病児・病後児保育利用料助成制度

ベビーシッターの派遣等による病児・病後児保育サービスを利用したときに、利用料の一部を助成します。

対象=生後4か月~小学校3年生の児童

助成内容=助成対象となる病児・病後児保育サービスの保育利用料の半額を助成

※入会金、年会費、月会費その他これらに準じる費用は助成対象外

※児童1人あたり、年間4万円(4月1日~翌年3月31日)まで助成

■ **子育て訪問支援券事業 (0・1歳)**

満2歳未満のお子さんのいる家庭を対象に区が指定した事業者のベビーシッターサービスを一定の負担で利用できる「子育て訪問支援券」を交付します。

※利用には事前の登録が必要です。

対象=区内在住の満2歳未満の乳幼児(満2歳未満の乳幼児と同時に保育する場合に限り、小学校就学前の兄弟も保育可能)

利用要件=休養、リフレッシュ、就労など事由を問わず利用可

●Kids Room Kagomachi

2-29-6 Honkomagome, (Kagomachi Elementary School)

Tel 03-3945-0272

Operation Hours: 8:00-18:00

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Capacity: 9 children

■ **Care for Ill and Convalescing Children**

When it is impossible to care for a child residing in the city who is ill or convalescing, temporary care is available.

※Advance registration required.

●Hosaka Nursing Care Room for Sick Children

5-27-12 Hakusan

Tel 03-5976-0641

Hours: Monday to Friday 8:30-17:30

(except holidays, Dec 29-Jan 3 and no consultation days)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school

●Juntendo Mitsubachi Nursing Care Room for Convalescent Children

1-1-19 Hongo

Tel 03-3813-5810

Hours: Monday to Friday 8:00-18:00 (except national and clinic holidays,

Dec 29-Jan 3)

Eligible: convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school

●Subsidies for Home-Visit Childcare Service for Sick and Convalescent Children

Part of the fees for home-visit childcare service for sick and convalescent children provided by babysitters is subsidized.

Eligible: From 4 months of age to the 3rd year of elementary school

Benefit: Subsidy provided for half of the fees for home-visit childcare service for sick and convalescent children

※Enrollment, annual, monthly fees and related costs are not subsidized.

※Subsidies of up to 40,000 yen per year are provided per child (from April 1 to March 31 in the following year).

■ **Home-Visit Childcare Service Coupon Project (for 0 & 1 year old children)**

Bunkyo City provides "Home-Visit Childcare Service Coupons" which allow families with children under the age of 2 to use babysitting services provided by caregivers designated by the city.

※Advance registration is required to use this service.

Eligible: Infants younger than age 2 residing in Bunkyo City (Preschool age brothers and sisters are also eligible, but only when the infant is being cared for.)

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether it is to take a break, refresh yourself, work, etc.



● Kids Room (儿童活动室) 驾笼町
本驹込 2-29-6 (驾笼町小学内)
电话 03-3945-0272
保育时间 = 8:00 ~ 18:00
休馆日 = 星期日、节日、12/29 ~ 1/3
规定人数 = 9人

■ 生病儿童·病后儿童保育

在区内居住、正在生病或处于病情恢复期的儿童，如不能进行家庭保育时，可以提供临时托管。
※使用时需提前登记。

● 保坂病儿保育室
白山 5-27-12
电话 03-5976-0641
利用时间 = 星期一~星期五、8:30 ~ 17:30
(节日、12/29 ~ 1/3、医疗机构休息日除外)
对象 = 正在生病或处于疾病恢复期的出生后4个月~小学3年级的儿童

● 顺天堂病后儿童设施“蜜蜂”
本乡 1-1-19
电话 03-3813-5810
利用时间 = 星期一~星期五 8:00 ~ 18:00 (节日、12/29 ~ 1/3、医疗机构休息日除外)
对象 = 病情恢复期的出生后4个月~小学3年级的儿童

● 访问型患儿·病后儿童保育费补助制度
利用以拖婴服务派遣等实施的患儿、病后儿童保育服务时，补助部分费用。
对象 = 出生后4个月~小学3年级儿童
补助内容 = 对成为补助对象的患儿·病后儿童补助半额保育服务保育费
※入会费、年会费、月会费及其他同类费用不在补助范围内
※每位儿童年补助金额最高为4万日元(4月1日~次年3月31日)

■ 育儿访问支援券事业(0·1岁)

向家有满/未满2岁婴幼儿的家庭发放“育儿访问支援券”，只承担一定费用即可享用区内指定事业者的拖婴服务。
※需于使用前预先登记。
对象 = 在区内居住，满/未满2周岁的婴幼儿(仅当和满/未满2周岁的婴幼儿一起入托的情况下，小学学龄前的哥哥姐姐也可同时列为暴雨对象)
利用条件 = 休养、调整、工作等，不问事由，均可利用

● 킷즈룸 가고마치
혼코마고메 2-29-6(가고마치 초등학교 내)
전화 03-3945-0272
보육시간 = 8:00 ~ 18:00
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3
정원 = 9명

■ 질병중, 질병후 아동 보육

구내에 거주하는 질병중 혹은 질병회복기의 아동을 가정에서 보육하는 것이 불가능할 때 일시적으로 맡길 수 있습니다.
※이용에는 사전등록이 필요합니다.

● 호사카 환아 보육룸
하쿠산 5-27-12
전화 03-5976-0641
이용 시간 = 월요일~금요일, 8:30 ~ 17:30 (공휴일, 12/29 ~ 1/3, 의료 기관의 휴업일 제외함)
대상 = 질병중 혹은 질병회복기에 있는 생후 4개월~초등학교 3학년 어린이

● 준텐도 질병후 아동룸 “미쓰바치”
혼고 1-1-19
전화 03-3813-5810
이용시간 = 월요일~금요일 8:00 ~ 18:00 (공휴일, 12/29 ~ 1/3, 의료기관 휴업일을 제외)
대상 = 질병회복기에 있는 생후 4개월~초등학교 3학년 어린이

● 방문형 질병중, 질병후 아동 보육 이용료 지원제도
베이비시터의 파견 등에 의한 질병중, 질병후 아동 보육서비스를 이용했을 때 이용료의 일부분을 지원합니다.
대상 = 생후 4개월~초등학교 3학년인 아동
지원 내용 = 지원 대상이 되는 질병중, 질병후 아동 보육서비스의 보육 이용료의 반액을 지원
※입회금, 연회비, 월회비 기타 이에 준하는 비용은 지원 대상 외
※아동 1명당, 연액 4만엔(4월 1일~다음해 3월 31일)까지를 지원

■ 육아 방문지원권 사업(만 0, 1세)

만 2세 미만인 아이가 있는 가정을 대상으로 구가 지정한 사업자의 베이비시터 서비스를 일정한 부담으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권”을 교부합니다.
※이용 시에는 사전 등록이 필요합니다.
대상 = 구내에 거주하는 만 2세 미만인 영유아(만 2세 미만인 영유아와 동시에 보육하는 경우에 한하여 초등학교 취학 전인 형제 및 자매도 보육 가능)
이용조건 = 휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능



利用時間＝7:00～22:00（事業者によって異なる。）
 で、券1枚あたり2時間以上4時間以内
 交付枚数＝児童1人あたり、生まれてから満1歳になる
 前日までの1年間で48枚、満1歳から
 満2歳になる前日までの1年間で48枚

■ ひとり親家庭子育て訪問支援券事業

小学校6年生以下の子どもがいるひとり親家庭を対象
 に区が指定した事業者のベビーシッターサービスを、
 所得に応じた負担額で利用できる「子育て訪問支援券」
 を交付します。

※利用には事前の登録が必要です。

対 象＝区内在住の小学校6年生以下の子どもがい
 るひとり親家庭

利用要件＝休養、リフレッシュ、就労など事由を問わ
 ず利用可

交付枚数＝1世帯あたり年間24枚

※小学校6年生以下の子どもが2人以上いる世帯・
 ひとり親になって2年以内の世帯は12枚追加交付
 あり

※10月1日～翌年9月30日の1年間

※緊急又は一時的な援助が必要な利用事由に該当す
 る場合は、追加交付あり（当初交付を含む最大
 120枚）

利用時間＝7:00～22:00で、券1枚あたり2時間
 以上4時間以内

■ ショートステイ・トワイライトステイ事業

保護者が入院や出産、就労等の理由により、一時的に
 お子さんを自宅で保育することが困難になったときに
 区が指定する福祉施設において、夜間の時間帯又は泊
 まりでお子さんをお預かりします。

利用方法＝利用日が決まりましたら、子育て支援課ま
 でご相談ください。

● 乳幼児ショートステイ（宿泊）

新宿区南元町4番地 二葉乳児院

対 象＝生後7日～小学校就学前の乳幼児

利用期間＝1回の利用につき、7日間（168時間）まで

● 子どもショートステイ（宿泊）

文京区小日向二丁目16番15号 文京総合福祉セン
 ター3階

対 象＝満2歳～小学校6年生の児童

利用期間＝1回の利用につき、7日間（168時間）まで

利用回数＝1月につき、2回まで

4月～3月の間で最大28日まで

Hours: 7:00-22:00 (depending on the caregiver)

One coupon is good for 2 to 4 hours.

Number of coupons provided: 48 coupons per child from birth to the day
 before the child's first birthday, and 48 coupons per child from the
 child's first birthday to the day before the child's second birthday.

■ Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents

Bunkyo City provides "Home-Visit Childcare Service Coupons" which allow
 single parents with children in the 6th grade or younger to use babysitting
 services provided by caregivers designated by the city.

※Advance registration is required to use this service.

Eligible: Single parents with children in the 6th grade or younger residing in
 Bunkyo City

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether
 it is to take a break, refresh yourself, work, etc.

Number of coupons provided: 12 coupons per household

※An additional 12 coupons are provided to single parents who have
 two or more children in the 6th grade or younger, or parents who
 have become single within the past two years.

※One year from October 1 to September 30 of the following year

※Individuals falling into any category requiring urgent or temporary
 support are also eligible to receive coupons (up to 120 including the
 initially issued coupons).

Hours: 7:00-22:00

One coupon is good for 2 to 4 hours.

■ Short Stay & Twilight Stay Service

When parents are temporarily unable to care for their child(ren) due to
 hospitalization, childbirth, employment, etc., evening and overnight childcare
 services are available at welfare facilities designated by Bunkyo City.

Application: Please contact the Childcare Support Division when you know
 the dates you would like to use the service.

● Short Stay for Infants (Overnight)

Futaba Nursery School

4 Minami-Motomachi, Shinjuku-ku

Eligible: Infants and children from 7-days old to preschool age

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)

● Short Stay for Children (Overnight)

Bunkyo General Welfare Center 3F

2-16-15 Kohinata

Eligible: Children aged 2 to children in the 6th grade

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)

Frequency: 2 times per month, up to 28 days from April to March of the
 next year



利用时间 = 7:00 ~ 22:00 (因事业者不同而异。), 每一张券限 2 小时以上 4 小时以内
 发放枚数 = 每位儿童自出生至满 1 岁前一天, 每年 48 枚; 满 1 岁至满 2 岁前一天, 每年 48 枚

■ 单亲家庭育儿登门支援券事业

向家有小学 6 年级以下儿童的单亲家庭发放“育儿访问支援券”, 根据收入承担一定费用即可享用区内指定事业者的拖婴服务。

※需于使用前预先登记。

对 象 = 在区内居住, 家有小学 6 年级以下儿童的单亲家庭

利用条件 = 休养、调整、工作等, 不问事由, 均可利用
 发放枚数 = 每户每年 12 枚

※若家有 2 位以上小学 6 年级以下儿童、成为单亲家庭在 2 年以内, 则追加发放 12 枚

※10 月 1 日~次年 9 月 30 日的一年间

※ 出现必须紧急或暂时性利用援助的情况时, 将予以追加发放 (包括原有发放的票券在内, 最多可达 120 张)

利用时间为 = 7:00 ~ 22:00 之间, 每张票券可利用时长为 2 ~ 4 小时。

■ 短期寄宿/夜间寄宿事业

保护人因住院、生孩子、工作等理由, 暂时难以在自己家保育孩子时, 可将孩子送到区政府指定的福利设施, 在夜间的时间段或寄宿的方式给与保育照顾。

利用方法 = 利用日期定下来之后, 请前往育儿支援课进行协商。

● 婴幼儿短期寄宿 (过夜)

新宿区南元町 4 番地 二叶乳儿院

对 象 = 出生后 7 天—上小学前的婴幼儿

利用期间 = 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

● 儿童短期寄宿 (过夜)

文京区小日向 2-16-15 文京综合福利中心 3 楼

对 象 = 满 2 周岁 - 小学 6 年级的儿童

利用期间 = 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

利用次数 = 1 个月在 2 次以内

4 月 - 3 月期间最多可达 28 天

이용시간 = 7:00 ~ 22:00 (사업소에 따라 차이가 있음.) 로, 표 1 장 당 2 시간 이상 4 시간 이내

교부 매수 = 아동 1 명 당, 태어난 후 만 1 세가 되는 전날까지 1 년간에 48 장, 만 1 세 이후 만 2 세가 되는 전날까지 1 년간에 48 장

■ 한부모가정 육아 방문지원권 사업

초등학교 6 학년 이하인 어린이가 있는 한부모가정을 대상으로 구가 지정한 사업소의 베이비시터 서비스를 소득에 따른 부담액으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권” 을 교부합니다.

※이용 시에는 사전 등록이 필요합니다.

대상 = 구내에 거주하는 초등학교 6 학년 이하인 아이가 있는 한부모 가정

이용조건 = 휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능

교부 매수 = 1 세대 당 연간 12 장

※초등학교 6 학년 이하인 아이가 2 명 이상 있는 세대, 한부모가정이 된 후 2 년 이내인 세대는 12 장의 추가 교부도 있음

※ 10 월 1 일~다음해 9 월 30 일까지 1 년간

※ 긴급 또는 일시적 지원이 필요한 이용 사유에 해당될 경우는 추가 교부 있음 (당초 교부를 포함해 최대 120 장)

이용시간 = 7:00~22:00 까지로, 티켓 1 장 당 2 시간 이상 4 시간 이내.

■ 쇼트스테이, 트와일라잇 스테이 사업

보호자가 입원이나 출산, 취로 등 사유로 일시적으로 자녀를 자택에서 보육하기 어려운 상황이 되었을 경우에 구가 지정하는 복지시설에서 야간 시간대 또는 숙박하면서 자녀를 맡아 드립니다.

이용방법 = 이용일이 확정되면 육아지원과에 상담하시기 바랍니다.

● 영유아 쇼트스테이(숙박)

신주쿠구 미나미모토마치 4 번지 후타바 유아원

대상 = 생후 7 일 ~ 초등학교 취학 전인 영유아

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지

● 어린이 쇼트스테이(숙박)

분쿄구 고히나타 2-16-15 분쿄종합복지센터 3 층

대상 = 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년인 아동

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지

이용횟수 = 한달에 2 회까지

4 월 ~ 3 월 사이에 최대 28 일까지



●トワイライトステイ（夜間保育）

小日向二丁目16番15号 文京総合福祉センター3階
 対象＝満2歳～小学校6年生の児童
 利用期間＝日曜・祝日・年末年始を除く、17:00～22:00
 利用回数＝1月につき、5回まで

■ファミリー・サポート・センター事業

地域の中で子育ての援助を行いたい方（提供会員）と援助を受けたい方（依頼会員）が、助け合いながら子育てをする会員組織の相互援助活動です。
 提供会員＝原則として20歳以上の方（事前講習会あり）
 依頼会員＝区内在住の生後4か月からおおむね12歳以下のお子さんの保護者
 利用方法＝利用には事前の登録が必要です。文京区社会福祉協議会ファミリー・サポート・センターまでご相談ください。

■子育て支援事業利用者負担軽減
 利用料助成

前年度非課税世帯又は生活保護受給世帯の方が子育て支援サービスを利用したとき、利用料の一部を助成します。
 対象事業＝一時保育事業（キッズルーム）、子育て訪問支援券事業（0・1歳）、ファミリー・サポート・センター事業、病児・病後児保育事業、訪問型病児・病後児保育利用料助成制度
 申請方法＝利用後、領収書等必要書類を揃え、子育て支援課に提出してください。

■子育てひろば（地域子育て支援拠点）

保護者と子どもが、一緒に安心して遊びながら、他の親子との情報交換や交流が図れる場です。子育てについて気軽にご相談ください。
 開館時間＝10:00～16:00
 （こまびよのおうちは10:00～15:00・こそだて応援まちぶらは10:30～15:30）

●子育てひろば西片

西片1-8-15
 ※休館中[2020年4月1日からリニューアルオープン]

●子育てひろば汐見

千駄木2-19-23
 電話 03-3828-0880
 休館日＝祝日、12/29～1/3
 対象＝就学前の乳幼児およびその保護者

●Twilight Stay (Nighttime Childcare)

Bunkyo General Welfare Center 3F
 2-16-15 Kohinata
 Eligible: Children aged 2 to children in the 6th grade
 Period: 17:00-22:00, excluding Sundays, national holidays and year-end and New Year's holidays
 Frequency: Up to 5 times per month

■Family Support Center Service

The Family Support Center promotes mutual assistance activities between individuals who would like to provide support for child rearing in the community (members providing care) and individuals who require support for child rearing (members requiring support).
 Members providing care: In principle, individuals aged 20 or older (Pre-care instruction required)
 Members requiring support: Parents with a child between 4-months and about 12-years old
 Application: Advance registration is required. Please contact the Bunkyo Council of Social Welfare Family Support Center.

■Subsidies to Reduce the Financial Burden of Childcare Support Service users

Households that were exempt from tax payment in the previous year or that is receiving welfare assistance in the current year are eligible for Bunkyo City subsidies for childcare support services.
 Eligible: Temporary childcare services (Kids' Room), Home-visit Childcare Service Coupon (0- to 1-year old), Family Support Center Services, Childcare Services for Sick and Recovering Children, Home-visit Childcare Service Subsidization System for Sick and Recovering Children
 Application: Submit receipts and other necessary documents to the Childcare Service Division after using the service.

■Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases)

These facilities provide space for parents, guardians and children to play together in a secure environment, exchange information and interact with other parents and children. The facility also offers advice on child rearing.
 Hours: 10:00-16:00
 (Komapiyo no Ouchi: 10:00-15:00/Kosodate Oen Machipura: 10:30-15:30)

●Nishikata Childcare Playroom

1-8-15 Nishikata
 ※Closed for remodeling [Scheduled to reopen on April 1, 2020]

●Shiomi Childcare Playroom

2-19-23 Sendagi
 Tel 03-3828-0880
 Closed: National holidays, December 29-January 3
 Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)



●夜间寄宿（夜间保育）

小日向 2-16-15 文京综合福利中心 3 楼
对 象 = 满 2 周岁 - 小学 6 年級的儿童
利用期间 = 星期日、节日和年末年初除外, 17:00~22:00
利用次数 = 1 个月在 5 次以内

■ 家庭·协助·中心事业

在地区想提供育儿援助的人（提供会员）和想接受援助的人（依赖会员）互相帮助, 进行育儿的会员组织所开展的相互援助活动。

提供会员 = 原则上为 20 周岁以上的人士（事先要参加培训课程）

依赖会员 = 居住在区内, 身为出生后 4 个月到大致 12 周岁以下孩子的保护人。

利用方法 = 利用前必须进行事先登录。请前往文京区社会福利协议会的家庭·协助·中心去协商。

■ 育儿支援事业利用者负担减轻利用费用补助

上一年度非课税家庭或接受生活保护家庭的人士利用育儿支援服务时, 将获得部分利用费用补助。

对象事业 = 暂时保育事业（儿童之家）、育儿登门支援券事业（0 周岁·1 周岁）家庭·协助·中心事业、疾病儿童 / 病后儿童保育事业、登门型疾病儿童 / 病后儿童保育利用费用补助制度

申请方法 = 请在利用后, 备齐收款发票等必须资料, 提交给育儿支援课。

■ 育儿广场（地区育儿支援据点）

是家长和孩子一起安心玩耍, 同时与其他家长孩子交换信息和交流的场所。有关育儿事宜请随意咨询。

开馆时间 = 10:00 ~ 16:00
(驹雏 < Komapiyo > 之家的开放时间 10:00-15:00 / 育儿援助街区广场 10:30-15:30)

●育儿广场西片

西片 1-8-15
※ 休业中（2020 年 4 月 1 日起装修后新开业）

●育儿广场汐见

千驮木 2-19-23
电话 03-3828-0880
休馆日 = 节日、12 / 29 ~ 1 / 3
对象 = 学龄前婴幼儿及其监护人

●트와일라잇 스테이(야간보육)

고히나타 2-16-15 분교종합복지센터 3 층
대상 = 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년인 아동
이용기간 = 일요, 공휴일, 연말연시를 제외한 17:00~22:00
이용횟수 = 한달에 5 회까지

■ 패밀리서포트센터사업

지역에서 육아 지원을 하고자 하시는 분（제공회원）과 지원을 받고자 하시는 분（의뢰회원）이 서로 도우면서육아를 하려는 회원조직의 상호 지원활동입니다.

제공회원 = 원칙적으로 20 세 이상인 분（사전 강습회 있음）

의뢰회원 = 구내에 거주하는 생후 4 개월 부터 대략 12 세이하인 아이의 보호자

이용방법 = 이용하기 위해서는 사전 등록이 필요합니다. 분교구 사회복지협의회 패밀리서포트센터에 상담하시기 바랍니다.

■ 육아 지원사업 이용자부담 경감 이용료 지원

전년도 비과세세대 또는 생활보호 수급세대인 분이 육아지원 서비스를 이용했을때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상사업 = 일시보육사업（킷즈룸, 육아방문지원권사업（0, 1 세）, 패밀리서포트센터 사업, 병아, 병후아 보육사업, 방문형 병아, 병후아 보육이용료 지원제도

신청방법 = 이용 후, 영수증 등필요한서류를 준비해 육아지원과에게 출하시기 바랍니다.

■ 육아광장（지역육아 지원거점）

보호자와 어린이가 함께 놀면서 다른 어린이와 보호자들과의 정보를 교환하고 교류할 수 있는 곳입니다. 육아에 대해 부담없이 상담하시기 바랍니다.

개관시간 = 10:00 ~ 16:00
(“고마피요노 오우치”는 10:00~15:00, “고소다테 오엔마치푸라”는 10:30~15:30)

●육아 광장 니시카타

니시카타 1-8-15
※ 휴관중 [2020 年 4 月 1 일부터 리뉴얼 오픈]

●육아 광장 시오미

센다가 2-19-23
전화 03-3828-0880
휴관일 = 공휴일, 12/29 ~ 1/3
대상 = 취학 전인 영유아 및 그 보호자



●子育てひろば江戸川橋

小日向 2-16-15

電話 03-5940-2909

休館日=祝日、12/29~1/3

対象=就学前の乳幼児およびその保護者

●子育てひろば水道

水道 1-3-26 (水道保育園内)

電話 03-3812-2345

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

対象=3歳未満

●子育てひろば千石

千石 1-4-3 (千石児童館内)

電話 03-3941-3931

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

対象=3歳未満

●こまびよのおうち

本駒込 5-11-6

電話 03-5809-0756

休館日=土・日曜、祝日、年末年始

対象=3歳未満

●Edogawabashi Childcare Playroom

2-16-15 Kohinata

Tel 03-5954-2909

Closed: National holidays, December 29-January 3

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Suido Childcare Playroom

1-3-26 Suido (Suido Nursery School)

Tel 03-3812-2345

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Eligible: Children age 3 or younger

●Sengoku Childcare Playroom

1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall)

Tel 03-3941-3931

Closed: Sundays, national holidays, and December 29-January 3

Eligible: Children age 3 or younger

●Komapiyo no Uchi

5-11-6 Honkomagome

Tel 03-5809-0756

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, year-end and New Year's holidays

Eligible: Children under 3 years old

ぴよぴよひろば

子ども家庭支援センター

シビックセンター5階

電話 03-5803-1398

親子が楽しく遊びながら、他の親子との交流や情報交換ができる場です。初回利用時に登録が必要です(利用カードを発行)。利用者名簿に記入し、窓口にご利用カードを提出してください。

対象=区内在住の3歳未満の子どもと保護者(必ず保護者同伴)

利用時間=月~金曜 10:00~16:00 (7・8月は10:00~17:00) (12/29~1/3、休日、臨時休館日を除く)

Piyo Piyo Plaza

Children and Family Support Center

Civic Center 5F

Tel 03-5803-1398

This facility provides space where parents and children can enjoy playing and adults can exchange information. Registration is required on first use (a membership card will be issued). From the next visit, please enter your name in the user list and present your membership card at the counter.

Eligible: Resident children under 3 accompanied by parents/guardians

Hours: Monday to Friday 10:00-16:00 (10:00-17:00 in July and August) (except December 29-January 3, holidays, and temporary closing day)



●育儿广场江户川桥

小日向 2-16-15
电话 03-5940-2909
休馆日=节日、12 / 29 ~ 1 / 3
对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场水道

水道 1-3-26 (水道保育园内)
电话 03-3812-2345
休馆日=星期日、节日、12/29 ~ 1/3
对象=未满 3 岁

●育儿广场千石

千石 1-4-3 (千石儿童馆内)
电话 03-3941-3931
休馆日=星期日、节日、12 / 29 ~ 1 / 3
对象=未满 3 岁

●驹雏 (Komapiyo) 之家

本驹込 5-11-6
电话 03-5809-0756
休业日=星期六 / 星期日、节日、年末年初
对象=未满 3 周岁

●육아 광장 에도가와바시

고히나타 2-16-15
전화 03-5940-2909
휴관일 = 공휴일, 12/29 ~ 1/3
대상 = 취학 전인 영유아 및 그 보호자

●육아 광장 스이도

스이도 1-3-26 (스이도 보육원 내)
전화 03-3812-2345
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3
대상 = 만 3 세 미만

●육아 광장 센고쿠

센고쿠 1-4-3 (센고쿠 아동관 내)
전화 03-3941-3931
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3
대상 = 만 3 세 미만

●“ 고마피요노 오우치 ”

혼코마고메 5-11-6
전화 03-5809-0756
휴관일 = 토, 일요일, 공휴일, 연말연시
대상 = 3 세 미만

PIYOPIYO广场

儿童家庭支援中心
市民中心 5 楼
电话 03-5803-1398

是家长和孩子可以愉快地玩耍，并可以和其他家长、孩子交流和交换信息的场所。首次利用时需要登记（发行利用卡）。请填写利用者登记簿，将利用卡出示给受理窗口。

对象=居住在本区内未满 3 岁的儿童和家长（须有家长相伴）

利用时间=星期一~星期五 10:00 ~ 16:00 (7、8 月为 10:00 ~ 17:00)(12 / 29 ~ 1 / 3、休息日、临时休馆日除外)

삐요삐요 광장

어린이 가정지원센터
시빅센터 5 층
전화 03-5803-1398

부모와 어린이가 즐겁게 놀면서 다른 부모와 어린이와 교류하고 정보를 교환할 수 있는 장소입니다. 첫 이용시에는 등록이 필요합니다 (이용 카드를 발행). 이용자명부에 기재해 창구에 이용 카드를 제출하여 주시기 바랍니다.

대상=구내 거주하는 3 세 미만의 어린이와 보호자 (반드시 보호자 동반)

이용 시간=월요일~금요일 10:00 ~ 16:00 (7, 8 월은 10:00 ~ 17:00) (12/29 ~ 1/3, 공휴일, 임시휴관일 제외)



しゅっさん こ きょういく 出産・子ども・教育

Childbirth, Children and Education

じどうかん いくせいしつ 児童館・育成室

児童青少年課
シビックセンター20階
電話 03-5803-1188

児童館（16館）

午前中は保護者同伴の乳幼児、放課後は小学校から高等学校の児童・生徒が利用できます。遊具や図書があり、専任の指導員が援助・指導します。

育成室（38室）

保護者が仕事や病気のため、保育を必要とする小学1～3年生を対象に、放課後から18:30まで保育をします（土曜は17:00までです）。

ファミリー・サポート・センター

ファミリー・サポート・センター（社会福祉協議会）
区民センター4階
電話 03-3812-3043 FAX 03-5800-2966

子育ての援助を受けたい方（依頼会員）と援助をしてくださる方（提供会員）が会員となり、育児について助けあう地域における相互援助活動です。預かりは有償です。提供会員と依頼会員は会員登録が必要です。登録受付は予約制です。

ようちえん 幼稚園

小学校へ入学する前の満3歳～5歳の幼児が対象です。幼稚園には公立と私立があります。

くりつようちえん 区立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1190

区内在住の満3歳～5歳児が対象で10園あります。毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。なお、3歳児については、募集しない園もありますので、詳しくは幼児保育課に問合せください。

しりつようちえん 私立幼稚園

幼児保育課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1823

毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。入園申込は、入園を希望される各幼稚園で受け付けます。また、私立幼稚園および幼稚園類似の施設に就園している区内在住の幼児の保護者に補助金を支給します。

Children's Halls and Clubs

Children and Youth Division
Civic Center 20F
Tel 03-5803-1188

Children's Halls (16 Halls)

Babies and toddlers accompanied by parents/guardians can use these facilities in the morning, and elementary to high school students can use them after school hours. Play equipment and books are available, and instructors are available to support and guide the children.

Children's Clubs (38 Clubs)

These facilities provide child care for elementary school children (first to third grade) whose guardians are detained at work or who are ill. Day care services are offered from after school hours until 18:30 (Saturday until 17:00).

Family Support Center

Family Support Center (Council of Social Welfare)
Kumin Center (Community Center) 4F
Tel 03-3812-3043 Fax 03-5800-2966

This is a mutual support system consisting of those needing child care support (client members) and those offering support (providing members). There is a fee for support. Advance registration is required. For registration and further information, please inquire at the Center.

Kindergartens

Kindergartens offer day care for preschool children aged 3 to 5. There are two types of kindergartens: public and private.

Public Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1190

There are 10 public kindergartens for children age 3 to 5 who are city residents. Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April. Some kindergartens cannot accept 3-year-old children. For details, please inquire at the Infant Division.

Private Kindergartens

Infant Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1823

Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April at preferred kindergartens. Financial assistance is available for parents living in Bunkyo City whose children are enrolled in a private kindergarten and similar facility.



儿童馆·培养室

儿童青少年课
市民中心20楼
电话 03-5803-1188

儿童馆 (16馆)

上午可由家长相伴的婴幼儿利用, 下午放学后可由小学至高中的学生利用。备有玩具和图书, 有专任指导人员进行援助·指导。

培养室 (38室)

以父母因工作、生病原因需要接受保育的小学以1~3年级学生为对象, 自放课后至18:30提供保育(星期六至17:00)。

家庭支援中心

家庭支援中心(社会福利协议会)
区民中心4楼
电话 03-3812-3043 FAX 03-5800-2966

由育儿援助接收者(委托会员)和育儿援助提供者(提供会员)组成, 是有关支援育儿的地区相互援助活动。托管是有偿的。提供会员和委托会员需作会员登记。登记受理为预约制。详情请咨询。

幼儿园

以学龄前满3周岁~5周岁的幼儿为对象。幼儿园分为公立和私立。

区立幼儿园

幼儿保育课
市民中心12楼
电话 03-5803-1190

以区内居住的满3岁~5岁幼儿为对象, 设立有10所区立幼儿园。每年11月招收翌年度4月入园儿童。另外, 有不招收3岁儿童的幼儿园, 详情请向学务课咨询。

私立幼儿园

幼儿保育课
市民中心12楼
电话 03-5803-1823

每年11月招收翌年度4月入园儿童。入园申请手续均在希望入园的各幼儿园办理。

另外, 对于进入私立幼儿园及类似幼儿园的幼儿设施的, 并居住在本区的入园儿童的监护人给予补助。

아동관, 육성실

아동청소년과
시빅센터 20층
전화 03-5803-1188

아동관 (16 개관)

오전에는 보호자를 동반한 유아, 방과후에는 초등학교부터 고등학교까지의 어린이·학생들이 이용할 수 있습니다. 장난감과 도서를 갖추고 있으며 전임 지도원이 원조·지도합니다.

육성실 (38 개실)

1~3학년 학생을 대상으로 방과후부터 18:30까지 보육합니다(토요일은 17시까지입니다).

패밀리 서포트 센터

패밀리 서포트센터(사회 복지 협의회)
구민센터 4층
전화 03-3812-3043 팩스 03-5800-2966

육아의 원조를 받고 싶은 사람(의뢰 회원)과 원조를 하는 사람(제공 회원)으로 회원이 되어, 육아에 대해 서로 돕는 지역에서의 상호원조 활동입니다. 탁아는 유료입니다. 제공 회원과의뢰 회원은 회원등록이 필요합니다. 등록접수는 예약제입니다. 상세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

유치원

초등학교 미취학 만 3세~5세 어린이가 대상입니다. 유치원에는 공립과 사립이 있습니다.

구립 유치원

유아보육과
시빅센터 12층
전화 03-5803-1190

구내에 거주하는 만 3~5세 어린이가 대상으로 10곳이 있습니다. 매년 11월에 다음 연도 4월에 입학할 어린이를 모집합니다. 만 3세 어린이는 모집하지 않는 유치원도 있으므로 자세한 상황은 학무과에 문의하시기 바랍니다.

사립 유치원

유아보육과
시빅센터 12층
전화 03-5803-1823

매년 11월에 다음 연도 4월에 입학할 어린이를 모집합니다. 입학신청은 입학을 희망하는 각 유치원에서 접수합니다.

사립 유치원 및 유치원과 유사한 시설에 다니고 있는 구내 거주하는 어린이의 보호자에게 보조금을 지급합니다.



にほん きむきょういく
日本の義務教育

小学校6年間と中学校3年間を合わせた9年間が義務教育期間です。外国人の児童は就学の義務はありませんが、区立の小・中学校への編入・入学も可能なのでご相談ください。

小学校は就学学齢（その年の3月31日現在満6歳）に達していること、中学校へは義務教育の小学校を卒業しないと入学できません。

Compulsory Education in Japan

In Japan, nine years of education are compulsory: six years of elementary school and three years of junior high school. Although education is not compulsory for children of foreign residents, it is possible to enroll in or transfer to public schools within the city. Please ask for details.

To enroll in elementary school, children must be six years old as of March 31. To enroll in junior high school, children must have completed elementary school education in Japan, or primary education in a foreign country that is equivalent to Japanese elementary school education.

しょう ちゅうがっこう
小・中学校

学務課
 シビックセンター20階
 電話 03-5803-1295

Elementary and Junior High Schools

School Administration Division
 Civic Center 20F
 Tel 03-5803-1295

教育費

区立の小・中学校は、入学金、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、児童の使う学用品、給食、遠足、修学旅行等の経費は、保護者が負担します。

学校行事

授業参観、遠足、運動会、修学旅行などいろいろな行事があります。

長期休業

4月から始まる1学年は3学期からなり、各学期の間には長期休業があります。夏休みは7月下旬から8月末、冬休みは12月下旬から1月上旬、春休みは3月下旬から4月上旬です。

しゅうがく えんじょ
就学援助

区内在住で、経済上の理由により、小・中学校で必要な経費を負担するのが困難な保護者に経費を援助する制度です（所得制限あり）。

がっこうきゅうしょくひ ほじょ
学校給食費補助

区内在住で、区立小・中学校に在籍しているひとり親家庭、又は、特別支援学級在籍者のいる家庭の保護者を対象に給食費の補助を行う制度です（所得制限あり）。

Educational Expense

Bunkyo City does not charge enrollment fees, tuition or textbook fees for students enrolled in its elementary and junior high schools. However, parents/guardians are required to pay for educational materials other than textbooks, such as school supplies, meals, field trips and school excursions.

School Activities

School activities include open houses, field trips, athletic meets and school excursions.

School Vacations

The school year starts in April and is divided into three terms. After each term there is a vacation. Summer vacation is from the end of July to the end of August; winter vacation is from the end of December to the beginning of January; spring vacation is from the end of March to the beginning of April.

School Expense Benefit

This benefit is to support resident parents/guardians who need assistance in covering their children's necessary expenses at elementary and/or junior high schools. (Eligibility is based on income.)

School Lunch Assistance

This assistance covers school lunch fees and is available to resident single-parent families or to parents/guardians whose resident children belong to a special support class at Bunkyo Municipal Elementary and Junior High Schools. (Eligibility is based on income.)



日本の义务教育

义务教育期间是小学6年和初中3年共9年。外国籍儿童虽无就学义务，但是可以编入·进入区立小学·初中进行学习，请咨询。

小学入学必须达到入学年龄（当年3月31日之前满6岁），进入初中须修完小学义务教育（外国儿童须修完相当于日本小学的初级教育）方可入学。

小学 · 中学

学务课
市民中心20楼
电话 03-5803-1295

教育费

区立小学·中学的入学金、学费、课本费均为免费，但是课本以外的教材费、学习用品、伙食、郊游、修学旅行等经费均由家长负担。

学校例行活动

学校有教学参观、郊游、运动会、修学旅行等各种活动。

长期休假

从4月份开始的1学年分为3个学期，各学期之间有长期休假。暑假从7月下旬至8月底，寒假从12月下旬至1月上旬，春假从3月下旬至4月上旬。

就学援助

以居住在区内，因经济原因等难以支付小学·中学所需经费的家长为对象，对其给予经费援助的制度。（有收入限制）。

学校供食费补助

以居住在区内，子女在区立中小学学习的单亲家庭或者有在学校的特别援助班级就读的家庭的家长为对象，对其给予伙食费补助的制度（有收入限制）。

일본의 의무교육

초등학교 6년간과 중학교 3년간을 합한 9년간이 의무교육기간입니다. 외국인 아동은 취학 의무는 없지만 구립 초·중등학교에 편입, 입학할 수 있으므로 상담하시기 바랍니다. 초등학교는 취학연령(그해 3월 31일 현재 만 6세)에 해당되어야 하며, 중학교는 의무교육인 초등학교를 마치지 않으면 입학할 수 없습니다.

초·중등학교

학무과
시빅센터 20층
전화 03-5803-1295

교육비

구립 초·중등학교의 입학금, 수업료, 교과서 대금은 무료이지만 교과서 이외의 교재비, 학용품, 급식, 소풍, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담합니다.

학교행사

수업참관, 소풍, 체육대회, 수학여행 등 여러가지 행사가 있습니다.

방학

4월부터 시작되는 1학년은 3개 학기로 편성되어 있으며 각 학기 사이에 방학이 있습니다. 여름 방학은 7월 하순부터 8월말까지, 겨울 방학은 12월 하순부터 1월상순까지, 봄 방학은 3월 하순부터 4월상순까지입니다.

취학 지원

구내에 거주하는 분으로 경제적인 이유로 초·중등학교에서 필요한 경비를 부담하기 어려운 보호자에게 경비를 지원하는 제도입니다.(소득제한 있음).

학교 급식비 보조

구내에 거주하는 분으로 구립 초·중등학교에 재적 중인 한부모가정 또는 특별지원학급에 재학하는 어린이가 있는 가정의 보호자를 대상으로 급식비 보조를 실시하는 제도입니다.(소득제한 있음)



しょうがく し きん など
奨学資金等

教育総務課
シビックセンター20階
電話 03-5803-1291

ぶんきょう くしょうがく し きんきゅう ぷ
■ 文京区奨学資金給付

高等学校等に入学する方で就学援助補助対象世帯（生活保護受給世帯を除く）を対象とした奨学資金の給付制度です。

ぶんきょう くしょうがく し たく し きん ゆう し
■ 文京区入学支度資金融資あっせん

私立高等学校等に入学する生徒の保護者で、経済的に困難な方を対象に、入学に必要な資金の取扱金融機関による融資をあっせんし、区が利子・保証料を全額助成する制度です。

きんきゅう し えんしょうがく し きん し りつちゅうがっ こう とう
■ 緊急支援奨学資金（私立中学校等）

私立中学校等に通う生徒の保護者が家計の急変等当初予期し得ない世帯収入の急激な減少によって学費の支払が困難になった場合の貸付制度です。

Student Loans

Educational General Affairs Division
Civic Center 20F
Tel 03-5803-1291

■ Bunkyo City Scholarship

This scholarship program is available for students who are going to enroll in high school, etc. whose households are receiving financial assistance for education (excluding the households receiving welfare assistance).

■ Bunkyo City School Enrollment Loan

This is a student loan program available for parents/guardians who require financial assistance to enroll their children in a private high school. Bunkyo City provides assistance in obtaining school enrollment loans, covers the interest and guarantee fees.

■ Emergency Student Loan (for private junior high schools, etc.)

This system provides emergency loans to cover the cost of attending a private junior high school, etc., in the case of a sudden, unanticipated drop in the income of the parents or guardians.



奖学金资金等

教育总务课
市民中心20楼
电话 03-5803-1291

장학자금 등

교육총무과
시빅센터 20 층
전화 03-5803-1291

■ 文京区奖学金资金补助

以子女在高中等学校学习的,上学援助补助对象家庭(接受生活保护的家庭除外)为对象,提供奖学金资金的补助制度。

■ 분교구 장학자금 지급

고등학교 등에 입학할 분으로 취학 지원보조 대상 세대 (생활보호 수급 세대를 제외) 를 대상으로 한 장학자금 지급 제도입니다.

■ 文京区入学准备资金融资斡旋

针对进入私立高中学习的学生家长,以经济困难的人士为对象,向经办入学所需资金的金融机关进行融资斡旋,由区政府对利息/保证金进行全额补助的制度。

■ 분교구 입학 준비금 대출 알선

사립 고등학교 등에 입학할 학생의 보호자로 경제적으로 곤란한 상황에 있는 분을 대상으로 입학 시에 필요한 자금을 취급하는 금융기관으로부터의 대출을 알선하고, 구가 이자 및 보증료를 전액 지원하는 제도입니다.

■ 紧急支援奖学金资金 (私立中学等)

私立中学等校学生的家长,因家庭经济状况突然发生变化、未预料到收入急剧减少而难以支付学费时,可申请利用该贷款制度。

■ 긴급지원 장학자금 (사립 중학교 등)

사립 중학교 등에 다니고 있는 학생의 보호자가 가계의 급한 사정 등으로 예기치 못한 수입의 급감으로 학비 지불이 어려워진 경우를 위한 대출제도입니다.

コラム **4** Column

文京区英語観光ガイドツアー

English Sightseeing Tours in Bunkyo City

文京区には、多くの魅力的な庭園や寺社、文化施設があり、区民ボランティアガイドによる英語観光ツアーが実施されています。

Bunkyo City is home to many notable gardens, shrines and cultural sites. English Sightseeing Tours to visit such places, guided and conducted by resident volunteers, are available.

主な見所

小石川後樂園
六義園
根津神社
傳通院
肥後細川庭園
湯島界限



Main Sightseeing Destinations

Koishikawa Korakuen Gardens
Rikugien Gardens
Nezu-jinja Shrine
Denzuin Temple
Higo-Hosokawa Garden
Yushima Area



対象

英語を理解する外国人の方々



For Foreigners

For individuals from abroad who understand English

費用

無料（ガイド料は無料ですが、入園料がかかる場合があります）

Fee

Free of charge (Guiding is free of charge. Admission fees may be required.)

詳細と申込

区のホームページから受け付けます。インターネットで次のとおり検索してください。

Details and Application

Accessible via the Bunkyo City website. Please search on the Internet for:

Bunkyo English Sightseeing Tours

アカデミー推進課 都市交流担当

シビックセンター17階 03-5803-1310
P156参照

City Exchange Section, Academy Promotion Division

Civic Center 17F Tel 03-5803-1310

4

まいにち 毎日の暮らし

Daily Life

日常生活

일상생활



ごみとリサイクル ————— 140

Trash and Recycling



すまいと住環境 ————— 148

Housing and Living Environment



こうきょうしせつ
公共施設 ————— 154

Public Facilities



こくさいこうりゅう
国際交流 ————— 162

International Exchange



ごみとリサイクル

Trash and Recycling

ごみ

文京清掃事務所
電話 03-3813-6661

■ ごみの出し方

可燃ごみ・不燃ごみ・資源については、定められた場所（資源回収・ごみ集積所）に置き、ごみ収集車で集める方式をとっています。収集日は地域ごとに決められています。地域の集積所の看板で確認するか、文京清掃事務所へお問合せください。収集日当日、午前8:00までに集積所に出してください。収集が終わった後や収集日以外の日、収集日前夜には絶対に出さないでください。

Trash

Bunkyo Sanitation Center
Tel 03-3813-6661

■ Trash Disposal

Burnable trash, non-burnable trash and recyclable sources should be deposited at designated waste collection points (resource recovery and trash container collection points) for regular collection by the city's collection trucks. The collection schedule varies from area to area. Please check the sign posted at your local waste collection point or contact Bunkyo Sanitation Center. Trash must be deposited at your local waste collection point by 8:00 am on the collection day. Please do not deposit trash after the scheduled collection time, on the previous night or on days when there is no collection service.



ごみ容器集積所看板
Sign at waste collection point

可燃ごみ (週2回)

家庭から出る可燃ごみは、地域ごとに決められた曜日（月・木曜又は火・金曜又は水・土曜）の週2回収集します。ごみはふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋（スーパー等で販売）で出してください。

可燃ごみに分類されるごみ

生ごみ（水を切る）、紙くず、木くず、紙おむつ（汚物を取り除く）、生理用品、衣類、プラスチック類、ビニール、発泡スチロール

不燃ごみ (月2回)

金属・ガラス等の燃やさないごみは、地域ごとに曜日を決めて収集します。ふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋で出してください。

不燃ごみに分類されるごみ

金属、ガラス、陶磁器、使いすてカイロ

Burnable Trash (collected twice weekly)

Burnable household trash, such as kitchen garbage and paper scraps, is collected twice a week on Monday and Thursday, or Tuesday and Friday, or Wednesday and Saturday, depending on the area. Trash must be disposed of in containers with lids or in transparent or semi-transparent plastic bags sold at supermarkets and other stores specifically for this purpose.

Examples of Burnable Trash

Kitchen garbage (must be well drained), paper scraps, wood chips, disposable diapers (with soiling removed), sanitary napkins, cloth, plastic, vinyl, polystyrene foam, etc.

Non-burnable Trash (collected twice monthly)

Objects of metal or glass are categorized as non-burnable trash and collected by area on designated days. Such trash must be disposed of in containers with lids or transparent or semi-transparent plastic bags so the contents can be confirmed.

Examples of Non-burnable Trash

Metal, glass, ceramic, pocket body warmers

垃圾和废品回收再利用

쓰레기와 재활용



垃圾

文京清掃事務所
电话 03-3813-6661

쓰레기

분교 청소사무소
전화 03-3813-6661

垃圾的丢弃方法

可燃垃圾·不燃垃圾·资源，均放置在指定的场所（资源回收·垃圾容器收集站），由垃圾收集车予以收集。收集日因地区而不同。请确认地区容器收集站的通知牌或向文京清扫事务所咨询。
请在收集日的上午 8:00 之前将垃圾放到收集站，请绝对不要在收集结束后以及收集日以外的日期或收集日的前夜丢弃。

쓰레기를 버리는 방법

불에 타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기, 재활용 쓰레기로 분리해서 정해진 수거장소 (재활용, 쓰레기용기 수거장소) 에 내 놓으면 쓰레기 수거차가 수거하는 방식을 채용하고 있습니다. 수거일은 지역마다 정해져 있습니다. 용기 수거장소의 간판으로 확인하거나 분교 청소사무소로 문의하시기 바랍니다.
쓰레기는 수거 당일 오전 8:00 까지 수거장소에 내 놓으시기 바랍니다. 수거 완료 후나 수거일 이외의 날, 수거 전일 밤에는 절대로 내놓지 마시기 바랍니다.



垃圾容器收集站通知牌
쓰레기용기 수거장소 간판

可燃垃圾 (每周两次)

家庭的可燃垃圾，在地区规定的日期（星期一·星期四或星期二·星期五或星期三·星期六）内每星期收集两次。垃圾可放在加盖的塑料容器内或者透明/半透明塑料袋（在超市等处出售）内丢弃。

可燃垃圾

厨房垃圾（除去水分）、纸屑、木屑、纸尿裤（除去污物）、生理用品、衣服、塑料制品、软塑料、聚苯乙烯泡沫

불에 타는 쓰레기 (주 2 회)

가정에서 나온 불에 타는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일 (월요일, 목요일 또는 화요일, 금요일 또는 수요일, 토요일) 에 매주 2 회 수거합니다. 쓰레기는 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 반투명 비닐 봉지 (슈퍼등에서 판매) 에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

불에 타는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

음식찌꺼기 (수분을 뺀것), 종이조각, 나무조각, 종이기저귀 (오물을 뺀것), 생리용품, 의류, 플라스틱류, 비닐, 스티로폼

不燃垃圾 (每月 2 次)

金属·玻璃等的不可燃烧垃圾要与可燃垃圾区别开来，按地区规定的日期收集。垃圾请放进加盖的塑料容器内或者透明/半透明塑料袋里再拿到丢弃处。

不燃垃圾

金属、玻璃、陶瓷器、便携式怀炉

타지 않는 쓰레기 (월 2 회)

금속, 유리 등 타지 않는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 투명 혹은 반투명 비닐 봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

타지 않는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

금속, 유리, 도자기, 화벽



ごみとリサイクル Trash and Recycling

水銀含有物（蛍光管・電池・水銀使用計器類）は他の不燃ごみとは分けて出してください。蛍光管は購入時の箱に入れるか紙に包み、水銀使用計器類は中身が分かる袋に入れてください。

資源（週1回）

古紙・びん（食料・飲料用）・缶（食料・飲料用）・ペットボトル、スプレー缶（空にする）は地域ごとに曜日を決めて収集します。

古紙は新聞・雑誌・ダンボールに分けて、ひもで束ねて出してください。びん・缶・ペットボトルは中を洗って、集積所にあるそれぞれのコンテナに分けて出してください。

粗大ごみ（申込制・有料）

たんす・机・オーディオ機器等おおむね一辺が30cm以上の大きなごみは、粗大ごみ受付センターに申し込んでください。

指定された収集日の午前8:00までに、料金分のシール（コンビニエンスストア等で販売）を貼って、建物の1階玄関先に出してください。

●粗大ごみ受付センター

電話 03-5296-7000

受付時間=月～土曜

8:00～19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



二次元コード

Materials containing mercury (fluorescent light-tubes, batteries, measuring devices) must be disposed of separately from other non-burnable trash. Fluorescent light-tubes must be placed in their original product packages or wrapped in paper. Measuring devices containing mercury must be placed in bags through which the content can be visually checked.

Resources (collected once weekly)

Paper, food and beverage bottles and cans, PET bottles, aerosol cans (emptied of gas) are considered resources and collected by area on designated days. Papers should be sorted by type (newspapers, magazines or fiberboard) and bound with string. Bottles, cans and PET bottles should be rinsed clean and deposited in the appropriate containers at waste collection points.

Large Trash (application and fee required)

Items you wish to dispose of that are larger than 30cm on one side, such as furniture, audio systems, etc. are categorized as large items. You must apply to the Large Trash Reception Center to have these objects collected. Attach a prepaid sticker available at convenience stores to the objects you wish to dispose of and deposit them in front of your home or in front of the entrance hall of your apartment complex, first floor, by 8:00 on the designated collection day.

●Large Trash Reception Center

Tel 03-5296-7000

Hours: Monday to Saturday

8:00-19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



Two-dimensional Code
(Bar Code)

■ 文京区で処理できないごみ

オートバイ・タイヤ・消火器・ピアノ・有害性及び危険性のあるもの（バッテリー・ボンベ・石油・塗料・薬品）、ブロック・石・土等は、購入した販売店に処理を依頼してください。

パソコンの回収方法や料金はメーカーに問合せください。小型家電リサイクル法に基づく国の認定事業者 リネットジャパンでも回収します。

HP <https://www.renet.jp/>

家電リサイクル法対象物（テレビ・エアコンディショナー・冷蔵庫・洗濯機）は購入した販売店に回収を依頼してください。購入元がわからない場合は家電リサイクル受付センターに申し込んでください。

●家電リサイクル受付センター

電話 03-5296-7200

受付時間=月～土曜 8:00～17:00

■ Trash That Cannot Be Collected by Bunkyo City

Motorbikes, tires, fire extinguishers, pianos, toxic or dangerous items (e.g. batteries, aerosol cans, oils, paints and chemicals), cement blocks, stones, soil, etc. may not be deposited for collection. Please contact the store where you obtained the item for information concerning proper disposal.

Contact the computer manufacturer for information on collection and fees for proper disposal. ReNet Japan, a certified recycling business provider in accordance with the Home Appliance Recycling Law, also collects computers.

HP <https://www.renet.jp/>

To dispose of objects covered under the Home Appliance Recycling Law (e.g. televisions, air conditioners, refrigerators and washing machines), please ask the stores where you purchased these items for collection. If you do not know where the items were purchased, contact the Home Appliance Recycling Center.

●Home Appliance Recycling Center

Tel 03-5296-7200

Hours: Monday to Saturday 8:00-17:00

■ 動物死体（申込制）

家庭で飼っている犬や猫等が死亡した場合、申込みにより清掃事務所で処理します。1頭につき2,600円の手数料がかかります。清掃事務所に申し込んでください。

■ Disposal of Deceased Pets (application required)

If your pet dog or cat dies, Bunkyo Sanitation Center will handle its disposal for a fee of 2,600 yen per animal. Please call Bunkyo Sanitation Center for further details.



含有水银的垃圾（荧光灯管 / 电池 / 含水银计算器等品类）请和其他不燃垃圾分开丢弃。荧光灯管请放入购买时附带的保护盒里或用纸包好，含水银计算器等品类请放入可识别内装物的袋子。

资源（每周一次）

旧纸·瓶（食品·饮料用）·罐（食品·饮料用）·塑料瓶·喷射罐（空罐），按地区规定的日期收集。将旧纸分类成报纸·杂志·纸箱等，然后分别用绳子将其捆好后丢弃。瓶·罐·塑料瓶内要清洗干净，分别放进收集所的集装箱内。

大件垃圾（申请制·收费）

衣柜·桌子·音响等大约边长超过 30cm 的大件垃圾，请向大件垃圾受理中心申请。请在指定收集日的 8:00 之前，贴上相应费用的封条（在便利店等出售），放到住所的一楼门口。

●大件垃圾受理中心

电话 03-5296-7000

受理时间 = 星期一~星期六、
8:00~19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



二维码

■ 文京区不能回收的垃圾

摩托车·轮胎·灭火器·钢琴·有害性及危险性物品（电池·气体罐·石油·涂料·药品）、水泥块·石头·泥土等，请委托购买商店处理。

电脑回收方法及费用请向厂家咨询。遵照小型家电再利用法，受日本国家认证的事业者 Re Net.jp 也能进行回收。

HP <https://www.renet.jp/>

家电再利用法对象物品（电视·空调·冰箱·洗衣机），请委托购买商店回收。购买商店不明时，请向家电回收再利用受理中心申请。

●家电回收再利用受理中心

电话 03-5296-7200

受理时间 = 星期一~星期六、8:00 ~ 17:00

■ 动物尸体（申请制）

家庭饲养的狗或猫死亡时，通过申请由清扫事务所来处理尸体。一只需要 2,600 日元的手续费。届时请向清扫事务所申请。

수은 함유물 (형광관, 건전지, 수은 사용 계기류) 은 다른 비가연성 쓰레기와 별도로 나누어서 내놓으시기 바랍니다. 형광관은 구입 시의 상자에 넣거나 종이로 싸고, 수은 사용 계기류는 내부가 잘 보이는 봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

쓰레기 재활용 (주 1 회)

흰 종이, 병 (식품, 음료용), 깡통 (식품, 음료용), 페트병, 스프레이캔 (다 쓰고 버릴 것) 은 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 흰 종이는 신문, 잡지, 박스로 나누고 끈으로 묶어서 내놓으시기 바랍니다. 병, 깡통, 페트병은 씻어 수거장소에 있는 각 상자에 나누어 넣으시기 바랍니다.

대형 쓰레기 (신청제, 유료)

옷장, 책상, 오디오기기등 일변의 크기가 대략 30cm 이상인 대형 쓰레기는 대형쓰레기 접수센터에 신청하십시오. 지정된 수거일 8:00 까지 요금에 상당하는 스티커 (편의점 등에서 판매) 를 붙여서 건물 1 층출입구에 내놓으시기 바랍니다.

●대형쓰레기 접수센터

전화 03-5296-7000

접수시간 = 월요일~토요일,
8:00~19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



2차원 QR 코드

■ 분뇨구에서 처리할 수 없는 쓰레기

오토바이, 타이어, 소화기, 피아노, 유해성 및 위험성이 있는 물품 (박테리, 봄베 (가스통), 석유, 도료, 약품), 벽돌, 돌, 흙 등은 구입한 판매점에 처리를 의뢰하여 주시기 바랍니다.

PC의 수거 방법이나 요금은 메이커에 문의하시기 바랍니다. 소형 전자쓰레기 재활용법에 의거한 국가의 인정사업자인 "리넷 재팬" 에서도 수거합니다.

HP <https://www.renet.jp/>

전자쓰레기 재활용법 대상물 (텔레비전, 에어컨, 냉장고, 세탁기) 은 구입한 판매점에 수거 처리를 의뢰하시기 바랍니다. 구입점을 모르는 경우는 전자쓰레기 재활용 접수센터에 신청하시기 바랍니다.

●전자쓰레기 재활용 접수센터

전화 03-5296-7000

접수시간 = 월요일~토요일, 8:00~17:00

■ 동물 사체 (신청제)

가정에서 기르고 있는 애완견이나 고양이 등이 죽었을 경우 청소사무소에 신청하시면 처리해 드립니다. 한마리 당 2,600 엔의 수수료가 필요합니다. 청소사무소에 신청하시기 바랍니다.



ごみとリサイクル

Trash and Recycling

資源リサイクル

リサイクル清掃課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1184

資源の拠点回収(区の施設等での回収)

回収品目

プラスチック製ボトル、紙パック、乾電池、食品トレイ、衣類、インクカートリッジ、蛍光管、携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類

回収拠点

- 9品目全て回収
シビックセンター
- 7品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類を除く）を回収
地域活動センター（9か所）・播磨坂清掃事務所
- 6品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類、蛍光管を除く）を回収
文京総合福祉センター
- 紙パックと衣類、乾電池を回収
勤労福祉会館
- 紙パックと衣類を回収
水道端図書館
- 紙パックのみ回収
交流館（4か所）・小石川運動場・教育センター・小石川図書館・白山東児童館・千石図書館・水道児童館・スポーツセンター・大塚公園みどりの図書室・目白台図書館・湯島総合センター・男女平等センター・区民センター・向丘保育園・保健サービスセンター本郷支所・東京ガスライフバル文京白山店
- 蛍光管のみ回収
フジ特販・コモディイダ江戸川橋店・東都無線株式会社

正しい出し方

家庭から排出された資源を拠点（区の施設等）に出すときは、下記のことをお願いします。

- プラスチック製ボトル…プラマークが入っているボトル容器。ボトル内を軽く洗う。
- 紙パック…中をすすぎ、切り開いて、乾かす。
- 乾電池…使い捨ての筒型乾電池（一時電池）及びコイン型リチウム電池のみ回収。
- 食品トレイ…軽く洗って、乾かす。
- 衣類…洗うなどしてきれいな状態で、ビニール袋に入れる。
- インクカートリッジ…ブラザー・キヤノン・エプソン・ヒューレットパッカーのインクカートリッジのみ回収。
- 蛍光管…直管型・環型・電球型の蛍光管。割れな

Resource Recycling

Recycling and Cleaning Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1184

Resource Collection Points (collection at city facilities)

Resource Items Collected


Plastic bottles, paper beverage packs, dry-cell batteries, polystyrene foam food trays, clothing, printer ink cartridges, fluorescent light-tubes, mobile phones & smart phones, and measuring devices containing mercury

Collection Points

- Collection of all 9 item types
Civic Center
- Collection of 7 items except mobile & smart phones and measuring devices containing mercury
Community Centers (9 locations), Harimazaka Sanitation Center
- Collection of 6 item types except mobile & smart phones, measuring devices containing mercury, and fluorescent light-tubes
Bunkyo General Welfare Center
- Collection of paper beverage packs, clothing, and dry-cell batteries
Labor Welfare Hall
- Paper pack and clothing collection
Suidobata Library, Labor Welfare Hall
- Paper pack collection only
Community Halls (4 locations), Koishikawa Sports Ground, Education Centers, Koishikawa Library, Hakusan-Higashi Children's Hall, Sengoku Children's Hall, Sengoku Library, Suido Children's Hall, Sports Centers, Otsuka Park Midori-no Library, Mejirodai Library, Yushima Sogo Center (Community Hall), Gender Equality Center, Kumin Center (Community Center), Mukogaoka Child Daycare Center, Public Health Service Center Hongo Branch, Tokyo Gas Lifeval Hakusan Shop
- Fluorescent light-tubes collection only
Fuji Tokuhan, Commodi-IIDA Edogawabashi, Toto Musen Co., Ltd.

How to Dispose of Resources

Please observe the following procedures, when you dispose of household resource wastes at resource collection points (city or other facility).

- Plastic bottles with this identifying mark : rinse the bottle out with water.
- Paper packs: rinse out the inside, cut apart and flatten and dry.
- Dry-cell batteries: Only cylindrical single-use batteries and coin type lithium batteries are collected.
- Polystyrene foam food trays: rinse and dry.
- Clothing: be submitted in clean, washed condition. Place in a vinyl bag.
- Printer ink cartridges only from the following manufacturers are accepted: Brother, Canon, Dell, Epson, Hewlett-Packard.
- Fluorescent light-tubes: Straight, circular, bulb-type fluorescent light-tubes are collected. Place them in the boxes they came in when



资源再生利用

再生利用清扫课
市民中心17楼
电话 03-5803-1184

资源的网点回收 (在区设施等的回收)

回收品目录

塑料瓶、纸盒、干电池、食品托盘、衣服、墨盒、
荧光灯管、手机和智能手机、含水银计算器等品类

回收网点

- 9个品种全部回收
市民中心
- 回收7个品种 (手机和智能手机、含水银计算器等品类除外)
地区活动中心 (9处)、播磨坂清扫事业所
- 回收6个品种 (手机和智能手机、含水银计算器等品类、荧光灯管除外)
文京综合福利中心
- 回收纸盒和衣服
水道端图书馆、勤劳福利会馆
- 回收纸盒、衣服和干电池
勤劳福利会馆
- 仅回收纸盒
交流馆 (4处)、小石川运动场、教育中心、小石川图书馆、白山东儿童馆、千石儿童馆、千石图书馆、水道儿童馆、体育中心、大塚公园 Midori 图书室、目白台图书馆、汤岛综合中心、男女平等中心、区民中心、向丘保育园、保健服务中心本乡分处、东京 Gas Lifeval 白山店
- 只回收荧光灯管
FUJI 特卖 · Comodi-iida 江戸川桥店 · 东京都无线株式会社

正确的倒出方法

家中废弃资源向网点 (区设施等) 倒放时, 请注意如下要点。

- 塑料瓶—带有塑料标志 的塑料瓶容器。轻轻地冲刷瓶内。
- 纸盒—把里面冲洗干净后, 剪开晾干。
- 干电池—只回收一次性筒形干电池 (一次性电池) 及钮扣型锂电池。
- 食品托盘—轻轻洗过, 晾干。
- 衣服—洗净后, 放入塑料袋中。
- 墨盒—只回收 Brother、佳能、戴尔、爱普生、惠普的墨盒。
- 荧光灯管—直管型、圆型、灯泡型荧光灯管为防止破碎, 放入购买时的灯管箱内, 或用纸包好后放入回收箱。
- 手机和智能手机……请删除含有个人信息的数据后, 再放入回收箱。

쓰레기 재활용

리사이클청소과
시빅센터 17 층
전화 03-5803-1184

재활용 쓰레기 거점수거(구 시설 등에서의 수거)

수거품목

플라스틱제 병, 종이팩, 건전지, 음식 포장재, 의류, 잉크 카트리지, 형광관, 휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류

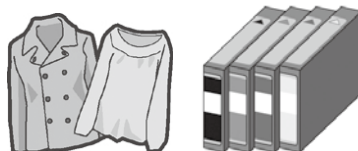
수거장소

- 9품목 전부 수거
시빅센터
- 7개 품목 (휴대전화, 스마트폰, 수은사용 계기류를 제외) 을 수거
지역활동센터 (9군데), 하리마자카 청소사업소
- 6개 품목 (휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류, 형광관을 제외) 을 수거
분쿄 종합복지센터
- 종이팩과 의류, 건전지를 수거
근로복지회관
- 종이팩과 의류를 수거
스이도바타 도서관, 근로복지회관
- 종이팩만 수거
교류관 (4곳), 고이시카와 운동장, 교육센터, 고이시카와 도서관, 하쿠산히가시 아동관, 센고쿠 아동관, 센고쿠 도서관, 스이도 아동관, 스포츠센터, 오쓰카공원 미도리노도서실, 메지로다이 도서관, 유시마 종합센터, 남너평등센터, 구민센터, 무코가오카 보육원, 보건서비스센터 혼고지소, 도쿄가스
- 형광관만 수거
후지 특관, 코모디 이다 에도가와바시점, 도토 무선 주식회사

올바르게 내놓는 법

가정에서 배출된 자원을 거점 (구의 시설 등) 에 내놓을 경우에는 다음 사항을 유념해 주시기 바랍니다.

- 플라스틱 병 - 플라스틱 마크 가 있는 병입니다.
- 종이 팩 - 속을 행구고 단면 대로 잘라 펴서 말려 주시기 바랍니다.
- 건전지...다 쓰고 버리는 원통형 건전지 (일반 건전지) 및 단추형 리튬전지만 수거.
- 의류 - 빨아서 깨끗한 상태로 비닐봉투에 넣어 주시기 바랍니다.
- 잉크 카트리지 - Brother, Canon, Dell, Epson, HP, Lexmark 의 잉크카트리지만 수거합니다.
- 형광관...직관형, 환형, 진구형의 형광관. 깨지지 않도록 구입했을 때에 들어 있던 상자에 넣거나 종이로 싸서 수거 박스에 넣는다.





ごみとリサイクル Trash and Recycling

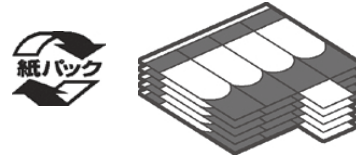
いように、購入時に入っていた箱に入れるか、紙に包んで回収ボックスに入れる。

- 携帯電話、スマートフォン…個人情報が含まれるデータを削除して、回収ボックスに入れる。
- 水銀使用計器類…購入時に入っていた箱やケースに入れる。



purchased, or wrap in paper before placing them in the collection box to prevent breakage.

- Mobile & smart phones: Please delete all personal information before placing devices into the collection box.
- Measuring devices containing mercury: Devices must be placed in their original product package.



■ 集団回収支援事業 しゅうだん かいしゅう し えん じ ぎょう

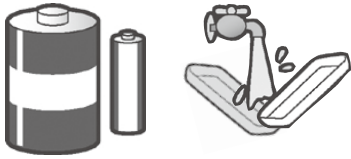
町会・自治会、PTAやマンション管理組合など地域の団体（10世帯以上）で、新聞・雑誌・ダンボールなどの資源を回収し、資源回収業者に引渡している団体に対して、回収量に応じ報償金を支給します。

■ Organized Collection Support Service

Depending on the amount of resources collected, payment may be made to local organizations (10 or more households), including neighborhood and residents associations, PTA, condominium residents associations, etc., which take responsibility for collection of resources such as newspapers, magazines, fiberboard, etc.



- 含水银计算器等品类……请放入购买时附带的盒子或箱子。



- 휴대전화, 스마트폰 … 개인정보가 포함된 데이터를 삭제한 후 수거 박스에 넣는다.
- 수은 사용 계기류 … 구입 시에 들어 있던 상자나 케이스에 넣는다.

■ 集团回收支援事业

由町会・自治会、PTA 及公寓管理组合等地区团体（10 户以上）对报纸、杂志、纸箱等资源进行回收。对于将回收物品交给资源回收业者的团体，将按照回收量支付酬金。

■ 집단수거 지원사업

마을회, 자치회, PTA 및 맨션관리조합 등 지역 단체 (10 세대 이상) 에서 신문, 잡지, 빈 박스 등의 재활용 쓰레기를 수거하여 재활용 쓰레기 수거 업체에 인도하는 단체에 대하여 수거량에 따라 응분의 보상금을 지급합니다.



す じゅう かん きょう 住まいと住環境

Housing and Living Environment

く えい じゅう たく と えい じゅう たく 区営住宅・都営住宅

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
電話 03-5803-1238

住宅に困っている所得の低い方のために、比較的安価な使用料で提供する住宅です。都営住宅は東京都が管理する公営住宅です。

く りつ じゅう たく と みん じゅう たく 区立住宅・都民住宅

住環境課
シビックセンター18階
電話 03-5803-1374

都民住宅は
福祉住宅サービス
シビックセンター11階
電話 03-5803-1238

区営住宅の収入基準を超える中堅所得層向けの住宅です。

こう れい しゃ と う じゅう たく しゅう ちく し きん じょ せい 高齢者等住宅修築資金助成

住宅のバリアフリー化工事などの費用の一部を区が助成します。工事着工前の申請が必要です。

申込資格には、区内に居住する高齢者（65歳以上）または障害者がいる世帯であることなど、一定の条件があります。

こう しゃ じゅう たく 公社住宅

東京都住宅供給公社公社住宅募集センター
電話 03-3409-2244

中堅所得層向けの住宅で、東京都住宅供給公社が建設・管理を行います。

みん かん じゅう たく ちん たい しゃく けい やく じ ちゅう い 民間住宅の賃貸借契約時の注意

- ①契約書をよく理解すること。暖房器具の使用やペットの飼育など、条件の厳しいところもあります。
- ②契約は通常2年、途中解約する場合は1か月前に通知が必要です。
- ③契約時に次のようなお金が必要になることがあります。

礼金	契約時に家主に払う一時金（0～2か月分）で、返却されません。
敷金	家賃支払いの担保として家主に預けるもの（1～2か月分）で、退去時に返却されますが、修理代などが差引かれます。
仲介料	契約時に不動産業者に支払う料金で、家賃の1か月分以内です。

Municipal Housing and Metropolitan Housing

Public Housing Services
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1238

Relatively low-cost Municipal Housing and Metropolitan Housing is available for those whose financial resources for securing housing are limited. Metropolitan Housing is public housing managed by the Tokyo Metropolitan Government.

Municipally-owned Housing, Metropolitan Resident Housing

Residential Environment Division
Civic Center 18F
Tel 03-5803-1374

Metropolitan Resident Housing
Public Housing Services
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1238

Those are middle-income housing units for those with incomes above the municipal housing eligibility ceiling.

Fund for the Repair of Housing Occupied by Senior Residents

Bunkyo City provides funds to subsidize the cost of housing repair, including barrier-free construction. Application prior to the start of construction is required. Applicants must meet certain requirements to be eligible for this benefit. Requirements include being a family with an individual aged 65 or older or an individual with disabilities residing in Bunkyo City.

Corporation Housing

Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation Application Center
Tel 03-3409-2244

Corporation Housing is for middle-income residents, and is built and managed by the Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation.

Rental Contracts for Private Housing

- ①Understand the exact terms of your rental contract. Some buildings have strict regulations regarding pets and heating appliances, among other things.
- ②The typical rental contract is for two years. When cancelling a contract, you are required to give one month's prior notice.
- ③The following payments are typically required when finalizing a rental contract:

Key money (Reikin)	The reikin (up to two months of rent) is paid to the landlord and is not refundable.
Deposit money (Shikikin)	The shikikin (one to two months of rent) is paid to the landlord as a security deposit and is refunded upon official cancellation of the contract. However, any unpaid rent and/or repair costs are deducted from the deposit.
Handling fee (Chukai ryokin)	The chukai ryokin (within one month of rent) is paid as a commission to the real estate agent for helping to arrange the rental contract.

居住和居住环境 거주와 생활환경



区营住宅·都营住宅

福利住宅服务
市民中心11楼
电话 03-5803-1238

为住房困难的低收入者提供的租金比较低廉的住宅。都营住宅是由东京都管理的公营住宅。

구영주택, 도영주택

복지주택서비스
시빅센터 11층
전화 03-5803-1238

주택 때문에 고민하고 계시는 소득이 낮은 분을 위해 비교적 낮은 가격의 임대료로 제공하는 주택입니다. 도영주택은 도쿄도가 관리하는 공영주택입니다.

区立住宅、都民住宅

居住环境课
市民中心18楼
电话 03-5803-1374

都民住宅为
福利住宅服务
市民中心11楼
电话 03-5803-1238

是面向超出区营住宅收入标准的中等收入者提供的住宅。

구립주택, 도민주택

주거환경과
시빅센터 18층
전화 03-5803-1374

도민주택은
복지주택서비스
시빅센터 11층
전화 03-5803-1238

구영주택의 수입기준을 넘는 중견 소득자를 위한 주택입니다.

高龄者等住宅修建资金补助

住宅无障碍化工事等的部分费用由区里补助。需在工事开工前申请。

申请资格需满足一定条件，为在区内居住的高龄人者(65岁以上)或家内有残疾者的家庭等。

고령자 등 주택보수자금 지원

주택의 배리어프리화 공사 등 비용의 일부를 구가 지원합니다. 공사 착공 전에 신청할 필요가 있습니다.

신청자격으로서, 구내에 거주하는 고령자(만 65세 이상) 또는 장애인이 있는 세대 등, 일정한 조건이 있습니다.

公社住宅

东京都住宅供应公社公社住宅招募中心
电话 03-3409-2244

面向中等收入者的住宅，由东京都住宅供给公社进行建筑·管理。

공사 주택

도쿄도 주택공급공사 공사주택모집센터
전화 03-3409-2244

중견 소득자를 위한 주택으로 도쿄도 주택공급공사에서 건설·관리합니다

民间住宅在签订租赁合同时的注意事项

- ①正确理解合同书的内容。有可能在使用取暖器具和饲养宠物等方面，有着严格的要求。
- ②合同期通常为2年。中途解约时应该提前1个月进行通知。
- ③签订合同时需支付下列款项。

礼金	签订合同时需向房东支付(0~2个月份)房租金额, 这笔金额不予返还。
押金	作为担保金向房东预支(1~2个月份)房租金额, 这笔金额在退房时, 扣除修理费用等后返还。
仲介费	签订合同时向不动产公司支付一个月份以内的房租。

민영 주택 임대차 계약시 주의할 점

- ①계약서를 잘 이해할것. 난방 기구 사용이나 애완동물 사육에 대해 엄격한 조건이 있는 주택도 있습니다.
- ②계약기간은 보통 2년간이며 계약을 중도에 해제할 경우 1개월 전에 통지할 필요가 있습니다.
- ③계약시에 다음과 같은 경비가 필요될 수 있습니다.

사 레 금	계약시에 집주인에게 지불하는 일시금(0~2개월 분)으로 반환되지 않습니다.
보 증 금	임대료 지불의 담보로서 집주인에게 맡기는 금액(1~2개월 분)으로 퇴거시에 반환 되지만 수선비 등이 공제됩니다.
중개수수료	계약시 부동산 업자에게 지불하는 수수료로 임대료 1개월분 이내입니다.



ほう ち じ てん しゃ たい さく
放置自転車対策

土木部管理課
シビックセンター19階
電話 03-5803-1244

駅の周辺等に放置されている自転車は、通行の障害になります。
放置自転車は、看板やシールによって警告した後、撤去し40日間保管します。

てっ きょ じ てん しゃ へん かん ほう ほう
撤去された自転車の返還方法

保管場所	春日自転車駐車場 (春日1-16先)	後楽園駅・春日駅・白山駅・本郷三丁目駅・水道橋駅・飯田橋駅周辺で撤去された自転車
	第一保管所 (音羽1-23先)	上記以外の駅周辺で撤去された自転車

返還時間 = 11:00~20:00
(12/29~1/3は休み)

返還の際必要なもの

- ・引取りにきた人の氏名、住所が確認できるもの
- ・自転車のカギ
- ・引取り手数料 4,000円

じ てん しゃ ちゆう しゃ じょう
自転車駐車場

一時利用制自転車駐車場

利用した時間に応じて料金を支払う駐輪場です。
設置駅=後楽園・春日・千石・護国寺・茗荷谷・東大前・本郷三丁目・江戸川橋
利用料金 = 2時間まで無料、以後10時間ごとに100円
定期的に利用される方は、お得なプリペイドカードをご利用ください (プリペイドカードは後楽園・春日のみの取扱)。

1,000円カード	1,100円分使用可能
3,000円カード	3,600円分使用可能
5,000円カード	6,500円分使用可能

Removal of Left Bicycles

Management Division, Civil Engineering Department
Civic Center 19F
Tel 03-5803-1244

Bicycles left in public areas, such as around stations, are obstructions to traffic.
After notifying of the removal with a sign or stamp, the city will remove left bicycles in these areas and hold them for 40 days.

Recovering Removed Bicycles

Bicycle storage facilities	Kasuga Bicycle Parking Lot (near 1-16 Kasuga)	Bicycles removed from around Korakuen Station, Kasuga Station, Hakusan Station, Hongo 3-chome Station, Suidobashi Station, and Iidabashi Station
	Daiichi Storage Area (near 1-23 Otowa)	Bicycles removed from other than the above stations.

Hours: 11:00-20:00
(closed Dec 29-Jan 3)

Requirements for recovery of bicycle

- ・ Identification to verify name and address of the person recovering
- ・ Bicycle key
- ・ Recovery fee: ¥4,000

Bicycle Parking Lots

Hourly Bicycle Parking

Fee based on hours parked.

Equipped stations: Korakuen, Kasuga, Sengoku, Gokokuji, Myogadani, Todaimae, Hongo Sanchohome, Edogawabashi

Fee: free up to 2 hours, ¥100 per 10 hours thereafter

Discounted prepaid cards are available for use at Korakuen and Kasuga Station parking lots only.

¥1,000 card	Parking value: ¥1,100
¥3,000 card	Parking value: ¥3,600
¥5,000 card	Parking value: ¥6,500



乱停放自行车对策

土木部管理课
市民中心19楼
电话 03-5803-1244

停放在车站附近的自行车，会妨碍道路通行。
对于停放的自行车，通过通知牌或封条等进行警告后，
将其撤去并保管 40 天。

방치된 자전거 대책

토목부 관리과
시빅센터19층
전화 03-5803-1244

역 주변 등에 방치된 자전거는 통행에 방해가 됩니다. 방치된 자전거는 간판이나 스티커로 경고한 후 철거해 40 일간 보관합니다.

撤去自行车的返还方法

保管场所	春日自行车存车处 (春日1-16处)	后乐园站·春日站·白山站·本乡三丁目站·水道桥站·饭田桥站周边撤去的自行车
	第一保管所 (音羽1-23处)	在上述车站附近以外撤去的自行车

返还时间 = 11:00 ~ 20:00
(12 / 29 ~ 1 / 3 为休息日)

返还时所需物

- 可确认取车者姓名、住址的证件
- 自行车钥匙
- 取车手续费 4,000 日元

회수된 자전거를 반환받는 방법

보관장소	가스가 자전거 주차장 (가스가 1-16)	고라쿠엔역, 가스가역, 하쿠산역, 혼고산초메역, 스이도바시역, 이다바시역 주변에서 철거된 자전거
	제1보관소 (오토와 (音羽) 1-23)	상기 이외의 역 주변에서 철거된 자전거

반환 시간 = 11:00 ~ 20:00
(12/29~ 1/3 은 휴일)

반환때 필요한 물건

- 찾으러 온 사람의 이름, 주소를 확인할 수 있는 신분증서
- 자전거 열쇠
- 반환 수수료 4,000 엔

自行车存放处

时间制自行车存放处

按照停放时间收费的自行车存放处。
设置车站 = 后乐园·春日·千石·护国寺·茗荷谷·东大前·本乡三丁目·江户川桥
利用费用 = 2 小时内为免费, 之后每 10 小时为 100 日元。
定期使用者, 请利用优惠的预付卡 (预付卡仅限后乐园、春日使用)

1,000日元卡	可使用1,100日元
3,000日元卡	可使用3,600日元
5,000日元卡	可使用6,500日元

자전거 주차장

이용시간제 자전거 주차장

이용한 시간에 따라 요금을 지불하는 주차장입니다.
설치역 = 고라쿠엔, 가스가, 센고쿠, 고코쿠지, 묘가다니, 도다이마에, 혼고 3 초메, 에도가와바시
이용 요금 = 2 시간까지 무료, 이후 10 시간당 100 엔
정기적으로 이용하는 분은 유익한 선불 카드를 이용하십시오. (선불 카드는 고라쿠엔, 가스가에서만 취급합니다.)

1,000 엔 카드	1,100 엔분 사용 가능
3,000 엔 카드	3,600 엔분 사용 가능
5,000 엔 카드	6,500 엔분 사용 가능



定期利用制自転車駐車場

事前に利用登録を行って利用する駐輪場です。

設置駅＝茗荷谷・本郷三丁目・千石・白山・水道橋・根津・湯島・江戸川橋・飯田橋・本駒込・東大前

使用料＝月額2,000円

有効期間＝使用開始日～その属する年度の3月31日

■ レンタサイクル

手軽な交通手段としてレンタサイクルをご利用ください。

場所＝春日自転車駐車場（春日1-16春日通り地下）

台数＝電動アシスト自転車 60台

利用時間＝7:00～20:00

利用料金＝500円

利用の際は、氏名・住所を確認できるもの（在留カード・特別永住者証明書・保険証・運転免許証等）をお持ちください。

問合せは 春日自転車駐車場 電話 03-5802-2900

Monthly Bicycle Parking

Register in advance to use this system.

Equipped stations: Myogadani, Hongo Sancho-me, Sengoku, Hakusan, Suidobashi, Nezu, Yushima, Edogawabashi, Iidabashi, Honkomagome, Todaimae

Monthly fee: ¥2,000

Validity: From first date of use to fiscal year end (March 31)

■ Rental Bicycles

Rental bicycles are a convenient method of transportation.

Available from Kasuga Bicycle Parking Lot (Underground of Kasuga-dori Ave., 1-16 Kasuga)

Available: 60 electric power-assisted bicycles

Available hours: 7:00-20:00

Fee: ¥500

Please bring identification to verify your name and address (Resident Card, Special Permanent Resident Certificate, National Health Insurance Card, driver's license, etc.).

For further information, contact Kasuga Bicycle Parking Lot (**Tel** 5802-2900).

こうがい 公害

環境政策課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1260

騒音・振動・悪臭などで困ったときは、ご相談ください。

Common Nuisances

Environmental Policy Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1260

If you are troubled by excessive noise or vibrations, unpleasant odors, etc., please consult the Environmental Policy Section.

いぬか 犬を飼うには

生活衛生課
シビックセンター8階
電話 03-5803-1227

登録

生後91日以上以上の犬を飼い始めたら、生活衛生課で飼い犬登録が必要です。

登録手数料＝3,000円

注射

狂犬病予防注射を毎年1回、動物病院で受け、生活衛生課で注射済票の交付を受けてください。

交付手数料＝550円

Keeping a Dog

Environmental Hygiene Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1227

Registration

Dogs over 91 days old must be registered with the Environmental Hygiene Division.

Registration fee: ¥3,000

Vaccinations

Dogs must be vaccinated against rabies once a year by veterinary hospitals. Owners should obtain a certificate of vaccination from the veterinarian and submit it to the Environmental Hygiene Division in exchange for a vaccination tag.

Issuing fee: ¥550



定期利用制自行车存放处

通过提前登记，可使用的自行车存放处。

设置车站 = 茗荷谷、本乡三丁目、千石、白山、水道桥、根津、汤岛、江戸川桥、饭田桥、本驹込、东大前

利用费用 = 月額 2,000 日元

有效期间 = 从开始使用之日 ~ 该年度的 3 月 31 日

■ 出租自行车

作为轻便的交通工具，请利用出租自行车。

地点 = 春日自行车存放处 (春日 1-16 春日大道地下)

辆数 = 电动自行车 60 辆

利用时间 = 7:00 ~ 20:00

利用费用 = 500 日元

利用时请持可确认姓名和住址的证件 (在留卡、特别永住者证明书、保险证、驾驶执照等) 前来。

咨询处 春日自行车存放处 **电话** 5802-2900

정기이용제 자전거 주차장

사전에 등록하고 이용하는 자전거 주차장입니다.

설치역 = 묘가다니, 혼고산초메, 센고쿠, 하쿠산, 스이도바시, 네즈, 유시마, 에도가와바시, 이다바시, 혼코마고메, 토다이마에

사용료 = 월액 2,000 엔

유효기간 = 사용 개시일 ~ 돌아오는 3 월 31 일까지

■ 대여 자전거

간편한 교통 수단으로서 대여 자전거를 이용하시기 바랍니다.

장소 = 가스가 자전거 주차장 (가스가 1-16, 가스가도리 지하)

대수 = 전동자전거 60 대

이용 시간 = 7:00~20:00

이용 요금 = 500 엔

이용시 이름, 주소를 확인할 수 있는 신분증 (체류카드, 특별영주증명서, 보험증, 운전면허증등) 을 지참하십시오.

문의는 가스가 자전거 주차장 **전화** 5802-2900

公害

环境政策课

市民中心17楼

电话 03-5803-1260

受到噪音、振动、恶臭等公害而感到困扰时，请向环境政策课反映。

公害

환경정책과

시빅센터17층

전화 03-5803-1260

소음, 진동, 악취 등으로 인해 고충이 있는 경우에는 상담하시기 바랍니다.

养狗时

生活卫生课

市民中心 8 楼

电话 03-5803-1227

登记

开始饲养出生后 91 天以上的家犬时，需到生活卫生课办理养狗登记。

登记手续费 = 3,000 日元

注射

请每年 1 次到动物医院接受家犬的狂犬病预防注射，然后到生活卫生课领取注射完毕票据。

发行手续费 = 550 日元

애완견을 기르려면

생활위생과

시빅센터 8 층

전화 03-5803-1227

등록

출생후 91 일 이상인 애완견을 기르기 시작하면 생활위생과에 애완견 등록이 필요합니다.

등록 수수료 = 3,000 엔

주사

동물 병원에서 1 년에 한번씩 광견병 예방 주사를 맞히고 생활위생과에서 주사제표를 받으시기 바랍니다.

교부수수료 = 550 엔



こうきょう し せつ 公共施設

Public Facilities

シビックホール

大ホール シビックセンター 1階
小ホール シビックセンター 2階
電話 03-5803-1100

大ホールは音響反射板やオーケストラピットなどを設置し、音楽を中心としてさまざまな目的に利用できるプロセニウム形式の1,802席のホールです。ほかに、小ホール (371席)、ホールと一体利用できる練習室・会議室があります。

Civic Hall

Large Hall: Civic Center 1F
Small Hall: Civic Center 2F
Tel 03-5803-1100

The Large Hall, with a maximum capacity of 1,802 seats, is proscenium style equipped with an acoustical cloud system and orchestra pit for concerts and various other purposes.

The Small Hall, with 371 seats, features practice rooms and meeting rooms that can be merged with the Small Hall.

ぶんきょう ち いき アカデミー文京・地域アカデミー

アカデミー文京
シビックセンター 1階・地下1階・地下2階
電話 03-5803-1100(施設) 03-5803-1119(講座)
地域アカデミー (全5館)
アカデミー向丘 電話 03-3813-7801
アカデミー湯島 電話 03-3811-0741
アカデミー音羽 電話 03-5976-1290
アカデミー千石 電話 03-3946-4430
アカデミー茗台 電話 03-3817-8306

生涯学習の拠点として展示室、レクリエーションホール、茶室・和室、音楽室、学習室、アトリエの施設を有するアカデミー文京のほか、地域アカデミー5施設があります。また、生涯学習の推進を目指して文京アカデミア講座等各種講座のほか、視聴覚資料の貸出しなどを行っています。

Academy Bunkyo and Regional Academies

Academy Bunkyo
Civic Center 1F/B1F/B2F
Tel 03-5803-1100 (facility) 03-5803-1119 (lectures)
Regional Academies (total 5 facilities)
Academy Mukogaoka Tel 03-3813-7801
Academy Yushima Tel 03-3811-0741
Academy Otowa Tel 03-5976-1290
Academy Sengoku Tel 03-3946-4430
Academy Meidai Tel 03-3817-8306

Academy Bunkyo provides exhibition rooms, a recreation hall, tea ceremony room and Japanese style room, music rooms, a study room and an atelier as place of lifelong learning. There are also five other regional academies. As centers for the promotion of lifelong learning, they offer Bunkyo Academia lectures and other lectures, lend audiovisual materials, and offer other services.

と しょ かん 図書館

真砂中央図書館
電話 03-3815-6801

区内には8館2室の区立図書館があります。本、CD、DVD(真砂中央・小石川・千石図書館のみ所蔵)などの貸出しを受けるためには、在留カード・特別永住者証明書を持参して図書館利用カードを作成してください。カードは文京区内各図書館共通です。貸出しは無料。図書館の所在地については、各図書館へ問合せください。

- 各図書館
本郷図書館 03-3828-2070
小石川図書館 03-3814-6745
本駒込図書館 03-3828-4117
水道端図書館 03-3945-1621
目白台図書館 03-3943-5641
千石図書館 03-3946-7748
湯島図書館 03-3814-9242
根津図書室 03-3824-2608
大塚公園みどりの図書室 03-3945-0734

Libraries

Masago Central Library
Tel 03-3815-6801

There are 10 city libraries, with books, CDs, and DVDs (Masago Central, Koishikawa and Sengoku Libraries only). To apply for a library card, bring your Resident Card or Special Permanent Resident Certificate. Your library card can be used at any city library. Please call the library of your choice for detailed location.

●Bunkyo City libraries

- Hongo Library Tel 03-3828-2070
Koishikawa Library Tel 03-3814-6745
Honkomagome Library Tel 03-3828-4117
Suidobata Library Tel 03-3945-1621
Mejirodai Library Tel 03-3943-5641
Sengoku Library Tel 03-3946-7748
Yushima Library Tel 03-3814-9242
Nezu Library Tel 03-3824-2608
Otsuka Park Midori-no Library Tel 03-3945-0734

公共设施 공공시설



市民大厅

大厅(大) 市民中心1楼
大厅(小) 市民中心2楼
电话 03-5803-1100

镜框式舞台大厅设有音响反射板、管弦乐演奏台等,是以音乐会为主的多用途的、拥有1,802个座席的礼堂。其他还有371个座席的大厅(小),可以和礼堂并用的练习室、会议室。

시빅홀

대홀 시빅센터 1층
소홀 시빅센터 2층
전화 03-5803-1100

대홀은 음향 반사판, 오케스트라피트 등을 설치해 음악을 중심으로 다양한 목적으로 이용할 수 있는 프로시니엄 형식의 1,802 석을 소유하고 있습니다.

그 외에, 소홀(371 석), 홀과 함께 이용할 수 있는 연습실, 회의실이 있습니다.

Academy 文京 · 地区 Academy

Academy 文京
市民中心1楼、地下1楼/地下2楼
电话 03-5803-1100(设施) 03-5803-1119(讲座)
地区 Academy (共 5 处)
Academy 向丘 电话 03-3813-7801
Academy 汤岛 电话 03-3811-0741
Academy 音羽 电话 03-5976-1290
Academy 千石 电话 03-3946-4430
Academy 茗台 电话 03-3817-8306

作为终身学习的基地,除了设有展览室、娱乐礼堂、茶室·和室、音乐室、学习室、摄影室设施的 Academy(学习院馆)文京之外,还设有5个地区 Academy 设施。为了推进终身学习,除了举办文京 Academy 讲座等各种讲座以外,还提供视听资料等的租借。

아카데미 분교, 지역 아카데미

아카데미 분교
시빅센터 1층, 지하 1층, 지하 2층
전화 03-5803-1100(시설) 03-5803-1119(강좌)
지역아카데미 (전 5 개관)
아카데미 무코가오카 전화 03-3813-7801
아카데미 유시마 전화 03-3811-0741
아카데미 오토와 전화 03-5976-1290
아카데미 센고쿠 전화 03-3946-4430
아카데미 메이다이 전화 03-3817-8306

평생학습의 거점으로 전람실, 레크리에이션 홀, 다도실, 다다미실, 음악실, 학습실, 아틀리에 등 시설이 있는 아카데미 분교 외에 지역 아카데미 5 개관이 있습니다. 평생학습 추진을 목표로 분교 아카데미 강좌 등 각종 강좌 이외에 시청각자료 대여도 실시하고 있습니다.

图书馆

真砂中央图书馆
电话 03-3815-6801

本区有10所区立图书馆。为了进行书籍、CD、DVD(仅限真砂中央、小石川、千石图书馆)等的租借,请持在留卡、特别永住者证明书办理图书馆利用卡。利用卡在区内各图书馆通用。免费租借。图书馆的所在地请向各图书馆咨询。

도서관

마사고 중앙도서관
전화 03-3815-6801

구내에는 10 개의 구립 도서관이 있습니다. 책, CD, DVD(마사고 중앙, 고이시카와, 센고쿠 도서관 한정 소장) 등을 대출 받기 위해서는 체류카드, 특별영주자 증명서를 지참하고 도서관 이용 카드를 작성해 주시기 바랍니다. 카드는 분교구내 각 도서관에서 공통으로 사용할 수 있습니다. 대출은 무료입니다. 도서관의 소재지는 각 도서관에 문의하시기 바랍니다.

●各图书馆

本乡图书馆 03-3828-2070
小石川图书馆 03-3814-6745
本驹込图书馆 03-3828-4117
水道端图书馆 03-3945-1621
目白台图书馆 03-3943-5641
千石图书馆 03-3946-7748
汤岛图书馆 03-3814-9242
根津图书室 03-3824-2608
大塚公园 Midori 图书室 03-3945-0734

●도서관

혼고 도서관 03-3828-2070
고이시카와 도서관 03-3814-6745
혼코마고메 도서관 03-3828-4117
스이도바타 도서관 03-3945-1621
메지로다이 도서관 03-3943-5641
센고쿠 도서관 03-3946-7748
유시마 도서관 03-3814-9242
네즈 도서실 03-3824-2608
오쓰카 미도리노도서실 03-3945-0734



●開館時間

月～土曜＝9：00～21：00（千石は20：00まで）
日曜・祝日・12/29＝9：00～19：00

●休館日

第3月曜＝小石川・本駒込・水道端・湯島・根津・大塚
第4月曜＝真砂中央・本郷・目白台・千石
その他＝特別整理期間、12/30～1/4（根津図書館のみ12/29～1/4）

しゅうかい し せつ
集会施設

区の集会施設として、以下などがあります。

- 区民センター 電話 03-3814-6731
- 男女平等センター 電話 03-3814-6159
- 勤労福祉会館 電話 03-3823-6711
- 不忍通りふれあい館 電話 03-3822-0040
- シビックセンター区民会議室・シビックホール・スカイホール 電話 03-5803-1100

し せつ
スポーツ施設

スポーツ振興課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1850

日常生活の中でスポーツに親しみ、楽しみながら体力向上と健康増進を図れるよう、各種教室や大会を開催しています。スポーツ施設には、スポーツセンター、総合体育館、江戸川橋体育館、竹早テニスコート、小石川運動場、六義公園運動場、後楽公園少年野球場があります。

体育館

施設名	開館時間	住所・電話
スポーツセンター	9：00～22：30	大塚3-29-2 電話 03-3944-2271
総合体育館	8：30～22：30	本郷7-1-2 電話 03-3814-4271
江戸川橋体育館	9：00～21：30	小日向1-7-4 電話 03-3945-4008

休館日＝12/29～1/3

屋外運動場

施設名	開場時間	住所・電話
小石川運動場	6：30～20：30 ※12～3月は時間短縮	後楽1-8-23 電話03-3811-4507
後楽公園少年野球場	9：00～17：00	後楽1-6-25 電話03-3811-4507
六義公園運動場	9：00～17：00 ※火曜休場	本駒込6-16-10 電話03-3947-4438
竹早テニスコート	8：00～21：00	小石川5-9-1 電話03-3814-0427

休館日＝12/28～1/4

利用・休館日の詳細については、直接各スポーツ施設に問合せください。

●Hours of operation

Monday to Saturday: 9:00-21:00 (Sengoku Library: until 20:00)
Sunday, holidays and Dec 29: 9:00-19:00

●Libraries closed

The 3rd Monday: Koishikawa, Honkomagome, Suidobata, Yushima, Nezu, Otsuka
The 4th Monday: Masago Central, Hongo, Mejirodai, Sengoku
All libraries closed December 30 to January 4 (only Nezu Library is closed from December 29) and during certain periods for inventory maintenance.

Halls and Auditoriums for Gatherings

Following is a partial list of city facilities that can be used for gatherings.

- Kumin Center (Community Center) Tel 03-3814-6731
- Gender Equality Center Tel 03-3814-6159
- Labor Welfare Hall Tel 03-3823-6711
- Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center) Tel 03-3822-0040
- Civic Center Civic Conference Room, Civic Hall, Sky Hall Tel 03-5803-1100

Sports Facilities

Sports Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1850

Various classes and activities are held so residents can enjoy sports in their daily lives and improve their physical strength and health at the same time. Sports facilities include the Sports Center, Sogo Gymnasium, Edogawabashi Gymnasium, Takehaya Tennis Courts, Koishikawa Sports Ground, Rikugi Park Sports Ground and Koraku Park Junior Baseball Ground.

Gymnasium

Facility	Hours	Address/Tel
Sports Center	9:00-22:30	3-29-2 Otsuka 03-3944-2271
Sogo Gymnasium	8:30-22:30	7-1-2 Hongo 03-3814-4271
Edogawabashi Gymnasium	9:00-21:30	1-7-4 Kohinata 03-3945-4008

Closed: December 29-January 3

Outdoor Exercise Areas

Facility	Open Hours	Address/Tel
Koishikawa Sports Ground	6:30-20:30 * Shorter hours, Dec-Mar	1-8-23 Koraku 03-3811-4507
Koraku Park Junior Baseball Ground	9:00-17:00	1-6-25 Koraku 03-3811-4507
Rikugi Park Sports Ground	9:00-17:00 * Closed on Tuesdays	6-16-10 Honkomagome 03-3947-4438
Takehaya Tennis Courts	8:00-21:00	5-9-1 Koishikawa 03-3814-0427

Closed: December 28-January 4

Please contact facilities for detailed information.



●开馆时间

星期一~星期六 = 9:00 ~ 21:00(千石到 20:00 为止)
星期日、节日、12/29 = 9:00 ~ 19:00

●休馆日

第3星期一=小石川、本驹込、水道端、汤岛、根津、大塚
第4星期一=真砂中央、本乡、目白台、千石
其它 = 12/30 ~ 1/4 (仅根津图书室为 12/29 ~ 1/4)、特别整理期间

集会设施

本区的部分集会设施如下。

- 区民中心 电话 03-3814-6731
- 男女平等中心 电话 03-3814-6159
- 勤劳福利中心 电话 03-3823-6711
- 不忍大街交流馆 电话 03-3822-0040
- 市民中心区民会议室、市民大厅、空中大厅 电话 03-5803-1100

体育设施

体育振兴课
市民中心17楼
电话 03-5803-1850

为了使区民在日常生活中接触和享受运动, 增进体力和健康, 而开办各种体育教室及举行运动会。体育设施有体育中心、综合体育馆、江戸川桥体育馆、竹早网球场、小石川运动场、六义公园运动场、后乐园少年棒球场。

体育馆

设施名	利用时间	地址·电话
体育中心 竞技场、乒乓球、柔道、剑道、弓道、多功能室、运动多功能室、会议室、游泳池、训练室	9:00~22:30	大塚3-29-2 电话 03-3944-2271
综合体育馆 竞技场、乒乓球、武道场1(榻榻米)、武道场2(地板)、射箭、弓道、运动多功能室、游泳池、训练室	8:30~22:30	本乡7-1-2 电话 03-3814-4271
江戸川桥体育馆 竞技场、柔道、剑道、多功能室	9:00~21:30	小日向1-7-4 电话 03-3945-4008

休馆日 = 12/29 ~ 1/3

屋外运动场

设施名	开放时间	地址·电话
小石川运动场	6:30~20:30 ※12~3月时间短缩	后乐1-8-23 电话 03-3811-4507
后乐园少年棒球场	9:00~17:00	后乐1-6-25 电话 03-3811-4507
六义公园运动场	9:00~17:00 ※星期二休息	本驹込6-16-10 电话 03-3947-4438
竹早网球场	8:00~21:00	小石川5-9-1 电话 03-3814-0427

休馆日 = 12/28 ~ 1/4

利用·休馆日的详细情况请直接与各体育设施咨询。

●개관시간

월요일~토요일 = 9:00~21:00 (센고쿠는 20:00 까지)
일요일, 공휴일, 12/29 = 9:00~19:00

●휴관일

3째 주 월요일 = 고이시카와, 혼코마고메, 스이도바타, 유시마, 네즈, 오쓰카
4째 주 월요일 = 마사고 중앙, 혼고, 메지로다이, 센고쿠
그외 = 12/30 ~ 1/4 (네즈 도서실은 12/29 ~ 1/4), 특별정리기간

집회시설

구의 집회 시설에는 다음과 같은 곳이 있습니다.

- 구민센터 电话 03-3814-6731
- 남녀평등센터 电话 03-3814-6159
- 근로복지회관 电话 03-3823-6711
- 시노바즈 도리 교류관 电话 03-3822-0040
- 시빅센터 구민회의실, 시빅홀, 스카이홀 电话 03-5803-1100

스포츠시설

스포츠진흥과
시빅센터17층
전화 03-5803-1850

일상생활 속에서 스포츠를 즐기면서 체력 향상과 건강 증진을 도모할 수 있도록 각종 교실과 대회를 개최하고 있습니다. 스포츠시설에는 스포츠센터, 종합체육관, 에도가와바시 체육관, 다케하야 테니스코트, 고이시카와 운동장, 리쿠기공원 운동장, 고라쿠공원 소년야구장이 있습니다.

체육관

시설명	이용시간	주소, 전화
스포츠센터 경기장, 탁구장, 유도장, 검도장, 궁도장, 다목적실, 스포츠 다목적실, 회의실, 수영장, 트레이닝 룸	9:00~22:30	오쓰카3-29-2 전화 03-3944-2271
종합체육관 경기장, 탁구장, 무도장 1(다다미), 무도장 2(마루), 양궁/궁도장, 스포츠 다목적실, 수영장, 트레이닝 룸	8:30~22:30	혼고7-1-2 전화 03-3814-4271
에도가와바시 체육관 경기장, 유도장, 검도장, 다목적실	9:00~21:30	고히나타1-7-4 전화 03-3945-4008

휴관일 = 12/29 ~ 1/3

야외 운동장

시설명	개장시간	주소, 전화
고이시카와 운동장	6:30~20:30 ※12~3월은 시간 단축	고라쿠1-8-23 전화 03-3811-4507
고라쿠공원 소년야구장	9:00~17:00	고라쿠1-6-25 전화 03-3811-4507
리쿠기공원 운동장	9:00~17:00 화요일 휴장	혼코마고메6-16-10 전화 03-3947-4438
다케하야 테니스코트	※8:00~21:00	고이시카와5-9-1 전화 03-3814-0427

휴관일 = 12/28 ~ 1/4

사항은 직접 각 스포츠시설에 문의하시기 바랍니다.



運動公園

目白台運動公園	多目的広場、テニスコート、フットサルコート、わんわん広場	7:30~18:30 ※9~4月は 17:00まで。	目白台1-19・20 電話03-3941-6153
---------	------------------------------	----------------------------------	------------------------------

Athletic Parks

Mejirodai Sports Park	Multiuse plaza, Tennis courts, Futsal courts, Dog plaza	7:30-18:30 *until 17:00, Sep.-Apr.	1-19・20 Mejirodai 03-3941-6153
-----------------------	---	---------------------------------------	-----------------------------------

ぶんきょう し せつ よやく
文京区インターネット施設予約システム (「文の京」施設予約ねっと)

アカデミー推進課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1307
インターネットHP <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

Bunkyo Internet Facilities Booking System (Fumi-no-Miyako Facilities Booking Net)

Academy Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1307
<https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00-23:00)

以下の施設の予約申込や抽選申込をすることができます (日本語)。

Use this website (in Japanese) to submit reservation applications or enter reservation drawings for the following facilities.

種別	施設名	問 合 先	
武道・スポーツ・体操等	小石川運動場	03-3811-4507 小石川運動場	
	後楽公園少年野球場		
	六義公園運動場	03-3944-2271 スポーツセンター	
	竹早テニスコート		
	スポーツセンター		
	総合体育館		03-3814-4271 総合体育館
	江戸川橋体育館		03-3945-4008 江戸川橋体育館
目白台運動公園	03-3941-6153 目白台運動公園パークセンター		
(趣味文化活動・会議等)	区民会議室	03-5803-1100 文京アカデミー	
	シルバーセンター	03-5803-1113 シルバーセンター	
	障害者会館	03-5803-1115 障害者会館	
	男女平等センター	03-3814-6159 男女平等センター	
	福祉センター江戸川橋	03-5940-2901 福祉センター江戸川橋	
	松鷲閣集會室	03-3941-2010 松鷲閣	
	アカデミー文京	03-5803-1100 文京アカデミー	
	アカデミー向丘	03-3813-7801 アカデミー向丘	
	アカデミー湯島	03-3811-0741 アカデミー湯島	
	アカデミー音羽	03-5976-1290 アカデミー音羽	
	アカデミー千石	03-3946-4430 アカデミー千石	
	アカデミー茗台	03-3817-8306 アカデミー茗台	
	区民センター	03-3814-6731 区民センター	
	シビックホール (大・小ホール、練習室、会議室、多目的室、特別応接室)	03-5803-1100 文京アカデミー	
スカイホール			

Type	Facility	Inquiries	
Games, sports, martial arts, gymnastics, etc.	Koishikawa Sports Ground	03-3811-4507 Koishikawa Sports Ground	
	Koraku Park Junior Baseball Ground		
	Rikugi Park Sports Ground		
	Takehaya Tennis Courts	03-3944-2271 Sports Center	
	Sports Center		
	Sogo Gymnasium		03-3814-4271 Sogo Gymnasium
	Edogawabashi Gymnasium		03-3945-4008 Edogawabashi Gymnasium
Mejirodai Sports Park	03-3941-6153 Mejirodai Sports Ground Park Center		
Hobbies, cultural activities, meetings, etc.	Civic Conference Room	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
	Senior Citizens' Center	03-5803-1113 Senior Citizens' Center	
	Disabled Citizens' Center	03-5803-1115 Disabled Citizens' Center	
	Gender Equality Center	03-3814-6159 Gender Equality Center	
	Welfare Center Edogawabashi	03-5940-2901 Welfare Center Edogawabashi	
	Shoseikaku Meeting Rooms	03-3941-2010 Shoseikaku (Community Hall)	
	Academy Bunkyo	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
	Academy Mukogaoka	03-3813-7801 Academy Mukogaoka	
	Academy Yushima	03-3811-0741 Academy Yushima	
	Academy Otowa	03-5976-1290 Academy Otowa	
	Academy Sengoku	03-3946-4430 Academy Sengoku	
	Academy Meidai	03-3817-8306 Academy Meidai	
	Kumin Center (Community Center)	03-3814-6731 Kumin Center (Community Center)	
	Civic Halls (Main and Sub Halls, Practice Room, Meeting Room, Multipurpose Room, Special Guest Room)	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
Sky Hall			

ふるさと歴史館
ふるさと歴史館
本郷4-9-29
電話 03-3818-7221

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)
Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)
4-9-29 Hongo
Tel 03-3818-7221

ふるさと歴史館は、だれもが学びあひ楽しみながら郷土に対する愛着を深められるように、文京区の歴史に関する展示や事業を行っています。

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan) offers exhibits and activities to familiarize you with the history of Bunkyo City through the fun of self study and experience.

開館時間=10:00~17:00

Hours: 10:00-17:00

休館日=月曜・第4火曜 (祝日で開館した時は翌日)、
燻蒸期間、12/28~1/4

Closed: Mondays, the 4th Tuesday (if Monday or the 4th Tuesday falls on a holiday, the museum will be open, and closed the following day), annual fumigation period and Dec 28-Jan 4.

入館料=一般100円、団体70円 (20人以上)

Admission: ¥100 for general guests, ¥70 for group (20 persons or more)

中学生以下・65歳以上無料
障害者手帳等をお持ちの方とその介護の方 (1人)、および「友の会」会員は無料

Junior high school or younger and 65 or over are admitted free of charge.

11月3日 (文化の日) 無料

Admission Free: For Disabled Certificate holders and their caregivers (1 person for each)/Bunkyo Museum Club members/November 3 (Culture Day)

特別展開催中は別に定めます。

Special rates are offered for special exhibitions.



运动公园

目白台运动公园	多功能广场、网球场、五人制足球场、汪汪广场	7:30~18:30 ※9~4月到17:00为止。	目白台1-19·20 电话03-3941-6153
---------	-----------------------	------------------------------	------------------------------

운동공원

메지로다이 운동공원	다목적 광장, 테니스코트, 풋살코트, 왕왕 광장	7:30~18:30 ※9~4월은 17:00 시까지.	메지로다이1-19·20 전화 03-3941-6153
------------	----------------------------	---------------------------------	---------------------------------

文京区网络设施预约系统 (「文之京」设施预约网)

Academy推进课
市民中心17楼
电话 03-5803-1307
网络 **HP** <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

분쿄구 인터넷 시설예약 시스템 (「후미노미야코」 시설예약 넷)

아카데미 추진과
시빅센터17층
전화 03-5803-1307
인터넷 홈페이지 **HP** <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

以下设施可进行预约申请及抽选申请 (日语)。

아래 시설의 예약과 추첨 신청을 하실 수 있습니다 (일본어) .

种类	设施名	咨询处
武道·竞技·体育·体操等	小石川运动场	03-3811-4507 小石川运动场
	后乐园少年棒球场	
	六义公园运动场	03-3944-2271 体育中心
	竹早网球场	
	体育中心	
	综合体育馆	
	江户川桥体育馆	03-3945-4008 江户川桥体育馆
目白台运动公园	03-3941-6153 目白台运动公园Park中心	
(兴趣文化·爱好·会议等)	区民会议室	03-5803-1100 文京 Academy
	老年人中心	03-5803-1113 老年人中心
	残疾者会馆	03-5803-1115 残疾者会馆
	男女平等中心	03-3814-6159 男女平等中心
	福利中心江户川桥	03-5940-2901 福利中心江户川桥
	松声阁聚会室	03-3941-2010 松声阁
	Academy 文京	03-5803-1100 文京 Academy
	Academy 向丘	03-3813-7801 Academy 向丘
	Academy 汤岛	03-3811-0741 Academy 汤岛
	Academy 音羽	03-5976-1290 Academy 音羽
	Academy 千石	03-3946-4430 Academy 千石
	Academy 茗台	03-3817-8306 Academy 茗台
	区民中心	03-3814-6731 区民中心
	市民大厅 (大厅(大、小)、练习室、会议室、多功能室、特别接待室)	03-5803-1100 文京 Academy
	空中大厅	

종류	시설명	문의처
무도·경기·스포츠 등	고이시카와 운동장	03-3811-4507 고이시카와 운동장
	고라쿠공원 소년야구장	
	리쿠기공원운동장	
	다케야야 테니스코트	03-3944-2271 스포츠센터
	스포츠센터	
	종합체육관	
	에도가와바시 체육관	
메지로다이 운동공원	03-3941-6153 메지로다이 운동공원	
교양·취미 (취미문화활동·행위 등)	구민회의실	03-5803-1100 분쿄 아카데미
	실버센터	03-5803-1113 실버센터
	장애인회관	03-4803-1115 장애인회관
	남녀평등센터	03-3814-6159 남녀평등센터
	복지센터 에도가와바시	03-5940-2901 복지센터 에도가와바시
	쇼세이카쿠 집회실	03-3941-2010 쇼세이카쿠
	아카데미 분쿄	03-5803-1100 분쿄 아카데미
	아카데미 무코가오카	03-3813-7801 아카데미 무코가오카
	아카데미 유시마	03-3811-0741 아카데미 유시마
	아카데미 오토와	03-5976-1290 아카데미 오토와
	아카데미 센고쿠	03-3946-4430 아카데미 센고쿠
	아카데미 메이다이	03-3817-8306 아카데미 메이다이
	구민센터	03-3814-6731 구민센터
	시빅홀 (대, 소홀, 연습실, 회의실, 다목적실, 특별응접실)	03-5803-1100 분쿄 아카데미
	스카이홀	

乡土历史馆

乡土历史馆
本乡4-9-29
电话 03-3818-7221

고향역사관

고향역사관
혼고4-9-29
전화 03-3818-7221

乡土历史馆, 是为了使大家在学习历史的过程中加深对乡土的热爱, 而举办各种有关文京区历史的展览和事业活动。

고향역사관은 누구나 서로 배우고 즐기면서 지역에 대한 애정을 가질 수 있도록 분쿄구의 역사에 관한 전시와 사업을 실시하고 있습니다.

开馆时间 = 10:00 ~ 17:00

개관시간 = 10:00~17:00

休馆日 = 星期一·第4星期二 (如当天为节日开馆时, 翌日休馆)·消毒整理期间、12 / 28 ~ 1 / 4

휴관일 = 월요일·제4 화요일 (공휴일에 개관했을 때는 다음날 휴관),
훈중기간 (살충제 살포), 12/28~1/4

入馆费 = 一般 100 日元、团体 70 日元 (20 人以上)
中学生以下者·65 岁以上者免费
持有残疾者手册的人士及其护理人员 (1 名)、
以及“友之会”会员免费, 11 月 3 日 (文化节) 免费
特别展览期间按另行规定收费。

입관료 = 일반 100 엔, 단체는 70 엔 (20 명 이상)
중학생 이하·만 65 세 이상 무료
장애인수첩 등을 소지하는 분과 그 분을 보호하시는 분 (1 명)
및 “도모노카이 (동호회)” 회원은 무료. 11 월 3 일 (문화의 날) 무료
특별전 개최시는 별도로 정합니다.



もり おう がい き ねん かん
森鷗外記念館

森鷗外記念館
千駄木1-23-4
電話 03-3824-5511

森鷗外記念館は、明治の文豪である森鷗外の旧居「観潮楼」跡に開館。鷗外をはじめ、ゆかりの文人について、展覧会やイベントなどを通して紹介しています。
開館時間=10:00~18:00 (最終入館は17:30)
休館日=毎月第4火曜 (祝日で開館した時は翌日)、
12/29~1/3、展示替期間、燻蒸期間等
入館料=通常展一般300円、団体240円 (20人以上)
中学生以下無料、障がい者手帳提示の方と同伴者 (1人まで) 無料
特別展の入館料は企画により異なります。
図書室、カフェあり

しゆくはくしせつ
宿泊施設

区民課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1171

「四季の郷 薬師温泉やまびこ荘」(新潟県魚沼市)や、協定宿泊施設があります。
利用方法は区民課に問合せください。

Mori Ogai Memorial Museum

Mori Ogai Memorial Museum
1-23-4 Sendagi
Tel 03-3824-5511

Mori Ogai Memorial Museum was established on the site of Ogai's former residence Kancho-Ro. Exhibits at the museum show the life of Mori Ogai as a great writer of the Meiji Period (1868-1912), and various exhibitions and events highlight writers associated with him.

Open: 10:00-18:00 (Admission ends at 17:30)

Closed: The 4th Tuesday of each month (If the 4th Tuesday falls on a national holiday, the museum will be open. In such case, the museum will be closed the following day.) December 29-January 3, exhibit changes, maintenance and other reasons

Admission fees

Permanent Exhibition: ¥300 per person/ ¥240 per person for groups of 20 or more

Junior high school students and younger are free of charge.

Individuals showing their disability certificate and accompanied by a companion are free of charge.

Special exhibition admission fees vary.

Equipped with a library and cafe

Lodging Facilities

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1171

Shiki-no-Sato Yakushi Onsen Yamabiko-so Villa (Uonuma City, Niigata Prefecture) and other contracted lodging facilities are available. Please ask the Civic Affairs Division for details about using these facilities.



森鸥外纪念馆

森鸥外纪念馆
千駄木1-23-4
电话 03-3824-5511

森鸥外纪念馆在明治时期文豪森鸥外故居“观潮楼”遗址开馆。以展览会、活动等介绍以森鸥外为代表的相关文人。

开馆时间 = 10:00 ~ 18:00 (入馆截至 17:30)
休馆日 = 每月第 4 个星期二 (逢节日开馆, 次日休馆)、12/29 ~ 1/3、展示更换期间、熏蒸期间等
入馆费 = 常规民个人 300 日元、团体 240 日元 (20 人以上) 中学生以下免费、出示残疾人手册者与其同伴 (限 1 人) 免费
特别民入馆费因企划而不同。
设有图书室、咖啡店

모리 오가이 기념관

모리 오가이 기념관
센다기1-23-4
전화 03-3824-5511

모리 오가이 기념관은 메이지 시대의 문호인 모리 오가이가 과거에 살던 집인 “간초로”의 옛터에서 개관. 오가이를 비롯, 인연 깊은 문인에 대해 전람회나 이벤트 등을 통해 소개하고 있습니다.

개관시간 = 10:00 ~ 18:00 (최종 입관은 17:30)
휴관일 = 매월 4 째 주 화요일 (공휴일에 개관했을 때는 그 다음날), 12/29 ~ 1/3, 전시 교환 기간, 훈증 기간 등
입관료 = 통상전시 일반 300 엔, 단체 240 엔 (20 명 이상) 중학생 이하 무료, 장애인수첩을 제시한 분과 동반자 (1 명 까지) 무료
특별전시의 입관료는 기획에 따라 다릅니다.
도서실, 카페 있음

住宿设施

区民课
市民中心12楼
电话 03-5803-1171

有“四季之乡 药师温泉山神庄”(新潟县鱼沼市)、协定住宿设施。
有关利用方法, 请向区民课咨询。

숙박시설

구민과
시빅센터12층
전화 03-5803-1171

“시키노사토 야쿠시 온천 야마비코소”(니가타현 우오누마시)나, 협정 숙박시설이 있습니다. 이용 방법은 구민과에 문의하시기 바랍니다.



こく さい こう りゅう
国際交流

International Exchange

ぶん きょう く こく さい こう りゅう し ぎょう
文京区の国際交流事業

アカデミー推進課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1310

文京区は、外国人と日本人が互いの文化や価値観を理解し共存する、住みやすい街づくりを目指しています。

かい がい と し こく さい こう りゅう
海外都市との交流

文京区は、ドイツ連邦共和国カイザーラウテルン市と1988年3月に姉妹都市提携を結びました。また、トルコ共和国イスタンブール市ベイオウル区と2015年10月に友好都市提携協定を結び、両都市と相互交流を行っています。

せい と こう かん し ぎょう
ホームステイ生徒交換事業

姉妹都市カイザーラウテルン市との間で、中学・高校生のホームステイ派遣と受入れを交互に行っています。

えい ご かん ころ
英語観光ガイドツアー

区民ボランティアが、英語で外国人に、区の観光名所を案内します。(P132コラム4参照)

こく さい こう りゅう
国際交流フェスタ

文京区の国際交流イベントです。日本の伝統文化体験、区内国際交流団体の紹介、国際交流サロン、音楽・舞踊のステージや各国物品販売等を通して、外国人と日本人が交流する場を提供しています。

Bunkyo City International Exchange Activities

Academy Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1310

Bunkyo City aims to create a resident-friendly environment, where Japanese and non-Japanese can live in harmony and understand each other's culture and values.

Interactions with Sister Cities

Bunkyo City entered into a sister city agreement with Kaiserslautern, Germany, in March 1988, and a friendship agreement with the Beyoglu District, Istanbul, Turkey, in October 2015, and maintains interactions with both cities.

Home Stay Exchange Program

Bunkyo and Kaiserslautern host home stay exchanges for junior high and high school students.

English Sightseeing Tours

English speaking volunteers, who reside in the city, guide you a number of famous sites in Bunkyo City. (See page 132, column 4.)

International Cultural Exchange Festival

Bunkyo City hosts its International Cultural Exchange Festival to provide opportunities for people from abroad to interact with the Japanese through traditional Japanese culture experience programs, introductions by international organizations in the city, an international cultural exchange salon, music and dance performances, and sales of products gathered from around the world.



カイザーラウテルン市
Kaiserslautern
凯撒斯劳滕市
카이자스라우테르시



ホームステイ生徒交換事業
Homestay Exchange Program
家庭寄宿学生交換事業
홈스테이 학생 교환 사업



ベイオウル区
Beyoglu District
贝奥鲁区
베올루구

国际交流 국제교류



文京区的国际交流事业

Academy推进课
市民中心17楼
电话 03-5803-1310

文京区的目标是：创建一个外国人与日本人相互理解对方文化和价值观的宜居之地。

■ 与海外城市的交流

文京区与德国凯泽斯劳滕市于1988年3月结为友好城市。此外，还于2015年10月与土耳其伊斯坦布尔市柏奥乌鲁区签订了友好城市协作协议，与两市间展开相互交流。

■ 家庭寄宿学生交换事业

与友好城市凯泽斯劳滕市相派中学生·高中生进行家庭寄宿体验。

■ 英语观光旅游团

区民志愿者用英语带外国人参观文京区的旅游景点。
(参照 P132, 4 栏)

■ 国际交流节

文京区的国际交流活动。通过体验日本传统文化、介绍区内国际交流团体、国际交流沙龙、音乐·舞蹈舞台及销售各国物品等,为外国人与日本人提供交流的场所。

분교구의 국제교류사업

아카데미 추진과
시빅센터17층
전화 03-5803-1310

분교구는 외국인과 일본인이 서로 문화와 가치관을 이해하고 공생하는 살기 좋은 지역을 만들기 위해 노력하고 있습니다.

■ 해외 도시와의 교류

분교구는 독일 연방 공화국 카이저스 라우테른시와 1988년 3월에 자매도시 제휴를 체결했습니다. 또한, 터키 공화국 이스탄불시 베이오울루구와 2015년 10월에 우호도시 제휴협정을 체결했고, 양 도시와 상호교류를 하고 있습니다.

■ 홈스테이 학생 교환 사업

자매도시인 카이저스 라우테른시와 사이에서, 중, 고등학생이 서로 방문하여 홈스테이 체험을 할 수 있도록 하고 있습니다.

■ 영어 관광가이드 투어

구민 봉사자가 영어로 외국인들에게 구내의 관광명소를 안내합니다 (P132 칼럼 4 참조).

■ 국제교류 페스타

분교구의 국제교류 이벤트입니다. 일본의 전통문화 체험, 구내의 국제교류단체 소개, 국제교류 살롱, 음악, 무용 무대나 각국의 물품 판매 등을 통해, 외국인과 일본인이 교류하는 마당을 제공하고 있습니다.



국제교류 페스타(스테이지)
International Cultural Exchange Festival (stage)
国际交流节(表演)
국제교류 페스타(스테이지)



국제교류 페스타(스테이지)
International Cultural Exchange Festival (stage)
国际交流节(表演)
국제교류 페스타(스테이지)



국제교류 페스타(문화 체험)
International Cultural Exchange Festival (cultural experience)
国际交流节(文化体验)
국제교류 페스타(문화 체험)



くせい 区政PR

Media Information & Links

区政PR

広報課
シビックセンター14階
電話 03-5803-1128

区報ぶんきょう

毎月10日と25日に発行し、地元の町会・自治会を通して全世帯に配布しています。特集号・1月1日号は新聞折り込みです。図書館などの区の施設にも置いてあります。

また、スマートフォンで手軽に「区報ぶんきょう」を読むことができる多言語アプリ「カタログポケット」で「区報ぶんきょう」を配信しています。「カタログポケット」を使うと、英語、中国語（簡体字、繁体字）、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語で読んだり、聞いたりすることができます。

電子書籍版「区報ぶんきょう」

Catalog Pocket



ホームページ

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
区政情報の提供及び区政等に係る意見等を収集するため、文京区が開設するホームページです。文京区ホームページは、以下のことを目的としています。
1. 文書、図画等により区政に係る情報を発信します。
2. 区政に関する意見要望等を収集します。
3. リンクを活用し、他のホームページの紹介等、利用者の利便を図ります。
対応言語＝英語・中国語・韓国語

ソーシャルメディア

ツイッター：<https://twitter.com/>
フェイスブック：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
区からのお知らせや、催し物、危機管理などの情報を発信します。



Official Bunkyo City Website



Face book



Twitter

ケーブルテレビ広報 (CATV)

都市型CATV・東京ケーブルネットワークの文京区民チャンネルを活用して、生活に役立つ知識や情報、区政の話題、学校・幼稚園・保育園での子どもたちの元気な姿、教育、文化、スポーツなど多種多様な情報を放送しています。番組の内容は毎月区報25日号・区ホームページでお知らせします。
この放送をより多くの方にご覧いただけるように、地域活動センター・行政情報センターなどにテレビを設置するとともに、インターネットでも動画配信 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo4tv>) を行っています。
(Youtube版文京区公式チャンネル)

加入申込
直接、東京ケーブルネットワークへ
☎0800-123-2600



Signing up for Tokyo Cable Network Service
Contact Tokyo Cable Network directly.

Media Information & Links

Public Relations Division
Civic Center 14F
Tel 03-5803-1128

Bunkyo City Newsletter

Bunkyo City publishes a newsletter on the 10th and 25th of each month with delivery to all the households through individual neighborhood associations. Special issues and the New Year's Day issue are delivered in local newspapers. Newsletters are also available at Bunkyo libraries and other city facilities. Digital versions of Bunkyo City Newsletters are also available through the "Catalog Pocket" multi-language app. Catalog Pocket makes the newsletters available in English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, and Vietnamese.

Digital Bunkyo City Newsletter

Official Website

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
The official Bunkyo City website contains useful information about the city and solicits opinions about the city government from residents. The official Bunkyo City website is intended to serve the following purposes:
1. To offer information about the city and the city government with documents, figures, etc.
2. To solicit opinions and requests regarding city government.
3. To increase user convenience through the provision of links and the introduction of other useful websites, etc.
Languages: English, Chinese, Korean

Social Media

Twitter: <https://twitter.com/>
Facebook: <https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
Bunkyo City offers information on city government, events, risk management, etc.

Cable Television (CATV) Advertisement

Bunkyo City offers useful information on daily living, topics of interest related to city government, education, culture, sports and much more, including features on the school life of kindergarten, elementary, junior high school and high school students, through the Tokyo Cable Network's Bunkyo City Channel. The listings are included in the City newsletter published on the 25th of each month and on the official City website. Bunkyo City has installed TV sets at Community Centers and the Administrative Information Center. Programs are also available on YouTube (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo4tv>) (Bunkyo City's official YouTube channel) to allow access to these programs by as many residents as possible.

区政宣传 구 행정 PR



区政宣传

广告课
市民中心14楼
电话 03-5803-1128

구 행정 PR

홍보과
시빅센터 14층
전화 03-5803-1128

区报文京

于每个月 10 日和 25 日发行，通过当地町会和自治会发放给所有家庭。
特刊和元旦专刊作为报纸插页。放置于图书馆等区设施内。
此外，为使大家能够使用智能手机轻松阅读《区报文京》，我们使用多语言应用程序 Catalog Pocket 提供《区报文京》。使用 Catalog Pocket，可以阅读或收听英语、中文（简体和繁体）、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语和越南语。

电子书籍版《区报文京》

Catalog Pocket



首页

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
这个网页是为了提供区政信息、收集对区政等的相关意见，而由文京区开设的。
文京区网页以下列事项为目的。
1. 通过文章、图像等方式发布区政相关信息。
2. 收集和区政相关的意见和要求。
3. 充分利用链接方式，介绍其他网页等方式，力求给使用者带来方便。
接待用语=英语·中文·韩国语

社交媒体

推特：<https://twitter.com/>
脸书：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
发布区政府通知、举办的活动、进行危机管理等信息。



Official Bunkyo City Website



Face book



Twitter

有线电视宣传 (CATV)

运用都市型有线电视和东京有线网络的文京区民频道，发布在生活中有用的知识和信息，区政的话题，孩子们在学校、幼儿园和托儿所朝气蓬勃的状况，以及教育、文化、体育等各种信息。节目内容刊登在每月 25 日发行的区报和区政府网页上。
为了方便更多人士可以观看该节目，除了在区域活动中心、行政信息中心等处摆放电视机之外，还在互联网上发布视频 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo>)。
(YouTube 版文京区官方频道)

加入申请
直接前往东京有线网站

구보 분교

매월 10 일과 25 일에 발행하며, 지역의 반상회·동네회를 통해 모든 세대에 배포해 드리고 있습니다.
특집호, 1 월 1 일호는 신문에 끼워넣어 배포해 드립니다. 도서관 등 구의 시설에도 비치되어 있습니다.
또한, 스마트폰으로 손쉽게 “구보 분교”를 읽으실 수 있도록 다언어 앱 “카탈로그 포켓”을 통해 “구보 분교”를 배포해 드리고 있습니다. “카탈로그 포켓”을 이용하면 영어, 중국어 (간체자, 번체자), 한국어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어, 베트남어로 읽거나 들으실 수 있습니다.

전자서적판 “구보 분교”

홈페이지

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
구 행정 정보 제공 및 구 행정 등과 관련된 의견 등을 수렴하기 위해 분교구가 개설하고 있는 홈페이지입니다.
분교구 홈페이지는 다음과 같은 목적으로 운영되고 있습니다.
1. 문서, 그림 등을 통해 구 행정과 관련된 정보를 발송합니다.
2. 구 행정과 관련된 의견이나 요청 등을 수렴합니다.
3. 링크를 활용해 다른 홈페이지 소개 등 이용자의 편의를 도모합니다.
상담언어= 영어, 중국어, 한국어

소셜미디어

트위터：<https://twitter.com/>
페이스북：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
분교구에서의 안내나 행사, 위기관리 등에 관한 정보를 발송합니다.

케이블 TV 홍보 (CATV)

도시형 CATV 도쿄 케이블 네트워크의 분교구민 채널을 활용해 생활상 유용한 지식이나 정보, 구 행정에 관한 화제, 학교/유치원/어린이집에 다니는 어린이들의 건강한 모습, 교육, 문화, 스포츠 등 다양한 정보를 방송하고 있습니다. 프로그램의 내용은 매월 구보 25 일호 및 구 홈페이지를 통해 안내해 드립니다.
이 방송을 보다 많은 분께서 보실 수 있도록, 지역활동센터와 행정정보센터 등에 TV를 설치하는 동시에 인터넷을 통해서도 동영상을 배포 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo>) 하고 있습니다.
(YouTube 판 분교구 공식 채널)

가입 신청
도쿄 케이블 네트워크에 직접 신청





シビックセンター各階一覧

Civic Center Floor Guide

北 North				南 South	
			スカイホール Sky Hall		26F
			展望レストラン Sky View Restaurant		25F
展望ラウンジ Sky View Lounge	議場 City Assembly Hall		第1委員会室 Committee Room 1		24F
議場ロビー City Assembly Hall Lobby			第2委員会室 Committee Room 2		24F
23F	議会会議室 City Assembly Conference Room		区議会事務局 City Assembly Secretariat		23F
22F	議員控室 Anteroom for Assembly Members		議員控室 Anteroom for Assembly Members		22F
21F	会議室 Conference Room		施設管理課 Construction and Facility Maintenance and Technology Division		21F
			保全技術課 Maintenance and Technology Division		21F
			整備技術課 Construction and Technology Division		21F
20F	教育指導課 Educational Guidance Section		教育長室 Office of Superintendent of Education		20F
	児童青少年課 Children and Youth Division		教育総務課 Educational General Affairs Division		20F
	教育委員会室 Education Committee Members Room		学務課 School Administration Division		20F
	教育委員会室 Education Committee Room				20F
19F	みどり公園課 Greenery and Park Division		管理課 Management Division, Civil Engineering Department		19F
			道路課 Road Division		19F
18F	住環境課 Residential Environment Division		都市計画課 Urban Planning Division		18F
	地域整備課 Community Development Planning Division		建築指導課 Building Guidance Division		18F
	監査事務局 Audit Secretariat				18F
17F	アカデミー推進課 Academy Promotion Division		職員課 Personnel Affairs Division		17F
	スポーツ振興課 Sports Promotion Division		環境政策課 Environmental Policy Division		17F
	オリンピック・パラリンピック推進担当 Olympics and Paralympics Promotion Section		リサイクル清掃課 Recycling and Cleaning Division		17F
	観光・都市交流担当 Tourism and City Exchange Section				17F
16F	庁議室 City Assembly Chamber		区長室 Office of the Mayor		16F
			副区長室 Office of the Deputy Mayor		16F
			総務課 General Affairs Division		16F
15F	危機管理課 Crisis Management Division		企画課 政策研究担当 Planning Division Policy Research Officer		15F
	防災課 Disaster Prevention Division		財政課 Finance Division		15F
	防災センター Disaster Prevention Center		契約管財課 Contract Property Management Division		15F
14F	情報政策課(処理室) Information Policy Division (Processing Room)		広報課(相談室) Public Relations Division (Consultation Room)		14F
			ダイバーシティ推進担当 Diversity Promotion Section		14F
			情報政策課 Information Policy Division		14F
13F	管理諸室 Administrative Offices		職員食堂 Staff Canteen		13F
			売店 Shop		13F
12F	地域振興会議室 Community Development Conference Room		区民課 Civic Affairs Division		12F
			幼児保育課 Infant Division		12F
			子ども施設担当 Childcare Facilities Section		12F
11F	選挙管理委員会事務局 Election Commission Secretariat		国保年金課 高齢者医療担当 National Health Insurance and Pension Division		11F
	福祉施設担当(福祉住宅サービス) Welfare Facilities Section (Public Housing Services)		国民健康保険・国民年金 Senior Citizens Medical Treatment Section (National Health Insurance & National Pension)		11F
10F	会計管理室 Accounting Management Department		税務課 Tax Administration Division		10F
	指定金融機関派出所 Designated Financial Institution Branch				10F
	Local History Documents Section				10F
9F	障害福祉課(障害者虐待防止センター) Disability Welfare Division (Municipal Center for the Prevention of Abuse of Persons with Disabilities)		福祉政策課 Welfare Policy Division		9F
	生活福祉課 Livelihood Welfare Division		高齢福祉課(福祉総合案内) Elderly Welfare Division (General Welfare Information)		9F
			認知症・地域包括ケア担当 Dementia and Community General Care Section		9F
			介護保険課 Long-Term Care Insurance Division		9F
8F	文京公証役場 Bunkyo Notary Office		生活衛生課 Environmental Hygiene Division		8F
	保健サービスセンター Public Health Service Center		健康推進課 Health Promotion Division		8F
			予防対策課 Preventive Measures Division		8F
7F	文京都税事務所 総務課 Bunkyo Metropolitan Tax Office General Administration Section		文京都税事務所 徴収課 Bunkyo Metropolitan Tax Office Collection Section		7F
6F	文京都税事務所 Bunkyo Metropolitan Tax Office		文京都税事務所 固定資産税課 Bunkyo Metropolitan Tax Office Fixed Property Tax Section		6F
5F	区民会議室 Civic Conference Room		子育て支援課 Childcare Support Division		5F
	児童相談所準備担当 Child Consultation Center Preparation Section		子ども家庭支援センター(びよびよひろば) Children and Family Support Center (Piyo Piyo Plaza)		5F
4F	(公社)シルバー人材センター Silver Human Resources Center		シルバーセンター Senior Citizens' Center		4F
	シルバーホール Silver Hall				4F
	高齢者クラブ活動室 Elderly Club Activity Room				4F
3F	保健サービスセンター・健康センター Public Health Service Center/Health Care Center		障害者会館 Disabled Citizens' Center		3F
	キッズルームシビック Kids Room Civic		シビックホール会議室 Civic Hall Conference Room		3F
	シビックホール(小ホール) Civic Hall (Sub Hall)				3F
2F	戸籍住民課 Family Register and Residence Division		行政情報センター(外国人相談) Administrative Information Center (Advice for Foreign Residents)		2F
	区民サービスコーナー Citizens' Service Corner		シビックアカデミー Bunkyo Academy Foundation		2F
1F	エントランス Entrance		カフェ Cafe		1F
	総合案内 Information Desk		UN women(国連女性機関)日本事務所 UN Women Japan Liaison Office		1F
	コンビニ Convenience Store		郵便局 Post Office		1F
	観光インフォメーション Tourist Information		銀行ATM Bank ATM		1F
	ギャラリー Gallery		時間外受付 After Hours Reception		1F
			駐輪場 Bicycle Parking Lot		1F
B1F	多目的室 Multipurpose Room		中央監視室 Central Monitoring Center		B1F
	練習室 Practice Room		公共駐車場 Public Parking Lot		B1F
B2F	エントランス Entrance		司法書士事務所 Judicial Scrivener Offices		B2F
	区民ひろば Citizens' Plaza		シティスタジオ City Studio		B2F
	産業とくらしプラザ Industry and Lifestyle Plaza		音楽室B Music Room B		B2F
	経済課 Economic Division		地下鉄連絡口 Passage to Subway Station		B2F
	消費生活センター Consumer Affairs Center		公共駐車場 Public Parking Lot		B2F
	アンテナスポット Antenna Spot		商工会議所文京支部 Chamber of Commerce and Industry of Bunkyo		B2F
	旅行代理店 Travel Agency		勤労者共済会 Employees' Welfare Foundation		B2F
			商店街連合会 Shopping Center Promotion Association		B2F

市民中心各楼层一览

시빅센터 각층 일람



北				南		
			空中大厅	스카이홀	26F	
	展望大厅 전망 라운지		展望餐厅	전망 레스토랑	25F	
	会议场	회의장				
	会议场大厅 회의장 로비		第1委员会室 第2委员会室	제1 위원회실 제2 위원회실	24F	
23F	议会会议室	의회 회의실	区议会事務局	구의회 사무국	23F	
22F	议员控室	의원 대기실	议员控室	의원 대기실	22F	
21F	会议室	회의실	设施管理课 保全技术课 整顿技术课	시설관리과 보전기술포 정비기술과	21F	
20F	教育指导课 儿童青少年课 教育委员室 教育委员室	교육지도과 아동청소년과 교육위원실 교육위원실	教育长室 教育总务课 学务课	교육장실 교육총무과 학무과	20F	
19F	公园管理课	녹지공원과	管理课 道路课	관리과 도로과	19F	
18F	居住环境课 地区整顿课 监查事务处	주거환경과 지역정비과 감사사무국	城市计划课 建筑指导课	도시계획과 건축지도과	18F	
17F	Academy 推进课 体育振兴课 奥运会·残奥会推进系 观光·都市交流系	아카데미 추진과 스포츠진흥과 올림픽·패럴림픽 추진 담당 관광, 도시교류 담당	职员课 环境政策课 再生利用清扫课	직원과 환경정책과 리사이클청소과	17F	
16F	厅议室	정의실	区长室 副区长室 总务课	구청장실 부구청장실 총무과	16F	
15F	危机管理课 防灾课 防灾中心	위기관리과 방재과 방재센터	企划课 政策研究担当 财政课 合同财产管理课	기획과 정책연구 담당 재정과 계약관재과	15F	
14F	信息政策课 (处理室)	정보정책과(처리실)	广告课 (咨询室) 多样性推进系 信息政策课	홍보과(상담실) 다이버시티 추진 담당 정보정책과	14F	
13F	各管理室	관리제실	职工食堂 小卖部	직원 식당 매점	13F	
12F	地区振兴会议室	지역진흥 회의실	区民课 幼儿保育课 儿童设施系	구민과 유아보육과 어린이 시설 담당	12F	
11F	选举管理委员会事务处 福利设施系 (福利住宅服务)	선거관리위원회 사무국 복지시설 담당(복지주택 서비스)	国保养老金课 高龄人员医疗系 (国民健康保险/国民年金)	국민건강보험연금과 고령자의료담당 (국민건강보험, 국민연금)	11F	
10F	会计管理室 区政府附设指定金融机构分处	회계관리실 지정금융기관 출장소	税务课	세무과	10F	
9F	残疾福利课 (残疾者虐待防止中心) 生活福利课	장애복지과(장애인 학대방지센터) 생활복지과	福利政策课 高龄福利课 (福利综合信息指南) 痴呆症·地区总括护理系 护理保险课	복지정책과 고령복지과(복지 종합 안내) 인지증, 지역포괄케어 담당 개호보협과	9F	
8F	文京公证处政府机关 保健服务中心	분교 공증사무소 보건서비스센터	生活卫生课 健康推进课 预防对策课	생활위생과 건강추진과 예방대책과	8F	
7F	文京首都税办事处 总务课	분교 도세 사무소 총무과	文京首都税办事处 征款课	분교 도세 사무소 징수과	7F	
6F	文京首都税办事处	분교 도세 사무소	文京首都税办事处 固定資産税课	분교 도세 사무소 고정자산세과	6F	
5F	区民会议室 儿童咨询处筹备系	구민회의실 아동상담소 준비 담당	育儿支援课 儿童家庭支援中心 (PIYOPIYO 广场)	육아 지원과 남녀협동 어린이가정지원센터 담당과 어린이 가정지원센터(베요베요광장)	5F	
4F	(公社) 老年人才中心 老龄人员俱乐部活动室	(공사)실버인재센터 고령자 클럽활동실	老年人中心	실버센터	4F	
3F		保健服务中心/健康中心 残疾者会馆 Kids Room Civic 市民大厅会议室	보건서비스센터, 건강센터 장애인회관 키즈룸 시빅	市民大厅 (小) 시빅홀 (소홀)	3F	
2F	市民大厅 (大) 시빅홀 (대홀)	户籍居民课 行政信息中心 (外国人咨询) 区民服务窗口 公益财团法人文京 Academy	호적주민과 행정정보센터(외국인 상담) 구민 서비스코너 (공익재단법인) 분교 아카데미		2F	
1F		入口 服务台 便利店 观光信息 画廊	현관 종합안내 편의점 관광 인포메이션 갤러리	咖啡厅 UN Women (联合国妇女署) 日本事務所 邮局 银行ATM 工作时间外受理 自行车停车场	카페 UN Women (유엔여성기구) 일본사무소 우체국 은행 ATM 시간 외 접수 자전거 주차장	1F
B1F	多功能室 练习室	다목적실 연습실	Academy 文京 아카데미 분교	中央监控室 公共停车场	중앙감시실 공용주차장	B1F
B2F	入口 区民广场 产业与生活广场 经济课 消费生活中心 Antenna Spot 旅行代理店	현관 구민광장 산업과 생활플라자 경제과 소비생활센터 안테나 스폿 여행대리점	司法代理人联合办事处 城市播音室 音乐室 B 地铁接口 公共停车场 商会议事所文京支部 勤劳者互助会 商店街联合会	법무사 사무소 시티스튜디오 음악실 B 지하철 연결출구 공용주차장 상공회의소 분교 지부 근로자 공제회 상가연합회	B2F	

シビックセンター各階一覽 / Civic Center Floor Guide / 市民中心各楼层一览 / 시빅센터 각층 일람



ダイヤルガイド Directory

ちいきかつどう しゅうかいしせつ 地域活動センター・集会施設

Community Centers & Assembly Facilities

礪川地域活動センター Rekisen Community Center	03-3813-3638	小石川 2-18-18 2-18-18 Koishikawa
大原地域活動センター Ohara Community Center	03-3946-8594	千石 1-4-3 1-4-3 Sengoku
大塚地域活動センター Otsuka Community Center	03-3947-2624	大塚 1-5-17 1-5-17 Otsuka
音羽地域活動センター Otowa Community Center	03-3943-0621	音羽 1-22-14 1-22-14 Otowa
湯島地域活動センター Yushima Community Center	03-3813-6554	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo
向丘地域活動センター Mukogaoka Community Center	03-3813-6668	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka
根津地域活動センター Nezu Community Center	03-3822-3653	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
汐見地域活動センター Shiomi Community Center	03-3827-8149	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi
駒込地域活動センター Komagome Community Center	03-3824-5801	本駒込 3-22-4 3-22-4 Honkomagome
白山交流館 Hakusan Community Hall	03-3813-8500	白山 4-27-11 4-27-11 Hakusan
千駄木交流館 Sendagi Community Hall	03-3821-6695	千駄木 3-42-20 3-42-20 Sendagi
目白台交流館 Mejirodai Community Hall	03-5395-9141	目白台 3-18-7 (目白台総合センター内) Mejirodai Sogo Center, 3-18-7 Mejirodai
根津交流館 Nezu Community Hall	03-3828-5269	根津 1-14-3 (根津総合センター内) Nezu Sogo Center, 1-14-3 Nezu
白山東会館 Hakusan-Higashi Community Hall	03-3818-1824	白山 1-29-10 1-29-10 Hakusan
かるた記念大塚会館 Otsuka Karuta Memorial Hall	03-3945-0533	大塚 4-13-5 4-13-5 Otsuka
駕籠町会館 Kagomachi Community Hall	03-3947-0909	本駒込 6-2-5 6-2-5 Honkomagome
大塚北会館 Otsuka-Kita Community Hall	03-3943-5711	大塚 6-15-3 6-15-3 Otsuka
本郷会館 Hongo Hall	03-3817-6618	本郷 2-21-7 2-21-7 Hongo
動坂会館 Dozaka Hall	03-3824-5501	千駄木 4-8-14 4-8-14 Sendagi
不忍通りふれあい館 Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center)	03-3822-0040	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
勤労福祉会館 Labor Welfare Hall	03-3823-6711	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome
男女平等センター Gender Equality Center	03-3814-6159	本郷 4-8-3 4-8-3 Hongo
大塚公園集会所 Otsuka Park Meeting Hall	03-3945-0734	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka
松聲閣 Shoseikaku (Community Hall)	03-3941-2010	目白台 1-1-22 1-1-22 Mejirodai
区民センター Kumin Center (Community Center)	03-3814-6731	本郷 4-15-14 4-15-14 Hongo

ぶんきょう ほけんじょ しせつ 文京保健所の施設

Bunkyo Public Health Center Facilities

文京保健所 Bunkyo Public Health Center	03-5803-1223	シビックセンター 8階 Civic Center 8F
保健サービスセンター Public Health Service Center	03-5803-1805	シビックセンター 8階 Civic Center 8F

保健サービスセンター本郷支所 Public Health Service Center Hongo Branch	03-3821-5106	千駄木 5-20-18 5-20-18 Sendagi
--	--------------	--------------------------------

しやうがいがくしせつ しせつ 生涯学習施設

Lifelong Learning Facilities

ふるさと歴史館 Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)	03-3818-7221	本郷 4-9-29 4-9-29 Hongo
森鷗外記念館 Mori Ogai Memorial Museum	03-3824-5511	千駄木 1-23-4 1-23-4 Sendagi
アカデミー文京 Academy Bunkyo	03-5803-1100	シビックセンター地下1階 Civic Center B1
アカデミー向丘 Academy Mukogaoka	03-3813-7801	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka
アカデミー湯島 Academy Yushima	03-3811-0741	湯島 2-28-14 2-28-14 Yushima
アカデミー音羽 Academy Otowa	03-5976-1290	大塚 5-40-15 5-40-15 Otsuka
アカデミー千石 Academy Sengoku	03-3946-4430	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku
アカデミー茗台 Academy Meidai	03-3817-8306	春日 2-9-5 2-9-5 Kasuga

としょかん 図書館

Libraries

真砂中央図書館 Masago Central Library	03-3815-6801	本郷 4-8-15 4-8-15 Hongo
本郷図書館 Hongo Library	03-3828-2070	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi
小石川図書館 Koishikawa Library	03-3814-6745	小石川 5-9-20 5-9-20 Koishikawa
本駒込図書館 Honkomagome Library	03-3828-4117	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome
水道端図書館 Suidobata Library	03-3945-1621	水道 2-16-14 2-16-14 Suido
目白台図書館 Mejirodai Library	03-3943-5641	関口 3-17-9 3-17-9 Sekiguchi
千石図書館 Sengoku Library	03-3946-7748	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku
湯島図書館 Yushima Library	03-3814-9242	本郷 3-10-18 3-10-18 Hongo
根津図書室 Nezu Library	03-3824-2608	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
大塚公園みどりの図書室 Otsuka Park Midori-no Library	03-3945-0734	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka

しせつ スポーツ施設

Sports Facilities

スポーツセンター Sports Center	03-3944-2271	大塚 3-29-2 3-29-2 Otsuka
総合体育館 Sogo Gymnasium	03-3814-4271	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo
江戸川橋体育館 Edogawabashi Gymnasium	03-3945-4008	小日向 1-7-4 1-7-4 Kohinata
小石川運動場 Koishikawa Sports Ground	03-3811-4507	後楽 1-8-23 1-8-23 Koraku
後楽公園少年野球場 Koraku Park Junior Baseball Ground	03-3811-4507	後楽 1-6-25 1-6-25 Koraku
六義公園運動場 Rikugi Park Sports Ground	03-3947-4438	本駒込 6-16-10 6-16-10 Honkomagome



竹早テニスコート Takehaya Tennis Courts	03-3814-0427	小石川5-9-1 5-9-1 Koishikawa
目白台運動公園 Mejirodai Sports Park	03-3941-6153	目白台1-19・20 1-19/20 Mejirodai

幼稚園

Kindergartens

第一幼稚園 Daiichi Kindergarten	03-3811-0072	西片2-17-6 2-17-6 Nishikata
柳町こどもの森 (柳町幼稚園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Kindergarten)	03-3811-0978	小石川1-23-6 1-23-6 Koishikawa
明化幼稚園 Meika Kindergarten	03-3946-1706	千石1-13-9 1-13-9 Sengoku
青柳幼稚園 Aoyagi Kindergarten	03-3947-4989	大塚5-40-18 5-40-18 Otsuka
根津幼稚園 Nezu Kindergarten	03-3828-8703	根津1-14-2 1-14-2 Nezu
小日向台町幼稚園 Kohinata-daimachi Kindergarten	03-3947-0581	小日向2-2-2 2-2-2 Kohinata
本駒込幼稚園 Honkomagome Kindergarten	03-3828-3200	本駒込4-35-15 4-35-15 Honkomagome
千駄木幼稚園 Sendagi Kindergarten	03-3823-4605	千駄木5-43-3 5-43-3 Sendagi
後楽幼稚園 Koraku Kindergarten	03-3811-5041	後楽1-7-7 1-7-7 Koraku
湯島幼稚園 Yushima Kindergarten	03-3814-9243	本郷3-10-18 3-10-18 Hongo

小学校

Elementary Schools

礪川小学校 Rekisen Elementary School	03-3811-7276	小石川2-13-2 2-13-2 Koishikawa
柳町小学校 Yanagicho Elementary School	03-3811-0068	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
指ヶ谷小学校 Sasugaya Elementary School	03-3811-6005	白山2-28-4 2-28-4 Hakusan
林町小学校 Hayashicho Elementary School	03-3946-0421	千石2-36-3 2-36-3 Sengoku
明化小学校 Meika Elementary School	03-3944-0366	千石1-13-9 1-13-9 Sengoku
青柳小学校 Aoyagi Elementary School	03-3947-2471	大塚5-40-18 5-40-18 Otsuka
関口台町小学校 Sekiguchi-daimachi Elementary School	03-3947-2631	関口2-6-1 2-6-1 Sekiguchi
小日向台町小学校 Kohinata-daimachi Elementary School	03-3947-2371	小日向2-3-8 2-3-8 Kohinata
金富小学校 Kanatomi Elementary School	03-3811-0066	春日2-6-15 2-6-15 Kasuga
窪町小学校 Kubomachi Elementary School	03-3946-8261	大塚3-2-3 3-2-3 Otsuka
大塚小学校 Otsuka Elementary School	03-3946-3421	大塚4-1-7 4-1-7 Otsuka
湯島小学校 Yushima Elementary School	03-3813-6061	湯島2-28-14 2-28-14 Yushima
誠之小学校 Seishi Elementary School	03-3811-7171	西片2-14-6 2-14-6 Nishikata
根津小学校 Nezu Elementary School	03-3822-4731	根津1-14-3 1-14-3 Nezu
千駄木小学校 Sendagi Elementary School	03-3821-7168	千駄木5-44-2 5-44-2 Sendagi

汐見小学校 Shiomi Elementary School	03-3827-7566	千駄木2-19-23 2-19-23 Sendagi
昭和小学校 Showa Elementary School	03-3944-0471	本駒込2-28-31 2-28-31 Honkomagome
駒本小学校 Komamoto Elementary School	03-3827-5451	向丘2-37-5 2-37-5 Mukogaoka
駕籠町小学校 Kagomachi Elementary School	03-3944-1471	本駒込2-29-6 2-29-6 Honkomagome
本郷小学校 Hongo Elementary School	03-3813-7551	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo

中学校

Junior High Schools

第一中学校 Daiichi Junior High School	03-3811-7271	小石川5-8-9 5-8-9 Koishikawa
第三中学校 Daisan Junior High School	03-3814-2544	春日1-9-31 1-9-31 Kasuga
第六中学校 Dairoku Junior High School	03-3814-6666	向丘1-2-2 1-2-2 Mukogaoka
第八中学校 Daihachi Junior High School	03-3821-7128	千駄木2-19-22 2-19-22 Sendagi
第九中学校 Daiku Junior High School	03-3821-7178	本駒込3-28-9 3-28-9 Honkomagome
第十中学校 Daiju Junior High School	03-3944-0371	千石2-40-17 2-40-17 Sengoku
文林中学校 Bunrin Junior High School	03-3827-7671	千駄木5-25-10 5-25-10 Sendagi
茗台中学校 Meidai Junior High School	03-3811-2969	春日2-9-5 2-9-5 Kasuga
本郷台中学校 Hongodai Junior High School	03-3811-2571	本郷2-38-23 2-38-23 Hongo
音羽中学校 Otowa Junior High School	03-3947-2771	大塚1-9-24 1-9-24 Otsuka

保育園など

Child Daycare Center, etc.

柳町こどもの森 (柳町保育園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Child Daycare Center)	03-3811-0978	小石川1-23-6 1-23-6 Koishikawa
久堅保育園 Hisakata Child Daycare Center	03-3811-0712	小石川5-27-7 5-27-7 Koishikawa
さしがや保育園 Sashigaya Child Daycare Center	03-3811-3474	白山2-32-6 2-32-6 Hakusan
千石保育園 Sengoku Child Daycare Center	03-3947-9220	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku
千石西保育園 Sengoku-Nishi Child Daycare Center	03-3944-4688	千石3-15-15 3-15-15 Sengoku
水道保育園 Suido Child Daycare Center	03-3812-2237	水道1-3-26 1-3-26 Suido
こひなた保育園 Kohinata Child Daycare Center	03-3943-4457	小日向1-21-1 1-21-1 Kohinata
大塚保育園 Otsuka Child Daycare Center	03-3943-1631	大塚6-22-19 6-22-19 Otsuka
青柳保育園 Aoyagi Child Daycare Center	03-3941-4518	関口3-2-5 3-2-5 Sekiguchi
目白台保育園 Mejirodai Child Daycare Center	03-3945-4220	目白台1-5-1 1-5-1 Mejirodai
本郷保育園 Hongo Child Daycare Center	03-3812-2394	本郷1-28-12 1-28-12 Hongo



ダイヤルガイド Directory

向丘保育園 Mukogaoka Child Daycare Center	03-3814-6755	向丘1-3-11 1-3-11 Mukogaoka
根津保育園 Nezu Child Daycare Center	03-3827-2161	根津1-15-12 1-15-12 Nezu
藍染保育園 Aizome Child Daycare Center	03-3828-5509	根津2-34-15 2-34-15 Nezu
しおみ保育園 Shiomi Child Daycare Center	03-3827-8229	千駄木2-27-8 2-27-8 Sendagi
駒込保育園 Komagome Child Daycare Center	03-3821-8800	千駄木3-19-17 3-19-17 Sendagi
本駒込西保育園 Honkomagome-Nishi Child Daycare Center	03-3947-2906	本駒込2-9-16 2-9-16 Honkomagome
本駒込南保育園 Honkomagome-Minami Child Daycare Center	03-3823-3247	本駒込3-11-14 3-11-14 Honkomagome
本駒込保育園 Honkomagome Child Daycare Center	03-3822-3659	本駒込5-63-2 5-63-2 Honkomagome
グループ保育室こうらく Koraku Child Daycare Room	03-3818-4180	後楽1-7-7 1-7-7 Kouraku (Koraku Kindergarten)
お茶の水女子大学こども園 Ochanomizu University Child Daycare Center and Kindergarten	03-5978-5127	大塚2-1-1 2-1-1 Otsuka (Ochanomizu University)
春日臨時保育所 Kasuga Temporary Child Daycare Center	03-3812-5922	春日1-15-1 1-15-1 Kasuga (Rekisen Park)

児童館・育成室・子育てひろば・青少年プラザ Children's Halls / Children's Clubs / Childcare Playrooms

児童館（児童館内に育成室もあります） Children's Halls (Children's Clubs are available except at ※Shiomi Children's Hall)		
柳町児童館 Yanagicho Children's Hall	03-3811-9213	小石川1-23-9 1-23-9 Koishikawa
久堅児童館 Hisakata Children's Hall	03-3815-7715	小石川5-27-7 5-27-7 Koishikawa
白山東児童館 Hakusan-Higashi Children's Hall	03-3813-6501	白山1-29-10 1-29-10 Hakusan
千石児童館 Sengoku Children's Hall	03-3947-9221	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku
千石西児童館 Sengoku-Nishi Children's Hall	03-3944-2865	千石3-15-15 3-15-15 Sengoku
水道児童館 Suido Children's Hall	03-3812-2238	水道1-3-26 1-3-26 Suido
小日向台町児童館 Kohinata-daimachi Children's Hall	03-3941-1740	小日向2-2-2 2-2-2 Kohinata
大塚児童館 Otsuka Children's Hall	03-3943-1632	大塚6-22-19 6-22-19 Otsuka
目白台児童館 Mejirodai Children's Hall	03-3941-8837	目白台1-5-1 1-5-1 Mejirodai
目白台第二児童館 Mejirodai Daini Children's Hall	03-3943-9337	目白台3-18-7 3-18-7 Mejirodai
湯島児童館 Yushima Children's Hall	03-3814-9247	本郷3-10-18 3-10-18 Hongo
本郷児童館 Hongo Children's Hall	03-5689-4570	本郷5-30-8 5-30-8 Hongo
根津児童館 Nezu Children's Hall	03-3824-6466	根津1-14-3 1-14-3 Nezu
しおみ児童館 Shiomi Children's Hall	03-3827-9129	千駄木2-27-8 2-27-8 Sendagi
汐見第二育成室 Shiomi Daini Children's Club (Shiomi Children's Hall)	03-5834-7507	(しおみ児童館内) (Shiomi Children's Hall)
本駒込南児童館 Honkomagome-Minami Children's Hall	03-3823-3253	本駒込3-11-14 3-11-14 Honkomagome

本駒込児童館 Honkomagome Children's Hall	03-3822-3791	本駒込5-63-2 5-63-2 Honkomagome
小学校にある育成室 Children's Clubs at Elementary Schools		
柳町第二育成室（柳町小） Yanagicho Daini Children's Club (Yanagicho Elementary School)	03-3818-3915	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
指ヶ谷育成室（指ヶ谷小） Sasugaya Children's Club (Sasugaya Elementary School)	03-3811-9214	白山2-28-4 2-28-4 Hakusan
窪町育成室（窪町小） Kubomachi Children's Club (Kubomachi Elementary School)	03-3946-1509	大塚3-2-3 3-2-3 Otsuka
本郷第二育成室（本郷小） Hongo Daini Children's Club (Hongo Elementary School)	03-3811-9215	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo
汐見育成室（汐見小） Shiomi Children's Club (Shiomi Elementary School)	03-3821-2212	千駄木2-19-23 2-19-23 Sendagi
千駄木育成室（千駄木小） Sendagi Children's Club (Sendagi Elementary School)	03-3824-6674	千駄木5-44-2 5-44-2 Sendagi
駒本育成室（駒本小） Komamoto Children's Club (Komamoto Elementary School)	03-3827-6175	向丘2-37-5 2-37-5 Mukogaoka
大塚小学校育成室（大塚小） Otsuka Elementary School Children's Club	03-3946-4431	大塚4-1-7 4-1-7 Otsuka
駕籠町小学校育成室（駕籠町小） Kagomachi Elementary School Children's Club	03-3945-6031	本駒込2-29-6 2-29-6 Honkomagome
柳町第三育成室（柳町小） Yanagicho Daisan Children's Club (Yanagicho Elementary School)	03-3815-8171	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
本郷第三育成室（本郷小） Hongo Daisan Children's Club (Hongo Elementary School)	03-3812-3800	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo
湯島小学校育成室（湯島小） Yushima Elementary School Children's Club (Yushima Elementary School)	03-6801-6173	湯島2-28-14 2-28-14 Yushima
そのほかの施設にある育成室 Children's Clubs at Other Facilities		
神明育成室（勤労福祉会館内） Shinmei Children's Club (Labor Welfare Hall)	03-3823-4303	本駒込4-35-15 4-35-15 Honkomagome
駕籠町育成室（駕籠町会館内） Kagomachi Children's Club (Kagomachi Community Hall)	03-3943-9336	本駒込6-2-5 6-2-5 Honkomagome
向丘育成室（向丘保育園敷地内） Mukogaoka Children's Club (Mukogaoka Child Daycare Center)	03-5800-1521	向丘1-3-13 1-3-13 Mukogaoka
第三中学校育成室（第三中学校敷地内） Daisan Junior High School Children's Club	03-3815-5535	春日1-9-9 1-9-9 Kasuga
茗台育成室（アカデミー茗台内7階） Meidai Children's Club (Academy Meidai 7F)	03-5684-7681	春日2-9-5 2-9-5 Kasuga
文林中学校育成室（文林中） Bunrin Junior High School Children's Club	03-3823-4811	千駄木5-44-12 5-44-12 Sendagi
誠之育成室（旧アカデミー向丘内1階） Seishi Children's Club (Old Academy Mukogaoka 1F)	03-3868-3486	向丘2-5-7 2-5-7 Mukogaoka
音羽育成室（テンダーラビング保育園音羽内） Otowa Children's Club (Tender loving Child Daycare Center)	03-6902-0223	目白台3-4-14 3-4-14 Mejirodai



子育てひろば Childcare Playrooms		
子育てひろば西片 Nishikata Childcare Playroom	03-3812-2575	西片 1-8-15 1-8-15 Nishikata
子育てひろば汐見 Shiomi Childcare Playroom	03-3828-0880	千駄木 2-19-23 2-19-23 Sendagi
子育てひろば水道 Suido Childcare Playroom	03-3812-2345	水道 1-3-26 (水道保育園内) 1-3-26 Suido (Suido Child Daycare Center)
子育てひろば千石 Sengoku Childcare Playroom	03-3941-3931	千石 1-4-3 (千石児童館内 3階) 1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall 3F)
子育てひろば江戸川橋 Edogawabashi Childcare Playroom	03-5940-2909	小日向 2-16-15 (文京総合福祉センター 3階) 2-16-15 Kohinata (Bunkyo General Welfare Center 3F)
青少年プラザ		
b-lab	03-5800-2731	湯島 4-7-10 4-7-10 Yushima

せいそう 清掃・リサイクル Sanitation/Recycling

文京清掃事務所 Bunkyo Sanitation Center	03-3813-6661	後楽 1-7-29 1-7-29 Koraku
-------------------------------------	--------------	----------------------------

こうきょう きかん 公共機関 Public Institutions

警察 Police Stations		
富坂警察署 Tomisaka Police Station	03-3817-0110	小石川 2-14-2 2-14-2 Koishikawa
大塚警察署 Otsuka Police Station	03-3941-0110	音羽 2-12-26 2-12-26 Otowa
本富士警察署 Motofuji Police Station	03-3818-0110	本郷 7-1-7 7-1-7 Hongo
駒込警察署 Komagome Police Station	03-3944-0110	本駒込 2-28-18 2-28-18 Honkomagome
消防 Fire Stations		
小石川消防署 Koishikawa Fire Station	03-3812-0119	白山 3-3-1 3-3-1 Hakusan
本郷消防署 Hongo Fire Station	03-3815-0119	本郷 7-1-11 7-1-11 Hongo
税務 Tax Offices		
小石川税務署 Koishikawa Tax Office	03-3811-1141	春日 1-4-5 1-4-5 Kasuga
本郷税務署 Hongo Tax Office	03-3811-3171	西片 2-16-27 2-16-27 Nishikata
文京都税事務所 Bunkyo Metropolitan Tax Office	03-3812-3241	シビックセンター 6・7階 Civic Center 6/7F
法務 Judicial Office		
文京公証役場 Bunkyo Notary Office	03-3812-0438	シビックセンター 8階 Civic Center 8F
郵便 Post Office		
サービス相談センター (日本郵便) Customer Service Center (Japan Post)	0570-046-111	
電話 Telephone Services		
NTT東日本 NTT East	116 or 0120-116-000	

水道・下水道・電気・ガス Water/Sewerage/Electricity/Gas	
東京都水道局お客さまセンター Tokyo Metropolitan Waterworks Bureau Customer Center	03-5326-1100・1101
東京都下水道局北部下水道事務所 文京出張所 Tokyo Metropolitan Sewerage Bureau North Area Administrative Office Bunkyo Branch	03-5976-2516
東京電力カスタマーセンター東京 Tokyo Electric Power Company Tokyo Customer Center	0120-995-005/006
東京ガスお客さまセンター Tokyo Gas Customer Center	0570-002-211 or 03-3344-9100

とちょう くやくしょ だいひょう 都庁・区役所 (代表) Metropolitan Government/City Offices

都庁 Tokyo Metropolitan Government	03-5321-1111	新宿区西新宿 2-8-1 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku
千代田区 Chiyoda City	03-3264-2111	千代田区九段南 1-2-1 1-6-11 Kudan- minami, Chiyoda-ku
中央区 Chuo City	03-3543-0211	中央区築地 1-1-1 1-1-1 Tsukiji, Chuo-ku
港区 Minato City	03-3578-2111	港区芝公園 1-5-25 1-5-25 Shibako-en, Minato-ku
新宿区 Shinjuku City	03-3209-1111	新宿区歌舞伎町 1-4-1 1-4-1 Kabukicho, Shinjuku-ku
台東区 Taito City	03-5246-1111	台東区東上野 4-5-6 4-5-6 Higashi-Ueno, Taito-ku
墨田区 Sumida City	03-5608-1111	墨田区吾妻橋 1-23-20 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku
江東区 Koto City	03-3647-9111	江東区東陽 4-11-28 4-11-28 Toyo, Koto-ku
品川区 Shinagawa City	03-3777-1111	品川区広町 2-1-36 2-1-36 Hiromachi, Shinagawa-ku
目黒区 Meguro City	03-3715-1111	目黒区上目黒 2-19-15 2-19-15 Kami- Meguro, Meguro-ku
大田区 Ota City	03-5744-1111	大田区蒲田 5-13-14 5-13-14 Kamata, Ota-ku
世田谷区 Setagaya City	03-5432-1111	世田谷区世田谷 4-21-27 4-21-27 Setagaya, Setagaya-ku
渋谷区 Shibuya City	03-3463-1211	渋谷区宇田川町 1-1 1-1 Udagawacho, Shibuya-ku
中野区 Nakano City	03-3389-1111	中野区中野 4-8-1 4-8-1 Nakano, Nakano-ku
杉並区 Suginami City	03-3312-2111	杉並区阿佐谷南 1-15-1 1-15-1 Asagaya- minami, Suginami-ku
豊島区 Toshima City	03-3981-1111	豊島区南池袋 2-45-1 2-45-1 Minami- Ikebukuro, Toshima-ku
北区 Kita City	03-3908-1111	北区王子本町 1-15-22 1-15-22 Ojichoncho, Kita-ku
荒川区 Arakawa City	03-3802-3111	荒川区荒川 2-2-3 2-2-3 Arakawa, Arakawa-ku



ダイヤルガイド Directory

板橋区 Itabashi City	03-3964-1111	板橋区板橋 2-66-1 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku
練馬区 Nerima City	03-3993-1111	練馬区豊玉北 6-12-1 6-12-1 Toyotama- kita, Nerima-ku
足立区 Adachi City	03-3880-5111	足立区中央本町 1-17-1 1-17-1 Chuo-Honcho, Adachi-ku
葛飾区 Katsushika City	03-3695-1111	葛飾区立石 5-13-1 5-13-1 Tateishi, Katsushika-ku
江戸川区 Edogawa City	03-3652-1151	江戸川区中央 1-4-1 1-4-1 Chuo, Edogawa-ku

おも たいし かん でん わ (がいこくじん と うろくじょう い かこく) 主な大使館電話リスト (外国人登録上位15国)

List of Main Embassies (Top 15 Nations Based on Foreign Resident Registration)

アメリカ合衆国 United States of America	03-3224-5000	港区赤坂 1-10-5 1-10-5 Akasaka, Minato-ku
イギリス United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	03-5211-1100	千代田区一番町 1 1 Ichibancho, Chiyoda-ku
インド Republic of India	03-3262-2391	千代田区九段南 2-2-11 2-2-11 Kudan-minami, Chiyoda-ku
インドネシア共和国 Republic of Indonesia	03-3441-4201	品川区東五反田 5-2-9 5-2-9 Higashi- Gotanda, Shinagawa- ku
カナダ Canada	03-5412-6200	港区赤坂 7-3-38 7-3-38 Akasaka, Minato-ku
タイ王国 Kingdom of Thailand	03-5789-2433	品川区上大崎 3-14-6 3-14-6 Kami-Osaki, Shinagawa-ku
大韓民国 Republic of Korea	03-3452-7611~9	港区南麻布 1-2-5 1-2-5 Minami-Azabu, Minato-ku
中華人民共和国 People's Republic of China	03-3403-3388	港区元麻布 3-4-33 3-4-33 Motoazabu, Minato-ku
ドイツ連邦共和国 Federal Republic of Germany	03-5791-7700	港区南麻布 4-5-10 4-5-10 Minami-Azabu, Minato-ku
ネパール Federal Democratic Republic of Nepal	03-3713-6241	目黒区下目黒 6-20-28 福川ハウスB Fukukawa House B, 6-20-28 Shimo-Meguro, Meguro-ku
フィリピン共和国 Republic of the Philippines	03-5562-1600	港区六本木 5-15-5 5-15-5 Roppongi, Minato-ku
フランス共和国 French Republic	03-5798-6000	港区南麻布 4-11-44 4-11-44 Minami-Azabu, Minato-ku
ベトナム社会主義共和国 Socialist Republic of Viet Nam	03-3466-3311	渋谷区元代々木町 50-11 50-11 Motoyoyogicho, Shibuya-ku
マレーシア Malaysia	03-3476-3840	渋谷区南平台町 20-16 20-16 Nanpeidaicho, Shibuya-ku
ミャンマー連邦共和国 Republic of the Union of Myanmar	03-3441-9291	品川区北品川 4-8-26 4-8-26 Kita-Shinagawa, Shinagawa-ku

外国語版 生活便利帳

発行 2019年11月
編集・発行 文京区企画政策部広報課
〒112-8555 文京区春日1-16-21
電話 03-3812-7111 (代表)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

Guide to Living in Bunkyo City

Publication Date : November 2019
Editing and Publication : Public Relations Division,
Planning and Policy Department, Bunkyo City Office
1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8555
Tel 03-3812-7111 (general)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

中文版 生活便利帳

発行 2019年11月
编辑・发行 文京区企画政策部广告课
〒112-8555 文京区春日1-16-21
电话 03-3812-7111 (总机)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

생활편리장

발행 2019년 11월
편집·발행 분쿄구 기획정책부 홍보과
〒112-8555 분쿄구 가스가 1-16-21
전화 03-3812-7111 (대표)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

火事・救急

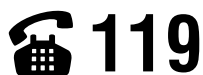
Fire and Emergency Medical Assistance

火事のと看

What to Do in Case of Fire

緊急の病気・けがのと看

Sudden Illness and Injuries



▶ P.12

警察

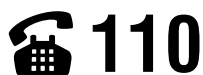
Police

事故のと看

Traffic Accidents

犯罪・盗難にあつたとき

If You are a Victim of Crime or Theft



▶ P.16

医療相談

Medical Treatment Consultation

東京都保健医療情報センター「ひまわり」

Tokyo Metropolitan Health and Medical
Information Center (HIMAWARI)

☎ 5285-8181

東京都緊急通訳サービス

Tokyo Metropolitan Medical Emergency
Interpreting Service

☎ 5285-8185

▶ P.28

区の情報はこちら

For more information

区公式ホームページ

Official Bunkyo City Website



Facebook



Twitter



youtube

(区民チャンネル)

Bunkyo City Channel



Catalog Pocket

(区報配信)

Bunkyo City Newsletter

iphone

android



区の紋章

City crest

区徽

구의 문장



区のシンボルマーク

City logo

区象征性标记

구의 심볼 마크의



区の木 いちょう

City tree: Ginkgo

区树 银杏树

구의 나무 은행나무



区の花 つつじ

City flower: Azalea

区花 杜鹃花

구의 꽃 철쭉

